

مَشْرِحَات

وَلَمْ يَشْكِبْهُ دَرْجُهَا

الْكَامِلَةُ

الْقَارِئِيَّاتِ

تَرْجِم  
أ. ر. مَشَاة

إِشْدَاقُ وَتَشْدِيدُ  
نُظْمِ عَرَبِيٍّ

تَوْزِيْعُ  
رَأْسُ الْبَيْتِ

قبرام

# مناسرة الازليكية غواصن في بحر الكتب باحثون



محمد خطاب

مَسْرُحِيَّات

# وليم شكسبير

الكاملة

التَّارِيخِيَّات

١٠

تعريب

أ. ر. مشاطي

إشراف وتقديم

نظير عبود

دار نظير عبود

حق هذه الترجمة محفوظة  
لدار الفكر العربي

## يحتوي هذا المجلد على:

هنري السادس ١	..... ٤
هنري السادس ٢	..... ١٠٥
هنري السادس ٣	..... ٢٢٣

# هنري الشاوس

المسؤول الأول

## أشخاص المسرحية

الملك هنري السادس.

دوق كلوستر : عم الملك وحاامي المملكة.

دوق بدفورد : عم الملك ووصي على عرش فرنسا.

توماس بوفور دوق إكسستر : عم والد الملك.

هنري بدفورد : اسقف ونشستر، فيما بعد كريدناله، عم والد الملك.

جون بوفور دوق سومرست

ريشار بلانتاجينه : بَكرُ المتوفى ريشار كونت كمبريدج، فيما بعد دوق  
يورك.

كونت وزويك.

كونت سالزبري.

كونت سوفولك

لورد تالبوت : فيما بعد كونت شروزبري

جون تالبوت : ابنه.

ادموند مرنيهور : كونت مارش

سير جون فستولف.

سير وليم لوسي.

سير وليم كلانديل.

سير توماس كاركراف.

محافظ لندن.

ودليل : ملازم البرج

فرون : من جماعة الوردة البيضاء، فريق يورك.

باسي : من جماعة الوردة الحمراء، فريق لوكاستر.

رجل قانون.

دوق بوركون.

شارل : ولي العهد، فيما بعد ملك فرنسا.

رينيه : دوق انجو وملك نابولي.

دوق آنتون.

نقيط اورليان.

حاكم باريس.

ضابط المدفعية في اورليان وولده.

قائد الفيالق الفرنسية في بورفو.

راع عجوز : والد جان دارك.

جان دارك : الملقبة بالعمراء.

مرغريت : ابنة رينيه، فيما بعد زوجة هنري السادس.

كونتيس أوفارن.

شياطين تظهر على المدراء، لوردات ووجهاء، حراس وضباط وجنود،

رسل ورجال حاشية، رقيب وبواب إلخ.

تجري الأحداث حيناً في انكلترا وحيناً آخر في فرنسا.



## الفصل الأول

### المشهد الأول

في دير ومتمنتر

(يُسمع لحن جنائزي. جثمان الملك هنري الخامس مسجى في نعش فاخر،  
يحيط به دوق بدفورد ودوق كلوسستر ودوق أكسستر وكونت ورويك  
وأسقف ونشستر وأسقف هيرو إلخ...)

بدفورد : لتشبح السماء بالسواد! وليحلّ الليل محلّ النهار! وأنت  
أيتها الكواكب المالكة سلطة تبديل الأزمنة والأمبراطوريات  
هنري في أعالي الفلك جدائلك البلورية، واجلدي بالسياط  
النجوم الخيثة المتمردة التي تكاثفت للقضاء على هنري  
الخامس، الملك اللامع الذي لم يعش طويلاً ولم تعرف  
انكثرتا عاهلاً عظيماً نظيره.

كلوسستر : قبله لم تعرف انكثرتا ملكاً تحلّى مثله بكرامة الحكم الفاضل.  
فكان السيف في يده بئراً، اهتدى بلمعانه الرجال، وطالت  
ذراعه أجنحة التتبن، وتطايير من عينيه البراقين شرر الغضب  
الذي هزم أعدائه. الكليبي البصر أكرّ مما تفعله الشمس  
وسط كبد السماء في رابعة النهار. ماذا أقول؟ كانت أضالعه

تحدثني جميع الأقوال، ولم يرفع يده إلا لينال القلبة والنصر.  
: نحن نلبس السواد حداداً، قلنا لا نلبس خصوصاً أثواباً  
من الدماء، لقد مات هنري ولن يعود إلى الحياة. أنا نحيط  
الآن بنعش من خشب، ونعبد بحضورنا جلال الموت الذي  
أذلنا كأننا أسرى مكبلين بالسلاسل ومشدودين إلى عربة  
المتنصر. فهل نلعب الكواكب المشؤومة التي تأمرت علينا  
وهدمت أمجادنا؟ أو نعتقد بأن الفرنسيين البارعين هم سحرة  
أرعدتهم سطوة مليكنا فوضعوا حداً لحياته ونديوه بأشعار  
بليغة؟

اكستر

: لقد كان ملكاً باركه رب الأرباب الذي سيفتصر يوم القيامة  
من الفرنسيين وينزل بهم ويلات أفسى من كل ما انتابهم  
في هذه الدنيا. ولقد ربح المعارك في سبيل إله الجيوش  
بفضل دعاء رجال الدين الذين استمطروا عليه الخيرات.  
: لكن أين رجال الدين؟ لو صلوا كما يجب لما انقطع حيط  
حياته هكذا باكراً. أنتم تفضلون أميراً متخفياً بوسمكم أن  
تسيطروا عليه كأنه تلميذ مدرسة.

ونشستر

كلوستر

: مهما كان مثلاً يا كلوستر، أنت حامي الأمير وتود أن  
تدمره وتضحك بملكه. زوجتك المتشامخة تسيطر عليك أكثر  
من ربك ومن رجال الدين الأجلاء.

ونشستر

: لا تتكلم عن الديانة، لأنك منشغل بملذات الحياة، وطوال  
السنة لا تصلي، وإن فعلت فلتطلب المصائب لأعدائك.  
: كفى، كفى هذا الشجار. إلزما الهدوء. فبدلاً من الدعاء  
ستقدم لله أسلحتنا التي لم يعد لها من فائدة بعد وفاة هنري.  
وعوضاً عن الازدهار ستعاني سنوات من البؤس والشقاء،  
فيها لن يرضع أطفالنا سوى لسان الحزن والأسى، ولن يبل  
جزيرتنا سوى دموع الثعاسة والهوان بدلاً من قطرات الندى  
والصفاء، ولن يبقى إلا النماء لندب الأموات والتحسر عليهم.

كلوستر

بدفورد

أيا هنري الخامس الراحل، استحلف خيالك أن تصون هذه  
المملكة وتحفظها من غلاطات أهلها، وأن تقاتل كوكايب  
اخصاصنا في السماء لأن روحك نجم يتألق مجدداً أكثر من  
يوليوس قيصر.

(بدخل رسول).

الرسول : أحييكم يا سادتي المحترمين، وآتيكم من فرنسا بأبناء سيفه  
عنا حل بنا من الدمار والمجازر والويلات. فقد عسرنا  
مستعمرة غريانا ومقاطعة شمبانيا ومدن روان وروانس وأورليان  
وباريس وجيزور وبواتيه.

بدفورد : ماذا تقول، أيها الرجل، أمام جيشان هنري؟ أغضض صوتك،  
ولاً فمقابل فقدان هذه المدن الكبيرة سيشتق المرحوم ما  
يفلظه من صفائح الرصاص ويقوم من بين الأموات.

كلوستر : هل خسرتنا باريس؟ وهل استسلمت مدينة روان؟ لو عاد  
هنري إلى الحياة لأزحقت هذه الأنباء روحه حياً.

اكثر : كيف حلت بنا هذه الخسائر؟ وأية حيافة جرّتها علينا؟

الرسول : لا، ليست الخيانة بل قلة الرجال والمال. لقد سرت بين  
الجنود همسات بأنكم تدبرون هنا شتى المكائد، وعندما  
يقتضي الأمر إرسال جنود لمساندة حملة ما، تتساجرون على  
اختيار القواد. الأول يريد تمديد الحرب بأقل التكاليف،  
والثاني يود أن ينهيها بأسرع ما يستطيع بدون أن تكون  
لديه الإمكانيات اللازمة، والثالث يفكر بأن السلم يمكن أن  
يتم بدون ثمن أو بالكلام المعمول. استيقظوا، استيقظوا يا  
نلاء امكثروا! لا تدعوا التغافل يمدد أمجادكم الحديثة العهد.  
فأزهار الزنق قد انتزعت عن سلاحكم ونصف أمجاد انكثروا  
قد مرّغت في الوحل.

اكسار : اذا غلبت أسلحتنا بعد هذه الجنازة، فإن انتهاء ضحكنا سيزيد  
الطين بلّة وسيطفح الكهل.

بدفورد : أنا المقصود بكل هذا التحقير، بصفتي وصي عرش فرنسا.  
أعطوني درعي الفولاذي لأذهب الى محاربة الفرنسيين واستردّ  
سلطاننا عليهم. ابعثوا عني هذه الثياب المصية التي تدل على  
التقاعس. فأنا أريد أن تدرك عيون الفرنسيين دمعاً بل أن  
تزد جراحهم دماً على رؤسهم الذي تخلى عنهم لحظة.  
(يدخل رسول آخر).

الرسول الثاني: أرجوكم، يا سادتي، أن تقرأوا هذه الرسائل الحافظة بالأحداث  
المشؤومة. ان فرنسا بأسرها قد ثارت على الانكليز، ما  
عدا بضعة مدن صغيرة لا أهمية لها. وولي العهد شارل  
قد توجّج في مدينة واتس، ولقبه لورليان قد انضم اليه. كذلك  
رينيه دوق أنجو قد ساند، كما أن دوق أنسون قد خفّ  
الى اعلان ولائه له.

اكسار : هل حقاً توجّج ولي العهد ملكاً والجميع يعلنون له الولاء؟  
الى أين علينا أن نهرب للخلاص من هذا المار؟

كلومستر : علينا أن نردّ كيد أعدائنا الى نحركم. فإن لم نصمّ بعد  
على ذلك يا بدفورد، فأنا وحدي أخوض غمار هذه الحرب.

بدفورد : لماذا تشكّ بحماسي، يا كلومستر؟ لقد جمعت في فكري  
جيشاً لجباً، أخفّ من هذه اللحظة يحتاج أراضي فرنسا.

(يدخل رسول ثالث).

الرسول الثالث : يا سادتي الأفاضل، هل على أن أصاعف ما خرّجه صونكم  
من دموع في هذه الفترة، على نعش الملك هنري؟ لا يذّ  
لي من اطلاعكم على وقوع معركة هائلة بين اللورد تالبوت  
العظيم وبين الفرنسيين.

وتشتمل : معركة انتصر فيها تالبوت طبعاً، أليس كذلك؟

الرسول الثالث : لا، لا. لقد عسرهما اللورد تالبوت، واليكم تفاصيلها :  
في العاشر من شهر آب الماضي، رفع هذا اللورد المخيف  
الحصار عن مدينة لوريان وكان تحت أمرته ستة آلاف  
مقاتل، غطوه وأغار عليه ثلاثة وعشرون ألف فرنسي. ظم  
يتمن له توزيع رجاله ووضع الجذوع أمام رحاة السهام،  
فاستبدل الحفوع بأوتاد اقتلعها من الأشجار وغرسها عشوائياً  
لمنع الفرسان من اقتحام صفوفها. ودام المراك أكثر من ثلاث  
ساعات، فاجترح تالبوت الشجاع معجزات بسيفه ورمحه،  
وأرسل إلى الجحيم المئات من أعدائه، ولم يبقَ أحد على  
الصمود أمامه. فهنا وهناك وفي كل مكان زرع الموت بغضب  
هائل، حتى ظنَّ الفرنسيون أنَّ الشيطان ذاته كان يصول  
ويجول في أرض المعركة. فذهل جيشهم وحار ضباطهم  
في أمرهم، لا سيما حين سمعوا جنودنا يهتفون بحماس  
لدى رؤيتهم بسالة قائدهم : تالبوت، تالبوت. ويدفعون إلى  
البيان غير هائين. فحسم هذا الاندفاع مصير المعوز، وكانت  
كفة النصر رجعت إلى بلجيكا، لولا تصرف جون فستولف  
البيان الذي كان في مؤخرة الجيش كاحتياط لسانه باقي  
الجنده لكنه هرب بدون أن يضرب صربة واحدة. فإذا بالهزيمة  
تحلَّ بنا وتقع المجزرة الكبرى، لأنَّ الأعداء كانوا قد اتفوا  
حولنا وأحكموا تطويقنا. والآنكى أنَّ حسباً من رجال  
الوالون، كي بال حظوة في عين ولي العهد، طعن برمحه  
من الخلف تالبوت الذي لم تكن فرنسا برمتها وبكل قوى  
رجالها الأشداء مجتمعين لتجسر على النظر إليه وجهاً لوجه.  
بمدفورد : بما أنَّ تالبوت قد قتل، فليس أمله سوى أن أتصر، لأنني  
عشت هنا لا أبدي أي مشاطة متعمداً بالبحيرة والرخاء،  
بينما قائدنا الشجاع هذا لم تصله النجدة في حينها فأسلمه

أصحابه هكذا بأفطع خيانة الى ألد أعدائه الجبناء.  
الرسول الثالث : لا، لا، هو لا يزال حياً، لكنه أسير، نظير اللورد سكال  
واللورد هنرغورد، لما البلقون غاغلهم قد لاقوا حتفهم أو  
سيقوا الى الأمر.

بدفورد : عليّ أنا وحدي أن أدفع الجزية. سأُنزل ولي العهد عن  
العرش الذي اعتلاه وسأجعل تاجه فدية صديقي. سأستبدل  
كل أربعة من رجالهم برجل واحد سا. فالوداع يا سادتي.  
أنا ذاهب لأداء واجبي. عليّ أن أنضم حاليّ نيران الفرح  
في فرنسا لإحياء عيد شفيصا الفارس جلورجيوس. سأصطحب  
عشرة آلاف جندي لنقهر بغزواتنا الدامية أرض أوروبا من  
أدناها الى أقصاها.

الرسول الثالث : محتاج الى هذا العلو، لأن أورليان محاصرة، والجهش  
الانكليزي قد ضعف وانهار، والكومت سالزبري يطلب  
النجدة. وهو يسمى ليحول دون تمرّد رجاله عليه اذا لاحظوا  
قلة رجاله، ويخشى أن لا يمكنه التغلب على مثل هذا  
العصيان.

اكسائر : تذكروا يا سادة، يمينكم أمام هنري بأن تهبوا جيش ولي  
العهد عن بكرة أبيه أو أن تهبوه صاغراً ذليلاً الى طاعنا.  
بدفورد : أنا أتذكر ذلك جيداً، وأغادركم الآن لأكمل استعداداتي.

(يخرج)

كلوستر : سأقصد البرج بأقصى السرعة لتفقد المدفعية والذخيرة. ثم  
أعلن تولّي الملك هنري الشاب شؤون البلاد.

(يخرج)

اكسائر : وبما أنني عيّنت حاكماً يأمر عن الملك الفتى، أنا ذاهب

إلى مدينة ألتهم حيث يتم الآن لاتخاذ التدابير الفعالة الآتية  
إلى حمايته من كل مكروه وحفظ حياته بأمان.

(يخرج).

ونشتر : فليتصرف كل منا إذا إلى وظيفته، ما دمت قد نَحِيتُ جانِباً  
ولم يعد لي من عمل أقوم به. لكني لست أبهى طويلاً بدون  
مهمة، فلا بد لي من سحب الملك من ألتهم، والمباشرة  
في إدارة دفة الأشغال العامة.

(يخرج).

## المشهد الثاني

في فرنسا، أمام مدينة أورليان

(تسمع موسيقى. يدخل شارل مع جنوده وأثمد وربيه وغيرهم).

شارل : أرى أن موقف إله الحرب مارس في السماء، كما هو على  
الأرض، لا يزال مجهولاً غامضاً. وقد آزر الانكليز في  
انتصاراتهم الأخيرة، أما الآن وقد أصبح النصر حليفنا، فقد  
ابتسم لنا الحظ. ما هي المدن الهامة التي لم تعد تحت  
سيطرتنا. اننا لا نأتي الآن بحركة أمام أورليان، والانكليز  
الجالعون بسحبهم الصفراء كأشباح الموتى يحاصروننا بجمود  
منذ أكثر من شهر.

آثمدون : هم بحاجة إلى التغذية نظير البغال، وإن تكن مخلاتهم دوماً  
في رقتهم وسحبهم تشبه الفران الحقيمة التي تفرق في  
فجائن ماء. تعالوا مهاجمهم ونجرهم على ذلك الحصار. لسافا  
نظل هنا جامدين؟ لقد غاب ثالوث الذي كنا نخشاه. ولم

يقَ سوى العبي سالفيري الذي يسمه أن يبلع ريقه غضباً  
بلون جنوى، ما دام لا يملك رجالاً ولا مالاً لخوض غمار  
الحرب.

شارل

: اقربوا نوافيس الفطر. وهيا نهاجهم ونشترك في المعركة  
تشرافاً للفرنسيين المتحفذين. أنا مستعد لمسامحة من يقتلني  
إذا رأيَ لتراجع خطوة أو أهرب.

(يخرج الجميع. يسمع صوت قهر استجد. الانكليز يدحرون القوسين  
ويكبلونهم خسائر فادحة).

(يقتل شارل وآلن ورييه وغيرهم).

شارل

: من رأى أمراً كهذا؟ ومن هم هؤلاء الرجال؟ أليسوا من  
الكلاب الجبناء الرعابيد؟ أنا ما كنت تراجعت أبداً لو لم  
أترك وحيداً وسط أعدائي.

رييه

: إن سالفيري مجرم ذنيء. هو يحارب كمن سقم الحياة.  
وسائر اللوردات كالذئاب الجائعة بهاجموننا ويفتكون بنا كأننا  
فرائسهم.

آلن

: أحد مواطني، وأسمه فروساره، قد نقل البنا نباً مفاده أن  
انكسروا لا تجب إلا أمثال أوليفيه ورولان في عهد الملك  
ادوارد الثالث. فهل هذا لا يزال صحيحاً كما كان على  
الدوام؟ هم أنباء شمشون وجليات، يقلون على هذه المعركة  
كأنهم واحد لقاء عشرة، وهم نحلاء كأنهم جلد على عظم،  
وما ظن أحد أنهم يستولون بمثل هذه الشجاعة.

شارل

: لنعادر المدينة أذاً، لأن هؤلاء الأبطال لا يفكرون، ولا يزيدهم  
الجوع إلا شراسة. أنا أعرفهم منذ زمن بعيد، وأعتقد بأنهم  
يفضلون مناطحة الجدران على فتح الحصار الذي أحكموه  
حولنا.

رييه

: أظن أن قبضات أيديهم تحركها نوابض أو آلات غريبة لكي



يَضربوا بانتظام كرقاصي ساعة حائط ضخمة. وإلا ما استطاعوا  
أن يصمدوا هكذا. على كل حال لا بد لنا من أن نقاومهم.  
: فليكن ما تريد.

آلسون

(يدخل تيب أورليان).

: أين ولي العهد؟ لقد أتيتُ لتهنئته.

اللقيط

: أهلاً ومرحباً بك، يا تيب أورليان.

شارل

: يخيل إليّ أنك كئيب واجف. هل هذا ناجم عن المصيبة  
الأخيرة؟ كُفَّ عن الخوف، لأنَّ الحجة باتت قديمة. لني  
آتيك بصيَّة عذراء أوعزت إليها الساء بأن تطارد الانكليز  
إلى ما وراء حدود فرنسا. أما مقدرتها العجيبة على التنبؤ  
فهي أقوى مما كان للملهمات التسع في روما القديمة. وهي  
تستطيع معرفة الماضي والمستقبل في كل الأمور. فهل تود  
أن أحصرها لك؟ صدقني، أنا واثق بصواب ما أخبرك به.

اللقيط

: ها جئني بها (يخرج اللقيط). لكن لكي أوقن أولاً بصديق  
معلوماته، خذ، يا ربيد، مكاتي كأنك أنت ولي العهد.  
استجوبها بحنكة وانظر إليها بحدة وبأسر، فستطيع هكذا  
أن نقف على مدى معرفتها الأمور.

شارل

(يتحي جلتاً).

(يدخل العنقاء والليط أورليان وغيرهما).

: أيتها الحسناء، هل أنت واثقة بأنك قادرة على إنجاز هذه  
الأعمال الباهرة؟

رينيه

: هل تظن، يا رينيه، أنك تستطيع خداعي؟ أين ولي العهد؟  
(صاح بحر شلر) ها أخرج من مخبأك (يخضم شارل). أنا أتحركت  
بدون أن أكون قد رأيتك سابقاً. لا تتدخل، لا شيء يخفي

العنداء

علي. أودّ أن أكلمك على انفراد. اجتمعوا يا سادة، واتركونا لحظة على انفراد.  
: كبدية، أراها تتصرف بشجاعة.

رينيه

(ينحني الوجهاء جماعياً).

: يا ولي العهد، أنا بالولادة ابنة أحد الرعلة ولم أقترّب ذهبياً على أيّ من الفنون. لقد شابت السماء وسيّدة النعم أن ترفع عني البؤس. ذات يوم وأنا أرفع خرافتي الوديعه، وأعرض رجتي لحرارة الشمس المحرقة، ظهر لي ملاك من السماء، ومن خلاله رؤيا جليلة أشار عليّ بأن أغادر أهلي وأن أبعده عن منطقتي وعن ديارها. وقد وعدني هذا الملاك بأن يساعدني وأن يؤمن لي كل الجراح وقد ظهر لي بأروع مجده. وكنت إلى ذلك الحين حنطية اللون، فادا بالأنوار التي سلطها عليّ قد وهنتي هذا الجمال الذي ميّزني عن غيري. إطرح عليّ ما شئت من الأسئلة لأردّ عليها ارتجالاً بدون استعداد. امض بصانتي، إذا شئت، بإرسالي إلى ساحة المعركة ففتتح بأنني أقوى من جميع بنات جسي، لا تتردد، فلن تدم علي وثوقك بي واتكالك عليّ في الحرب.

العنقاء

: لقد أدهشني حديثك الجريء الفخور. وأنا مستعد لأن أمتحنك على هذا الأساس. ستاريتني في صراع متفرد، فإذا تغلبت عليّ تكون أقوالك صادقة، وإلا امتنعت عن الوثوق بشخصك. أنا على أتم الاستعداد، وهذا سيخي بحذّ القاطع تريته خمس رنايف. وقد لقيته في مقبرة أحد معابد مدينة تورين بين كومة من الحديد المصق.

شارل

المفراء

: هيا اذاً، وبتكالي على الله، أنا لا أعشى أية امرأة.  
: وأنا أيضاً، ما دمت حية لن أهرب أبداً من أمام أي رجل.

شارل

المفراء

(يعاركان).

- شارل : لوقني يدك، برئلك. أنت جبارة، والسيف في يدك قاطع بتار.  
 العذراء : الله معي، وبدون عونك أراني في غاية الضعف.
- شارل : مهما كانت القوة التي توارثك، فقد نويت الاستعانة بك،  
 وبثأتوق الي صحتك، اد هيمن لطفك على قوايدي كما  
 أخذت عنفوانك يشدد عزيمتي. أيتها العفراء الكريمة، ان كان  
 هذا اسمك فاسمحي لي بأن أكون لك خادماً لا سيداً.  
 وأنا بصفتي ولي عهد عرش فرنسا ألتبس منك أن تعبريني  
 هكذا.
- العذراء : عليك أن لا تضحني بنفمك في سبيل الحب. فأنا أتمد  
 رسالتي المباركة من العلاء. وبعد أن اطرد من هنا جميع  
 أعدائك، سأفكر بما أطلبه من مكافأة.
- شارل : بانتظار ما سيحدث، ألتبس منك أن تجودي بنظرة عطف  
 على أسير هواك.
- رينيه (على حدة لآنتون) . يخيل الي أن سيدي يطيل الشرح.  
 آنتون (على حدة رينيه) : لا شك في أنه يحيل الي هذه الصبية بكل جورح  
 فليه، وإلا لما واصل معها الحوار هكذا.
- رينيه : هل علينا أن نقاطعه أثناء كلامه الذي لا نهاية له؟  
 آنتون : قد يكون له هدف آخر غير الذي نتصوره نحن الرجال  
 المساكين. لأن هؤلاء النساء المحتالات لا يكلن لهن لسان.  
 (يتقدم رينيه وآنتون).
- رينيه : أين أنت، يا مولاي؟ هيا قرري أحد أمرين : إما مغادرة  
 أورليان للنجاة، وإما البقاء فيها للدفاع عنها.
- العذراء : أؤكد لكم طبعاً أنني لن أغادرها. وعليكم إذا أن تقاتلوا  
 الي جانبي حتى الرق الأخير. وأنا أكون حاميتكم وفي  
 مقدمتكم.
- شارل : وأنا أؤكد لكم صدق ما تقوله هذه الصبية، وسنقتل بضراوة.

الغبراء : لقد أرسلني الأفتار لأكون وبالاً على الأنكليز. وهذه الليلة بالذات سأفك الحصار ويمكنكم أن تظفروا مني العجائب، لأنني مصممة على تخوض غمار هذه الحرب. فإلحجد بشبه دولتر في الماء نطلّ نصح باستمرار حتى تصمحل ولا يبقى لها من أثر. بموت هنري انهارت عظمة الأنكليز وجميع أمجادهم تهدت هباءً متوراً في الهواء. أنا الآن كالركب الفخور الجسور الذي حمل ذات يوم قيصر ومصريه.

شارل : وكما كان الحمام الوديع مصدر وحي الأنبياء، هكذا النسر هو مصدر الهامك. انما لا هيلاة وللة قمطنطين الكبير ولا بنات فيلبوس يعادلنك. يا نجمة فينوس الثلاثلة الهائلة على الأرض كيف يتسنى لي أن أبطلك بخنشوع؟

آثون : لنختصر التفاصيل، ولنفلك الحصار أولاً.

رييه : افعلني ما باستطاعتك يا امرأة لانقاذ حياتنا وأمننا. اطردني الأنكليز ولمتعي بالخلود.

شارل : هلم بنا نحاول فوراً. هيا لي العمل. فأنا لم أعد أثق بأي نبي لذا لم يتحقق ما أترقبه.

(مخرجون).

## المشهد الثالث

### في لندن أمام البرج

(دوق كلوسستر يتقدم نحو أبواب البرج، جمعه رجاله يزكّات زرقاء).

كلوسستر : جئت أتفقد البرج. فمتى وفاة هنري بتّ أعشى بعض الاعتطاعات. أين الحرس؟ لماذا ليسوا هنا في أماكنهم؟ (يرفع صوته) انفتحوا الأبواب أنا كلوسستر أناذي.

(يطرق حائمه الباب).

الحارس الأول (من الداخل) : من يطرق هكذا بشدة؟

الخادم الأول : دوق كلوسستر النبيل.

الحارس الثاني (من الداخل) : أيّا كنتم لا سبل إلى ادخلكم الآن.

الخادم الأول : أمكننا نردّ على اللورد حامي المملكة أيها الوغد؟

الحارس الأول (من الداخل) : حفظك الرب. هذا جوابنا. نحن نتقدّ ما أمرنا به.

كلوسستر : من الذي أصدر الأوامر؟ من غيري بأمر هنا؟ ليس من يحمي

المملكة سواي. انفتحوا الأبواب، وأنا المسؤول عن ذلك.

هل وصلنا إلى حدّ أن يعمى الأنذال أولمري؟

(يهمهم رجال كلوسستر على الأبواب. ويخرب ملازم البرج ودفيل من

الداخل).

ودفيل (من الداخل) : ما هذا الضجيج؟ من المخالف الذي يقاومنا؟

كلوسستر : أيها الملازم، هل هو حقاً صوتك الذي يبلغ أذني؟ هيا اضح

الأبواب حالاً، أنا كلوسستر أريد الدخول.

ودفيل (من الداخل) : اصبر قليلاً أيها الدوق النبيل. لا يمكنني أن أضح لك.

فلأكردهال ونشعر منعي لأنه هو الذي أمر بأن لا أضح

أحدًا يدخل، لا سيادتك ولا أعوانك.

كلوستر : أيها الوقح وذئيل، هل تعتبر، أرفع مقاماً مني، هذا المتكبر المذمى ونشستر الذي لم يكن ملكنا المرحوم هنري يحبه؟ أنت لست وفياً لا لله ولا للملك. افتح الأبواب أو أطردك فوراً.

الخادم الأول : افتحوا الأبواب للورد حامي المملكة، أو أعطوها وأعلمكم معاً إذا لم تخرجوا حالاً.

(يدخل ونشستر نحيط به حاشية من الخدم يوزات صفراء).

ونشستر : يا هنري المتطاوّل، ما معنى كل هذا؟  
كلوستر : هل أنت أمرت بأغلاق الأبواب في وجهنا؟  
ونشستر : أجل أنا أيها المستبد، لأنني لا أعتبرك حامي الملك والمملكة.  
كلوستر : اليك عني، أيها المتآمر الحقير. فأنت الذي دبرت مقتل ملكنا المتوفى، أنت الذي أعطيت لشذاذ الآفاق سلاحيات دينية سادعك لدفع غالياً ثمن مكائذك.

ونشستر : أخرج أنت من هنا. فأنا لن أترشح من مكاني قيد أسلف.  
أنت مجرم ملعون كقباين الذي قتل أفعاله.  
كلوستر : أنا لا أنوي أن أقطع رأسك، بل أكتفي بطردك فقط.  
وسأخرجك من هذا البرج كالصخرة الجبراء.

ونشستر : افعل ما تشاء، فأنا أتحنكك.  
كلوستر : هل وصلت بك وقاحتك إلى حد احتفاري مع رجالي بالرغم من امتيازاتي في هذا المكان؟ سرى لمس الضيقة، ألباس الزرقاء أم الصفراء؟

(كلوستر ورجاله يهاجمون الكريديال).

أيها المفضل، احرص على لمحتك التي سأنتفها وسأمرغك في الوحل وأدوس قبحتك بالرغم من مقام رؤسائك، وأشد لك أذنيك الأكتنين.

ونستمر : يا لك من ذبابة حقيرة. هاتوا حبلاً (رجالاً) والآن أخرجه  
بالقوة من أمامي. لماذا تركونه ها هنا؟ (الكردبيل) سأطردك  
طرد الكلاب، أيها الذئب المستر بجلد الحمل. ها أخرجوا  
من هنا جميع البزات الصفراء. أخرج أيها المنافق المتخفي  
بالثوب الأرجواني.

(يحدث سلب، ثم يدخل محافظ لندن ومراقبه).

المحافظ : تباً لكم أيها اللوردات، أصحاب المناصب العليا لأنكم تقلقون  
الراحة العامة.

كلوستر : الأمان، أيها المحافظ. أنت لا تدري بالاهانة التي ألحقها  
بي بوغور هذا الذي لا يخاف الله ولا يحترم الملك، والذي  
استولى زوراً وبهتاناً على الميرج لغاياته الشخصية الشريرة.

ونستمر : من يتكلم بهذه اللهجة؟ عنوّ المواطنين الذي يدفعهم دائماً  
إلى الحرب لا إلى السلم، والذي يفرض عليهم الحزبات  
الباحظة لصلأ بها جيوبه الجشعة، والذي جاء الآن يضع  
يده على أسلحة البرج وما فيه من ذخيرة لكي يفرص نفسه  
سداً على البلاد بعد أن يقضي على الأمير.

كلوستر : لن أجيبك بالكلام، بل بالضرب.

(ينشب شعار جديد).

المحافظ : هي هذه المعمعة الصاخبة لم يبقَ عليّ إلا أن أمر بإعلان  
العصر، تقدم أيها الضابط واصرخ بأعلى صوتك.

الضابط : أيها الرجال من جميع الرتب المجتمعون ها هنا والمندمجون  
بالملاح لمخاطبة سلام الله والملك، نحن ننترككم ونأمركم  
باسم سموه بالعودة إلى مساكنكم وبأن لا تحملوا أي سلاح  
ولا تشهروا من الآن وصاعداً أي سيف أو خنجر، تحت  
طائلة العقاب بالموت.

كلومستر : أيها الكاردينال، أنا آتي أن أعالف القوانين. إنما سلتني أنا وأنت قريباً وتفضلهم على كل هذه الأمور.

ونشمتر : أجل يا كلومستر ستقابل وسبكلفك هناك غالباً. كن على ثقة بأنني لن أترجع عن طرد دمك بسبب ما بدر منك اليوم من لؤم وخساسة.

المحافظ : سأنادي حنة الهراوات إذا لم تسحبوا. يبدو أن هذا الكاردينال هو اليوم أوقع من الشيطان.

كلومستر : الوداع أيها المحافظ. أنت لا تفعل سوى واجبك.

ونشمتر : يا لك من وغف يا كلومستر. احفظ رأسك لأنني مصمم على دحرجته من فوق كتفك قريباً جداً.

(يخرج مع رجاله)

المحافظ : أدخلوا هذه الحواجز كي تنصرف. يا الهي! ما أشدّ حقد هؤلاء النبلاء. أنا لا أشاجر أحداً مرة واحدة في أربعين سنة.

(يخرج مع رجاله)

## المشهد الرابع

في فرنسا، أمام مدينة أورليان

(يصل إلى الحاجز ضابط المدفعية وابنه).

ضابط المدفعية : أتعلم يا ولدي كيف ضرب الحصار حول نورليان، وكيف استولى الإنكليز على ضواحيها؟

الابن : أعرف يا أبي. وقد سددت مراراً البهيم قنابلي. لكنني لم أستطع أن أتل منهم وطراً، يا للأسف.

ضابط المدفعية : أما الآن لن تفشل في إصابتهم. استمع إلى تلميستي.



أنا أمهر مدفعي في هذه المدينة، وعلى أن أثير الناس بضربة  
 بارعة تمزني عن سواي. لقد أخبرني جوميس الأمير أن  
 الانكليز محضين في خنادقهم المحفورة في الضواحي، وأن  
 مدخلها سرداب سري منشأ هناك في البرج الذي يطل  
 على المدينة ويكشف جميع طرفاتها ومكانها حيث يستطيعون  
 أن يرهقونا بقنايلهم ويقضوا علينا بهجومهم. فلكني تمنعهم  
 من التحرك سأصعب قبلي على مخابهم. أنا أسهر منذ ثلاثة  
 أيام على مراقبتهم بدقة. والآن يا ولدي ثقف أنت بدورك،  
 لأنني لا أقوى على البقاء هكذا أكثر مما فطت. وإذا جد  
 أمر، أعلمني حالا، وستجدني عند الحاكم لأنني ذللت نوا إليه.  
 : اسرّخ يا أبي، ولا يفلت لك بال، غن أزعجك إذا تمكنت  
 من رؤيتهم.

الابن

(يخرج ضابط المدفعية).

(يدخل من جسر البرج العالي الطورحات الزهري وتاليوت وسير ولم  
 كلاتسكيل وسير نوماس كركريف وغيرهم).

: يا تاليوت، أنت كل حياتي وسعادتي، كيف جئت الى هنا؟  
 وكيف عوملت وأنت في الأمر؟ كيف استعدت حريتك؟  
 أرجوك أن تخبرني، ونحن صاعدون الى هذا البرج.

الزهري

: كان لدي ذوق بدفورد أسير شجاع اسمه مير يظنون  
 كزائراي، فاستبدلني به. أولاً أراد أن يستبدلني برجل سلاح  
 غير مرموق، لكنني رفضت ذلك بإباء، وأعلنت له أنني أفضل  
 الصوت على هذه المظلمة. أحيراً استجاب طلبي. لكن خيانة  
 فتولف عزقت قلبي. وسأقله بيدي متى وقع في قبضتي.

تاليوت

: لكنك لم تخبرني كيف كانت معاملتك هناك.  
 : طبعاً لم أتبع من الاهانة والتحقير. إذ أخذت الى ساحة عامة  
 وعرضت لعيان كل السكان، وقد قيل عني أنني أملك الارهاب

الزهري

تاليوت

الفرنسي، وأني أعرف جميع الأطفال. فتخلصت حالاً من الضباط الذين اقتادوني واقتلعت بأطفاري حجارة من الطريق ورمت بها المتفرجين على مذلتني. وإذا بغضبي يربح الجميع قولوا هارين ولم يجسر أحط علي الاقتراب عني خوفاً من الموت المحتم. لأن الناس لم يصدقوا أنني محجوز ضمن قضبان من حديد. ولقد تفاقم فرعهم حتى أفقدتهم ذكر اسمي صوابهم وظلوني قادراً على تعظيم القضبان، وإن كانت من الفولاذ، وعلى هدم الأعنة مهما كانت صلبة كالصخر. لذلك احاطوني بحراس أشداء لا يفارقوني. ولو أقيت وأنا في سريري بأقل حركة لكانوا أفرغوا رصاص غدرتهم في قلبي وقضوا عليه.

(يدخل ابن المدعي ويده قضيب مشعل لاطلاق قنابل المدمع).

سالزيري : تأملت لملمي بأنك قاسيت الأمرين. الآن حان موعد العشاء في أورليان. ومن خلال الحاجز يسحني أن أعد الجنود الفرنسيين وأن أرى أين يتحصنون. لننظر إلى هذا المشهد المفرح. يا ميدي توماس كلوكرايف وسير وليم كلاسدابل صارحاني بأرائكما بالضبط، والي أين تريد أن من الأفضل توجيه قذائفنا لتدميرهم بفعالية محكمة.

كلاركرايف : أعتقد بأن من الأنسب توجيهها نحو الباب الشمالي حيث تتجمع أكثرية قواتهم.

كلاسدابل : أنا أرى من الأنسب توجيهها إلى جادة الجسر.

تاليوت : أرى أن الأوفق هو تجويع هذه المدينة واضعافها بمناوشات طعيفة ولكن متعابدة.

(تطلق قنبل مدمع من الحاصر. ينفط سالزيري وكلاركرايف).

سالزيري : يا الهي، اشفق علينا ونجّنا.

كاركرايف : يا الهي، لرحمني أنا التمس.

تالبوت : ما هذه الكارثة التي تشلّ فجأة مساعينا؟ نكلّم يا سالزبري،  
إذا كنت لا تزال تستطيع الكلام. كيف حالك يا خيرة  
المحاربين؟ ما قد فقدت عيناً وجرحت خدّاً بهذه القذيفة.  
مشؤوم هذا التصرف، ولمنونة اليد التي أطلقتها وسيبت لنا  
هذه المأساة الفاجعة! لقد انتصر سالزبري في ثلاثة عشر  
معركة عملت لولاها علي ايصال هنري الخامس الي العرش.  
فكان سيفه يحصد الرؤوس في ساحة الوغى كلما علا صوت  
البوق ودوى رنين الطبل. ألا تزال على قيد الحياة يا سالزبري؟  
ماذا خائفك التلق أمكنك أن ترفع عينك الباقية نحو السماء  
وتلمس الرحمة والعون فالشمس بعين واحدة تشلّ أشعتها  
الكون بأسره. لا تشغقي أيتها السماء علي أحد من الأحياء  
إذا لم يزل سالزبري من لدنك معمة. اجلبوا جثمانه الي  
هنا، كي أساعد على دفنه. وأنت يا سير توماس كاركرايف  
ألا تزال حياً؟ كلم تالبوت على الأقل وارفع انظارك اليه.  
يا سالزبري عزّي نفسك بهذه الفكرة : لن تفارق الحياة  
طالما... هو يشير الي يده ويتسم، كأنه يقول لي : عندما  
أموت وأرحل لا تسم أن تتأر لي من الفرنسيين. فأنا كأحد  
أفراد عائلة بلانتاجنيه أتعهد بذلك. ونظير نهرون سأعزف  
على القيثارة وأنا أرى الممدن تحرق. أريد أن تسب شهرتي  
شقاء فرنسا (بنصف المرءة. ثم نسمع مرسقى الصهدير). ما هنا  
الضجيج؟ ما هذا الصخب الآنّي من السماء؟ ما هو مصدر  
هذه الانذارات المدوّية؟

(يدخل الرسول).

الرسول : سيدي اللورد، لقد عزّز الفرنسيون قواتهم، بينما ولّي العهد

تسانده عتراء نيّة ظهرت حديثاً، قد وصل مع جيش لجب  
نقلُ الحصار.

(يقفد سالزيري).

تالوت : اسمعوا اسمعوا كيف تنهّد سالزيري. ها هو يتحسّر لأنه  
لا يقوى على الانتقام. أيها الفرنسيون سأحلّ محلّ سالزيري.  
فلن كانت هناك عدراء أو حية رقطاء أو كان ولي عهد  
أو أشرس أسد، سأسحق رؤوسكم بحوافر جولدي وسأجعل  
من أدمتكم المهذورة وحلاً قذراً. خلّوا سالزيري إلى خيمته  
وسرى ما يوسع هؤلاء الفرنسيين الجبناء أن يفعلوا.  
(يخرجون وهم يحملون جثته).

## المشهد الخامس

أمام باب من أبواب مدينة أورليان

(تبدأ المعركة. تسمع موسيقى اشتطار. تهري انفجارات.  
يمرّ تالوت على المرح وهو يطارد ولي العهد الهارب أمامه.  
ثم تمرّ العتراء وهي تطارد الانكليز الهاربين.  
يدخل حيطان تالوت).

تالوت : أين عزيمتي؟ أين شجاعتي؟ أين فواي؟ ان فيلقنا الانكليزية  
تسحب، وأنا لا أستطيع إيقافها، لأن امرأة مرتدية درعاً  
تطاردهم.

(يدخل العتراء).

ها هي قد أقبلت. أنا مستعد لمنزلتك، أينها الخبيثة،

وسأستحضر روحك بعد مماتك. سأسفك دمك، أيتها  
الساحرة الشريرة، وأرسل حلالاً نفسك إلى زبانية الجحيم  
التي تخدمنها.  
: تعال، تعال لأدلك وأقضي عليك.

العفراء

(بصار كان).

: كيف تسمحين بانتصار الشيطان هكذا، أيتها السماء، حتى  
إن تنفجر صدري من بذل أقصى جهودي، وإن تفكك ذراعي  
عن كفي، سأنزل أشد العقاب بهذه القدرة المناقة.  
: وداعاً يا تالوت. لم تأتِ ساعتك بعد ولم يحن أهلك.  
عليّ الآن أن أذهب لأموّن أورليان بالأغذية. إنظرنني إذا  
استطعت، فأنا لا أهالي بقوتك. اذهب وأشدّ همم جنودك  
الذين أنهكهم الجوع. ساعدُ سالزيري على كتابة وصيته.  
فهذا نهارنا الموعود ومتبعه أهام لا نحصى من العزّ.

تالوت

العفراء

(تدخل العفراء إلى المصيبة مع جودهام).

: رأسي يدور ككولاب الهواء. لا أدري أين أنا ولا ماذا أفعل.  
هناك ساحرة سلاحها الأرحاب لا البقدرة نظير هنيجل قد  
شتت رجالنا وظفرت كما يحلو لها. هكذا يُطرد النحل  
من قفيره بواسطة سحب الدخان، والحمام من برجه بواسطة  
الروائح الكريهة. ونحن، بسبب تشبّثنا، نُدعى كلاباً إنكليزية،  
وظهر الجراء نهرب فرعاً ونحن نواصل الهواء.

تالوت

(تصح موسى نحو قصره).

اسمعوا يا بني قومي، إما أن تجدّدوا العزم على القتال، وإما  
أن تترعوا رسم الأسود من شعار انكفرا، وتتخلّوا عن أرض  
آبائكم وأجدادكم وتضمّوا بدل الأسود خرافاً لأن الخراف

وحدها تهرب أمام الذئاب. فالخيل والبقر تهرب أمام النمر  
 المتوئب بأقل جبانة منكم حين تولون الأديار أمام هؤلاء  
 الانكليز الصعاليك الذين كثيراً ما أعرضوهم في الماضي.  
 هذا لا يصفق. (رُفع موسيقى واستغاثت جديدة). انمحبوا الى  
 خنادقكم؛ فأنتم جميعاً شركاء في موت سالزيري. لأن لا  
 أحد منكم يريد أن يضرب ضربة نشار له. ولقد دحطت  
 العذراء أورليان رغم أنفنا ورغم كل جهودنا. آه! كم أشتهي  
 أن أسوت مع سالزيري! لأن عاراً كهذا يضطرني الى إعفاء  
 وجهي خجلاً.

(رُفع موسيقى استغاث، ويلها اسحاب. يخرج نايوت ورجاله بلا حقهم  
 الفرنسيون).

## المشهد السادس

### في ذات المكان

(تظهر العذراء على الحائز ومها شارل ورييه وآلسون وجودهم).

العذراء : لروضوا على الجفيران أعلامنا الخفاقة. فقد أنقذنا أورليان من  
 أنياب الذئاب الانكليز. وهكذا بررت بوعدتي.  
 شارل : يا مباركة، يا شجاعة، إنك تستحقين كل تكريم على بطولتك.  
 ان وعودك مثل حداثق أدونيس، بالأمس كانت مزهرة واليوم  
 بالذات ألمرت ابغ الفواكه. لقد انتصرت فرنسا على يديك  
 القديمة وأنقذت مدينة أورليان، ولم تشهد بلادنا منذ زمن  
 بعيد مثل هذا الحدث المجيد.  
 ريهيه : لماذا لا تطلب فرج آجرانس المدينة؟ يا سموّ ولي المهد،  
 أسنر أوامرك الى المواطنين كي يهضموا نيران الفرع ويهتفوا

ويقيموا الولائم في الشوارع احتفالاً بالظفر الذي من الله  
به علينا.

آلسون : ستتهج كل فرنسا عندما تعلم بأننا أثبتنا رجولتنا وبسالتنا  
بهذا النصر العظيم.

شارل : ها هي جان دارك، لا نحن، قد ربحت معركة هذا النهار.  
وهرفانا بجميلها سأشركها معي في الحكم. فجميع رجال  
الدين في مملكتي سيهطلون ويشيدون بفضلهاء، وسأبني لها  
هرماً أضخم من أهرام ممفيس في مصر. ولنخلد ذكرها  
بعد وفاتها، سأحفظ برماد جثمانها في صندوق صغير من  
خشب نعين مطعم من مخلفات داريوس، سنطوف به أمام  
ملوك فرنسا وملكاتهن. وستكون جان دارك العذراء شعبة  
بلادنا فرنسا. ها مرجع الآن لاحتفل بمأدبة ملكية بهذا اليوم  
المجيد المظفر.

(تصدح الموسيقى. ثم يخرج الجميع).

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

أمام مدينة أورليان

(عطى الليل. وظهر أمام باب المدينة رقيب فرسي واثنان من الحرس)

الرقيب : إلى أمكنتكم يا رفاقي، وكونوا يقظين. غادرا لاحظتم قيام ضجة أو اقتراب جندي من المور، اعلّموا الحرس بإشارة بارزة.

الحارس الأول : معك بذلك، أيها الرقيب. (يسحب الرقيب). وهكذا يظل الحرس متيقظين في عتمة الليل وتحت الأمطار يتحملون البرد، بينما الآخرون يغطّون في النوم على أسرّتهم الدافئة.

(يسلّ ثلبوت وبغفورد وبوركوت وجنود حاملين سلاط، ويخبرهم بقرعون الطبول بشدة).

ثالبوت : أيها اللورد الوصي، وأنت يا بوركوت المريح، وقد أعدت لنا بحالفك معنا صداقة مناطق ارتوا ووالون ويكارديا، بينما الفرنسيون في هذه الليلة الهائلة يستريحون بأمان، بعد أن شربوا وأكلوا أثناء المأدبة طوال النهار. هيّا نفتم هذه الفرصة



لمعاقبتهم على خيانتهم التي لم تنجح والحمد لله رغم تفننهم  
وسحرهم المشؤوم.

بدفورد : كم لطخ الفرنسي الجبان اسمه بالعار، وهو يشك بقوة زنده،  
فلجأ الى زبانية الجحيم مستمناً بمكرهم وعدائهم.

بوركون : لا أعرف أن للخونة شركاء. ولكن من هي هذه الصية  
التي تشيدون بظهارتها؟

تالبوت : يقال أنها عذراء.

بدفورد : عذراء، وتحارب بضرارة؟

بوركون : تنسى أن تظل طويلاً على هذه الحالة من الرجولة كي تظل  
تقتل وهي مدججة بالسلاح نحت لواء فرنسا كما بدأت.

تالبوت : دبح الناس يتحدثون هكذا عن الأرواح الشريرة. سينصرونا  
لله وبمنحنا الظفر، فما علينا إلا أن نصمم على السير في  
طرقاتهم الحجرية حتى نستولي عليها.

بدفورد : اصعد أيها الشجاع تالبوت وسنلق بك.

تالبوت : ليس كلكم دفعة واحدة. الأنسب، عني ما أرى، أن ندخل  
من عدة جهات، حتى اذا أحقق أحدنا يثنى للباقي أن  
ينفضوا على أعدائنا.

بدفورد : أنا موافق. وسأذهب من هذه الناحية.

بوركون : ولنا الى تلك الجهة.

تالبوت : وهنا سأنجح أو أمتنع. والآن يا سالزبري، أنقلب لأجلك  
ولأجل تثبيت حقوق هنري ملك انكلترا. هذه الليلة سأبرهن  
لكم كم أنا وفّي لك وله.

(يسكن الانكليز الأسوار وهم يصرخون : عونك اللهم، أنصر تالبوت،  
ويدخل الجميع المدينة).

حارس (من الداخل) : الى السلاح، الى السلاح. فالعدو يهاجمنا.

(يقفز المرنسبون على الأسوار وهم بالقمصان. يصل من عدة أمكنة اللقيط والآنسون وربيته وهم نصف عراة).

آآنسون : ما هذا يا سادة؟ جيبكم هكذا تقريباً عراة.  
اللقيط : عراة! أجل ونحمد الله على نجاتنا.  
ربيته : حان الوقت كي نستيقظ ونغادر أسرتنا، لأننا سمعنا الانذار  
يعلو عند أبواب غرفنا.  
آآنسون : في الحقيقة منذ أن أصبح حمل السلاح مهتي، لم أسمع  
أبداً بمغامرة أسوأ من هذه.  
اللقيط : أظن أن ثالوث شيطان تقدم من الجحيم.  
ربيته : وإن لم يكن من الجحيم، فالسماء تُمتيه.  
آآنسون : ها هو شارل مقبل. وقد أدهشتني غيرته وحاسته.

(يدخل شارل ناصبه الطراء).

اللقيط : هذا أمر مفروغ منه طالما جان دارك تعهدت بحمايته.  
شارل (لجان دارك) : هل هذا كل ما تحسن عمله، أيتها الآنسة الخبيثة؟  
لقد وعدتنا أولاً إذ أمنت لنا ربحاً زهيداً، ثم أنزلت بنا  
حسارة فادحة.  
المعذراء : لماذا أنت قليل الصبر حيال صديقك؟ هل تريد أن تكون  
مفدوتي على الدوام شرعية سواء أكنت نائمة أو مستيقظة؟  
هل يتحتم عليّ أن أكون متصرة باستمرار، وإلا وجهت  
إليّ اللوم والعتب؟ أيها الحندي المنسرع، لو توقفت كما  
يجب لما حلت بك هذه الكبوة.  
شارل : الخطأ صادر عنك يا دوق آآنسون. فبصفتك الضابط المولج  
بالحراسة ليلاً، كان الأولى بك أن تظل ساهراً على تأدية  
مهتك.  
آآنسون : لو كانت جميع مواقمك محروسة جيداً نظير الموقع الذي  
كان في عهدي لما حلت بنا هذه الكارثة المشية.

اللقيط : موقعي أنا مكان محروساً جيداً.  
 ربه : وكذلك موقعي، يا مولاي.  
 شارل : أما أنا فطوال الليل لم أكف عن اجتياز مقر العفراء ذهاباً  
 وإياباً، يميناً ويساراً، ولنا أتقعد الحراس في كل مكان. فكيف  
 ومن أين دخل الأعداء؟

العفراء : لا نسألوا يا سادتي كيف ومن أين؟ لا شك في أنهم وجدوا  
 نفرة، حراستها ضعيفة وغير كافية، خسلوا منها. والآن لم  
 يبق، أمامنا إلا جمع شتات رجائنا ودرس خطط جديدة  
 لمواجهة العدو وقهره.

(يسمع صهيل. يدخل جندي إنكليزي وهو بصوخ : تالبوت، تالبوت  
 يهرب القرنسيون تاركين ثيابهم خلفها الجدي).

الجندي : أسمع لنفسي بأن آخذ ما تركوه. وقد أرغضني صرخة تالبوت  
 كأنها طلعة خنجر. ها أنا أجمع ما خلفه الهاربون وراءهم،  
 بدون استعمال أي سلاح إلا المضادة باسمه فقط.  
 (يمرح).

## المشهد الثاني

في أورليان، وسط ساحة السوق

(يدخل تالبوت وبغورد وهرزكون وضابط وسواهم).

بغورد : ها قد طلع الصباح وهزم ظلام الليل الذي كان يغطي الأرض  
 بوشاحه الأسود. هيا بنا تدق النفير للاتسحاب، ونوقف  
 عطارذنا الحامية.

(يضج بوق الاتسحاب).

تالوت : هاتوا جثمان مائزيري الصجوز، ضعه هنا في ساحة السوق  
وسط المدينة الملعونة. الآن وفيت بالوعد الذي قطعته على  
نفسي أمسه. فلقاء كل قطرة دم سالت من جسمه، مات  
هذه الليلة خمسة فرنسين على الأقل. ولكي ترى الأجيال  
القادمة كم أوفيتنا من الخسائر في صفوف الأعداء انتقاماً  
له، سأقيم في أكبر معابدهم ضريحاً يدفن فيه جثمانه ويكتب  
على بلاطه بوضوح ما يشهد بما أنزلناه من ويلات بمدينة  
أورليان، وبالفتح الذي سبب موت المأسوف عليه الذي زرع  
الرحمة والفرح في كل فرنسا. لكن يا سادة، يدهشي أن  
لا تتكلم أيضاً عن سمو ولي العهد، ولا عن فضيلة  
جان دارك، ولا عن أي من هؤلاء الشركاء الجاحدين.  
بدفورد : يبدو لي، يا لورد تالوت، أنهم في أول المعركة طردوا  
من أسرتهم، ولأنهم راحوا بسميرون، وهم غارقون في النوم،  
وبخرقون صفوف المسلحين، ثم يقفزون من فوق الحواجز  
كي يلقوا بالبربري.  
بوركون : أنا ذاتي، بقدر ما نسي لي أن أميز من خلال أبخرة الشفق  
عند اقتراب الليل، أراتني واثقاً بأنني جعلت ولي العهد يهرب  
مع حنائه المسيطرة عليه وهما لا يفترقان نهائياً وليلاً  
متشابهتي الأيدي كالعشاق. فضلاً يتم اتخاذ كل التدابير  
هنا سنطاردهما بكل قوتنا.

(يدخل رسول).

الرسول : مولاي، عليك السلام. من هو هذا المركب الأميري، المدعو  
تالوت المحارب الذي تشيد بآثره مملكة فرنسا بأسرها.  
تالوت : ها أناذا تالوت. فمن يريد أن يكلمني؟  
الرسول : سيدة فاضلة، هي كوتيس لوفارن المحببة بشجاعتهك  
وشهرتك، وهي التي تلتصق منك على لساني، أيها اللورد

الكريم، أن تنازل وتزور قصرها المتواضع لكي ينسئ لها  
أن تفتخر بأنها رأت فعلاً رجلاً تسلاً أمجاده الدنيا.

بوركون : هل هذا صحيح؟ اني ألاحظ أن حروبنا ستصبح مهازل سليمة  
إذا كانت السيفت يمتسن مثل هذه المقابلات. لا يسهلك،  
يا مولاي، أن تزدرى مثل هذا الطلب.

تالبوت : لا تستغرب كثيراً إن احتقرت ذلك. فإن ما لا تقوى مجموعة  
من الرجال أن تناله مني، سهل على امرأة لطيفة، أن تفرضه  
عليّ فرضاً. (الرسول) قل لها إذا أنني مستعد لتلبية طلبها،  
ولكني سأذهب إليها بكل طيبة خاطر. (لعوى بوركون وبغفور)  
ألا تريدان، يا سيديّ، أن تراقباني؟

بغفور : كلا، لأن هذا يخالف اللياقة، وقد سمعت مراراً أن الضيف  
غير المنتظر لا يلقي أي ترحاب.

تالبوت : إذاً، بما أن هذا رأيكم، فسأضفي وحدي لاختبار حسن  
ضيفة هذه السيدة. نعال الى هنا أيها الضابط. (تكلم الضابط  
بصوت خافت). أنت تفهم قصدي.

الضابط : طبعاً يا مولاي. وسأعمل بموجب تعليماتك.

(يخرجان).

## المشهد الثالث

### في باحة قصر أوفارن

(تدخل الكونتيس ييما البواب).

الكونتيس : أيها البواب تذكر أوامري. وبعد أن تغلقا أرجع إليّ المفاتيح.

البواب : أمرك مطاع، يا سيدي.

(يخرج).

الكورنثي : لقد رسمت الخطئة. وإذا نجحت سأكسب شهرة نظير «توميريس شيبي» عند موت سيروس. كانت شهرة هذا الفارس تطلق الأفعالي وأعماله العظيمة باهرة. أريد أن أضيف إلى ما نسجه أذنائي ما تراه أيضاً عيناى من هذه القصص الفريدة.

(يدخل رسول تاليوت)

الرسول : سيدتي، حسب مشيتك ونفلية لُدعوتك الكريمة، ها هوذا تاليوت يلتي دعوتك.

الكورنثي : أهلاً وسهلاً. هل هو هذا؟

(تشير إلى تاليوت).

الرسول : أجل يا مولاتي.

الكورنثي : هل هو من أتزل الضرب بفرنسا وقد أرجف اسمه القاصي والداني، وغفل لسان الأولاد؟ فمما أراه أمامي أستتج أن التقاويم خيالية ومفلوطة، إذ كنت أنتظر أن أرى مارداً كهزفل وجباراً كهكتور، رؤيته ترعد الفرائص وجسمه الضخم وعضلاته المقتولة تبعث الرعب في النفوس. لكنني أبصر أمامي ولداً صغيراً بل قرماً مضحكاً. ولا يمثل أن يكون هذا الهزيل التحيل قد ضرب أعدائه ضربة قاضية أنزلت بهم الموت والدمار.

تاليوت : سيدتي، يؤسفني أن أزعجك. أراك الآن غير مرتاحة. لذا سأزورك فيما بعد.

(ينتهي للغروج).

الكورنثي : ماذا تقول؟ (لِلرَّسول) اذهب واسأله إلى أين هو ماضيه.

الرسول : أرجوك أن تقف يا مولاي، لأن السيدة تود أن تعرف إلى أين أنت متجه فجأة.

تاليوت : والله هي مخططة. وأنا أنوي أن أثبت لها أنني باقر ها هنا.  
(يدخل البواب ويضع المفاتيح).

الكونتيس : ان كنت أنت تاليوت، فأنت إذا سحيتي.

تاليوت : سحيت من؟

الكونتيس : سحيتي أنا، أيها اللورد الملطخ اليبين بالدم. ولذلك استدرجتك للمسيء التي. منذ زمن بعيد، خيالك في قبضتي، لأن رسلك معلق في قاعة قصري. أما اليوم فمضحك بالذات انتهى إلى شرّ المصير. سأكبل يديك وربيليك بالحديد أيها الطاغية السيئ، بعد اجتياحك بلادنا وقتلك مواطنينا وأسرك أولادنا وأزواجنا.

تاليوت (بهذه ضاحكاً) : ها ها ها.

الكونتيس : أراك تضحك أيها الشقي الحفير. سأقلب ضحكائك إلى آهات وتهدلات.

تاليوت : أنا أضحك لأني أجعلك في غاية البساطة، يا سديتي. أنت تتصورين أنك تملكين عيال تاليوت طبقاً لأهوالك السخيفة.

الكونتيس : أولاً تكون الرجل المقصود؟

تاليوت : بلى، أنا هو.

الكونتيس : إذاً، أصبح الأصل في قبضتي، كما كنت أحتجز الخيال.

تاليوت : لا، لا. أنا لست خيلاً. أنت واهمة. فأنا شخصياً لست

هنا. لأن من تشاهدني أمام عينيك ليس سوى جزء صغير من الرجل. لوكد لك ذلك يا سديتي، ولو كان هنا بكامله، فظراً إلى ضخامته الهائلة، لا يتسع له سقفك مهما علا.

الكونتيس : أرى أن هذا المشعوذ يتكلم بالألفاظ. فهو حاضر هنا ويدعي أنه غائب هنا. ما هذه التناقضات، وكيف التوفيق بينها؟

تالبوت : سأبين لك ذلك حالاً. (يفتح في الأبواب وتقرع الطبول. ثم تهمف الملائع وتخلع ثوب القصر ويدخل الجنود). ما قولك، يا سيدني؟ هل اقتضت بأنك لا تريد سوى خيالي؟ وما هو شخصي بعينه، وما هي عضلاتي وذراعاي وقواي التي استخدمها لوضع جميع المنمردين المقاومين تحت نير سيطرتي فأجتاح المدن وأقلب الأوضاع رأساً على عقب وأدهور كل شيء في هوة المدم كآته ما كان.

الكونتيس : أيها المستصر تالبوت، أطلب منك السماح على ما الحقته بك من سوء. فأنت حقاً تفوق ما توحى به طاعتك. أسألك أن لا تقابل استهتاري بغضب، لأنني آسفة على كوني لم أقابلك بالاحترام اللائق بمقامك وبمقامتك.

تالبوت : لا ينشغل لك بال، أيها السيدة الحسنة، ولا تتجاهلي شهائتي كما جهلت تفوقي. فإن ما بدر منك لم يفظني أبداً، والسنة التي التمسها منك هي أن تفجيني خمرك وما يتوفر لديك من أطياب الحلوى، لأن شهية الجندي دائماً مفتوحة ومستازة.

الكونتيس : حباً وكرامة. بمعدني ويشرفني أن استضيف على مائدتي محارباً لامعاً مثلك.

(يخرجان).

## المشهد الرابع

في لندن، وسط حديقة المعبد

(يدخل الكونت سومرست وسوفوك وورويك وريشار بلاتاجيه وفرنون ورجل فضاء).

بلاتاجيه : أيها اللوردات والسادة، ما معنى هذا السكوت؟ لا أحد يجري على إعلان الحقيقة.



- سوفولك : نحن نضج كثيراً داخل المبرد. هذه الحقيقة أنسب لحدثنا.  
 بلاتاجينه : اعترفوا كلكم حالاً بأنني كنت الحقيقة، وإن المشاغب  
 سومرست مخطئ.
- سوفولك : لمري، أنا لست بارهاً في تطبيق مبادئ علم الحقوق، ولم  
 أخضع أبداً للقانون. لذلك أخضعت القوانين دائماً لشيئي.
- سومرست : أحكم إذاً بينما أمت، يا لورد ورويك.
- ورويك : علي كل حال، من منكما يرتفع صوته في الجور أكثر؟ ومن  
 من الكلبيين يباحه أعلى؟ ومن من النصليين حذها أرهف؟  
 ومن من الجوادين يقاده أسهل. ومن من الصيبيين تميز بعينها  
 أفضل؟ أعتقد بأن لي من النظر الثائب ما يكفي للبت في  
 كل هذه المسائل. إنما في هذه القضايا الدقيقة لست أولى  
 حكماً من سواي.
- بلاتاجينه : لا، لا، هذا مهرب مهذب. فالحقيقة المجردة بادئة للعيان  
 لا يفتل عن رؤيتها حتى كليل البصر.
- سومرست : ومن جهتي، هذه ظاهرة ناصعة كالشمس لا تحتاج إلى  
 برهان، حتى أنها لا تغيب عن عيون الأعشى.
- بلاتاجينه : بما أنك لا تفتح فمك وتأتي أن تتكلم، ما عليك إلا أن  
 تعبر عن رأيك بشهادة صامتة. فمن ولد في أحضان النبل  
 يبرز نسه العالي ويؤمن بأنني أدافع عن الحق، فيقطع من  
 هذه الشجرة وردة بيضاء.
- سومرست : ومن ليس جباناً ولا متملقاً يجسر على الوقوف إلى جانب  
 الحق ويقطف من بين هذه الأشواك وردة حمراء.
- ورويك : أنا لا أحب الألوان، وبدون الألوان لا تلمیحات ولا ترفافات،  
 لذا أقطف وردة بيضاء مع بلاتاجينه.
- سوفولك : أنا أقطف هذه الوردة الحمراء مع سومرست الشاب، وأضيف  
 أنه وقف إلى جانب الحق.
- فرنون : تمهلوا! أيها اللوردات والسادة، قبل أن تاتبوا ما يشرتموه،

وأعلموا أن الذي يقطع من الاثنين وروداً أقل عدداً يكون هو صاحب الحق.

سومرست : أيها الأستاذ فرنون، هذا حل ملائمة وإذا كان نصيبي أنا العدد الأقل فإني أوافق بصمت.

بلانتاجنيه : أنا كذلك.

فرنون : إذا بلس الحقيقة والمثل، أقطع هذه الزهرة الشاحبة خيراً وحياءً كوجتي العنراء، وبذا أعلن قراري بتأييد الوردة البيضاء.

سومرست : لا تدع الشوك يؤلم أصابعك، وأنت تقطف الورود خوفاً من أن تصبغها بحمرة دمك وتحلّز إليّ قسراً.

فرنون : مولاي، إذا سفكت دمي في سبيل رأيي فإن رأيي يضمن جراحتي ويشدني إلى من وقع عليه اختياري.

سومرست : حسناً. هيا من يقطع أيضاً؟

رجل القضاء (سومرست) : إن لم تحدعني دراستي ومجلداتي، أعلن أن هذه الطريقة غير سليمة. لذلك أنا أيضاً أقطع وردة بيضاء.

بلانتاجنيه : والآن أين حجتك يا سومرست؟

سومرست : هنا في قعد سفي. وما عليّ إلا أن أحكم اليه لأصغ وردتك البيضاء بدمك الأحمر.

بلانتاجنيه : في هذه الأثناء أرى وجتلك قد استعارتا لونهما من ورودنا التي شجبت لدى بروز الحق الي جاني.

سومرست : لا يا بلانتاجنيه، ليس خوفاً بل غضباً، وقد احمر خداك عاراً وخزيّاً بينما أنت ترفض أن نعرف بنظرك.

بلانتاجنيه : أليس من دودة تنخر وردتك، يا سومرست؟

سومرست : أليس من أشواك تحيط بوردتك أنت، يا بلانتاجنيه.

بلانتاجنيه : نعم، أشواك حادة مؤلمة تدافع عن الحقيقة، بينما دودتك تلهم دنايتك.

- سومرست : لن أعدم أصدقاء يحصلون ورودي الدامية ويؤكدون أن ما أعلنه هو عين الصواب بينما المراءخ بلاتاجنيه لا يجرؤ على الظهور في الساحة.
- بلاتاجنيه : اذن، بحق الوردة النظرة التي أمسكها بيدي أنا أحتفرك وأحتقر شعارك، أيها الولد العاق.
- سوفولك : لا تحول لزعزعتك الى هذه الناحية، يا بلاتاجنيه.
- بلاتاجنيه : لقد فعلت ذلك، أيها المتعجرف، وأنا أحتقركما كليهما.
- سوفولك : أنا أفرأ بهذا الاحترار وأرد كيدك الى نحرك.
- سومرست : كفى، كفى يا عزيزي وليم. نحن نكرم هذا المشعوذ أكثر مما يستحق بمواصلة حديثنا معه.
- ورويك : والله أنت نهينه يا سومرست. كان جده ليوبيل دوق كلارنس ثالث أبناء ادوارد ملك انكلترا. فهل من هذه الأسرة العريقة ينحدر مثل هذا الدجال؟
- سومرست : بحق من خلقتي سأقرن أقوالي بالافعال على أي صعيد كان. لو لم يُنفذ بوالدك ريمار كوت كميريدج حكم الاعدام عقاباً على خيائته في عهد الملك الراحل؟ وبخائته ألا يلحق بك العار وبهردك من كل نبل عائلتك العريقة؟ إن جريمتك لا يزال خزيها يسري في عروقك وإلى أن يعاد اعتبارك ستظل في نظر الجميع مشعوذاً دجلاً.
- بلاتاجنيه : لقد اتهم أي زوراء ولم يلحق به أي عار. بل نفذ به حكم الاعدام عقاب خيائة مزعومة. لكنه لم يكن خائناً وأنا مستعد لأن أثبت ذلك بالرغم من ادعاءات من هم كعص من سومرست عندما يحين الأوان حسب خطتي. بينما يلصق بك وبشريكتك في الخساسة، هذا الاتراء الذي لن أنساه، وسأزل بكما القصاصي اللازم في حينه لصل اسمائكم بحقني. فكونا على حذر متيقظين.
- سومرست : أجل، سنكون دائماً على أتم الاستعداد، وستذكرك بعدئنا

هذه الألوان التي سيجعلها أصنافي شئت أو أبيت.  
بلانتاجنيه : بحق السماء، سأحمل هذه الوردة الشاحبة غصبا كرمز حقدي  
الذي سيرتدي من دمك، كما يحملها جميع أنصاري الي  
أن تنوي معي في القبر أو تفتتح أكنامها فرحاً في جو  
انصاري.

سرفولك : أكمل، ولطفلك غرورك. على هذا لودّعك حتى لقاءنا القريب.  
(يخرج).

سومرست : سأنتعك. فلودّاع يا ريشار الفضي.

(يخرج).

بلانتاجنيه : لقد احتملت ساجتهم ووقاحتهم، وعليّ أن أصمد في  
وجههم.

ورويك : ان هذه اللحظة التي يمرون بها اسرتك ستعني في أول  
اجتماع للمجلس المدعو الي اقرار الهدنة بين ونشستر  
وكلوستتر. فاد لم ترق الى مقام دوق يورك، فأنا لن أكون  
ورويك. في هذه الأثناء وكهربون لما أحفظه لك من مودة  
ولسومرست وولهم من عفاوة، سأحمل هذه الوردة وأكون  
الي جانبك. وإليك ما أتوقعه : ان المصافحة التي جرت في  
حديقة الصبيد، وهذا الانقسام الي فريقين، وردة حمراء ووردة  
بيضاء، سيؤدي بحياة ألوف الرجال في هذه الليلة الجنائزية  
بالذات.

بلانتاجنيه : عزيزي الأستاذ فرنون، أنا مدين لك لأنك قطعت زهرة  
لصانعي.

فرنون : ولأجلك سأحملها على الدوام.  
رجل القضاء : وأنا أيضاً.

بلانتاجنيه : أشكركم يا سادتي. هيا بنا نتناول طعام العشاء نحن الأربعة.

فأني أجسر على القول أن هذه المشادة ستزوي دماء غيرة  
في وقت قريب.

## المشهد الخامس

في برج لندن

(يدخل مرتيمور يحمل على كتفيه اثنين من الحراس على كراسي).

مرتيمور : يا حارسي الأمين في شيخوختي المتخاذلة، دعني أنا المنازع  
أستريح ها هنا. فإن سجنني الطويل قد سبب لي المرح كأني  
رجل أنفذ هذه اللحظة من منصة الأعدام. فقد شخت نظري  
نسطور من كثرة الهموم، وأعلنت هذه الشعرات البيضاء نديم  
الموت، قرب نهائتي أنا ادمون مرتيمور، وخمد البور في  
عيني نظير سراج شخ زينه وكاد يطفئ، وأرهق كفتي المهزبلتين  
وفر الحزن والأسى، وارتعشت يداي كأوراق الخريف التي  
تساقط إلى الحضيض عن أعصانها اليابسة، وفقدت رجلاي  
قواهما، وقد جف عودي، ولم تعودا قادرتين على حمل  
جسمي الذي أمسى كالخزف المعطوب يسير بي إلى القبر  
برجلين هرمين عاجزين كأنهما أحنا بأنني بث لا أملك  
ملاذاً ولا ملجأ في هذه الدنيا القاتية. قل لي يربك أيها  
الحارس هل سيأتي ابن أخي؟

الحارس الأول : أجل، سيأتي ريشار بلاتاجنيه يا مولاي. فقد أرسلنا  
إلى العميد وإلى منزله من يستدعيه، وقيل لنا أنه قادم.  
مرتيمور : هذا يكفي لتهدئة روحي. مسكين هذا المرحوم! إن مذكّره  
هي ملثتي. فمئذ بدء حكم هنري « مونموت » الذي سبقت  
عظمته أمجادني السالفة التي تورتني الاحتجاز منذ ذلك

الحسين، غاب ريشار عني وتركني في غياهب النسيان، كما  
عسرت ميراث المزم والشرف. لكن الموت هو نصيب اليائس  
ومعتقد اليائس من الشقاء والهوان، لن يلبث أن يوجود علي  
بالخلاص. وكم وددت أن يكون رمن هزاته العيفة قد ولى  
وأن يدهني وشأني بأمان وسلام.

(يدخل ريشار بلاتاجنيه).

الحارس الأول (لرتمور): مولاي، وصل ابن أختك طعيب.

رتمور : ريشار بلاتاجنيه نسيبي؟

بلاتاجنيه : أجل، يا خالي النيل المتم بالدنايا، وصل ابن أختك تدفعه  
ليك اهانة جديدة.

رتمور : تقرب مني كي أصبك الى صدري بلراعي الهزيلين، قبل  
أن ألقظ أنفاسي الأخيرة. دع شفتي تقبل وجتيتك بمطف  
وحنا. والآن اشرح لي يا سليل أسرة يورك العريقة ما  
ألمحت اليه من تحقيق جديد.

بلاتاجنيه : اتكى على ذراعي بيدك الهزيلة فأعلمك بسبب انزعاجي.  
في نقاش حول قضية حقوق، تبادل اليوم أنا وسومرت  
بضع كلمات ناشفة إذ عيرني بطروف موت والدي. فأغلق  
حول هذا الاتهام فمي، وإلا كنت ألقصه جواباً كالحجر.  
لذا أرجوك يا خالي العزيز، باسم والدي وفي سجل شرف  
أسرتنا وذكراً لنسبتنا، أن تفيديني بهراجة عما سبب وفاة  
أبي كونت كمبريدج، ولماذا قطع رأسه؟

رتمور : نفس المحجة، التي من أجلها سجت أنا يا ابن أختي، ضد  
أيام شامي ولودعت زلزلة ضيقة بنضقة، كانت الدفاع الى  
اعدامه الرعب.

بلاتاجنيه : أرجوك أن تذكر لي ما أجهله من تفاصيل لا أستطيع تخيلها.

رتمور : سأشرحها لك بقدر الامكان اذا لم نهاغتي منهي قبل أن

أنهي لك القصة. ان هنري الرابع جد الملك الحالي قد  
خلع ابن اخته ريمشار، بكر الملك ادولرد الثالث، وورثته.  
وفي عهده وجد أمراء عاقلة يرسي الشمالية أن اغتصابه التاج  
كان ظلماً وعدواناً فحاولوا أن يجلسوني على العرش. ولذعي  
هؤلاء اللوردات المتولون أن أبعاد ريمشار ثم هكنا لأنه  
ليس وريثاً شرعياً له من صلبه وهذا يجعلني أقرب بالنسب  
إلى الإشتار بالملك، لأن والدني سنبلة ليونيل دوق كلارنس.  
ثالث أولاد ادوارد الثالث، يسما هو يتعصب إلي يوحنا دي  
غان الذي لم يكن سوى الرابع في هذه السلالة. انما، إستمع  
إلي جيداً، في هذه القضية الخطيرة التي ترمي إلي ردة الحقوق  
الشرعية لصاحبها، قد فقد المعارضون حياتهم كما فقدت  
أنا حريتي. بعد زمن طويل، عطف هنري الخامس، المتوفي  
الآن، والده بولنبروك على العرش، بينما والدك كونت  
كمبريدج انحدر من النبيل ادمون لنكلي دوق يورك الذي  
تزوج أختي والدتك، فعص لحزني العميق، وجد جيشاً جديداً  
كمي يقظني ويهدد إلي التاج. لكن هذا الكونت المتصرف  
أعحق مثل غيره شقذ فيه حكم الاعداء وقطع رأسه. وهكنا  
أبيدت أسره مرتيمور صاحبة الحق بهذا العرش المتنازع.  
: وأنت، يا مولاي، آخر شخص من هذه السلالة الكريمة.

بلانتاجنيه

: هذا صحيح. وبما أنني لم أرزق أولاداً، وكلامي المتهدج  
ينبئ بدنو أعطي، فأنت وريثي الوحيد، وأرجوك أن تستخلص  
مرامي. لكني أوصيك بالمحذر الشديد أثناء تنفيذ مهمتك الشاقة  
الخطرة.

مرتيمور

: لن أنسى ما تصليه إلي من نصيح سديد. انما بخيل إلي  
أن أنزل عقوبة الاعداء بالذي لم يكن سوى عمل دموي  
شنيع ومظلم دنني.

بلانتاجنيه

: أكرم، يا ابن أختي هذا السر السياسي، لأن أسرة لنكاستر

مرتيمور

قد وطلت قواعدها وكالجيل الراسخ لا سبيل الآن الى  
زحزحتها بسهولة. لكن خالك على وشك الانتقال الى العالم  
الآخر كما ينقل الأمير بلاط حكمه وقد تعب من طول  
الاقامة في نفس المكان.

بلانتاجنيه : آه! يا عالي. كم أود التخلي عن سنين عديدة من عمري  
لاطالة أيام شيخوختك.

مرتيمور : هل تريد أن تزيد شقائي وآلامي نظير الجزر الذي يطعن  
عدة مرات ضحيته، بينما طعة واحدة تكفي للقضاء عليها.  
لا تأسف على ما فات، إلا إذا كنت سعادتك رهيبة في  
الميدان. أصدر أوامرك لدغني بشكل لائق. وعلى هذا  
استودعك الله، آملاً أن تحقق جميع أمانك، وأن تكون  
حياتك حافلة بالأفراح والتوفيق في أيام السلم وأيام الحرب  
على السواء.

بلانتاجنيه : لترافق السلامة نفسك الراحلة. لقد أقمت طويلاً في السجن.  
وقضيت أيامك في عزلة كالناسك المتعبد. أجل، سأحفظ  
نصائحك في أعماق قلبي وسأسعى الى تحقيق أحلامي. أيها  
الحراس عذوه من هنا وسأقيم له جنازة لائقة أبهى من  
حياته القاتمة. (يخرج الحراس حلفين مرتيمور) هنا انظماً مشعل  
وجود مرتيمور، وقد غبا بوره الذي أتعمدته الأطماع  
الخشية. أما الأمانة والمسبات اللذبة التي وجهها سومرست  
الى أسرتي فلن أسكت عنها أبداً بل سأعمل على رفع الحيف  
عني لإحقاق الحق المعصوب. لذلك سأسرع الى المجلس  
حيث أسعى الى رد اعتباري واستردا مكائتي جاعلاً من  
الشر أدلة لخبري.

(يخرج)



## الفصل الثالث

### المشهد الأول

في لندن، وسط قاعة المجلس

(يصدح الموسيقى. يدخل الملك هنري واكسندر وكلوسفر ووروينث وسومرست  
وسوخولك وآيسف ونشستر وريشر ملائجه وعبرهم.  
يقدم كلوسفر لتليم وثقة انهام فيترعها مع وشستر وبمزقها).

ونشستر : أنت تأتينا بستند استغرفت كتابه تفكيراً طويلاً وبمشور  
متفنن للتدبير، يا همعري كلوسفر. فاذا كنت تنهمني ولذلك  
ما ثبت به قولك، لا تتأخر أبداً عن ابرازه بدون استدلال،  
لأنني متأهب لردّ جميع ادعائتك حالاً بصورة لرتجالية.  
كلوسفر : يا رجل الدين، يا منجبر، ان هذا المكاد يفرض عليّ التصرّ  
والعصر، وإلا لكنت عددت لك ما ألحقته بي من إهانات.  
لا تظن إن بيت لك كتابةً جميع جرائمك المنحطة اني  
أخترعتها وانني غير قادر شفاهياً على تكرار ما سطرته ريشتي.  
كلا، يا محترم. هذه جساتك المحفورة فُردّها اليك مع كل  
مساوئك التي لا نخفي حتى على الأولاد، مقرونة بكبريائك  
وعجرفتك. فأنت أبفض المرامين وعلى جينك وصمة أسفل

الطباع، أنت عدو السلام أما عيانتك فلا نحتاج الى برهان.  
ألم نحاول أن نطبعي حياتي في كمين عند جسر لندن  
بالقرب من برحها. وإذا نبشنا عيالك أتعشى أن لا ينجو  
حتى يملكك نفسه من حيائل جسدك وحفدك الأسود أيها  
القيم العتي.

ونشتر : اني أتحدثك يا كلوستر. تكرموا يا سادة باصفالكم الى  
ردي. لو كنت ظامعاً جشعاً أو محتصباً دينياً كما تذهي،  
فكيف بفت فقيراً؟ لماذا لا أحاول أن أتقدم أو أن أترفع  
بل أكتفي بتسيم واجبات منصبى؟ ومن جهة الفوضى، من  
هو المنشئت بالسلام أكثر مني إلا حين إستجابة الفحدي.  
لا يا سادني الأفاضل، ليس هذا ما يعيط الدوق ولا ما  
يشره. المهم هو أنه يريد أن ينفرد بالحكم وأن يتمتع وحده  
بالحظوة في عيني الملك. ان ما يجعل خدي يصفغان  
بالاحمرار هي الإتهامات الموجهة اليه. لكنه سيعلم أنني أوازنه  
نسباً وكرامة ومقداراً.

كلوستر : أنت تولدني؟ يا لقيط جدي؟  
ونشتر : أجل أيها المحتال. أنت لست سوى مدّغ يسوطر على عرش  
سوله.

كلوستر : أولست أنا حامي هذا العرش أيها الأحق الوقح؟  
ونشتر : وأنا، أولست من رجال الدين البارزين؟  
كلوستر : بل أنت سارق استولت على هذا القصر وجعلت منه مقارة  
لصومي.

ونشتر : لياً لك من منافق دجل، يا كلوستر!  
كلوستر : ان ما يستدعي الاحترام هو مقامك الرفيع لا شخصك الوضع.  
ونشتر : ستعالج روما هذه المشكلة.

ورويك : ها بنا أيها الرجل المفرد في عصره.  
سومرست (لورويك) : يا مولاي، من صالحتك أن لا تصل المسألة الى روما.

ورويك (سومرست) : حاول أن توقف الأسقف عند حده.  
سومرست : يحيل إلي أن علي مولاي أن يعرف جميع واجبات رجال الدين.

ورويك : يحيل إلي أنا أيضاً أن الواجب يفضي عليك، يا سيدي، أن تكون متواضعاً إذ لا يليق برجل الدين أن يخوض مثل هذا المساحكات المريبة.

سومرست : نعم، عندما يمس وقاره واهتياره.  
ورويك : لا أهمية هنا لوقاره (ينبر إلى كلوستر) أوليس سيادته حامي الملك؟

بلاتاجنيه (على حدة) : أنا بلاتاجنيه، كما أعتقد، علي أن أصون لسانني من الزلل، خشية أن يُقال لي : تكلم يا صاح، عند الانقضاء. هل لحكمك الجريء من محل في مناقشات اللوردات؟ وإلا كنت ألفت ونشتر أحجاراً لخرسه إلى الأبد.

الملك هنري : يا اخواني كلوستر ونشتر أبرز حراس المصلحة العامة، أودّ إن كان لرجائي من وزن لديكم، أن تصلحوا بين المتخاصمين بصدقة ومودة. ما هذه المفصحة التي تظال عرشي الذي اختلف في خدمته اثنين من النبلاء أمثالكم. صدقوني يا سادتي ان قلت لكم ان الحلفاء المدي كالحية الرقطاء تسم أحشاء الحكم. (تسع مرحلات من الخارج) لتسقط الزلات الصفراء. ما هذا الضجيج؟

ورويك : هذه مشاجرة أثارها رجال الأسقف.

(صاحت حديفة : الصخرة، المعجزة).

(يدخل محافظ لندن وورانه بعض المهرس).

المحافظ : يا سادتي الكرام، وأنت أيها الملك الفاضل هنري، استغفروا علي مدينة لندن هذه وارحمونا. ان رجال الأسقف ورجال كلوستر الذين حُرّم عليهم من عهد قريب حمل الملاح

قد ملأوا جيوبهم حجارة وانقسموا الى فريقين متعادين  
وراحوا يترشقون بعضف حتى كادت رؤوسهم تنهشم. لقد  
تكسّر زجاج نوافذنا في جميع الشوارع واضطربنا من قبل  
الاحتياط الى اغلاق حوانيتنا.

(يدخل رجال كلوستر، ورجال ونيسر وهم يتشاربون).

الملك هنري : اني اذكركم، بموجب سلطتي، أن تجمعوا أيديكم الآثمة  
وان تلزموا الهدوء والسلام. أرجو يا عمي كلوستر أن  
تضع حداً لهذه المشاغبات.

الحارس الأول : اذا منحتم عنا الحجارة فالتنا بأمانتنا.  
الحارس الثاني : نجاسروا قدر استطاعتكم، فحن مصممون على العراك.  
(يتواصل النجار).

كلوستر : أنتم رجالي، وأنا أطلب منكم أن توقفوا هذه المشاحنة وأن  
تصموا حداً لهذا النزاع السافل.

الحارس الثالث : نحن نعلم أن سعادتك رجل مستقيم، ونحاول، بفضل كرم  
نميك الملكي ونظراً الى كونك لا تعترف بسيد عليك سوى  
جلالة الملك، أن نكون أمراً فاضلاً على رأس حكم صلح،  
وأن لا نطقي أية اهانة من صعلوك، لذا ترانا مع نسائنا  
وأولادنا مستعدين جميعاً للقتال في سبيل نصرتك ومহারبة  
أعدائك ولغندالك يدمائنا.

الخادم الأول : أجل، سنقتل، وبأظفارنا سنش أَرْض المعركة اذا قدر لنا  
أن نموت لأجلك.

كلوستر : قفوا، قفوا، أقول لكم. ان كنتم حقاً تحبونني كما تصرحون،  
أرجوكم أن تبرهنوا على صدق نيتكم وتمالكوا أنفسكم.  
الملك هنري : كم يدمي قلبي هذا الخلاف! هل بإمكانك يا لورد ونيسر  
أن تسمع أناتي وترى دموعي بدون أن يرق قوادك لحالي؟

مَنْ غَيْرِكَ سَيَكُونُ حَلِيمًا رَحِيمًا بِحَقِّي؟ مَنْ يَصُونُ السَّلَامَ  
إِذَا حَلَّ لِرُجَالِ الدِّينِ أَنْ يَتَخَاصَمُوا؟

ورويك : يا حامي المصلحة، تحمّل مسؤوليتك، ولماذا لم تنشأ أن تلي  
نداء الواجب أقلّ عليك وأهدم لركان المصلحة. انظر كم  
سيبت بعدائك من الشقاء ومن الضحايا. بادِرْ إلى توطيد  
التفاهم والوئام إذا لم تكن متعطشاً إلى سفك الدماء.

ونشستر (يشير إلى كلوستر) : [مَا أَنْ يَهْلِنَ خضوعه أَوْ لَنْ أَرْضَى أَبَدًا بِالْوَفَاقِ.  
كلوستر : اشتاقي على الملك يضطرنني إلى الإزعاج. وإلا عمدت إلى  
إزهاق روح هذا الحبر قبل أن أكن.

ورويك : أنظر يا مولاي ونشستر؟ لقد تحاشى الدوق موجة الفخر،  
وهذا محياه الهادي يدلّ على ذلك. فلماذا يلازمك هذا  
العبوس المأسوي.

كلوستر : اليك يا ونشستر أمدٌ يدي.

الملك هنري : تبا لك يا عمي يوفور. لقد سمعتك تؤكد في مواضعك  
أن الحق خطيئة عظيمة. فهل لك أن تطبق بنفسك الدرس  
الذي تلقيه على غيرك، وأن لا تكون أول المخالفين؟

ورويك : أسمع أيها الملك الكريم، جدير هذا الأسقف المرابي؟ يا  
للعار، يا لورد ونشستر. سَلِّمْ بالواقع. ما هذا التصرف؟ أحتاج  
إلى ولدٍ كي يطمك واجبك؟

ونشستر : إذا، تراني أتعني أمالك، وأقابل محبتك بمودتي وأصافح  
الهد المستبثة التي.

كلوستر (على حدة) : أخشى أن يكون نصريحك عكس ما تضمنه لي.  
اسمعوا يا أصدقائي، وبها مواطني المخطئين. هذا يدلّ على  
وجود هدنة فيما بيننا نحن الاثنين وبين جميع رجالنا. فاسأل  
العبود من الله كي يوقفني في كل مساعي.

ونشستر (على حدة) : ربنا لا يأخذ يدي، إن لم أكن صافي النية.  
الملك هنري : يا عمي العزيز، دوق كلوستر الكريم، كم يسرني هذا

أشفاقهم والولام! (رجال الدوق ورجال الأسقف): اذهبوا يا  
أصحابي، ولا تسيبوا لي أي قطف كما فعل سادتكم.  
الخدام الأول: أترك مطاع يا مولاي. أنا ماضٍ إلى الجراح.  
الخدام الثاني: وأنا أيضاً.  
الخدام الثالث: وأنا ذاهب لأرى أي دولة أجزع من الحانة.

(يخرج المحافظ ورجال الدوق ورجال الأسقف).

ورويك : أيها الملك الحكيم. نلتبس منك أن تقبل باسم ريشار  
بلاتاجنيه، ما تقدمه لجلالتك.

(يقدم ورقة معروض للملك).

كلوستر : فكرة ممتازة يا مولاي ورويك. (للملك) فعلاً، أيها الأمير  
العزیز، لذا أخذت جلالتك هذه الظروف بعين الاعتبار يكون  
الحق بجانبك خاصة إذا منحت ريشار حقوقه حسب ما  
يسته أنا لجلالتك في محلة ألتهم.

الملك هنري : هذه الأسباب، يا عمي العزيز، كانت موجبة. وهكذا، يا  
سادتي اللوردات الأكارم، يسمحني أن أعيد إلى ريشار جميع  
ما يحق له بحسب مولده النبيل.

ورويك : إتحذ إلى ريشار جميع حقوق أسرته، وهكذا يعمى عما  
لحق بوالده من اهانات.

ونشستر : ما يريد سائر الوجهاء أوله أنا أيضاً.

الملك هنري : إذا كان ريشار أميناً فلي أتوقف عند هذا بل أعيد إليه  
كل ما يخصه من إرث يث يورك الذي ينحدر منه رأساً.

بلاتاجنيه (للملك): خادمك المطيع يعاهدك على الخضوع لأوامرك وعلى  
خدمتك بوفاء حتى الممات.

الملك هنري : إركع لذا، وضع ركبتك تجاه رجلي، ولقاء هذا الامتثال  
أفندك سيف يورك الموسوم بالشجاعة والإقدام. إنهض يا

ويشار بصفتك كفرد أصيل من آل بلاتاجنيه. إنهض أيها  
الأمر، فوق يورك.

بلاتاجنيه : أتمنى لريشار كل النجاح، ولأعدائه السقوط، كما أوجو  
أن تبرهن دائماً عن اخلاصك، وليهلك كل من أراد سوءاً  
بجلالتك.

الجميع : فتحها أيها الأمير الكبير، فوق يورك القديم.

كلوسستر (الملك) : الآن أصبح من الضروري أن تستعجل جلاتك في  
اجتياز البحر كي تتوج ملكاً على فرنسا. لأن حضور الملك  
يولد الحب في قلوب رعاياه وأصدقائه الأوفياء ويخزل جميع  
أعدائه.

الملك هنري : عندما يتكلم كلوسستر بصدق، يتعاطف شأني كملك لأن  
نصيحة الصديق تفشل مكائد الأعداء.

كلوسستر : مراكمكم جاهرة.

(يخرج الجميع ما عدا إكستر).

إكستر : أجل علينا أن نحصم بالأقدام سواء في انكلترا أو في فرنسا.  
لأننا لا نعلم بما يخبئه لنا المستقبل. أن هذا المصام المتأجج  
بين الزعماء يشتمل تحت رماد خفاف وصدقة مصطنعة لا  
بد لها من أن تنفجر وتلتهم نيرانها الأخضر واليابس معاً.  
ونظر أعضاء فاسدة في الجسم تلتفها القروح وتخر فيها  
العظم واللحم والأعصاب، هكذا ينشر الحسد في الدين  
ويلتهم كل شيء. وقد بت الآن أعشى تحقيق هذه النبوة  
المشؤومة التي تملأ، في أيام هنري الخامس، حتى أقراء  
الأطفال الرضع قتلتين :

للسلك هنري المولود في « منسوت » كل الأفرح  
وللسلك هنري المولود في « وندسور » كل الأفرح.  
هذا يدعي لا يحتاج إلى برهان، حتى أن إكستر نفي

أن يدنو أجله قبل أن نحلّ بنا هذه الكوارث الفظيعة.

(يخرج).

## المشهد الثاني

في فرنسا، أمام حواجز مدينة روان

(تدخل الممرء عتقة مع جنود مرتلين ثياب فلاحين  
حاملين أكياساً على ظهورهم).

الممرء : ها هي أمامنا أبواب مدينة روان التي يجب علينا أن نفتح  
فيها ثغرة. انتبهوا واخلوا حذركم، وأثناء حديثكم نكلسوا  
كسائر أهل السوق الذين يأتون لبيعوا قمحهم. فلذا تمكنا  
من الدخول كما أتمنى، ووجدنا المكان مهملًا غير محصّ،  
نبتت أصدقائنا بإشارة كي يطلبوا من ولي العهد شارل  
المبادرة إلى مهاجمتهم.

الجندي الأول : سنملأ أكياسنا من غنائم المدينة وسصبح قريباً سادة  
روان. لذلك علينا أن نطرق بشدة.

(يطرقون الأبواب).

الحارس (من الداخل) : من الطارق؟

الممرء : نحن فلاحون مساكين من فرنسا جئنا نبيع قمحنا.

الحارس : ادخلوا، ادخلوا. فقد افتتح السوق.

(يفتح الأبواب).

الممرء : والآن، يا روان، سأزعزع شوارعك وأهدمها برمتها.

(تدخل الممرء مع جنودها إلى المدينة).



(يقدم شارل ولقبه أورليان وأتسود والقوات الفرنسية حتى المواسم).

شارل : لتبارك السماء هذا التفسير الحكيم، ستام مرتاحين في روان هذه الليلة.

اللفيط : من هنا دخلت المفراء مع جودها. وبما أنها أضحت قريبة منا استدنا على المسر الآمن والأفضل.

آتسون : إن زفنا المنحل في أعالي هذا البرج دل ذلك على أن المبكف الذي تسلنا منه مهمل غير محروس.

(تظهر المفراء في أعلى شرج مسكة بمنحل يذهب).

المفراء : ها هي الشعلة المبركة التي تجمع مدينة روان بكانها وهي مصدر شوم على أتباع تالبوت.

اللفيط : أنظر أيها الفليل شارل منحل صاحبنا الذي ينير أرجاء هذا البرج.

شارل : دعها نضيء نظير الشهاب المتقم مؤذناً يسقوط جميع أحداثنا.

آتسون : لا نضع الوقت سدى، فلنفصيل نتائج عظيمه. تمالوا تفعل هاتفين لولي العهد، ثم نفتر مراكز العلو.

(يدخلون المدينة).

(تسمع موسيقى أنذار. يدخل تالبوت وبعض الإنكلز).

تالبوت : كفري يا فرنسا بدموعك عن هذه الخيانة، إن عاش تالبوت بعد هذا الجحود. وهذه المفراء الساحرة، هذه الدجالة الماكرة قد قاجأنا بمكينتها الجهنمية التي سجوناً منها بشق النفس وكانت لصالح الفرنسيين.

(يدخل الجميع إلى المدينة. تسمع موسيقى أنذار، تليها حركة جنود يخرج بدفورد من المدينة مريضاً محمولاً على كرسي يتبعه تالبوت ويوركون وجود إنكلز. حيث تظهر المفراء على الحاجز مع اللفيط وآتسون ورونيه وهرهيه).

المعذراء (اللاكليز) : نهاركم سعيد، أيها الفتيات، هل تحتاجون إلى قمع لصنع  
حيزكم؟ أظن أن دوق بوركون سيصوم بعض الوقت قبل  
أن يحصل على غير بهذا الثمن لأن القمح كان مملوفاً  
زواناً وكان مذاقه مرّاً.

بوركون : تندري على هولاك، أينها الماكرة الخبيثة. أرجو أن أدوسك  
قريباً برجلي مع قمعك، وأنا آفمن هذا المحصول الكريه.  
شارل : قد تموت سيادتك جوعاً قبل أن تصل إلى هذه الغاية.  
بدفورد : ليكن انتقامنا لقاء هذه الخيانة، بالفعل لا بالقول.

العدراء : ماذا توي عمله أيها الشائب المثلول؟ هل تود أن تكسر  
رمحك وأن تحمل النير، وأنت مقعد على هذا الكرسي؟  
تالبوت : نأ لهذه الشيطانة الفرنسية، هذه الماهرة خالعة العذار المحاطة  
بعشاقها المتهتكين، هذه الماكرة التي لا تتورع عن الهزء  
بشيخوخة رجل نصف مائت ونمته بالحياة. سأريك أينها  
الآنسة حين أهاجمك مرة أخرى، أنا تالبوت، كيف سأنتظب  
عليك، وإلا مت خجلاً ونحزاً.

العدراء : ألا تزال شديد الحماس يا مولاي؟ علي أن أفوذ بالصمت،  
ومهما دوى صوتك، يا تالبوت، ستمطر السماء حتماً (بندور  
تالبوت وأصحابه). بارك الله في المجلس. من سيكون الخطيب  
هذا النهار؟

تالبوت : تجاسروا واخرجوا كي تصدوا لنا في السهل.  
العدراء : سيادتك، علي ما يظهر، نطش أننا مجانين لتعرض لمألة  
لا تخصصنا.

تالبوت : أنا لا أكلم الدجالة الساحرة، بل أكلمك أنت وآلسون  
والآخرين. هل تريد أن نخرج للقتال على غرار هؤلاء الجنود؟  
آلسون : كلا، يا سيدي.

تالبوت : اذهب واشتق نفسك، يا هذا. نأ لساقني البغال الفرنسيين،

الذين يظنون مخبيين خلف الجدران كالقصص الأندال،  
ولا يجرؤون على حمل السلاح كالرجال الشجعان.

العنراء : هيا نسحب أيها الضباط، ونفادر الحاجز، لأن نظرات تالبوت  
لا تنسّ بأية بادرة صالحة. (تالبوت) : ليكن الله معنا يا مولاي.  
لقد جفا لفراك وتبت وجودنا هنا.

(نفادر العنراء الحاجز مع الجنود).

تالبوت : وبعد قليل من الوقت ستكون هناك حيث أودّ أن أستبدل  
العار بأعظم مجد يليق بالوسائل أمثالي. أستحلفك يا دوق  
بوركون بشرف اسرتك التي عانت اضطهاد الشعب الفرنسي،  
أن تسارع الي انقاذ هذه المدينة التي توشك أن تموت.  
بوركون : أمشي تعانق أسنحك.

تالبوت : لكن قبل الذهاب نعالوا نحتي بهذا الأمير الموحوع دوق  
بدفورد الهمام. تمالّ يا مولاي. ستمكث في مكان آمن من  
هنا وأنسب لمرضك ولتقدمك في السن.

بدفورد : يا لورد تالبوت، لا تغلبي هكذا. أريد أن أبقى داخل روان  
لأشاركك المرءاء والضراء.

بوركون : أيها الشجاع بدفورد، دعنا نؤكد لك...

بدفورد : لن أرحل عن هذا المكان. كلا، لقد قرأت في الماضي  
أن اثنين بنراكون كان مريضاً. فحضر وهو علي فراشه  
الي ساحة الوغى وانتصر علي أعدائه. يخيل اليّ أنا أيضاً  
أني أستطيع استنهاض همم جودنا لأنني كنت دائماً علي  
وفاق معهم.

تالبوت : ثبّا لروحك المتعرد في جسم عليل ملزع. ليكن ما نشاء،  
ولتحرسك السماء يا بدفورد المجور. والآن كفّ عن التقاشي،  
يا بوركون المقدم. علينا أن نستجمع قواتنا المشتة وننقضّ  
علي عدونا الوقح.

(يخرج يوركون وتالبوت ورجلها تاركين بدفورد وحرسه. يسمع صرخة  
الضابط، وتتحرك الجيوش. يدخل سير جون فستولف وضابطه).

الضابط : إلى أين أنت ذاهب هكذا بسرعة، يا سير فستولف؟  
فستولف : إلى أين ذاهب؟ أنا هارب لأنجو بنفسه. اذ ربما خسرتنا  
المعركة.

الضابط : ماذا تقول؟ أنت هارب يا لورد تالبوت؟  
فستولف : أجل، أنا وجماعة تالبوت، لنضم أنفسنا.

(يخرج).

الضابط : يا لك من فارسي جبان! ليحل بك البؤس والشقاء.

(تسمع موسيقى الأسكباب وتليها حركة جيوش. الغفراء وألسون وشارل  
والفرسيون يخرجون من المدينة مشتبهين).

بدفورد : لتنتقل الآن نفسي إلى خالقها بأمان! لأن عيني أبصرتا هزيمة  
أعدائنا أين هي ثقة الرجل المتخاذل، وأين قوته؟ ان من  
يتحدثونا بهذا عنهم هم الآن راضون بالخلاص هرباً من بطشنا.  
(يلفت أنفاسه الأخيرة وهو محمول على كرسيه).

(تسمع موسيقى نوحية. يدخل تالبوت ويوركون وسواهما).

تالبوت : لقد خسرتنا المدينة واسترجعناها في يوم واحد. وهذا عمل  
عظيم يا يوركون. فلك حفظ لنا السماء كل أمجاد هذا الانتصار  
الخالد.

يوركون : يا تالبوت المحارب الظافر، نبي أفنرك شخصياً كل الضمير  
وأشبه بنبل بطولتك وسمو شجاعتك.

تالبوت : أشكرك، أيها اللدوق الكريم. لكن أين العذراء في هذه الساعة؟  
أعتقد بأن شيطان حماسها مرقد الآن. وأين عتبرات اللقيط،  
وأين أعلام شارل؟ هل تبدوا جميعاً؟ ان روان تنكس رأسها

وهي ترثي لحال المنهزمين من أبنائها الشجعان. هيا بنا نحمل  
النقاط الحساسة في المدينة، ونوكل امر حراستها الى ضباط  
يقظين. ثم نذهب الى باريس لموافاة الملك، لأن هنري  
الشاب قد سبقنا إليها مع النبلاء من رجاله.

: كل ما ترهب فيه يا لورد تالبوت يصجني.

بوركون

: على كل حال، قبل أن تمضي لا تنسَ السبل بدفورد الذي  
لفظ أفضاه الأخيرة منذ ههنا. عليها أن نقم له في روان  
جنازة تليق بمقامه الرفيع. إذ ليس من محارب أشجع منه  
أبلى اللاء الحرس، وليس من انسان أنبل منه ساعم مثله  
في ادارة شؤون البلاط. نكن الملك والعظماء لا بدّ لهم  
هم أيضاً من أن يشربوا كأس النية، لأن هذه النهاية مصير  
محتوم على كل البشر بدون استثناء في هذه الدنيا العقيمة  
الباطلة.

تالبوت

(مخرجون)

## المشهد الثالث

في سهل قرب مدينة روان

(يدخل شارل واللفيط آرنولد والمفرء ورجالهم).

: هذّونا روعكم أيها الأمراء في هذه المحنة، ولا تسعوا  
لأنفسكم بأن تروا روان مستردة على هذا النمط. فالمعطف  
ليس دواءً شافياً بل سماً زهافاً يقضي على كل من يتجرّعه  
ممتكناً. دعوا المنصب تالبوت يتصر لحظّة ويعرض ريشات  
ذيله كالمطاووس المبرور. سننقّض عليه وتحطّم كبريائه، ولن

المفرء

صحه اليه بعد ذلك أنظار ولي العهد وسواه من المخدوعين بأوهام تبجحهم.

شارل : لقد تمناؤك حتى الآن ونحن لا نشك بمهارتك. ولن تنبأ عن الائتلال عليك أية كمية عابرة تعرض سيلك.

اللقط : ابحتي أيتها العذراء في ذهنك عن دوافع سرية، ونحن نجعل شهرتك تطبق الآفاق.

آلسون : منقيم لك تمالاً في مكان بارز ونكرمك كأملك قديمة. فنصرفي كعذراء لطيفة ولا تمعي إلا لصالحنا.

العذراء : هذا ما يحتم عليكم أتم أيضاً عمله. فصواب الرأي يقضي بأن نتبع دوق بوركون بحجج دامغة يدعمها كلام مسؤول، وأن نحمله على التحلي عن ثالبوت والاحتاق بنا.

شارل : يربك يا صديقي، اذا نجحنا في الوصول إلى مبتغانا فإن رجال هنري لا يسمعون أن يصعدوا في فرنسا. وستطلع هذه الأمة من مقابلتنا بوقاحتها المعهودة فتقتلع جذورها من مناطقنا.

آلسون : سنبعدهم عن فرنسا إلى الأبد، ولن يكون لهم موطن قدم في بلادنا.

العذراء : سترون يا سادة ما سأفعله لبلوغ السرام. (تخرج الطبول). اسمعوا يمكنكم أن تعرفوا من قرع هذه الطبول ان جنودهم يزحفون نحو باريس.

(يسمع الشيد الانكليزي. ثالبوت ورجاله يجتازون السرح مبتدئين).

ها هو ثالبوت يمر وأعلامه مرفوعة، وكل الجيش الانكليزي يتبعه.

(يصدح الشيد الفرنسي. ويدخل دوق بوركون وفروقه).

الآن يسير الثوب وأصحابه في المؤخرة، وقد جعله حظه

المحبون في هذا الوضع. نعالوا نطلب التحدث اليه ونفاوضه.

(بعد شهر لطلب مفاوضات).

- شارل : التفاوض مطلوب، يا دوق بوركون.  
بوركون : من يطلب مفاوضاتي؟  
العذراء : مواطنك شارل أمير فرنسا.  
بوركون : قل حالاً يا شارل، ماذا تريد؟ فأنا راحل من هنا.  
شارل : تكلمي يا عذراء، واسحريه بالفاظك المحاسية.  
العذراء : أيها الشجاع بوركون، يا أمل فرنسا الذي لا يخيب، قف  
لتحدثك خادمك المتواضعة.  
بوركون : تكلمي بإيجاز ولا تسهي.  
العذراء : انظر الى بلدك الجميل، انظر الى فرنسا الخصبة، وشاهد  
المدن الكبيرة والصغيرة التي شوهتها وحشية غزوات العدو  
الشرس. وكما تأمل الأم المنهوك ولدها الذي احتطفه  
الموت من بين ذراعيها، انظر، انظر الى نزاع فرنسا. أبصر  
هذه الجراح العميقة المحيطة التي أنشأتها بها. هيا وجهه عنحرك  
الى صدر غيرها، واطمن من طعنوها لا من دافعوا عنها  
بیسالة. ان كل فطرة دم تسيل من قلب وطك الصريع يجب  
أن تؤلمك أكثر من نهر من دم الغريب. اذرف اذاً سِلاً  
من الدموع لتفعل بها جراح بلدك المغلوب.  
بوركون : لقد سحرتني بكلماتك البليغة واستدرت عظمي فجأة.  
العذراء : ان جميع الفرنسيين يستغيثون بك، وهم لا يشكون بأصالة  
مولدك وشرعية نضالك. قل لي من حالقت؟ أآمة شامخة  
لا تثق بك الا بقدر ما تخدم مصالحها؟ ان ثابوت معنى  
استقر في فرنسا بعد أن يستخدمك كأداة شر لتهدم البلاد،  
من من الانكليز غير هنري سيكون سيذك؟ حينئذ تصيح  
منوذاً ومطلرداً كالكهارب من وجه العدالة. تذكر الماضي

وغيرك جيداً حتى تفتتح بصحة ما أقوله لك. ألم يكن دوق  
لوريلان عدوك اللدود؟ ها قد أطلت سراحه بدون فدية نكابة  
ببوركيون وبجميع أصدقائه. أنت تقايل أبناء وطنك وتناصر  
من سيكونون قريباً جلاديك. ها عدُ إلي رشك أيها النبيل  
الضال. فان شارل وجميع أعوانه يفتحون لك صدورهم.

بوركون : أنا افتتح بمو هذه الكلمات التي صفتي كغنائف الصديق،  
والتي حدثت بي إلى الركوع على ركبتي. سلمتني يا وطني،  
واعفوا عني يا أبناء بلدي. وأنت أيها المولى الكريم تقبل  
اخلاصي ومودتي. ها هي كل إمكاناتي، وها هم جميع  
رجائي في خدمتك. والآن وداعاً يا تالوت لأني لم أعد  
أثني بك.

الغبراء (على حدة) : ها هوذا الفرنسي الصادق في عواطفه الذي لا يهيد  
عن الحق.

شارل : أهلاً بك أيها الدوق الباسل. ان صداقتك حميمة على قلوبنا.  
اللقط : ونفخ فينا روح الجرأة والبسالة.

آكسون : لقد قامت الغبراء بدور رائع تستحق عليه إكليلاً من القمار.

شارل : ها بنا الآن إلى السير يا سادة، لننضم إلى قواتنا ونسمى  
للتغلب على عدونا.



## المشهد الرابع

### في باريس، داخل القصر الملكي

(يدخل الملك هنري وكلوستر ونلاء آنتون وغريون وبسبه وغيرهم وبأني لسلطانهم تالوت وبضض ضباطه).

تالوت : أيها الأمير الوسيم، وأنتم أيها البلاء الأشراف، علمت  
بقدمكم الى هذه المملكة فأوقفت بعض الوقت نشاطي  
الحربي لكي آتي وأقدم لملككم واجب الاحترام. وبناء على  
ذلك، وبعد أن أعضمت لسلطتك أكثر من عشرين قلعة  
واتنتي عشرة مدينة كبيرة وسبع مدن صغيرة محاصرة رغم  
أسوارها المثينة العالية، وما يتأخر المئة والخمسين سجيناً  
من كبار القوم، ها هي يدي تضع ميفي عند أقدام جلالتك،  
وبأمانة الجندي الأمين أتوج هامتك بالكليل فوحاتي مرضياً  
بذلك رأي وضري الذي يأتي إلا المجد والشرف الرفيع.  
الملك هنري : عني كلوستر، هل هذا هو اللورد تالوت الذي أقام طويلاً  
في فرنسا؟

كلوستر : أجل يا مولاي، هو تحت نصرف جلالتك.  
الملك هنري : أولاً بك أيها الضابط الشجاع، أيها اللورد المظفر. عندما  
كنت أنا فتي، ولا أزال في شرح الشباب، أتذكر بأنني سمعت  
أبي يكرر أن ليس من بطل امتشق الحسام وحارب بمثل  
مهارتك. فمعد أمد طويلاً أنا أقدر وقائك وخدماتك الجليلة.  
ومع ذلك لم تنل مني أية مكافأة على شهامتك ولا أي  
شكر على براعتك قبل هذه الساعة لم يسن لي أن أراك  
وجهاً لوجه. فلأجل هذه الخدمات أسألك أن تنهض لأمنحك  
لقب كونت شرور بري، وتظهر بهذه الرتبة الرفيعة في حلقة  
تنوبيجي.

(يدى الضيف وتخرج الطبول، ويخرج الملك هنري وكلفيسر وتلابوت والبلاد).

فرنون (باسه) : والآن يا سيدي، أنت الذي قاتلت فوق أمواج البحر ورفضت  
عائلاً لوائي الذي تحمله إلى جانب النيل لورد يورك، هل  
تجاسر على ترديد الكلام الذي قلته فيما مضى؟

باسه : أجل يا مولاي، إذا جرؤ لسانك على اللعواء أمام اللورد النيل  
فوق سومرست.

فرنون : أيها المحتال، أنا أكرّم اللورد على ما يستحقه.

باسه : من هو هذا الرجل، وهل يساوي يورك؟

فرنون : كلا، على ما أعلم. أتسمعتي؟ وكيرهان على ذلك، غداً هذا.

(يضرب باسه).

باسه : أيها الوقح، أنت تعلم أن شريعة الملاح تقضي بانزال عقوبة  
الموت بمن يشهر سيفه، وإلا فهذه الطعنة سسبل دمك  
الظاهر كالنهر. أنا ذاهب لمقابلة جلالته، وسأطلب منه السماح  
لي بالانتقام منك على هذه الإهانة التي لا تُغتفر، سترى  
ما سيكون من أمري. سألحق بك وأجعلك تدفع باعظاً  
نمن تصرفك الأرعن.

فرنون : حسناً؛ أيها اللقيم. سأكون إلى جانب الملك حالما نمضي  
إليه. ثم سألحق بك حالما تشاء أن أوافيك.

(يخرجان).

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

في باريس، وسط قلعة الصويج

(يدخل الملك هنري وكلوستر واكستر وبيروك وسوتورك وسومرست وويستر وورويك وتالبوت وحاكم باريس وغيرهم).

كلوستر : أيها اللورد الأسقف، ضع التاج على رأسه.

ونشتر : حفظ الله الملك هنري السادس.

كلوستر : الآن وأنت حاكم باريس، انقسم اليمين (يركع الحاكم) أقسم بأنك لن تعترف إلا بسلطة الملك، وأن تعتبر أصدقاءه أعداءك وأعداء الذين يتأولون حكمه كأعدائك، وأنتك ستعي بمنهك هذا. وثقت الله في جميع سماعك.

(يخرج الحاكم وحاشيته).

(يدخل سير جون فستولف).

فستولف : أيها الملك الكريم، بينما كنت آتياً من مدينة كاليه على

جوازي لأصل بأسرع ما يمكن وأشاهد صويحك، سلمتي  
أحد الرجال رسالة موجهة إليك من دوق بوركون.

تالوت

: تبا لك يا دوق بوركون، ولك أيضاً أيها الفارس القدر.  
لقد أقسمت، في أول مرة أصادفك بأنك لست أهلاً لنيل  
حنالة جرابك وهي سعة شرف لا تستحقها نظراً إلى جياتك  
(بترع عه حنالة جرابه) اني أفعل ذلك لأنك تدنس مثل هذا  
الامتياز السامي. أعفوني أيها الملك هنري، وأعفوني أنتم  
أيضاً أيها النبلاء. عندما لم يكن لديّ في معركة « باتيه »  
سوى ستة آلاف محارب، وكان الفرنسيون حوالي عشرة  
مقابل واحد، قبل الصدام الأول، وقبل أن أمدد أية ضربة،  
هرب هذا الجبان نظير صعلوك رعديد. وفي هذه المعركة  
فقدنا ألفاً ومنتى رجل. وأنا والعديد من النبلاء فوجئنا بذلك  
وكان نصيبنا الأسر. فاحكموا أيها السادة الكرام، اذا كنت  
أسأت التصرف، وإذا كان هؤلاء الجبناء يستحقون أن يحملوا  
شارة الفروسية الرفيعة هذه.

كلوسستر : في الحقيقة هذا عمل غسيس يجب حتى الرجل العادي،  
فكم بالحري الفارس والضابط والوجيه.

تالوت : عندما أنشئ هذا الامتياز، يا سادة، كان فرسان حنالة الجراب  
من ذوي الأصل النبيل والشجعان الأفاضل ومن الرجال الذين  
برزوا كالأبطال في ساحات الوعي لا يهابون المنايا ولا  
تال منهم الشدائد، بل يتغلبون على الصعاب والمحن. أما  
من لا يملك المواهب والمزايا الحميدة فلا يستحق أن يكون  
من الفرسان، لأنه يُلطّخ هذا الشرف السامي، ويهدّ على  
ذلك، حتى إن كان أهلاً لتحكم في مثل هذا الموقف،  
يظل مجرداً من هذا الشرف كدجال حقير مولود في ظل  
سياج ويدعي أصالة النسب العريق.

الملك هنري (تستولف) : استمع أيها النبوذ في قومك إلى الحكم الصادر

عليك بأن ترحل حالاً من هنا، وإن كنا اعتبرناك غارساً  
بدون استحقاق، فمن الآن وصاعداً نحن نحتقرك ونريد بمحك  
تحت طائلة معاقبتك بالموت الزوأم إن خالفت مشيئتنا (يخرج  
فستوف) والآن يا مولاي حامي المملكة، اقرأ هذه الرسالة  
التي وردتني من عمي دوق بوركون.

كلوستر (يفرا رسالة): ماذا يريد مولاي أن يقول؟ هل غير رأيه؟ ما هذا  
التعبير الجاف: إلى الملك؟ هل نسي أن الماهل سيده وولي  
نعمته؟ ما هذا الترجيح الوقح؟ هل هو دليل تقدير واحترام؟  
ماذا جرى؟ يقرأ: «لأسباب خاصة، وقد صفحتي كلوحة  
بلادي، كما أمتي الشكوى المريرة التي صدرت عني نقل  
عليهم وقر ظلمك، قد أيت مخالفتك المشؤومة وانضويت  
تحت لواء شارل ملك فرنسا الشرعي». يا للخيانة المشينة؟  
هل للمصداقة والمودة والايمان المخلطة أن تزول إلى مؤامرة  
أحط وتقدر من هذه؟

الملك هنري: ماذا جرى يا عمي، يا مولاي بوركهيون المغفرة؟

كلوستر: أجل، لقد أصبح اللورد عدوك اللود.

الملك هنري: هل هذا النبأ السيء كل ما تضمنته الرسالة؟

كلوستر: نعم يا مولاي. هذا كل ما هو مكتوب.

الملك هنري: إذًا، سيذهب اللورد تالبوت ويكلمه ويمتثل عفاة على هذه

السفالة. (تالبوت) ما قولك أيها السيد؟ هل يناسبك هذا

التدبير؟

تالبوت: سأأتي إن كان يناسبني يا مليكي الكريم! أجل، ولو لم

تتهني اليه لكنت التست منك تكلفني بهذه المهمة الخطيرة.

الملك هنري: ها أجمع قوائك وهاجسه، ولعلم كم ساعتي خيانه رأية

جريمة ارتكب بحق أصحابه.

تالبوت: أنا ذلعب يا مولاي وكنتي توق إلى جمعك تلنس لس

اليد تخط أعدائك وتدمورهم.

(مخرج).

(يدخل فرنون وباسه).

فرنون : دعني أقتل، أيها الملك الكريم.  
باسه : ولنا أيضاً يا مولاي، إسمح لي بخوض المعركة إلى جانيه.  
يورك (مشيراً إلى فرنون) : هذا أحد رجالي، أرجوك أن تستمع إليه أيها الأمير  
النبيل.

سومرست (مشيراً إلى باسه) : وهذا من رجالي، أيها الحبيب هنري، أرجوك  
أن تشمله بعطفك ورعايتك.

الملك هنري : صبراً أيها اللورد، دعهما ينهما. (لفرنون وباسه) قولاً لي ما  
سب هذا الطلب، ولماذا ترعبان في القتال، ومن سفتلان؟  
فرنون (مشيراً إلى باسه) : أنا سأنازله لأنه أهانتني.

الملك هنري : ما هي هذه الإهانة التي تشكون منها كلاكما؟ هل لي  
أن أعرفها لأرى بماذا آجيبكما؟

باسه : بينما كنا نجاز البحر من انكلترا إلى فرنسا، لاسني هذا  
بكلام قاسر على اختياري الوردة التي أحملها وهي بلون  
الأحمرار الذي صيغ خدفي سبدي ذلك يوم حين شاء أن  
ينكر الحقيقة في قضية حقوق كانت موضوع نقاش حاد  
بينه وبين دوق يورك. وقد أصاب البها بضع كلمات غير  
لائقة بل مهينة. فلكني أعاقبه على هذا التحقير الغليظ، ودفاعاً  
عن شرف مولاي طلبت تعزيز هذا الشرف بقوة السلاح.  
فرنون : وأنا أيضاً طلبت الأمر عنه أيها اللورد النبيل، لأنه مهما  
كان بارعاً في دفاعه المزيف الحذاع، ومهما لطف الجو  
بمناقشة المعهود، أعلم يا مولاي أنه نعداني ونهجم على هذا  
الرمز النبيل (يشير إلى الوردة البيضاء التي يحملها) مدعياً أن شحوب  
لون هذه الوردة دليل على انحطاط مولاي.

يورك : أولن تكف عن هذه الأساليب الرضيعة يا سومرست؟

سومرست : حذرك الشخصي، يا لورد يورك، يظهر عليك دائماً بصورة  
مبطنة لا تستطيع إخفاؤها.

الملك هنري : يا إلهي، ما هذا الهوس الذي يسيطر على عقل البشر؟  
لأنه الأسباب يشهرون عدوتهم القاتلة. فيا أبناء عمي يورك  
وسومرست، هذا روعكما وعيشا بسلام.

يورك : لنصف حساباتنا هذه بالاحتكام إلى السلاح أولاً، ثم تفرض  
جلالتك علينا السلام والوئام.

سومرست : المشاجرة لا تخص أحداً سوانا نحن الاثنين، فاسمح لنا  
بأن نصفها فيما بيننا.

يورك (يرمي بقلبه في وجهه نفسه) : هذا هو ردي، فاسمح لي بجوابك، يا  
سومرست.

فرنون : كلا، لنظّل المناوشة حيث بدأت.

باسه : تفضل بالقبول، أيها اللورد الوقور.

كلوسستر : أطلب موافقتي؟ ملعونة هي مشاجراتكما. ولتهلككما معاً  
ولتفرض على ثرائكما الوفرة. تبا لكما من شريرين  
متجسسين. أولاً تخجلان من المجيء بهذه البنائات والطلبات  
المشينة، لتفلقا وتضايقا الملك وتضايقانا أيضاً؟ (لورد  
وسومرست) وأتسا أيها اللوردان، يخيل إلي أنكما مخططان  
بتشجيع اتهاماتهما المجرمة. والأفطع أنكما تضيدان من  
خلافاتكما لتثيرا الحزازات بينكما شخصياً. اسمعا جيداً،  
عليكما أن تنتهجا ميلاً أحكم من هذا.

اكسستر : الأمر يؤلم جلالتك. فأرجوكم أيها اللوردات الكريم أن توثقوا  
عري الصلابة فيما بينكم.

الملك هنري (لبسه وفرنون) : إقتربا مني أتما اللذان تودان أن تفتلتا. أرجو  
منكما إن كنتما حقاً تريدان راحة بالي أن تسميا مشاكلكما  
وأسبابها. (لورد وباسه) وأتسا أيها اللوردان تذكرنا أننا نحن  
هنا في فرنسا وسط شعب متقلب متشابه، إذا عرف ما

بينكما من عصام وانقسام انقلب علينا ونحذلنا بصرده عند  
 وثورة حارفة. وما عدا هذا، فأية اهانة تلحق بكما عندما  
 يعرف الأمراء الأجانب انكما لأجل مسألة نافهة، أنتما كبيراً  
 نبلاء الملك هنري، تملكان وحنانين وعزبان سملكة فرنسا  
 في أسوأ المهالك. أناشذكما أن تذكرنا ذوات والدي،  
 وسني حدائتي، كي لا نخسر، لأسباب نافهة، عرش فرنسا  
 الذي كلّفنا دماء ذكية نسيته. دعوني أقفل في هذا الخلاف  
 الريب. (يتناول وردة حمراء) اذا حملت، هذه الوردة فأنا لا  
 أرى موجياً للظن بأنني أميل إلى سومرست أكثر من يورك.  
 فكلاهما من أنسائي، أنا حامل التاج والمصولجان. لعمري  
 ان ملك اسكتلندا المتزوج هكذا يفضلكم ويزودكم بما هو  
 أفضل من ارشاداتي وحجبي. والا لما جئنا لتواصل بسلام  
 عيشنا في ظل التفاهم والاسهام. يا ابن عمي يورك، أنا  
 أختارك وصياً على ولايات فرنسا، وأنت أيها اللورد الكريم  
 سومرست إجمع رجالك وفرسانك، وكنتمسرين لوفياء  
 ومخلصين كرماء أباً عن جدّ، سيروا بشجاعة واتفاق، وصبوا  
 جام غضبك على رؤوس أعدائنا. فاني أيها اللورد حامي  
 المملكة، بعد استراحة قصيرة سأعود إلى مدينة كاليه، ومن  
 هناك إلى انكلترا حيث آمل أن يلحقني قريباً نبأ الاتصّل  
 على الملك شارل والسون وكل الرمة الخائنة.

(تسبح موسني، ويخرج الملك هنري وكلموسر وسومرست وونستر  
 وسوفوك ربابه).

ورويك : أيها اللورد يورك، يخيل إليّ أنّ الملك قد أصغى راضياً  
 إلى خطابي.

يورك : في الواقع، هذا ما لا يهيجني، لأنه يحمل شعار سومرست.  
 ورويك : هذه ليست سوى أنواء. فلا نلتهم عليها. يسرني أن أؤكد  
 لك أيها الأمير العزيز، أنه لم يفكر بأي شر.



بورك : لو صلتقه!... لكن الأولى بنا أن نكمل هذا الأمر، إذ لدينا مسائل أخرى يجب أن نهتم بها.

(يخرج بورك وروويك وفرونون).

اكستر : حسناً فعلت يا ريمشار، إذ قطعت فوراً كل صلة بهذا الموضوع. فلما ظهرت عواطفك، لكننا اكتشفنا، كما أخشى، الشبح حقد وأقبح عداً وأعنف تمصّب يمكن تصويره واحتماله. مهما كانت القضية شائكة، فالرجل الأكثر بساطة يحسه أن يعصر الخلافات المؤذية البعيدة عن المروءة وعن اتفاق رجال البلاط وتكاتفهم، بل هذا الانقسام المفضي إلى تقاوم الحزازات وإلى التناحر المشؤوم، في الحقيقة لا يستبعد أن يكون الصولجان مجلبة الوبلات عندما يكون في يد ولد عديم الخبرة، ويكون شره أفدح عندما يسخر قلبه للعبد والغساسة التي تجرّ الفوضى والحرب.

(يخرج).

## المشهد الثاني

في فرنسا، أمام مدجّة بورجو

(يدخل تالوت ومعه رجاله).

تالوت : يا نافع النغير إذهب إلى أبواب بورجو، وأطلب ظهور القائد علي الحاجز. (يسمع صوت النغير ويظهر القائد الفرنسي عند الحاجز) أيها الضابط الذي يدعو الانكليز جون تالوت، ويحبونه أكبر رجل مسلح في خفمة هنري ملك انكلترا الذي يقول لك : افتح أبواب المدينة وانضع له. واهتف لملكي كأنه

ملكك، قدم له الاحترام والإجلال كأحد رعاياه الأوفياء  
 وسنعت عنكم أنا ورجائي الأتداء. أما إذا احترنم السلام  
 الذي أمرضه عليكم فتضطرون عليكم العصب والوبال من  
 أسلحتي الثلاثة المييدة، ألا وهي الجوع الكافر والحدود  
 الحمر والنار المحرقة التي بطرفة عين تحول أبراجكم الشامخة  
 الى ركام، ومنازلكم العامرة الى حطام على رؤوسكم جميعاً،  
 إذا رفضتم الصداقة التي أكتها لكم.

القائد

: يا لك من يوم مشؤوم يقود الى الخراب والدمار، وهو آفة  
 شبننا وقد ذاق مر الاستناد. أنت لا تستطيع الدخول هنا  
 إلا على أشلاء القتلى. لأننا، كما أعلت لك، محصنون  
 ومستعدون للقتال بضراوة. فإذا صممت على الانسحاب،  
 فولي العهد المحاط بحامية شديدة البأس مناهب لرجلك  
 في غياهب الهلاك على ساحة الوغى. فحولك، أينما كنت،  
 نلاقى غرقاً شاكية السلاح، ولقمة لك بالمرصاد فوق الأسوار  
 لتسفك كاسات المنون ونسب عليك مسالك الهرب، فلا  
 تقوى على التحرك يميناً أو يساراً بدون أن تواجه الموت  
 الرؤام الذي يحصد أمثالك الجبناء ممن يتهنون بمواجهته  
 إلا بوجوه شاحبة وأسنان تمطك هلعاً. لقد أقسم عشرة  
 آلاف فرنسي على صت غابل مدافعهم بدون هودة على  
 رأس نابوت الانكليزي. فما أنت واقف هنا تبض حيوية  
 وحسن نية وهمة عالية وقناة لا تلين. وهذا أقصى تكريم  
 أعطيك به أنا عدوك لقاء أمجادك السالفة. لأنني قبل أن  
 يتم نزول الرمال في الساعة الزجاجية، وبما العمود البراقة  
 تبصر الصحة التي تملأ برديك قد ذوت وشحبت كأن صخرة  
 الموت تطو محياك. (بسع فرع طويل بعيدة) اسمع اسمع. هذه  
 الطبول تعلن وصول ولي العهد، بل هذا نذير نهايتك ونقوس

الحزن الذي يئس بفرب موكب جنازة شخصك البهيم،  
ونمي موتك المريع فوراً.

(يسحب القاذو وجوده من الحاجز).

تاليوت

: هذه ليست رواية. ها أنا أسمع العدو يقترب، ها بنا أيها  
الفرسان الشجعان نكتشف طلائعه. تبا لهذه المحاولات  
المستهترة البائسة. اننا مطوّقون من كل الجهات. فبحاً لكم  
أيها القبطان الانكليزية الحائرة التي تحاصرنا جماعات  
الفرنسيين ببقطة وإحكام ها أيها الانكليز، لن كنتم فعلاً  
كالغتم، فكونوا من نوع أصيل، لا بهائم تحاف المطاردة،  
بل كونوا كالغزلان المنافرة التي ترتد بفرونها الجارحة فتزرع  
الهلج في قلوب مهاجميها. على كل منا أن يدع العدو يدفع  
ثنا باعظاً من حياته قبل أن يبال ما الوطر. أجل دعوهم  
يدخون ثمن هجومهم غالباً أيها الأصدقاء، بعون الله وشعبنا  
الفرانس جلورجوس. صحابة تاليوت، ويحق اكتفرا، يجب  
أن تظل بنود أعلامنا عاقبة ومرفوعة فوق مماركتنا الضاربة.  
(مخرجون).

## المشهد الثالث

في سهل بمنطقة كسكون

(يدخل يورك مع رجاله، ثم يوافيه رسول).

يورك

: هل عاد الكشافه البواسل الذين أرسلناهم لمطاردة جيش ولي  
المهد؟

الرسول

: أجل عاهدوا، يا مولاي، وأعطوا لنا أن ولي المهد قد توجه

الى بورجو مع قواته لمحاربة تالبوت. وفي هذه الأثناء أقصر  
جواسيسك جيشين أهم من جيش ولي العهد قد انضموا اليه  
وتابع الجميع سيرتهم الى بورجو.

تأ لهذا المحقر سومرست الذي يؤخر هكذا وصول الإمدادات  
الموعودة، من خيانة لفلك هذا الحصار. ان تالبوت الأكمعي  
يتنظر نجلتي. لكي ذهبت ضحية خاتن حثير، وما عدت  
قادرأ على مساندة هذا الفلرس النبيل. كان الله يحونه في  
هذه المحنة. فاذا أخفق، فعلى حروب فرنسا السلام.

(يدخل سر وليم لوسي).

لوسي (لوروك): يا قائد القوات الانكليزية، هل من حاجة أمس من هذه الآن  
ونحن على أرض فرنسا؟ سارع الى نجدة النبيل تالبوت  
الذي يحيط به حالياً حزام حديدي بهتده بالهزيمة والدمار.  
فاللى بورجو، أيها الدوق المحارب، الى بورجو، يا يورك.  
ولأ وداعاً يا تالبوت، ويا فرنسا، ويا شرف امكثرا.

يا الهي، ان سومرست هذا الذي يعميه كبرياؤه، بشل  
حركي. لماذا لم يذهب عوضاً عن تالبوت؟ لكننا أنقذنا  
وجهنا باملاً، وتغللنا من خاتن جبان. اني أهكي عضباً  
وتحرراً، وأنا أرى أنفصاً نهلك هكنا، بينما الخونة المارقون  
يرقدون هنا غير مباليين.

ها ارسلوا نجدة الى هذا المولى الفاتس في ضيق خاتن.  
ان مات فقدنا كل شيء. وأكون أنا قد نقصت وعدي  
كمحارب. نحن نيكى وفرنسا تضحك، نحن نهزم ونخسوما  
يتصرفون علينا دائماً. وكل ذلك بسبب الخاتن الحثير  
سومرست.

تفقد الله اذا تالبوت يفض رحمته، وكذلك ابه الشاب جون  
الذي واقاه منذ ساعتين. بعد أن انقضت سبع سنوات بدون

يورك

أن يشاهد أحدهما الآخر، ولم يلتقيا اليوم إلا ليموتا معاً.  
: يا للأسف! كم كان فرح تاليوت عظيماً وهو يرحب بولده  
ليترافق إلى القبر. كفى. يكاد الأكم يخنقني، وأنا أفكر بهذين  
الصدقين اللذين فرّق بينهما البعد طويلاً، وهما يلتقيان ساحة  
دنو أجلهما. وداعاً يا لوسي. ان كل ما يرمي أن لفعله  
هو أن ألن المانع الذي حال دون مساعدتي هذا الرجل.  
فقد ضاعت من أيدينا مدن ملين وبلوا وبواتيه وتور بسببه  
أعمال سومرست وتقاعسه.

(مخرج).

لوسي

: وهكذا ينسا سوس الخلف والعناء ينخر قلوب قوادنا مري  
الجمود والامتياز يؤمنان لأعدائنا الفترحات المبينة وقد امتلأ  
بها القائد الأكبر الذي يكاد جسمانه أن يبرد، أعني به الرجل  
اللائم الغلبة هري الخامس. وفي هذه الساعة، كل وجودنا  
ومجدنا وأرضنا برسنا تندهور إلى أعماق الهاوية ويحطمها  
للمدم.

## المشهد الرابع

في سهل آخر من مقاطعة كنكون

(يدخل سومرست مع قوائمه، يرافقه أحد ضباط تاليوت).

سومرست

: لقد فات الأوان. لم يعد بإمكانني أن أرسلهم في هذه الساعة.  
فيورك وتاليوت قد تهلونا في التفكير بهذه الحملة. وكل  
قواتنا مجتمعة يحكن تطويقها وهي خارجة من هذه المدينة  
المحصورة. لأن تاليوت المستهتر قد غامر بجميع أمجاده

بحساقته، ولأن يورك أرسله ليحارب ويموت بحفارة كمي  
يتسنى له هو أن يبرز بعد أن يغيب الموت نالوت من  
المرح العسكري.

الضابط : ها هو سير ولهم لوسي الذي اتدبه الجيش معي لنصر  
المهزومين.

(يدخل سير ولهم لوسي).

لوسي : من أرسلك؟ اللورد نالوت الذي ذهب ضحية الخيانة والعداء  
اللورد؟ فقد طلب العون الذي لم يؤمن له، فحاصره الموت  
وقضى عليه. وبينما الضابط الليل تنزف أعضائه المهشمة  
دماً غزيراً ويطلق المقاومة بانتظار وصول التجدة، أنت أمه  
الغائب، أنت مستودع شرف انكلترا كنت واقفاً على الحياض  
بدافع حسدك الدنيء. لا تدع حقدك الشخصي يحرمه من  
المدد الذي يتوجب عليك تقديمه له حين عرض هذا الوجيه  
الكريم حياته لقوى ساحقة. ان لقيط أورليان وشارل وبوركون  
والنسون وربيه يحيطون به، وتلبوت يهلك بسبب تحاذلك  
وحقدك.

سومرست : يورك الذي دفعه الى القتال، وبورك هو الذي يجب عليه  
أن يفيته.

لوسي : ان يورك من جهته يتناهى سعيك ويقسم بأنك أنت الذي  
تمنع عنه التجدة.

سومرست : يورك كاذب. كان عليه أن يطلب الفرسان، وكان حصل  
عليهم. أنا لا أحرمه كثيراً، ولا أحفظ له أية مودة. وأعتقد  
بأن أهوايه الضخمة هي التي دفعتني الى الامتناع عن إرسال  
المدد.

لوسي : ان جمود انكلترا، لا قوة فرنسا، هو الذي سبب التهلكة

تألبوت في إقدامه علي هذا التجني. ولن يعود حياً هي  
انكثرا لأنه سيموت ويذهب ضحية لخلافاتكما.

سومرست : هيا اذهب. سأرسل الحيلة حالاً، وبعد ست ساعات ستصل  
إليه وتجنده.

لوسي : سيمصل هذا العون متأخراً، بعد أن يكون تألبوت قد أسر  
أو قتل، لأنه لن يتمكن من الهرب متى شاء، وهو لا يقبل  
أن يهرب حتى ان تمكن من ذلك.

سومرست : لقد مات اذاً. الوداع أيها الشجاع تألبوت.  
لوسي : بالرغم من أن مجده وشهرته تطبق الآفاق، ستأتي منك  
عن يدك أنت.

(يخرجان).

## المشهد الخامس

### في معسكر الاتكليز أمام يورودو

(يصل تألبوت وله جون).

تألبوت : لقد أرسلت في طلبك يا بني لأعلمك فنون الحرب حتى  
يظل اسم تألبوت حياً مردداً في شخصك بعد أن يجف  
عودي وأصبح عاجزاً عن الاتيان بأية بطولة، مقعداً علي  
كرسي الشجوخة والهزال. ولكن يا لسخرية القدر! ها قد  
وصلت لشنرك هي وليمة الموت وسط الأخطار المعقفة  
بنا من كل جانب. لذا يا ولدي الحبيب، أطلب منك أن  
تتخطي أنشط جهادي وأن تبحث عن طريق للهروب فوراً.  
هيا لا تتأخر.

جون : أولست أدهي تألبوت؟ أولست وأنت؟ فكيف أهرب؟ لو

كنت تحب أمي لما لَوْتُ اسمها بالعار وحسبتي لنهياً  
جهاناً، لأن من يحمل اسم تالوت يبقى في قلب المعركة  
ولا يهرب كالرعد.

: أهرب، وأثار لموتي، إذا أنا هُلت.

: من يهرب هكذا يظل دائماً في المؤخرة.

: إذا بقينا كلانا هلكنا حتماً معاً.

: إذا دعني لبق هنا، وانج أنت بنفسك. فلأن خسارتك ستكون

هائلة يجب عليك أن تأخذ حذرك وتحتاط لكل طارئ.

أنا لا أعرف أحد، ظن يكون لموتي أي صدى، ولن يخاف

الفرنسيون بالقضاء عليّ بل بموتك أنت. فبقايتك تضيق كل

آمالنا. وهربك لن يبقى على الأمجاد التي اكتسبتها بشجاعتك،

بل سأقصد أنا أيضاً شرفي، وإن لم تدر مني بعد أية مأثرة.

سيؤكد الجميع أنك هربت لتأتي بالمعظم، أما أنا إذا ازعجت

لألحاحك سيؤكدون أن هربي ناجم عن الخوف. إن آمالي

هنا كبيرة بالدفاع عن حياتنا وشرعنا، وأنا أفضل ألف مرة

أن أهدل دمي هنا ولا أظل على قيد الحياة تحت نير الذل

والهوان.

: أنت تريد إذاً دفي كل آمال والدتك هنا في ضريح واحد.

: أجل هذا أولى عندي من تلوث شرف أمي.

: برضاي عليك، ألتحق منك أن تذهب.

: سأقاتل، ولن أهرب أمام أعدائي.

: ستصون سمة أبيك، إن أنت ابتعدت عن هذا الميدان.

: لن أجتني هكذا سوى العار والذل.

: أنت لم تكسب بعد أي مجد، وليس لديك ما تفقده.

: يكفيني مجد اسمك. فهل عليّ أن ألطّخه بمار هربي؟

: لوامر والدك تفصل هذه اللطخة عنك.

تالوت

جون

تالوت

جون

تالوت

جون

تالوت

جون

تالوت

جون

تالوت

جون

تالوت

جون



جون : إذا خُلتُ، أتى لك أن تشهد بأنّي أطمعك، وإذا أزمعنا أن نموت كلانا حياً فلينا أن نهرب معاً.

تالوت : وهكذا لدع رفاقي يقاتلون بدوي ويموتون. لن أرضى أبداً أن ألوّث شبيبي بهذا العار.

جون : هل تريد اداً أن أُلطِّخ شاي بهذه الدناءة؟ لم يعد بإمكانني أن أسلخ عنك وأنت ذاك لا نستطيع أن ننشطر إلى اثنين. فابق أو اذهب. افعل ما يحلو لك، وأنا أصنع ما أنت فاعله ولا أريد أن أحيا إذا كان أبي سيموت.

تالوت : استأذنك اداً يا بني العزيز، فأنت ولدت لامعاً وخلقت لتشارك الحياة في هذا النهار بالذات. نعال لنحارب سوية ونموت جنأً إلى جنب خصمان روحانا وتناذر أرض فرنسا معاً نحو السماء دار الحلود.

(يمرح جان).

## المشهد السادس

### في ساحة القتال

(نسخ موسيقى استغفار ثم تناوشات. يختص تالوت ابنه المحاصر).

تالوت : يا الهي أهناً وأهس جودنا على القتال. لقد أعطف الوصي بوعده لي وأسلمني إلى غصبة سيوف فرنسا. أين ولدي جون؟ فف، يا بني وتنفس الصعداء. لقد منحك الحياة وأنقذتك الآن من الهلاك.

جون : أنا أقدر أنك كنت لي أباً مرتين، وأتي أصبحت ابنك مرتين. لقد أوشكت أن أفقد حياتي عندما أنقذتني بسيفك المرهف

الحدثين. ورغم كل ما كان يحيط بها من مخاطر، منحني  
مكنا بمسالك حياة جديدة.

تاليوت

: عندما لمع سيفك بشرارة مستمدة من بريق خوذة ولي العهد،  
ثاق قلب والديك إلى تأمين النصر لك، لتكون دائماً مرفوع  
الرأس عالي الجبين. حينئذ تتمش شبيتي بحساس شبابك  
واندفاعك إلى القتال، فيتهقر آلون أورليان وبوركون،  
وتسلم أنت من غضب فرنسا. وكذلك لقط أورليان كاد  
يهرق دمك يا ولدي. وإذا بياكورة طعناتك النجلاء تنزل  
عليه كالصواعق، وتفض على رأسه بشفة. وأثناء تبادل الضربات  
سفكت دمه الحقيق، ثم قلت له بازدرء : ما هو دمك  
النفس الفاسد الخسيس قد سال بدلاً من دمي أنفي النيل  
ودم ولدي الباسل الفخور باتصاه إلى أسرة تاليوت للرفقة.  
وفي هذه اللحظة كدت أسند إليه الطمعة الفاضية عندما  
وصلت النجدة وأقذت حياته. تكلم يا حبيب والديك، أليس  
مرهقاً، يا جون؟ كيف حالك الآن؟ هل تريد معاداة ساحة  
القتال والابتعاد عن الهلاك، الآن وقد أصبحت أهلاً للفروسة؟  
فتأثر لموتي لذا حان أجلي، ما دمت لا أجد من يعوض  
عن عضلاتك المقتولة. إن تمرض حياتي للخطر في مركب  
غير مأمون فهو غير مشكور. فإذا لم ينل مني الفرنسيون  
اليوم مأرباً سأزرع غداً نحت وقر تقديمي في السن. لن  
يربح أحد بقتلي، وبقتلي هنا لن يطول عري سوى يوم  
واحد. أما موتك فيقصي على أمك وعلى اسمي وعلى مجد  
انكسرت. فإذا بقيت، تغامر بكل ما لدينا وأكثر، بينما جميع  
ذلك ينجو من الهلاك لذا هربت أنت.

جون

: إن سيف أورليان لم يحرمني، بينما كلامك قد أدمى مؤادي.  
وقبل أن نمرع كل هذه المآثر بأحوال الخساسة، قبل أن  
نصحي بهذا المجد الباهر لانتفاذ حياة هزيلة، وقبل أن يفارق

تالبوت الشاب أباه الممن ليغتم نفسه، أتمنى أن يمسقط  
الحصان الجبان الذي سيجعلني ويموت. هل كتب عليّ  
أن أكون أحقر من أي فلاح فرنسي، فيقتلني الحزن والأسف،  
لا، لا. بحق الأمجاد التي اكتسبتها، إذا هربت لن استحق  
أبداً أن أدعى ابن تالبوت. فلا تعدني أبداً عن الهرب لأني  
لن أطلقك. فلان ابن تالبوت قد صم على أن يموت عند  
أقدام أبيه تالبوت المقاتل الشجاع الصديق.

تالبوت

: اتبع أداً خطي ولذلك في هذه المغامرة اليائسة، يا ابني المحبوب،  
لن حيلتك خالية عندي. فإذا شئت أن تحارب، قاتل إلى  
جانب أبيك، وبعد أن نبت للجميع جدارتنا وبساتنا، يمكننا  
أن نموت معاً.

(بحرمان).

## المشهد السابع

في مكان آخر من صاحبة الفصال

(تسمع موسيقى استغفار. تجرى مائشات يدخل تالبوت جريماً يسانده أحد الخدم).

تالبوت

: أين حياتي الثانية؟ إن حياتي أنا قد انتهت. أين تالبوت الشاب؟  
أين جون الباسل؟ أيها الموت الظافر في ظل الأسر المشين،  
إن شجاعة تالبوت الشاب تجعلني أبتسم لأنه عندما أبصرني  
جائئاً على ركبتي من شدة الألم شعر فوق رأسي سيفه  
الذي يقطر دماً، ونظير الأسد للجلع ضاعف غضبه وطعنته  
القاتلة. لكن حالما رأى المدافع عني أنه وحيد شعر على  
نزاعي بدون أن يواصل كرهه وفره، إذ انتابه دولر مدوّخ،  
راح يحوم حولي بالرغم من كثافة صفوف الفرنسيين

المحيطين بي. وفي بركة الدم هذه أفرق ولدي حمامه  
الناثر، فخرّ صرير شجاعته وأقلّعه ولوى عنقه كالزهرة النضرة  
المتباعدة وقد لفحها حرارة الرياح الخمسينية المحرقة.

(يدخل الجنود حاملين جثمان جون نابوت).

المغامد (نابوت): يا عزيزي اللورد، ها هو ابنك الشهيد.

نابوت : تبا لك أيها الموت القاسي المغادر، لماذا وصحتنا بطابع بطشك  
وعطبانك؟ ستفلس قريباً من نهر استبدادك. فقد اتحدنا  
بروابط للمجد الأبدى وشفقنا بأجنحتك عنان الفضاء الأزرق  
الفيصح، وستجو كلانا أنا وابني، من ربة القدم والنيان،  
لذا ندخل عالم المخلود من بابه المسير على مر الدهور. أنت  
يا من بجراحك جابهت الموت الفظيع، كلّم أباك قبل أن  
يقضي نجه. تجلّد أجرح كأس الحمام بشم وإباء، افترض  
أنه أحد أعدائك الفرنسيين، يا ولدي المسكين. يدخل إليّ  
أن ابني يتسم ويصرخ متحدّياً : لذا كان الموت فرنسياً،  
سيحوت في هذا النهار بالذات. اقتربوا أيها الرجال ومدّوه  
هنا هلي ذراع أبيه. لم يعد قلبي قادراً على تحمّل مثل  
هذه المأساة. وداعاً أيها الجنود. لقد حصلت في هذه اللحظة  
على ما أردت امتلاكه الآن وقد أصبحت يداي تعشاً لشباب  
ولدي الحبيب.

(يخرج).

(تسمع موسيقى. يخرج الجنود والخدم تاركين الجثمانين على الأرض.  
يدخل شارل والسود وهوركون والقطيع والمراء مع قواتها).

الضابط : لو أرسل يورك وسومرست سجدة لكان يومنا هذا اصطبغ  
بلون الدم.

اللقيط : بغضب مهووس ارتوى سيف ثابوت الشاب القليل الخبرة  
من دماء الفرنسي.

العفراء : لقد صادفته مرة وقتل له : أيها الشاب البطل ستفليك عفراء.  
لكه بازدياء مبالغت أجهاني : ثابوت الشاب لم يولد ليكون  
ضحية حيزيون. قال هذا وانقض على الجيش الفرنسي،  
وتركتني وشأني بعمر كأني عدوة حقيرة.

بوركون : طبعاً كان نصيبه أن يصبح فارساً نبلاً. لكنه دفن بين ذراعي  
أبيه الذي جرّ عليه البؤس والشقاء.

اللقيط : تمالوا نحطم عظامه ونقطع أشلاءه أرباً أرباً. فقد كانت  
حياته مجد انكلترا ودهشة فرنسا كلها.

شارل : لا، لا، لا تفعلوا ذلك لأنه غير لائق بكم. لا تهينوا الأموات  
الذين غادرونا بعد أن كانوا معنا أحياناً متاضلين.

(يدخل سير وليم لوسي يحيط به بعض رجاله، ويتقدمه حارس فرسي).

لوسي : أيها الحارس الأمين، أوصاني إلى خيمة ولي العهد كي أعرف  
لن يعود فضل انتصارنا في هذا النهار الميمون.

شارل : ما عاية مهنتك في تقديم الخضوع والولاء؟

لوسي : الخضوع، يا مولاي ولي العهد، كلمة فرنسية محضة. اما نحن  
المحاربون الانكليز فلا نعرف لها معنى. لقد جئت لأطلع على  
عدد اسرانا لديكم والتعرف على موتانا.

شارل : هل تتكلم عن أمري؟ نحن سجننا جميعهم. لكن قل لي عن  
تبعث؟

لوسي : عن جبار ساحات الوغى اللورد ثابوت الشجاع كونهت شروز  
بري الذي ما خلقي إلا للانتصار في الحروب، كونهت واشفورد  
وواترفورد وفالانس، لورد ثابوت وكودريك وأرشفيلد، لورد  
سترانج بلاكمير، لورد فردون ألكون، لورد كرومويل وينفيلد،  
لورد فورنفل شيفيلد المظلل الظفر لورد فلكون بريدج الفارس

المغزول الحاصل على رمز الجزء الذهبية، البارشال في جيش هنري السادس ملك فرنسا.

العذراء : هذا أسلوب غريب في الثعوت الخيالية. ان من يملك خمسين دولة لا يكتب بمثل هذا الأسلوب السخيف. أمّا من نجود عليه بكل هذه الألقاب والثعوت فيها هو ملقى عند أقدامنا وقد أكل لحمه الذباب.

لوسي : لقد قتل نابوت الذي كان يعتبر وحده ضربة فرنسا، هذا النمرد البارز في مخيلكم فقط. لو كانت حداثا عني قدبنتن لأنطلقنا لتسويه محياكم. كم نود أن أرد هؤلاء الأموات الى الحياة، كي يرتجف أهالي فرنسا من الهلع. لو بقي ظله فيما بينكم لكان أشجعكم اصطكت ركبته من الفزع. أعطوني جسديهما لأحلبهما وأدفنهما كما تستحق أمجادهما.

العذراء : يخيل اليّ أن هذا الوقح هو شيخ نابوت المعجور الضبي الذي تتكلم عنه باعتزاز. هياخذ هاتين الجنتين التنتين، إذ لو تركاهما هنا لأفسدتا اجواءنا ولوثنا الهواء الذي نتنشق.

شارل (لوسي) : عجل في أخذ هاتين الجنتين من هنا.

لوسي : سأقتلهما. إنما من رماهما سينشق طائر المينوق الذي سترتجف منه كل فرنسا هلما.

شارل : المهم أن تخلص منهما. افعل بهما ما يحلو لك، الآن وقد اسعدنا الحظ باحتلال باريس. كل شيء أصبح يختصنا بعد مقتل الطاغية نابوت.

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

#### قصر الملك في لندن

(يدخل الملك هنري وكلوستر وكاتر)

الملك هنري : هل قرأت رسائل البابا والأميراطور والكونت لومانيك؟  
كلوستر : أحل يا مولاي، وهذا مفادها : إلتماس من سيادتك بتواضع  
لعقد السلم بين مملكتي فرنسا وانكلترا.

الملك هنري : ما رأيك في هذا الطلب؟

كلوستر : أنا موافق يا مولاي، لأنه الوسيلة الوحيدة لحقن الدماء  
ولاستياب الأمن في كلا البلدين.

الملك هنري : أجل يا عمي العزيز. لقد فكرت دائماً في ذلك. لأن استمرار  
العداء عمل بربري غير طبيعي، إذ لا داعي لسفك الدماء  
بين شعبين متجاورين.

كلوستر : فوق ذلك، يا مولاي، فتوطيد هذه العلاقة ودعم الصلح الذي  
يهم شارل صاحب السلطة في فرنسا، فإن هذا الأخير يعرض  
عليك الزواج من ابنة الوحيدة التي تملك بائنة ضخمة وثنية.

الملك هنري : انت تقترح عليّ الزواج يا عمي! لكنني لا أزال فتياً ودراستي وكهني أنسب لي الآن من مناجاة أله حية. على كل حال ليدخل السفراء فيتلقوا كل منهم الجواب الذي يريده، ولن أرفض أي فخر يضاف إلى تميّز بلادتي. فبلى بركة الله.  
(يدخل سير وسمران ثم ونشتر بعثة كردينال).

إكستر : ما هذا؟ اللورد ونشتر جالس إلى جانب الكردينال؟ هل نرى تحقيق نبوءة هنري الخامس حين قلل : اذا أصبح هذا الرجل يوماً كردينالاً كان قبحه متعادلاً تاج الملك.  
الملك هنري : سادتي السفراء، لقد تفحصنا طلبات كل منكم وناقشناها ووجدنا أن عرضكم صالح بقدر ما هو مقبول. لذلك قررت أن أصدر شروط الصلح على أساس الصدقة، ولن أتأخر في إرسالها مع اللورد ونشتر إلى فرنسا.  
كلوستر (لأحد السفراء) : اما بما يخص اقتراح ميدك، فقد أنهيت سمّوه مفصلاً ما يقتضي عمله، حتى أنه أعجب بفضائل اللروس وجمالها وما متحمسه إليه من باتنة ضخمة، وبات بنوي أن يجعل منها ملكة إنكليزا.

الملك هنري (للسير) : وبرهاناً على رضاي، قدّم له هذه الجوهرة كمبرون مودني (كلوستر) وبناءً على ذلك شكّل موكب الحرس أيها اللورد حامياً للمملكة لترافق السفير بأمان إلى مرافاً دوفر. وهناك يركب السفينة لترجعه إلى بلاده.

(يخرج الملك هنري وحاشيته، ثم كلوستر وإكستر والسفراء).

ونشتر : قف أيها الحبر الجليل. متاهل قيل رحيلك مبلغ المال الذي وعدتكم به لقاء الشحائر الخطيرة التي خلجتها عليّ.

الحبر : انا لا أنتظر انعام جلالتك.

ونشتر (على حدة) : والآن أريد أن لا يهدم ونشتر عضوه، وأن لا



يستلم الى نيل أكثر منه شوقاً. يا همفري كلوسستر  
سترى بالرغم من عراقة نسبك وسعة نفوذك أن الأسقف  
لن يدعك تتسلط عليه. سأجملك تحتي أُمامي وتجنو على  
ركبتك، أو أقلب هذه البلاد بالخلقات والدسائس رأساً  
على عقب.

(يخرجون).

## المشهد الثاني

في فرنسا، وسط سهل منطقة أنجو

(يدخل شارل ويوركوت وآلنوت والعمراء والفرق الراجمة).

شارل : هذه الأنباء يا سادة، يجب أن ترفع معنوياتنا المنهارة. يقال  
أن الباربيين الأقوياء قد ثاروا وعلدوا الى حزب فرنسا  
الحربي.

آلنوت : لرحف على باريس، يا شارل فرنسا بصفتك الملكية ولا  
تدع جيشك يتولي عليه الجمود.  
العمراء : ليكن السلام حليفك، اذا علدوا اليها. وإلا ليحلّ الدمار في  
قصورهم.

(يدخل أحد الكشافين).

الكشاف : تسمى النجاح لقائدنا البطل الهام والازدهار لأنصاره  
الشجعان.

شارل : أسألك أن تقول لي ما هي توجيهات كشافينا؟  
الكشاف : الجيش الانكليزي مقسوم الى شطرين، وقد جُمع الآن في  
وحدة متلاحمة لشن هجوم كاسح عليكم في الحال.

شارل : هذا ثيبه مفاجئ، يا سادتي. لكننا على أتم الأبهة لمواجهة كل طارئ.

بوركون : أنا متكل على غياب ظلّ تالبوت عن هذا المكان. فالآن وقد رحل عن هذا العالم، يا مولاي، لا أرى من داع للخوف.

العذراء : من كل الاحساسات الخبيثة، الخوف هو أبشعها. أصدر أوامرك، للجيش كي يتقدم ويحرز النصر الذي أصبح في متناول يدك يا شارل، مهما أوعى وأزبد هنري، ومهما أسف الكون بأجمعه لهذه الحقيقة الأكيدة.

شارل : هي الأمام إذا، يا سادة، وليكن النصر حليف فرنسا العزيزة.

(يخرجون)

## المشهد الثالث

### أمام مدينة أنجي

(نسمع موسيقى انذار عليها حركة جنود، وتدخل العذراء).

العذراء : الوصي يتنصر والفرنسيون يهربون. فهلّم بنا إلى نجدتهم بمصا سحرية وتعاويذ فعّالة. وأنت أيها الأرواح المختارة تبهيتي وتشيرين إلى الأمور التي ستحدث قريباً. (يسبح قصف رعد) أيها الخدام الأتناء، وأنصار ملك الشمال القادر، إظهروا لي وساعدوني في هجومي.

(تدخل بعض الشياطين).

لدى ظهوركم هذا العاجل، أعترف بمبادرتكم المألوفة. والآن أيها الأرواح المأنوسة التي الجأ إليها من بين جميع القوات الكامنة في أرجاء العالم الأسفل، ساعدوني هذه المرة أيضاً،

وأنتوا لي انتصار فرنسا. (يجول شياطين ملعين). لا تركوني حائرة بصمتكم الطويل. لقد تعودتم أن تتمدوا بدمائي، وأنا مستعدة لأن أقطع أحد أعضائي وأعطيك مياه مقابل خدمات جدية، بشرط أن تنزلوا وتساعدوني مرة أخرى. (هتون رؤوسهم). لا أمل بالنجدة. سأجعل جسمي مكافأة لكم إذا ليتم الحلبي. (هزون رؤوسهم). ملنا تهنون؟ هل أن تصحني بجسمي وبدمي لا نستحق الحصول على مساعدتكم الممتدة؟ إذا خلوا نفسي، أجل، وجسمي أيضاً وكل ما أملك لأن هذا أفضل من أن تنصر انكلترا على فرنسا. (بيون). ها هم يتركوني وحيدة. فهل حان إذا زمن سقوط فرنسا وفقدانها كل عزا وسعادتها، ودرجة رأسها في أحضان انكلترا؟ ان تضرب عاتي السابقة أضحت هزيلة فقوي المحيم عليها ولم أجري على منزلته. والآن أرى مجد فرنسا مرة في الوحل. (تخرج).

(تسبح موسيقى استنار. يدخل الفرنسيون والآنكلتر وهم يحفظون والطرء ويورك يتمايلان بالأيدي شؤسر العذراء ويهرب الفرنسيون).

يورك : يا ابنة فرنسا اعتقد بأنك وقعت أخيراً في قبضتي. والآن أنقذي نفسك بعصاك السحرية، وحاولي أن تستردني مني حريتك. هذه كبوة نادرة لا تليق بدهاء الشياطين. انظروا الى هذه المشعوذة كيف تقطب حاجبيها أنها ساحرة تريد أن تسمخني على هواها.

الطرء : لا سبيل الى مسخك وجعلك أقيح مما أنت عليه.

يورك : ان ولي العهد شارل شاب لطيف وليس من أحد غيره معجب ببريق عينيك.

الطرء : لمن الله شارل، ولعلك أنت أيضاً. أنسني لكما أن نطالكما أهدي الشر للمدمرة وأنسا في سريريكما.

يورك : يا لك من ساحرة بغيضة ومجدفة سليطة اللسان تشحنين  
قطع لسانك.

المغراء : دعني أصب عليك جام غضي ولعني.  
يورك : صبيها على فمك، يا فاجرة، عندما تحرقين قرياً فوق  
كومة الحطب المتأججة جمرأ.

(يخرجون).

(سمع موسيقى. يدخل سوفولك مصكاً بيد المبددة مرغريت).

سوفولك : أها كنت، تظلمين سحيتي (بصنمها). ما أروع جمالك  
الجذاب. لا نخشي أمراً ولا تهربي. فلن أمسك بأذى. دعيني  
لقبل هذه الأنامل الناعمة بخشوع وهلع وهلع وانركني أضع  
يدي على حصرك النحيل. (يرسل إليها قبلة على رؤوس أصابع  
يده، ويقول بحسرها بدماعه). من أنت؟ أنا معجب جداً بشخصك  
الكرهيم.

مرغريت : اسمي مرغريت. وأنا ابنة ملك نابولي.

سوفولك : أنا كونت سوفولك. لا تخافي، يا آبة الآيات. لن أدعك  
تفلتين من يدي. وكما تحتضن للجمجمة صفارها تحت جناحيها  
الداخين هكذا أود أن أحضنك أنا، أيتها الحسنة الفاعلة.  
لكن إذا كان هذا الحبس يفظلك، سأطلق حريتك وأعتريك  
صديقتي العزيزة (مدبر ظهرها كأنها تريد اللعب). أرجوك أن  
تبقى هنا، لأنني لا أتحمّل غيابك. ان يدي تود انقاذك. اما  
قلبي يمتاع للاحتفاظ بك. ان الشمس التي ترسل أشعتها  
على صفحة ماء البنوع الصافي كالبثور ليبت سوى انعكاس  
لسمان عيبك. هكذا يترأى بهاؤك لناطري، وأتوق الى  
مغازلتك. لكن لساني لا يطاوعني. أريد أن أصف بهاء  
جمالك، وسأطلب قنماً وحبراً لكي أسطر افكاري على  
الورق. تباً لصمتي! قولاً أحسن الكلام؟ أولم اصبح غي

الحقيقة اسير لحظك الفنان، أنت، يا أميرة الحسن التي يربط  
الحباء لسانك وتمحّر نظارك جوارح قلبي وأصدق مشاعري؟  
مرغريت : قل لي يا كورن سوفولك، إن كان هذا اسمك، ما هي  
الفدية التي يتحتم علي دفعها لكي أغادر هذا المكان بصفتي  
سجينتك؟

سوفولك (على حدة) : كيف يمكنني أن أذلّ صديها وأن أبين لها عمق حبي  
وأعرف إن كانت هي أيضاً تهواني؟  
مرغريت : لماذا لا نجيبني؟ ما هي الجزية التي يجب علي أن أدفعها  
للك؟.

سوفولك (على حدة) : هي جميلة، ولا بدّ لي من مغاللتها، وهي امرأة ولا  
بدّ لي من امتلاكها.

مرغريت : أتريد أن تقبل فتى الفدية لم لا؟  
سوفولك (على حدة) : ما أغباني! علي أن أتذكر أن لي زوجة. فكيف تصبح  
مرغريت عشيقتي؟

مرغريت : الأولى بي أن أدعه وشأنه، لأنه لا يريد أن يفهم ما أسأله.  
سوفولك : كلامها يفسد وصولي إليها ويفرغني في بحر الشقاء والأشواق.

مرغريت : هو يتكلم بدون ادراك، ويبدو لي كأنه مهووس.

سوفولك : مع ذلك يمكنني أن أتساهل معها قليلاً.

مرغريت : أفضل أن تجيب علي سؤالي.

سوفولك (على حدة) : لا بدّ لي من الحصول على هذه السيدة المدعوة  
مرغريت. لكن لمن؟ أجل، لمليكي. (بصوت مرتفع). خطّني  
فاشلة.

مرغريت : يتحدث عن خطة. فلا بدّ من أن يكون متأمرأ.

سوفولك (على حدة) : لكن هواي قد يرتضي ذلك ويعود السلام الي  
المملكتين اما هناك عقبة كأداء، لأن لهاها، وإن يكن ملك  
فابولي ودوق أنتو ودوق ماين، هو فقير وعبد ولا يتنازل  
الي هذا التحالف.

مرغريت : أنصتْ الى أيها الضابط. هل لك ثندان سامحتان؟  
سوفولك (على حدة) : بالرغم من قلة الاكرات أرى أن هنري لا يزال  
شاهياً، ولا بد له من الأزعان. (بصوت مرتفع) لذي سر أود  
أن أبوح لك به، يا سيدتي.

مرغريت (على حدة) : لا بأس عليّ أن أكون أسيرته. يظهر عليه أنه فارس  
لبق ظريف، ولن يقلل من احترامي على كل حال.  
سوفولك : أرجوك أن تتأزلي وتصمي الى ما سأقوله لك.  
مرغريت (على حدة) : هل سيقتلني الفرنسيون؟ في هذه الحالة لا حاجة الى  
الامتجاد بشهامته.

سوفولك : سيدتي العزيزة، أرجوك أن تعبري معك في قضية...

مرغريت (على حدة) : لا بأس، كثيرات غيري كنّ أسيرات نظيري.

سوفولك : لماذا تشمين هكذا، يا سيدتي؟

مرغريت : سامحني على هذا الانكياس.

سوفولك : قول لي، أيتها الأميرة اللطيفة : ألا تجدنين أسرك لذي مسلياً

ومفرحاً، لذا قيلتِ أن تصبحي ملكة؟

مرغريت : أعتقد بأن الملكة في الأسر هي أتمس وأشقى من أي عبد

في أذلّ عبودية.. ألا أعلم أن الأمراء يتأزون بحريتهم أولاً.

سوفولك : مستكويين حرة، إذا كان ملك انكفرا، البلد السعيد، حراً.

مرغريت : ماذا تفهمني حريته؟

سوفولك : أتعهد لك بأن أجعل منك زوجة هنري، وأن أضع صولجاناً

من الذهب في يدك وتاجاً مرصعاً بالأحجار الكريمة على

رأسك، إذا رضيتِ بأن تصبحي...

مرغريت : أصبح ماذا؟

سوفولك : عشيقتي.

مرغريت : أنا لا ألتحق أن أكون زوجة هنري.

سوفولك : لا، يا سيدتي الفاتمة، أنا الذي لا ألتحق أن أنزل بسيدة

رائعة مثلك لأجعل منها زوجة بدون أن يتوجني نصب من

هذا الاختيار. فما قولك يا مولائي؟ هل توافقين؟

مرغريت : اذا قبل أبي بذلك، فأنا لا مانع لدي.

سوفولك : اذا علينا أن نرسل ضيفاً وأعلامنا أمامنا. ثم عند أسوار

قصر والدك نطلب مفاوضته بواسطة مندوبينا.

(تفهم الفرق الانكليزية).

(تسمع موسيقى تفرية، ويظهر رينه على الحاجز).

سوفولك : اسمع، يا رينه. ان ابنتك أسيرة.

رينه : اسيرة من؟

سوفولك : أسرتي انا.

رينه : وما العمل يا سوفولك؟ انا جندي، ولا يعني البكاء ولا

التسلل.

سوفولك : هناك حل، يا مولاي، يقبل للاحتفاظ بعظمتك، بأن تزوج

الملك ابنتك التي أقتنها ورضيت به بصعوبة، فيؤمن هذا

الأسر الحلو حرية ملكية لابنتك.

رينه : هل تتكلم جدباً، يا سوفولك؟

سوفولك : الحساء مرغريت تعلم بأن سوفولك لا يحايي ولا يراوغ

ولا يكذب.

رينه : نظراً الى شرفك الرقيق، أصدقك وأسمى لطية طلبك النبل.

سوفولك : وأنا أنتظر مجيئك.

(رينه ينادي الحاجز).

(تسمع موسيقى، ويظهر رينه عند أسوار السور).

رينه : أهلاً وسهلاً ومرحباً بك في ديارنا، أيها الكونت الشجاع.

يمكنك أن تتصرف في مقاطعة أنجو كما يحلو لسموك.

سوفولك : شكراً يا رينه، يا أيها الأب السعيد بهذه الابنة الحبيبة

- رنيه : يا أنك فازلت الي مغازلة ابنتي لتجعل منها أميرة زوجة ملك هو سيد خطير، أرجو أن تدعني أحكم مقاطعتي أنجو وملمن، بعيداً عن كل الضغوط وكل ويلات الحرب. وفي هذه الحالة تصبح ابنتي قريبة هنري، لذا شاء هو ذلك.
- سوفولك : ان فديتي هي أن أردّ إليها حريتها. اما المقاطعتان المذكورتان فاني أتعهد لك بأن تحتفظ بهما بكل أمان واطمئنان.
- رنيه : إذا باسم جلالة الملك هنري، وبصفتك ممثلاً لهذا العاهل الكريم، أرجوك أن تقبل يد ابنتي لتكون زوجته الوفية.
- سوفولك : يا رنيه، أمير فرنسا، أقدم لك كل احترامي، وأنا أخدم مصالح مليكي (على حدة) على كل حال يسرنني أن أقوم بهذه المهمة بكل فخر واعتزاز. (بصوت عالي) انا عائد إذا هي انكلترا بهذا النبأ السار، لأستجمل هذا الحدث السعيد. فردحاً يا رنيه. ضح هذه الجوهرة النادرة في مكان أمين داخل فصرك الذهبي الذي يليق بها.
- رنيه : أعانقك كما أعانق الملك هنري، لو كان حاضراً ها هنا.
- مرغريت : وداعاً، يا مولاي، أقدم لك أطيب تمنياتي وثقتي واحترامي.
- (تبتعد.)
- سوفولك : وداعاً يا سيدتي العزيزة. اسمعي، يا مرغريت، ألا نرتجيهن كلمة مجاملة لمليكي؟
- مرغريت : أحصل اليه من قبلي أجمل تمنيات تليق بصيفة عذراء تضع نفسها في خدمته.
- سوفولك : كلامك اللائق المتواضع في محله. انما، يا سيدتي، اسمعي لي أن أسألك : كواليس لديك من بادرة حب نحو جيلالك؟
- مرغريت : هذه قبلة لك، لأنني لا أجسر أن أوجه اليه بادرة زهيدة كهذه.
- (يخرج رنيه وبعده مرغريت.)



سوفولك : لماذا هذه ليست لي؟ قف يا سوفولك. عليك أن لا تضع  
في هذه المتاع، لأن مسوخاً قيحة تختبئ فيها وتفسد  
الشر والخيانة. عليّ أن أقنع هنري بما أصفه له من جمالها  
ومزاياها الفريدة. تذكر فضائل مرغريت المسامية وبهاء طلعتها  
ومواهبها وما تتفته من الفنون الجميلة، وتغفل صورتها الفاتنة  
المعكوسة على صفحة الماء، حتى لذا مطت، بين يدي هنري،  
تتمكن من استرخاء كل انتباهه وحصر كل أفكاره فيها.  
(مخرج)

## المشهد الرابع

في معسكر دوق يورك ضمن مقاطعة انجور

(يدخل يورك وورويك ومهرما)

يورك : التي بهذه الساحرة المشمودة، المحكوم عليها بالموت حرقاً.

(تدخل العذراء يحيط بها الحرس وإلى جانبها أحد الرعاة).

الراعي : آه! يا جان، هذه هي الضربة القاضية التي تصيب قلب والدك.

لقد بحثت عنك في كل البلاد، وعندما حظيت بشخصك  
الحبيب تحتم عليّ أن أشاهد موتك الأليم. آه! يا ابنتي  
العزيرة جاذ، سأموت معك.

العذراء : أيتها المنكود الحظ، أنا من عائلة نبيلة، وأنت لست أبي  
ولا قريب.

الراعي : كفى، كفى. لا تتكذّر، يا مولاي. كل الناس يعرفون أنها  
ابنتي، وأما التي لا تزال علي قيد الحياة تؤكد ذلك أيضاً.

ورويك والعذراء : يا جاحدة، تريدن أن تكري أهلك!

يورك : هذا دليل على خسارة حياتها المجرمة المنحطة. ان موتها  
أولى عقاب على جريرتها.

الراعي : ثيا لك، يا جان! أنت هكذا عبيدة؟ الله يعطى أنك من  
لحمي ودمي وقد أجريت من عيني ميلاً من الدموع. أسألك  
أن لا تنكريني، يا عزيزتي جان.

العذراء : اليك عني، أيها الفلاح الغنيء. أنت تنصب لي، أيها الرجل،  
تحتض من قلب اسرتي وعراقه محندي.

الراعي : لا شك في اني شرفت رجل الدين الذي عقد زفافي الى  
أمك. اركمي وتلقني بركتي، يا ابنتي الكريمة. الا تريدن  
الازعان للواقع؟ ماذا ملعونة ساعة ولادتك. ليت اللبن الذي  
أرصحتك اياه امك ينقلب الى سم قاتل. وحي نرعين خرافتي  
في الحقول، كم أتمنى أن يفترسك ذئب جائع. أنت تنكرين  
والدك، أيها الفتاة الجاحدة. احرقوها، احرقوها. فانار أولى  
بها أن تلتهمها وتريحني من عقوبتها.

(مخرج)

يورك : حقوها. كفاهما أن تمث لي الأرض لساداً.

العذراء : دعني أؤكد لك أولاً أنني، أنا التي ترذلها، لست ابنة راعٍ  
أفاق، بل أنا سليمة ملوك، ويتول فاصلة مباركة، اختارتها  
الملاء، بناءً على وحي مساوي، لصنع معجزة عارقة. لا  
علاقة مطلقاً بيني وبين الأرواح الشريرة. إنما أنتم الذين  
ارنكبتم الف إثم، لأنكم تسمعون بما يستحقه غيركم من  
النعيم، تظنون أن اجتراح المعاليل لا يمكن أن يتم إلا على  
أيدي الشياطين. أنتم مخطئون لأن جان دارك لا تزال عذراء  
من طفولتها وعفيفة نقية حتى في أفكارها، ودم بتوليتها  
الطاهر الذي تسفكونه سيطالب بالانتقام منكم عند أبواب  
السماء.

يورك : أجل، أجل... خذوها الى الاعدام حرقاً.  
 ورويك (الجلادين) : اسمعوا يا سادة، لا تضرعوا بكونها عذراء كي تقللوا  
 لها رزم الحطب. ضموا الكية اللازمة وادلقوا فوقها براميل  
 القطران وعلى الخشب التي تربطونها اليها بنية تقصير مدة  
 عذابها.

العذراء : لا سبيل الى تلين قلوبكم القاسية، كالصخر الجلسود. فان  
 جان نكشف لك عن دهائك الذي يؤمن لك الاميازات  
 القانونية. انا حبل، أيها القتل القاس. فإذا دفعتم بي الى  
 ميتة عنيفة، لا تقتلوا على الأقل الجنين الذي أحمله في  
 أحشائي.

يورك : معاذ الله. العذراء حبل!  
 ورويك : هذه أكبر معجزة حدثت الى الآن. انظروا الى أي درك  
 انحدرت بكم حمالكم وتبجحكم بالفضيلة.  
 يورك : لقد قاجأها ولي العهد بكلام رقتي، فظننت أن في ذلك  
 ملاذها ونجاتها.

ورويك : مهما كان الحال، اتصوا على أعدائكم لأننا لا نريد أن  
 نمنح الحياة للقطاء، لا سيما عندما يكون شارل حلة وجودهم.  
 العذراء : أنتم على خطأ فاصح. ان جيني ليس من صلبه، ما دمت  
 قد عشقت آلنسون.

يورك : آلنسون، هذا الباهية اللعين؟ سموت جنيتك وان كان يملك  
 الف حياة.

العذراء : اسمعوا لي بأن أنين لكم سهوي. ليس شارل ولا اللوق  
 الذي سمته منذ لحظة، بل هو ربه ملك مابولي من أخواني  
 وظفر بهيامي.

ورويك : رجل متزوج؟ هذا يتم لا يتضر.  
 يورك : وبها من عامرة! في الحقيقة، أظنها تحلر بمن تنهم من  
 الرجال المدينين في حياتها المشنة.

ورويك : هذا برهان قاطع على تهتكها واستهتارها في توزيع حواطفها.  
 يورك : مع ذلك، أنت تدعين، أينما الفاجرة، أنك عذراء. إن اقوالك  
 تدلّيك، أنت وجنيك. لا تتوسلي، لأن كل تماسكك باطلة.  
 العنراء : ها اذًا، انقلوني من هنا. فليس لديكم مني سوى اللعنات.  
 أنسي أن لا ترسل الشمس أشعتها إلى البلاد التي تأويكم،  
 وأرجو أن يظل الليل الكعب والموت الزؤام مخيمين على  
 كل ما يحيط بكم حتى يحشم على صدوركم كابوس اليأس  
 والشقاء، وتطوّق أعناقكم أغلال الدل والهوان وتنفصم إلى  
 شق أنفسكم.

(تخرج يورثها المراس لمعلمهم).

يورك : سيحرق جسمك وتحوّلك النار إلى رماد، لأنك من ربانية  
 الجحيم.

(يدخل ونشتر والكردينال بوفور وحاشيته).

ونشتر : أحبك، أيها اللورد الوصي، وأنا أسلمك رسائل الملك. أعلم  
 يا مولاي، أن الدول الصديقة قد أحزنتها هذه المؤامرة الدنيئة،  
 لذا التمسّت بحرارة أن يقام سلم دائم يشمل شعبنا وفرنسا  
 الطامعة وها هو ولي العهد وحاشيته قادمون ليفاوضوك في  
 بعض البنود.

يورك : هل أفصّت جميع جهودنا إلى هذه النتيجة؟ بعد التضحية  
 بعدد كبير من التواب والضباط والوجهاء والجنود الذين سقطوا  
 صرعي بسبب هذا النزاع الذين لم يضنّوا بأنفسهم في سبيل  
 خير وطنهم للوصول إلى عقد صلح نسائي؟ ها قد خسرنا  
 عن طريق الخيانة والخلفاء، وأكثر مدنا التي ضحها  
 اجندنا اليواصل! ورويك، يا ورويك، اتا ترفع بألم فخذان  
 مملكة فرنسا برمتها.

وردليك : صبراً يا يورك. لذا عقدنا صلحاً، سيكون ذلك بأقصى شروط تجعل الفرنسيين لا يربحون سوى القليل القليل.

(يدخل شارل وحلته وآلمون والقيط وربييه وغيرهم).

شارل : يا لوردات انكفروا، بما أن الاتفاق تمّ على اعلان الهدنة في فرنسا، جئنا نطّلع منك على شروط المعاهدة.

يورك : تكلم، يا ونشستر، لأن الغضب المتفاقم الذي يتورّق في صدري، لدى رؤية هؤلاء الأعداء، يجعل صوتي يرتجف ويصنّ ثم يهتق في حنجرتي.

ونشستر : يا شارل، وأنتم جميعاً، هذا ما تقرر : بما أن الملك هنري يوافق بداعي الشفقة والرحمة على انقاذ البلاد من حرب مدمرة وعلى جعلكم تتقشرون الصعداء في سلم مشرق، متصبحون اتباع عرشه المخلصين. وأنت يا شارل، في هذه الحالة مترعن للواقع وترضى بأن تكون نائب الملك وخاضعاً لأوامره، مع أنك تتمتع بالجلوس على العرش.

آلمون : هل يتحتم عليه أن يكون ظلّ نفسه، وأن يكلّل رأسه بتاج، لا يؤمن له من السلطة إلا امتيازات أبسط الرعايا؟ ان هذا العرض سخيف وغير معقول ولا مقبول.

شارل : من البديهي أني أملك الآن على أكثر من نصف الأراضي الفرنسية، واني مكرّم ومعتبر كملك شرعي. فهل يتحتم عليّ أن أتنازل عن سلطتي المطلقة لكي استحصل على القسم الآخرة، وأحكم ما بقي من المناطق بصفة نائب الملك؟ كلا، يا مولاي السفير، أنا أفضل أن أحفظ بما لديّ وأن لا أفقد امكانية استرداد سائر الأراضي، وأنا اطلب المزيد.

يورك : يا شارل الثرثار، لقد تدخّلت بوسائل سرية للحصول على السلم. والآن وقد شوّيت الأمور بالحسن، تتذرع بحجج واهية توسعية. إقبل المنصب الذي نلتسه كمئة وجود بها

عليك مليكنا لا كحقّ تطالب أنت به. وإلا سنشرّ عليك  
حرّياً ضرّوساً لا تنتهي.

ربنه : أتمّ تصرّون على مناقشة بنود هذه المعاهدة التي اذا ضاعت،  
أراهن على عشرة مقابل واحد، اننا لن نجد بدلاً لفرصة  
ملاحمة مثلها.

آلنسون (شارل بصوت خافت) : بالصراحة، من واجبكم أن تحافظوا على سلامة  
رهاياكم، وتحموهم من المجزرة الرهيبة والابادة للشرة التي  
يتصرّون لها من جرّاء متابعة هذه المعارك. إقبل اذاً هذه  
الهدنة، على أن تنقضيها متى شئت.

ورويك : ماذا تقول، يا شارل؟ ألا تزال شروطي معمولاً بها؟  
شارل : أجل، بهذا الاحتياط الوحيد، يمكنك أن تقلع عن كل طمع  
بالمدن التي تضمّ الحمايات.

يورك : أقسم لك بشرفك كفارس معوار بأنك ستظل وقيّاً لجلالة  
الملك، وأنا واثق بأنك لن تمضي، ولن تتمرّد على تاج  
انكثراء لا أنت ولا أنصارك الأتناء. (شارل ورجله ينظامرون  
بالرمح والآن سرّح حاشيتك اذا شئت، واطو إعلامك وأوقف  
فرع طبولك، لبدأ منذ هذه اللحظة عهد سلام ووثام بينا.  
(بحر حو).)

## المشهد الخامس

في لندن، داخل القصر الملكي

(يدخل الملك هنري وهو يتحدث الى سوزفلك ثم يدخل كلوسنر واكسار).

الملك هنري : أيها الكونت الثيبيل، ان وصفك الرائع للحسنة مرغريت قد  
أدهشني، وفضائلها التي تعزّز مفاتها الخارجية، قد ولدت

في قرارة نفسي أشواق الحب الميق. ونظير عاصفة عيفة  
 هبّ الهوى واجتاح كياني كأنه سفينة تنقاذها الأمواج  
 وتلاعب بها كما لو كانت تجتذبها تارة إلى أحضان اليم  
 تريد إغراقها وطوراً تدفعها إلى شاطئ السلامة لانقاذها. فهل  
 يطول بي المدى كي أمتنع بأحلى ملذات الفرام؟

سوفولك

: هذه القصة السطحية، يا مولاي، ليست سوى مقدمة مديح  
 تستحقه، لأن مواهب هذه الصبية النادرة، لو كانت لي  
 المقدرة، لوصفها على حقيقتها، لمألت المجملات الضخمة  
 في تعداد مزايها الحميدة وخصالها الكريمة، لأنها تأخذ  
 فعلاً بمجاميع قلوب أغلظ الرجال، فكيف بفؤادك المرفف  
 الحسن. هناك ما هو أهم، إذ فوق ما هي عليه من بهاء  
 وسماء، وما تتحلى به من صفات ممايزة لا نضم حنايا ضلوعها  
 إلا نفاً متواضعة تنوي الخضوع لك وتنتسني دوام العز  
 والسؤدد لمرشك. وهذا دليل قاطع على أن عنتها وشلالها  
 ستكون دوماً عند حسن ظنك، يا ملكي المفضي هنريه  
 كزوج محبوب مرهوب.

الملك هنري : وأنا لن أطلب منها أكثر من هذا. فيا أيها اللورد حامي  
 الممكة أرجوك أن ترعى بأن تكون مرغبت ملكة انكثرا.

كلوسمتر : هكذا أكون قد قبلت بالشر المستطير. أنت تعرف، يا صاحب  
 السمو، أنك خطيب فتاة أخرى رغبة الشأن. فكيف تتصل  
 من اتفاقك السابق بدون أن تسيء إلى شرف تمهلاتك؟

سوفولك : نظير حاكم يتخلص من قسم غير قانوني، أو نظير رجل  
 قد تعهد بتجربة فواه في مفامرة لا يتسنى له الفوز فيها،  
 فينحب في الوقت المناسب قبل أن يفتضح أمره وينكشف  
 عجزه، فيختم نفسه بدون أن يتعرض للخجل والاهانة.

كلوسمتر : أرجوك أن تخبرني المزيد عن مرغبت هذه. فوالدها ليس  
 سوى كونت مهما ادّعى منلقاب رفانة فارغة.

سوفولك : لكن أباه، أبها الثور الكرم، هو ملك نابولي الشهير في إيطاليا، ومثل هذا المقام الرفيع في فرنسا، توطن محافته السلام وتمكن الفرنسيين من مواصلة مناصبتنا العلاء.

كلومستر : هكذا هو حال الكونت لومانيك، لأنه نميب مقرب إلى شارل.

إكسار : من جهة ثانية، تؤمن ثروته بآلة ضخمة، بينما رهنه يميل بطبعه إلى الأخذ أكثر من العطاء.

سوفولك : بخصوص الباتنة، يا سيدي، أرجو أن لا تحط من كرامة مولاك الملك ولا تضمه في مثل هذا المستوى من الخساسة والفقر، إلى درجة أن يفضل مصلحته على عواطف قلبه، والمادة على الحب. إن هنري قادر على اغناء زوجته الملكة، وليس بحاجة إلى أموال قريبته لبضاعف ثراه. كم من الملاحين الرؤساء يحاولون أن يأموا على ثروات نسائهم كما يأمون على ثمن بقر، أو نحلة أو قرس. فالزواج اسمي من أن يتم على يد مفسار. هي ليست بالمرأة التي نتمناها نحن، بل شريكة الحياة التي يختارها فؤاد جلالته الملك والرفيقة الحية التي يهاها ويقودها إلى مضجع الزوجية. وبما أن جلالته يفضل مرغيت، فهذه حجة أولى لكي تكون موضوع تمييزنا نحن أيضاً. لأن الزواج القسري ليس سوى جحيم لمدى العمر تتلاحق فيه الخلافات والمشاحنات والقساقي. بينما زواج الحب والرضى يؤدي إلى التفاهم والسعادة، وهو صورة مصغرة للسلام السماوي الدائم. وبالنسبة إلى هنري كملك أتى له أن يجد نصيباً أنسب من الصبي مرغيت ابنة ملك نابولي. فجمالها لا يضاهيه حسن، وعراقة نسبها لا توازيه أية أسرة بالكرامة والرفعة. ثم أن شجاعتها وعصاها تميزها عن جميع نساء الأرض، ما عدا كونها متحدرة من سلالة ملكية فاضلة.



ان هنري ابن فاتح مؤهل لإنجاب غيره من الفاتحين، لا سيما اذا اقرن، بدافع الحب، بسيدة تحاكيه نبلاً كالحسناء مرغريت. أرجوك اذاً أن تقبل يا مولاي بمقد هذا الزفاف العيوني الذي يجعل من مرغريت ملكة فريدة عصرها لا سبيل الى أية فتاة أخرى أن تكون لها بديلة.

الملك هنري : لمست أدري إن كنت قد تأثرت بوصفك الرائع يا لورد سوفولك، لو بدافع شابي المتحمس الذي لم يبلغ بعد درجة الهمام المستعر بحرارة الصباية والحنين، إلا أنني واثق بأن خفقان قلبي يزداد سرعة وأشواقني المليقة بالأمل والخشية تتجددني وتضاعف اضطراب أنكاري. أرجوك أن تعجل وتمخر عجاب البحر الى فرنسا، يا مولاي، وإن ترتب الأمور بكل الوسائل لجعل السيدة مرغريت ترضى بالمجيء إلي على متن أول سفينة قادمة الى انكلترا لتتوج ملكة وفتة مباركة وتجلس الى جانبي على العرش. ولنظمية نفقات هذا الحدث للعيون يمكنك أن تعرض على شامي ضريبة خاصة. أسألك أن تسرع في الرحيل، لأنني الى حين عودتك سأظل فريسة الهواجس والقلق. (كلوسنس وأنت أيها العم الحبيب، اطرد عنك فكرة الرفض. واذا حكمت علي بحب ما كنت أنت عليه، لا بحسب حالتك المحاصرة، أنا واثق بأنك ستعذرني على اصراري المبالغ فيه. وبناء على رغبتي، سأنصحك الى علوة أكون فيها بعيداً عن كل صعبة، كي أقاوم في هذه القضية واصبر اشواق المستعجلة.

(يخرج)

كلوسنتر : أجل، اشواقه التي أخشى أن تعذبه وترافقه مدى العمر.

(يخرج كلوسنتر واكسلف)

سوف نلوك : هكنا نلقب رأبي على رغبة الجميع. وهكنا يتولى العاشق  
 المتيم إلى الفوز بالحب آملاً أن يكون هذا الحب لخير  
 وهناك. ها قد أصبحت مرغيت ملكة، صدير الملك كما  
 يحلو لها، وأنا سأدير مرغيت على هواي، وبالتالي ادمر  
 الملك والسلطة معاً.

( تمت )

# هنري السائوس

القسم الثاني

## أشخاص المسرحية

الملك هنري السادس.

همفري دوق كلومستر : عمه.

الكردينال بوفور : أسقف ونشتر، عم والد الملك.

ريشار بلانتاجينه : دوق يورك.

ادوارد }  
ريشار } ولداه

دوق سومرست  
دوق سوفولك  
دوق بوككهام  
لورد ماي  
لورد كليفورد  
كليفورد الشاب

كونت سالزبري  
كونت وروينك.

لورد سكايل : حاكم البرج

سير همفري ستيفورد : أخوه

سير جون ستانلي

فوكس

جاك كاد : مشاقب

جورج  
جون  
ديك  
ميشال  
أتباعه

سميث : الممالك

إسكندر إيلن : وجهه من كنت.

وجيهان : سجينان لدى سوفولك.

ميوم  
ساوثويل  
كلهنان.

هولبروك : ساحر.

روح : يستحضره هذا الأخير.

توماس هورنر : صانع دروع.

يظهرس : أجهرة.

موظف شتهام.

محافظ ستيبان.

سكوكس : شرير.

ريان سفينة.

بتار.

ولتر ويتهور : بحار.

الملكة مرغريت : زوجة للملك هنري.

ليونور دوق : كلوستنر.

مرجري جوژدن ساحرة

زوجة شكوكس.

لوردات، سيدات، حاشية، مستدعون، قضاة، مرشد، شرطي، ضابط،

قوات، أمراء، ختلة صقور، حرس، جنود، رُسل، الخ.

تجري الأحداث في أنحاء مختلفة من انكلترا

## الفصل الأول

### المشهد الأول

لندن — في حديقة القصر الملكي.

«سَمِعَ موسيقى آلات مختلفة. من ناحية يدخل الملك هنري، ودوق كلوسستر  
وسالزبري «ووزوك والكرديال يوفور» من ناحية أخرى تدخل الملكة مرغريت  
بفودها سوزوك، ويتبعها سومرست ويورك بوككهام وغيرهم».

سوفولك : لقد كنتني جلالتك عند ذهابي الى فرنسا أن أمثل ميادتك  
وأتزوج باسمك الأميرة مرغريت، وها قد قمت بالمهمة الرفيعة  
وأجريت مراسم الزفاف في مدينة « تور » الأثرية الشهيرة  
بحضور ملوك فرنسا وصقلية ودوق أورليان وكالابر وبريطانيا  
والنموسون وسبعة كونتات واثنى عشر باروناً وعشرين أسقفاً  
جلبلاً. والآن أجتز بتواضع أمامك وأمام انكثرا الممثلة بنبلائها  
الكرام وأتنازل عن حقوقي على الملكة لأيادي جلالتك البيضاء  
بعد أن عثت بفخر واعتزاز ظلك الشامخ. فأليك بأروع  
هدية تسنى لمركيذ أن يمتحها، وأجمل ملكة، أسعد الحظ  
ملكاً أن يحظى بها.

الملك هنري : انهض يا سوفولك. أهلاً وسهلاً ومرحباً بك أيها الملكة

مرغريت. لا يعني أن أجود عليك كعبيون حتى الكبر  
لك بأرق من هذه القبة. لأنك بهذا المصباح المصوح تمنين  
على نفسي بعالم واسع من الملائكة الأرضية، في ظلال  
ألفاظ الهوى الذي يوحد أفكارنا.

الملكة مرغريت : يا ملك انكلترا العظيم، يا سيدي المجلد الكريم، إن  
الخطاب الطويل الذي وجهته إليك في ذهني، يا ملكي  
العزیز، نهاراً وليلاً، وفي سهراتي وأحلامي، في اجتماعات  
البلاط وفي ابتهاجاتي جميعها تشجني على تحية ملكي بهذا  
الكلام البسيط الساجد من وحي روحي وهو ينمّر فولدي بغضب  
من البهجة والسرور.

الملك هنري : لقد سحري منظرها، لكن لطف حديثها الذي تحلّ به  
حكمتها، نقلني من رضى الانتاد إلى دموع الفرح الذي  
يطلع قلبي. أرجو يا مولاي أن تحيي حبيني تحية الإعجاب  
المكامل.

الجميع (جالس على ركنهم) : لتحميا الملكة مرغريت بهجة انكلترا.  
الملكة مرغريت : أشكركم جميعاً.

(صاح الحرس).

سوفولك : مولاي حامي المملكة، تفضل بقبول شروط السلم المفقود  
بين عاهلنا وملك فرنسا شارل. وقد قبلت بالإجماع لعدة  
سنة ونصف.

كلوستر (قرأ). هذا نص المعاهدة : لقد تمّ الاتفاق بين ملك فرنسا  
شارل وبين ولیم بول مركز سوفولك، سفير هنري ملك  
انكلترا، على اقتران هذا الملك بالمسنة مرغريت ابنة رينيه  
ملك نابولي وصقلية، وأن يتوجها ملكة على انكلترا قبل  
الثلاثين من الشهر القادم. وأن يتمّ الجلاء عن دوقية أكمور  
وكونتية ماين، وأن يُسلّم إلى أيها.

(ضع السند من يده).

الملك هنري : ما بك، يا عمّاه؟

كلوستر : سامعني، يا مولاي، لقد أصابني عصفان مفاجئ في القلب، فأظلمت الدنيا في عيني إلى حدّ أني لم أعد أقوى على متابعة القراءة.

الملك هنري : أرجوك، يا عمي ونشستر، أن تواصل القراءة عنه. الكردبال : ثم تمّ الاتفاق بين الدوقيتين أنحو ومان على إخلاصهما وتسلمهما إلى أيها الملك، وأن تولقي العروس ملك انكلترا على نفقتها الخاصة بدون أن تكون مصحوبة بأمة بائنة. الملك هنري : هذه الشروط ناسني. أرجوك أن تركع أنها المركز لأجعل منك دوق سوفولك، وأن أقدك السيف. يا ابن عمي يورك، أرجوك أن تسلّم منصبه كوصي على عرش فرنسا إلى أن تنقضي مدة السنة والنصف بتعلمها. أشكر عمي ونشستر، كما أشكر كلوستر ويورك وبوكتكهام وسومرست وسالزبري ووزويك. وأكرّر شكري لكم جميعاً على حسن الاستقبال الذي أحظتم به الأميرة مليكي. ها بنا لنعود ونهتّم عاجلاً باستعدادات التويج.

(بحرح الملك ثم الملكة وسوفولك).

كلوستر : يا نبلاء انكلترا، يا أعمدة الدولة النابتة، لا بدّ لنوق همري من الإفصاح لكم عن آلامه وآلامكم وآلام كافة الشعب في طول البلاد وعرضها. فإن أخي هنري سينذل شبابه ومواجه ويسكن الرفيف أيام برد الشتاء القارس وحرّ الصيف المحرق ليجتّل فرنسا ويستردّ إرثه الشرعي. وأني بدفورد يرهق ذهنه للحفاظ بالسياسة على ما اكتسبه هنري. وأتمم يا سومرست وبوكتكهام ويورك الشجاع وسالزبري المظفر ووزويك، لا بدّ من أن تكونوا قد تلقّيتم جراحاً بالغة في



فرنسا ومنطقة نورمندي. وأخيراً أنا وعمي بدفورد، وكنتلك جميع المستشارين المحنكين في هذه المملكة، بعد أن نقدت الجلسات الطويلة صباحاً ومساءً لمناقشة وسائل توطيد دعائم إمبراطوريتنا في فرنسا، يكون سموه قد توج منذ خلدائه في باريس، رغم أنف العدو، وهكذا سيخيب مسعانا ويضيع تمنا ويهدر شرفاً سدي. فإن فوحات هيري واجتهادات بدفورد البقظ، وإنجازتكم كمحاربين، ونصائحنا بأجمعها ستذهب أدراج الرياح. فما نلاء انكسار، إن مجرد تحقيق هذه المعاهدة المشينة وهذا القران المشؤوم، يذهب بسجدهم ويحرق اسمكم من الأذهان والتاريخ، ويشتبب ذكركم من سجل الأخلاق والقيم، ويهدم صرح فرنسا المحنطة ويلقي كل كيانها في هوة العدم، كأن شيئاً لم يكن.

الكردينال : ما معنى هذا الكلام، يا ابن أخي؟ وما معنى هذا الأسف وهذه الملامة التي تجرمنا جميعاً؟ إن فرنسا لنا، وسنحرم مصممون على الاحتفاظ بها إلى الأبد.

كلوستر : أجل، يا عمّاه، سنحتفظ بها إن استطعنا. إنما الآن هذا مستحيل. فإن سوفولك الذي جعلت منه دوقاً منذ هيبة، وخلعت عليه سلطة واسعة، قد منح دوقيتي أنجو وماين للملك وبينه الممكن الذي لا تلامس ألقابه هزال مالهته. : بحق وفاة من مات لأجل الجميع، إن هاتين الكورتيتين كانتا مفتاح مقاطعة نورمندي. لكن لماذا ندمع عيناك، يا بني الحبيب؟

ورويك : إذا بكيت فلأن ما تذكره قد ضاع منا إلى الأبد. إذ لو كان هناك من أمل في استعادته، فإن سبني سيهدر دماً زكياً، وماقي ستدرفان دموعاً سخية. فأننا قد احتلت مقاطعتي أنجو وماين، أجل أنا قد احتلتهما بقوة ساعدي، وضممتهما إلى أراضينا، وما هي المدن التي نلقت جراحاً

عديدة في سبيل كسبها، تُعاد لقاء كلام مسالم. يا إلهي،  
ما أتحس حظي!

يورك

: ليت صوت دوق سوفولك يختنق في حنجرتي، لأنه سؤد  
صفحة شرف هذه الجزيرة المحاربة. إن قضية فرنسا تمزق  
قلبي، قبل أن أولف على هذه المعاهدة. لقد قرأت أن ملوك  
انكلترا كانوا دوماً يقتنون المبالغ الطائلة من المال ويلتقون  
بالات ضخمة من زوجاتهم. لكن ملكنا هنري يرفض  
الاحتفاظ بممتلكاته ليتزوج فتاة لا تأتيه بأية بائة.

كلومستر

: هذا مزاج سيج، بل أمر لم يسبق أن سمعنا بمثله. إن  
سوفولك يطالب بمبالغ ضخمة لأجل المصاريف والنفقات  
التي يقتضيها سفر السيدة إلى ها. أفما كان من الأفضل  
أن تبقى هي في فرنسا وأن تموت هالك من الجوع على  
أ...؟

الكردينال

: يا مولاي كلومستر، أنت تحتد أكثر من اللازم. هذه رغبة  
مولانا الملك.

كلومستر

: مولاي ونشرت، أما عالم بما يحول في نعالرك. ليست  
كلماتي التي لا تعجبك، بل وجودي هنا هو الذي يضايقتك.  
لا بد للحقد من أن يظهر، أيها البحر المتجبر. ها أما أبصر  
غضبك في محبك. هل تريد أن نعيد مشاجراتنا إلى سابق  
عهدنا؟ وداعاً يا مولاي. يمكنك أن تقول بعد خروجي  
من هذا المكان أنني توقعت فقداننا فرنسا.

(مخرج)

الكردينال

: وهكذا ذهب حامينا غاضباً. أنت تعلم أنه من ألد أعدائي.  
ماذا أقول؟ من ألد أعدائنا كلنا، وأنشى أن يكون أقل صداقة  
من سواء نحو الملك. لا تتسوا يا سادة، إنه أقرب أمير  
للكملك، وإنه الوريت المرتقب لتاج انكلترا. حتى إن اكسب

هنري بزواجه إمبراطورية وجميع ممالك الغرب النقية، ميجد  
 سياً ليظهر عدم رضاه. احضروه يا سادة، ولا تسخدعوا بكلامه  
 القموصول. كونوا حريصين وبقظنين تجاهه. ما هم إن اكتسب  
 إلى جانبه غالبية أفراد الشعب الذين يعتبرون همفري دوق  
 كلوستر الكريم ويصفقون له بأيديهم وهم يهتفون له بصوت  
 عالٍ: حرسك الله يا صاحب الجلالة، أو حفظ الله دوق  
 همفري البيل. أنا أختشي، يا سادة، رغم كل هذا التخليق،  
 أن نجد فيها حامياً خطراً وصدق فيه القول: «حاميها  
 حرميها».

بوكنكهام : لماذا إذاً يحمي ملكنا الذي بلغ سن الرشد ويستطيع أن  
 يحكم بنفسه؟ يا ابن عمي سومرست، انضم إلي، وأنتم  
 جميعاً أيضاً، وبعون دوق سوفولك ستمتكن قريباً من قلب  
 دوق همفري عن كرسه.

المكردينال : هذه المشكلة الهامة لا تتحمل التأجيل. فأنا ذاهب حالاً  
 إلى دوق سوفولك.

(يخرج)

سومرست : يا ابن عمي بوكنكهام، مهما عظم كبرياء همفري، وثقلت  
 عليها وطأة سلطته، لا بد لنا من مضاعفة سهرنا على المكردينال  
 المتطهرس ومراقبته. فإن وقاحته تتعدى حدود الاحتمال أكثر  
 من جميع أمراء البلاد مجتمعين. فإذا قلنا كلوستر، فهو  
 الذي أصبح حامي المملكة.

بوكنكهام : أنت تصبح حامي المملكة، يا سومرست، أو أنا، إن لزم  
 الأمر، رغم أنف دوق همفري والمكردينال معاً.

(يخرج بوكنكهام ثم سومرست).

سالزيري : ها هو الكبرياء بمنه يفتح المسيرة ويبعه التبجح والتعجب.

وإنما يعمل هؤلاء الرجال لأجل ارتقايتهم، يجعل بنا أن  
 نعمل نحن لصالح البلاد. لقد أبصرت على الدوام همفري  
 دوق كلوسمير يصرف كوجه نبيل الأخلاق، لكني غالباً  
 ما شاهدت الكردينال المتشامخ جندياً أكثر منه رجلاً دين،  
 متعالياً مزدرياً، كأنه سيد مطلق يشهد بالجميع، ويحكم  
 كأنه لمن يملك سبلاً لا تليق برئيس دولة. يا بني ورويك،  
 أنت عزاء شيخوختي، وأنا أعتبر أن ما ترك المجيدة وصراحتك  
 وفضائلك النزيهة، هي التي أكسبتك تقدير كافة المسؤولين.  
 وليس من أحد محبوباً نظيرك، ما عدا دوق همفري الكريم.  
 أما أنت، يا أنمي يورك، فإن أعمالك المشكورة في إثريدا  
 لاستياد الأوس والنظام بين الناس، وإنجازاتك الباسلة الحديثة  
 العهد في فرنسا، عندما كنت وصياً على مليكتنا، جميعها  
 تزيده هبة وشرفاً في عيون الشعب. فلتسعد إذنا لأجل الخير  
 العام، ولتكتف في جهادنا لردع كبرياء سوفولك والكردينال،  
 والتصدّي لفطرتنا وللجسم طمع سومرست وبوكتكهام.  
 ولدعم بكل قوتنا وسلطتنا تصرفات دوق همفري، ما دامت  
 مساعيها تستهدف صالح البلاد.

ورويك : ليكون الله في عونني، ما دمت أسي لخير الأمة والوطن.  
 يورك (على حدة) : أنا أقول هذا القول أيضاً لأسباب وأهداف أهم.  
 سالزيري : هما نستعمل ونبدل كل ما بوسعنا في هذا السبيل لخير  
 الإنسانية.

ورويك : أنت تتكلم عن الإنسانية؟ إنك تذكرني، يا والدي، بمقاطعة  
 ماين التي فقدناها والتي كان ورويك قد ضمها إلى أراضينا  
 والتي ود أن يحافظ عليها ولو بذل آخر أنفاسه. أنت تتكلم  
 عن خير الإنسانية، يا أنمي؟ إنما أنا أتكلم عن مقاطعة ماين  
 التي سأنتزعها من فرنسا، ولو كلفني ذلك حياتي.

(يخرج ورويك ويخبر سالزيري).

: لقد سُلِّمَتْ مقاطعتا انجو وماين للفرنسيين، وضاعت باريس،  
ومصر مقاطعة نورمندي مربوط بخيط رفيع. ثم بعد كل  
هذه المصائب فقد سوغولك مطهدة، وجميع الثبلاء وانقوا  
عليها. ينما هنري معيط بميادلة دوقين مقابل حسناء ابنة  
دوق. أنا لا يسكني أن ألومهم، إذ ماذا يهتمهم كل ذلك؟  
إنهم يكدون أموالك يا يورك، لا لرزاقهم. هكذا أتبع للفراسة  
أن يستفيدوا من عنايتهم، وأن يستخدموها لشراء الأمهات  
وأن يحصلوا على المحظيات، وأن يذروا أموالهم على  
الحفلات كما يفعل الأغنياء للسرفوس، وفي هذه الأثناء نرى  
المالك الشرعي، السخيف، العاجز، يكي ويندب كل هذه  
المقتنيات المفقودة وتلوى من الألم ويهز رأسه يائساً ويقف  
مرتجفاً على انفراد. هؤلاء الانتهازيون يتقاسمون أمواله  
ويستأثرون بها بينما هو يدع نفسه جائعاً بدون أن يجسر  
على التدخل أو على لمس درهم من رزقه. وهكذا يظل  
يورك هنا يكتبو بنار العقاب ويمض شفته أسفاً وحسرة،  
وهم يسامون ويبيعون ممتلكاته باستهتار. كأن ممالك انكلترا  
وفرنسا وإيرلندا تستل بلحمي ودمي كما فعل الهجران  
المشؤوم بالحسناء، أليس كذلك؟ التي أهلكت نفسها على حساب  
قلب الأمير كاليدون. أجل، أغطيت مقاطعتا انجو وماين  
للفرنسيين. هذا البأ يصحني لأنني وضعت كل انكالي على  
فرنسا كما غرست كل ثقتي في تراب انكلترا الخصيب.  
سيأتي يوم أطلب فيه، أنا يورك، بأرزائي وممتلكاتي. ولهذه  
الغاية سأنضم إلى جماعة نافيل وأظهر ما يشبه العطف كي  
أحفره من دوق همفري، ثم عندما أجد الطرف المناسب،  
سأطالب بالنجاح لأنه الهدف الذي أنوي الوصول إليه.  
كلا، هذا المتكبر لنكاستر لن يفتصب مني حقوقي ولن  
يلمس الصولجان بيده، وهو الولد القاصر، ولن يحمل التاج

على رأسه أبداً ولن تظهر رغبته الثقيّة بالعرش. إذا لن يبدأ لي بال، أنا يورك، إلا إذا سنحت لي الفرصة لإشباع نهمي إلى العظمة والمجد. وفيما الآخرون يخطون في نوم عميق، عليّ أنا أن أظلّ مستيقظاً حذراً حتى أستولي بقتة على مقدرات الدولة. سأنتظر إلى أن يمكّر هنري بخمرة الغرام مع عروسه، هذه الملكة الغريبة التي اشتريتها له انكفرتا بشمن باهظ، ويحاصم بسببها دوق همفري وأثرابه النبلاء. حينئذ سأرفع للوردة البيضاء بلود الثلج، وهي تعني الجو بأريجها العطر، ثم أضيف على علمي شعار يورك كي أقاتل إلى جانب آل لنكاستر وأجبر الملك بالقوة على التنازل لي عن عرشه، لأن سلطته الدينية قد أسقطت انكفرتا.

## المشهد الثاني

### في قصر دوق كلوستر

(بدخل دوق كلوستر والدوقة).

الدوقة

: لماذا أرى سيدي منحني الرأس كالسيلة الماضجة الراضحة تحت وقر كابوس هـ ساريس هـ المرهق؟ لماذا يقطب دوق همفري القوي حاجبيه كأنه يحتقر نفراج هذه الدنيا؟ لماذا تحديق عينك في بلايا هذا العالم كأن تأملاته تلف أنظاره بالظلام؟ ماذا أرى هنا؟ نأج الملك هنري تحيط به كل تشريفات العالم؟ فإذا صح هذا الأمر، عليك أن تسر عيونك فيه وترحف على بطنك حتى يستقرّ على رأسك، وما عليك إلا أن تفتح يديك حتى تقض على ذهب الأمجاد. ماذا أرى أيضاً؟ هل أمت ذراعك قصيرة؟ ها جيلها بدراحي،

وعندما نظفر كلاتا ونسأثر بالعرش سترفع معاً رأسنا نحو السماء، إذ ذلك لن نخفض طرفنا حتى تثبت أقدامنا على الأرض كما نشاء. كما نشاء.

كلوسمتر : نلي، عزيزي نلي، إذا كنت تحبني حقاً اطردني عنك البدوة الحقيمة التي تنخر أفكارك اللطامحة. وحين تغامر آية فكرة عداء نحو مليكي، إين أنهي هنري القاضل، سألفظ آخر أنفاسي في هذه الدنيا المقاتية. حقاً إن حلمي الدنيء يقض مضجعي هذه الليلة.

الدوقة : بماذا حلمت، يا سيدي؟ قل لي، وأنا بدوري أروي لك الحلم الذي أبصرته هذا الصباح.

كلوسمتر : خيل إلي أن هذا العكاز، وهو رمز سلطتي في البلاط، قد كُبرَ وصار اثنين، من كسره؟ نبيت. لكني أظن أن الجاني هو الكورديال. وفي طرف أحد قسبي العكاز المكسور قد علق رأس دوق سومرست، وفي طرف القسم الآخر رأس وليم بول دوق سوفولك. هذا كان حلمي الذي لا يعرف تفسيره إلا الله وحده.

الدوقة : لا نهتم للأمر، ولا تفتن. هذا يعني أن من يكسر قضياً من حليفة كلوسمتر سيدفع رأسه ثمناً لاستهتاره. لكن، اسمع، يا عزيزي همفري. يُحِيل إلي أن كنت جالسة على عرش مهيب في كنيسة وستمنستر الكبيرة، حيث يتربع الملوك عند تنصيبهم مع ملكتهم، وإذا بالملك هنري والسيدة مرغريت يركعان أمامي ويضمان التاج على رأسي.

كلوسمتر : لا بد لي، يا أليونور، من أن أحتق لهذا كثيراً. يا لك من امرأة متعرفة غريبة الأطوار! أولسنو السيدة الثانية في هذه المملكة وزوجة حامي البلاد الحبيبة؟ أولاً تتمتعين حقاً بالحياة أكثر مما يمتنى لأفكارك أن تتصور وتدخل؟ مع ذلك نعلم إلى الخيانة تخرجني موقف زوجك وموقفك أيضاً بوضع

شرفه وشرفك معاً على حافة الهاوية والنبد والاحضار. هيا  
اجتمدي عني ولا تذهبي أسمع بذكرك بعد الآن.

الدوقة

: ما الفائدة، يا سيدي، من صبّ جام غضبك عليّ أنا زوجتك  
بسبب حلم رويته لك؟ من الآن وصاعداً، سأحفظ بأحلامي  
لنفسى كي لا أستوجب تعنيفك.

كلوستر

: هيا لا تختفي. فقد هدأ روعي.

(بدخل الرسول).

الرسول

: سيدي حلمي المملكة، بسألك صاحب السور أن تستعذ  
للذهاب الى سبتيلان حيث يتظرك الملك والمملكة لصيد  
الصقور.

كلوستر

: ها أنا ذاهب. هيا، يا نلي، ألا تريدان أن ترافقنا الى الصيد؟

الدوقة

: أجل، يا سيدي الكريم، أنا لاحقة بكم. (يمرح كلوستر  
والرسول). من واجبي أن أتيهم. إنما لا يعني أن أكون  
الأولى في الذهاب، ما دام كلوستر بهذا المزاج الوضع  
المتنفل. لو كنت رجلاً ودوقاً، وأرفع أمر في مثل مقامه،  
لكنت أزعجت من دربي جميع هذه العقبات المسخفة، ولكنت  
مشيت على رؤوسهم المقطوعة المجندلة على الأرض. لكني،  
وإن أكن امرأة، لن أتردد في القيام بدوري في معرض الحظوظ  
والإمكانات. فأين أنت إذا يا سير جون؟ لا تخف، يا صديقي.  
نحن وحدنا، وليس هنا موانئ نحن الاثنين.

(بدخل هيرم)

هيرم

: حفظ الله مقامك الملكي الرضيع.

الدوقة

: ماذا تقول؟ قلبي الملكي، وأنا لست سوى أميرة.

هيرم

: بفضل رعاية المولي، ونصاحي أنا هيرم الوفي، سترداد  
مكانتك روضة.



الدوقة

: ماذا تقول يا صديقي؟ هل تحدثت الى مرزجري جوزدن  
الساحرة الداعية، وروجر بولتيروك الساحر المحتال؟ هل  
يريدان أن يخفعا مني؟

هيوم

: لقد وعدا بأن يُرباك روحاً يُستحضر من أعماق العالم السفلي  
لتجيب على جميع أسئلتك يا سيدتي.

الدوقة

: هذا يمكنني. سأفكر بالأسئلة، وعندما تعود من ستلان سنحدّد  
الأمور التي نودّ تنفيذها. هيا يا هيوم، قبل هذه السكافاة.  
اذهب الآن للتطهي مع شركائك بهذه القطبة الخطيرة.

(تخرج الدوقة)

هيوم

: لا بدّ لي من أن أتسلّى بذهب الدوقة. وهذا ما سأفعله  
بعضي سير جون هيوم. فما عليّ إلا أن أغلق فمي ولا  
أنس بيت شقة. لأن المسافة تتطلب الصمت الكامل والسرّة  
المطلقة. فالدوقة أليونور تجود عليّ بالذهب لأنها بالساحرة،  
وإن كانت الشيطان بعينه، سأرحّب بذهبيها أجمل للفرحوب.  
على كل حال، أرى الذهب يتلفّق عليّ أيضاً من ناحية  
أخرى، ولا أجزؤ على البوح بأنه يأتيني من جهة الكردينال  
القني ومن موفولك الكبير الذي أصبح دوقاً منذ عهد قريب.  
مع ذلك أنا واثق من ذلك. لأنني في الحقيقة أعرف ما  
تطوري عليه السيدة أليونور من مزاج جامح. أنا أقبض المال  
لكي أحسّ الدوقة وأحشو دماغها بكل هذه الحماقات.  
يقال إن النطب المحتال لا يحتاج الى التريب على الخداع،  
إنما إذا لم أكن حذراً لن أتمكن من السيطرة على هذين  
الخبشين للوصول الى مأربي. في الواقع هذا هو حالي ممهما،  
ولا أحشى أن تكون دسائلي أنا هيوم المراوغ مصدر توريط  
الدوقة وهلاكها الذي سيتبعه سقوط همفري أيضاً. ولأنا

الأيام بما هي حلى به، ما دمتُ أجمع الذهب الذي أتوق  
إلى الحصول على الكثير منه.

(يخرج).

## المشهد الثالث

في قصر الملك.

(يدخل بطرس وأنتنصر غيره حاملين معارض).

المستدعي الأول : يا سادتي، لنكن مستعدين، فمولاي حامي المملكة  
سيحضر عتاً قريب إلى هنا، وينسى لنا حينئذ أن نقدم  
عراسنا حسب الأصول.

المستدعي الثاني : لعمري، حرس الله مولاي، لأنه رجل طيب القلب.  
المستدعي الأول : ها هو آت، علي ما أظن، وتصحبه الملكة. سأكون  
أول من يقابله طبعاً.

(يدخل سوفولك ومعه الملكة مرغريت).

المستدعي الثاني : عد إلى مكانك، يا غبي. هذا هو دوق سوفولك وليس  
اللورد حامي المملكة.

سوفولك : يا صاحبي، ماذا تريد مني؟

المستدعي الأول : انصت، يا مولاي، ظننتك اللورد حامي المملكة.

الملكة مرغريت (تقرأ المواء) : إلى اللورد حامي المملكة. معارضكم موجهة  
إذاً إلى سيادته. ها نلق عليها نظرة. أي معروض يخلصك؟

المستدعي الأول : إن معروضي، إذا أمرت، يا سيدتي، هو شكوى علي  
حقاً بونوم، رجل مولاي الكردينال، الذي يحتجز بيتي وأرضي  
وزوجتي وكل ما أملك.

سوفولك : زوجتك أيضاً؟ هذا لا يطلق طبعاً. وأنت، ماذا تريد؟ ماذا أرى هنا؟ (يفرا) : شكوى على دوق سوفولك لأنه احتجز أرزاق مفلور. ماذا تقصد أن تقول يا مفضل؟  
المستدعي الثاني : وأأسفاه؟ يا سيدي، أنا لست سوى حامل المعروض الذي يخص كل حديثنا.

بطرس (يخدم مروجته) : هذه شكوى على معلمي توماس هورنر، لأنه قال إن دوق يورك هو الوريث الشرعي للتاج.  
الملكة مرغريت : ماذا تدعي هنا؟ هل قال دوق يورك إنه الوريث الشرعي للتاج؟

بطرس : هل كان معلمي وريثاً؟ كلا، ثم كلا، وحق السماء. إن معلمي هو الذي صرح بذلك وقال إن الملك ليس سوى منتصب.

سوفولك : من القادم إلى هنا؟

(يدخل بعض الخدم).

خذوا هذا الرجل، وأرسلوا إلى معلمه من يلاحقه. وسوضح القضية للملك.

(يخرج الخدم مع بطرس).

الملكة مرغريت : أما أنتم الذين تبحثون عن الاحتماء تحت أجنحة صاحب السيادة حامى المملكة، فأعدوا كتابة ممارضكم وقدموها له (تؤذ المعارضة). إلى الورداء أيها الأوغاد. أسألك، يا سوفولك، أن تحطهم على الانصراف عنا.

الجميع : ها تذهب.

(يخرج المستدعون).

الملكة مرغريت : يا مولاي سوفولك، قل لي هل هذه المائدة هنا؟ هل هذه

هي الطريقة المتبعة في بلاط انكلترا؟ هل هذه هي حكومة جزيرة بريطانيا؟ هل هذه هي أمبراطورية الملك ألبون؟ ما هذا؟ هل سيظل الملك هنري، كطليد قاصر دائماً تحت وصاية كلوستستر المتسلط؟ وهل أنا ملكة بالاسم واللقب فقط، وعليّ أن أكون تابعة للنبوق؟ أنا أصرح لك يا بول، عندما كسرت أنت رمحاً في مدينة تور، إكراماً لحبيبي، وقد سحرت قلوب سيدات فرنسا، ظننت لما ان هنري يشبهك بالشجاعة واللباقة والأناقة. غير أن روحه غير مشغول بسوى التقوى والصلاة، وأبطاله هم الرسل والأنبياء، وأسلحته هي شفاعات القديسين وآيات الكتاب المقدس، ومكتبه هو العربة، وحمه مكسّس للأيقونات البرونزية التي تمثل الأولياء الأبطال. فكم أتمنى أن يتخيه مجمع الكرادلة بابا ويأتوا به الى روما، فيكفل رأسه بالتيار المثلث العليقات. هذا حقاً ما هو أهل له صاحب القداسة الكردينال.

سوفولك : جداً يا سيدي، إن كنت سبب مجيء سموك الى انكلترا سأبذل ما يومعي لأجمل سيادتك تنعمين بملء الرضى.

الملكة مرغريت : ما عدا حامي المملكة المشامخ، لدينا بوفور، رجل الدين المستبد، وسومرست وهو كنههم والحارديورك، وأقلهم نفوذاً، نرى هيئته في انكلترا أقوى من سلطة الملك عينه.

سوفولك : وأقدرهم هنا، ليس صاحب سلطان أقوى في انكلترا من أسرة نافيل، ثم أن سالزبري وورويك لهما نبيلين بسيطين.

الملكة مرغريت : كل هؤلاء اللوردات مجتمعين لا يخطونني تقريباً بمقدار هذه المتعجرفة زوجة اللورد حامي المملكة التي ثراها تهداد في موكب سيدات البلاط كأنها أمبراطورة، لا زوجة دوق همفري. فيظن العرباء أنها هي الملكة، وهي تحمل على ظهرها واردات دوقية برمنثا وفي سرها نهين قترنا ونحفرنا. فهل سأقضي حياتي كلها بدون أن يتسنى لي الانتقام من

هذه المخلوقة الزرقاء الدنيئة؟ ثيابها من منسوجة كانت تتجصع في ذلك اليوم، وسط الصمغين بها، بأن ذيل أحقر أثوابها يساوي أكثر من جميع أرزاق والدها قبل أن يعطي دوقتين لاهته.

سوفوك : يا سيدتي، أنا بذاتي قد طليت بالدين رجالات بعض المشروبات ووضعت حولها سرباً من العصافير الفاتنة بشكل يجعلها تعلق لتستمع إلى أناشيدها، ولا تعود إلى انطلاقتها الذي يزعجك. لذلك أرجو أن لا نهتني بها بعد الآن. اصفي إلي يا سيدتي، إذ أسمع لنفسي بأن أقدم لك بعض النصيح فحنن مهما كرهنا الكردينال، علينا أن نحالفه ونحالف اللوردات إلى أن نطبخ بدوق همفري ونفقد مكاثته. أما دوق يورك فإن الشكوى المقدمة لا تفيد البتة. وهكذا يكون قد بقرنا بطن هذا وذلك، ونكون قد سلطناك أنصراً دفعة المركب السعيد لتوصله إلى شاطئ السلامة.

(يدخل الملك هنري ويورك وسومرست وهم يتحدثون، وكذلك دوق ودوقة كلوسستر والكردينال يوغور، وبوكنكهام وسلازيري وورويك).

الملك هنري : من يقف إلى جانبي، أيها اللوردات، أنا لا فرق لدي بين كان الوصي سومرست أو يورك فكلاهما في مستوى واحد. يورك : إن كنت قد أسأت التصرف في فرنسا، فلا تخترن من الوصاية. سومرست : وإذا لم أكن كفاً لشغل هذا المنصب، فليتولاه يورك، وأنا أتنازل له عنه راضياً.

ورويك : إن كنت أهلاً أو لا، يا صاحب السيادة، ليست هذه هي المشكلة، لأن يورك هو الأولي بها.

الكردينال : يا ورويك الطموح، ترك رؤساءك يتكلمون.

ورويك : ليس الكردينال رئيسي في ساحة المعركة.

بوكنكهام : الجميع هنا هم رؤساؤك، يا ورويك.

ورويك : أنا ورويك، بومسي أن أحيا طويلاً لأكون رئيسكم جميعاً.  
سأزيري : هذتوا روعكم، يا أولادي. وأنت يا بوككهام، قل لي لأي  
سبب يتحتم على سومرست أن تكون له الأفضلية في هذا  
المجال؟

الملكة مرغريت : لأن الملك يريد ذلك.  
كلوستر : الملك في سن تحوّل اتخاذ قراراته بقاته، يا مولائي، وهذا  
الأمر لا دخل فيه للسيدات.  
الملكة مرغريت : إن كان الملك في مثل هذا العمر، فما الداعي لأن  
تكون سيادتك حامي جلالتك؟

كلوستر : أنا حامي المملكة، يا سيدتي. فإذا كانت هذه رغبة الملك  
كما تقولين، فأما على أتم الاستعداد لننزل عن مصبي.  
سوفولك : تنارل إذاه وأرخنا من وقاحتك. فمنذ أن أصبحت أنت في  
مقام الملك، إذ لا أحد يملك غيرك، فإن المصلحة العامة  
تدهور كل يوم وتقترب من الهاوية. فولي العهد قد انتصر  
في ما وراء البحار، وجميع نبلاء المملكة ووجهائها قد شهبوا  
من نسلطكم.

الكردنال : لقد عصرت الواردات، هرعث خزينة رجال الدين ونصبت  
من جراء ما تسجّره من أموال طائلة.

سومرست : إن قصورك الفخمة وزينة زوجتك وحدها قد كلفت للخزينة  
العامة مبالغ خيالية.

بوككهام : وأنت قد بلغت بشراسة ما نفذت من جرائمك ودست جميع  
القوانين، حتى أصبحت أنت ذاتك تحت رحمة القانون.

الملكة مرغريت : إن تجاوزاتك في الوظيفة وفي مدن فرنسا إن صحت  
شكوكنا في تصرفاتك، هي كامية وافية لدرجة رأسك عن  
كفيلك (يخرج كلوستر، وتدع الملكة مروحةا تلمس من بهام.  
أرجوك أن تناولني مروحتي. (تلوثة كلوستر) وأنت أيتها

الحساء، ألا يمكنك أن تعطني إياها؟ (صنع الدوقة) استيحيك  
 العذر، يا سديتي، أنت فعلت ذلك؟  
 الدوقة : أنا؟ أبلى أنا، أيتها الفرنسية المشامخة. لو أمكنتي أن أنشؤه  
 جمالك بأظفري لما تأخرت عن فرض مشيبي عليك.  
 الملك هنري : يا امرأة عمي العزيزة، هدئي روعك. لقد تفوّعت بذلك  
 عن غير قصد.

الدوقة : عن غير قصد! أيتها الملك السموح، إحذرهما قبل فوات الأوان.  
 فهي لن تحجم عن المراوغة وعن خداعك كأنك طفل صغير.  
 ولو كان لسد هذا المكان الهبة اللازمة لما تمكنت الصبلة  
 الونور من أن تضرب بدون أن تخشى أية عاقبة.

(تخرج الدوقة).

(يدخل كلوستر).

كلوستر : والآن، أيتها اللوردات، وقد هدأت ثورة غضبي من جراء  
 النزعة التي قمت بها في الحديقة المربعة الزوايا، جئت لأبحث  
 بأمور الدولة. أما شكواكم الكاذبة المبهضة فعليكم أن تثبتوا  
 صحتها كي أفضل فيها بالعدل والقسطاس. إنما أرجو من  
 الله أن يخلق على نفسي بغير ما أبذله من الاخلاص في  
 سبيل ملكي وبلادي. لنعد إلى القضية التي تشغل بالنا. أقول،  
 يا صاحب الجلالة، إن يورك هو أولى رجل يستحق أن  
 يكون الوصي على مملكة فرنسا.

سوفولك : قبل اتخاذ أي قرار، اسمح لي أن أبين لك الأسباب الوجيهة  
 التي تجعل يورك أهلاً لهذا المقام الرفيع.

يورك : سأقول لك يا سوفولك لماذا أنا أستحق ذلك. أولاً لأنني  
 لا أعرف تعليق غرورك، ثم إن حُيت في هذا المنصب،  
 سبكرتني مولاي سومرست هناك بلون امتدادات ولا مال  
 ولا ذخيرة إلى أن نسقط فرنسا ثانية في يد ولي العهد.

في المرة الأخيرة جعلني أهواؤه أنظر العون بخارغ الصبر  
إلى أن طوّقت باريس وحوصرت وجوّعت وفقدت أعيراً.  
ورويك : أنا شاهد على صحة هذا الكلام، وليس من عائق ارتكب  
جريمة نكراه كهذه بحق بلاده.

سوفولك : أصمت يا ورويك الوقح.  
ورويك : لماذا تريدني أن أسكت، يا وجه النحس المتعجرف.

(يدخل سوفولك، اتياً بهورن وبطرس).

سوفولك : لأن هذا الرجل منهم بالخيانة. أجل، لذلك يريد دوق يورك  
أن يهرّ نفسه ويهرّ ساحته.  
يورك : هل أنتم، أنا يورك، بالخيانة؟  
الملك هنري : ماذا تقصد أن تقول، يا سوفولك؟ تكلم. من هم هؤلاء  
الرجال؟

سوفولك : من تشملهم بأنظارك وعينيك، يا صاحب الجلالة. هذا الرجل  
يتهم سيده بالخيانة العظمى، وهو الذي قال إن ريشار، دوق  
يورك، هو الوريث الشرعي لعرش انكلترا، وإن جلالتك  
مغتصب محتال.

الملك هنري (لهورن) : تكلم يا صديقي. هل حقاً قلت ذلك؟  
هورن : أقسم برعايتك، ولؤكّد أنني لم أقل ولم أفكر حتى بمثل  
هذا الكلام. والله شاهد علي صدق ما أقول، وعلى أن هذا  
الشقي يتهمني زوراً وبهتاناً.

بطرس (يرج يده) : بحيلة هذه الأنامل العشرة يا مولاي، هو قال لي ذلك  
في الأهرام ذات مساء ونحن ننظّف درع سيدي يورك.  
يورك : أيها الوغد الحقير، والمحتال الدنيء سأقطع رأسك لمجرد  
تفوّحك بهذا القول الذي يرهق عليّ حياتك. سأطبّق بحقه،  
يا صاحب الجلالة، كل العقوبات الصارمة التي تنصّ عليها  
القوانين.



هورنر : يا للأسف، يا مولاي، أنا أرضى بشنقي إن تكلمت هكذا.  
إن من يتهمني هو أجري الذي فاصته من مدة قصيرة  
على قنب ارتكبه. فأقسم لي وهو راكع على ركبتيه بأنه  
تائب، ولديّ شهود على هذا الحديث. لذلك أستحلفك،  
يا صاحب الجلالة، أن لا تفقد رجلاً شهماً شريفاً لمجرد  
اتهام ناجم عن عيبس حقود.

الملك هنري : يا عماء، ماذا يملئ علينا الملل في هذه القضية من قرار؟  
كلوسمتر : إن هذا الحكم، يا مولاي، إن استطعت أن أعلنه، هو أن  
يُحسّ سومرست وصياً على عرش فرنسا، لأن هذا التقدير  
يضع يورك في موضع الحرية. فإن هذا الرجل لديه شهود  
على سوء نية خادمه. هذا ما ينص عليه القانون وهذا هو  
قرار دوق همفري.

الملك هنري : فليكن إذاً ما تريد. أما أنت، يا مولاي سومرست، فأني  
أعين سيادتك وصياً على عرش فرنسا.

سومرست : أشكرك بكل تواضع، يا صاحب الجلالة.

هورنر : وقدنا قبل القتال بكل احتقان.

بطرس : يؤسفني أن أعلمك، يا مولاي، أنني لا أستطيع القتال. فبحق  
السماء، أرجو أن تزني لعمري، لأنني صريح حقاً رجل  
ظالم. لم يكن الله في عوني. فأنا لا أقوى على تسليده أية  
ضربة إلى أحد. يا إلهي! آه، قلبي!

كلوسمتر : يا محتال، عليك أن نقابل وإلا كان نصيبك الشنق.

الملك هنري : خفوهما كليهما إلى السجن. أما موعد القتال فهو آخر يوم  
من الشهر القادم. تعال، يا سومرست، نعلن أنك راحل.

(يخرجان.)

## المشهد الرابع

في حديقة مجاورة لقصر دوق كلومستر.

(تدخل مرنجري جوردن وهيوم وساوثويل وبولبروك).

هيوم : تعالوا، يا سادتي، فالدوقة كما قلت تنتظر تحقيقي وعودكم.  
بولبروك : يا سيدي هيوم، نحن كلنا على أتم الاستعداد. فهل تريد  
سيادتلك أن نرى ونسمع تمنة تعاويلنا؟  
هيوم : أجل، لماذا لا؟ لا تشكوا بشجاعتهم.

بولبروك : لقد سمعته يحكي نظير امرأة لا تُقهر قواها. إنما من الأفضل،  
يا سيدي هيوم، أن توافيه هناك في المرتفع بينما نكون نحن  
منتظرين ها هنا في الأسفل. وعلى هذا الأساس أرجوكم  
أن تذهبوا وتدعونا وشأننا. (يخرج هيوم) يا أم جوردن،  
انبطحي أرضاً. وأنت يا جون ساوثويل اقرأ. ولبدأ عملنا  
جدياً.  
(نظر الدوقة في إحدى النوافذ).

الدوقة : هذا جميل جداً يا سادة. أهلاً وسهلاً ومرحباً بكم جميعاً.  
إلى العمل بأسرع ما يمكن وعلى أفضل طريقة.

بولبروك : صبراً، يا سيدي الكريمة. المسحرة يعرفون موعدهم في ظلام  
الليل المحالك السواد وسط الصمت التام، في الليل الدنيس  
الذي اشتمت أنامه طرادة بالمتة اللهب، فعلا يعب اليوم  
ونباح كلاب الحراسة، وأخذت الأرواح تجول والأشباح  
تخرج من قبورها حائمة حول البشر، في ذلك الحين بالضغط  
يتسنى لنا أن نقوم بعملنا على أكمل وجه. إحلسي، يا سيدي،  
ولا تخشي أي أمر، فإن من نستحضره سنحيطه بحلقة مباركة.  
(ها يقومون بالمراسم المعتادة ويرسون الحطفا، ويقرأ بولبروك أو ساوثويل  
نص التوبة. تحدث بروك ورجود مريضة، ويهبط الروح).

الروح : أطعم.

مرجري جوردن : يا هذا، أستحلفك باسم الله وجبروته الذي يجعلك  
ترنح، أن تجيب على أسئلي، لأنك لن تفادر هذا المكان  
قبل أن تنطق بما نريد.

الروح : اطلبي ما تشائين، صرني طوع بئانك تكلمت وتعدت.  
بولنبروك (يقرا) : أولا ما هو مصير الملك؟  
الروح : اللوق الذي ميخلع هنري لا يرال حياً. وسيحش بعده  
ويسوت أشنع الميتات وأحفها.

(ويما الروح يتكلم، يستل سوتويل الأجنحة).

بولنبروك : ما هو مصير دوق سوفولك؟  
الروح : سيفرق في الماء ويلاتي حفه.  
بولنبروك : وماذا يحل يدوق سومرست؟  
الروح : عليه أن يتجنب العيش في القصور، إذ يكون على السهول  
العرملة في مامن أكثر من البقعة التي تقوم عليها القصور.  
كفي، لأنني لم أعد أطلق المزيد.  
بولنبروك : انزل إلى ظلمات العالم السفلي وإلى البحيرة الملتهية بنار  
متأججة، اخطف أيها الشيطان الرجيم.

(تحدث بروك ورعود ويخبط الروح).

(يدخل بروك ويوككهام بهبطة، يتبعهما حرسهما وغيرهم من الناس).

بروك : انقبضوا على هؤلاء الخونة وخطّصونا من خورعيلاتهم. أظن  
أنا والمبناك عن كتب أيتها المحوز الشطاه. ماذا أرى؟ أنت  
هنا يا مولاتي. إن الملك والدولة مديان لك بسبب تحملك  
كل هذه المشقات. لا شك في أن مولاي حامي المملكة  
ساهر على إجزال المعطاء لك مكافأة على أعمالك البعيدة  
هذه.

الدوقة : إنها غير مؤذية بمقدار أفعالك القبيحة، أيها اللوق الوقح.

يحق ملك انكثرا، وما تهدده به بدون سب.  
 بوككهام (بره الأورق) : ضلأ، يا سيدتي، بدون أي سب، ما تستين هذا؟  
 تحفوا هؤلاء الأشخاص وزوجهم في مكان حرير واحجزوهم  
 مفردين. وأنت يا سيدتي، ستأين معنا. ضعها يا سوفولك  
 تحت حرامتك. (تسحب اللوكة عبر النافذة). ستفحص جيدا  
 جميع بضاعتك الرخيصة هذه. اذهبوا جميعكم  
 (يسحب الحرس وهم يتكلمون ساوتويل وبولنوك وغيرهم).

يورك : يا لورد بوككهام، لقد راقبتها جيدا كما رأيت. هذه مؤامرة  
 كاملة المخطط. والآن يا مولاي، أرجوك أن ترى كتابة  
 الشيطان. ما هذا؟ (تقرأ اللوكة الذي سبخلع هنري لا يزال  
 حيا، وسعشع يمدد ويموت أشنع المجات وأعضها. هنا  
 صحيح نظير شعر شيشرون القاتل : « إنك تستطيع الانتصار  
 على الرومان ». فلتقرأ البقية : ما هو مصير دوق سوفولك؟  
 سيفرق في الماء ويلقي حفه. وماذا يحل بدوق سومرست؟  
 عليه أن يتجنب العيش في القصور، إذ يكون على السهول  
 المرملة في مأمن أكثر من البقعة التي تقوم عليها القصور.  
 هاء، هاء، يا مولاي، لقد كللنا الحصول على هذه النبوة  
 مشقات ومفرة. الملك الآن في طريقه الى مثلان يرافقه  
 زوج هذه السيدة اللطيفة. أذهبوا أخباره هناك بأسرع ما  
 يمكن. فالدعاء ككعب أمام مولاي حامي المملكة.  
 بوككهام : هل تسمح لي، يا مولاي يورك، أن أكون رسولك لكي  
 أنال منه المكافأة؟

يورك : كما تشاء، يا مولاي العزيز. لكن من الآتي الى هنا؟  
 (يدخل أحد الخدم).  
 ادعوا اللوردين سالزيري وورويك الى العشاء معي مساء الغد.  
 هاء الى السر.  
 (يخرج الجميع).

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

#### في بلدة سنبان

(يدخل الملك هنري والملكة ومرغريت وكلويس والكروميال بوفور وسوغولك يتبعهم ختلة الصقور).

الملكة مرغريت : صدقي، يا مولاي، إن هذه المطاردة لدجاجات الماء هي أروع ما شاهدته من تمليات منذ سبعة أعوام. مع ذلك كان الهواء شديد البرودة وكان علينا أن نراهن على عشرة مقابل واحد بأن صقر الملك لم يكن على استعداد للانطلاق.

الملك هنري (لكلويستر) : ماذا فعل صقرك، يا مولاي، وحلى أي علو حلق فوق الآخرين؟ انظر صنع الله في جميع مخلوقاته. فالإنسان والطير كلاهما يتوقان إلى الصمود.

سوغولك : لا أقصد أبداً مضايقة جلالتك، إن قلت أنني لا أستغرب أن ترتفع صقور مولاي حامي المملكة هكذا عالياً لأنها تعلم جيداً أن صاحبها يحب الشموع وهو يحلق بالفكر أكثر من الصقر الطائر.

كلوستر : الانسان الذي لا يحلق أكثر من المصفور يكون خميساً  
دنياً، يا مولاي.

الكردينال : هذا ما أعتقد به أنا أيضاً، إذ عليه أن يكون أعلى من الضمام.  
كلوستر : ماذا تقصد بهذا الكلام، يا سيدي الكردينال؟ ألا تجد سيادتك  
صالحاً أن يصعد الانسان يوماً الى السماء؟

الملك هنري : حيث كنز الأفراح الدائمة.  
الكردينال (لكلستر) : سيأوك أنت هي على الأرض. فانظارك وأفكارك  
متجهة نحو تاج يبهج القلب، يا حامي المملكة المخاتل، أيها النبيل  
الخطر الذي يداعب هكذا الملك والشعب لأجل تحقيق مآربه.  
كلوستر : لا، هذا كثير، أيها الكردينال. لقد أصبحت نيتك مضبوحة  
لا سيما أنها صادرة عن رجل دين نظيرك هكذا عنيف.  
يا عمي المفضل، عليك أن تحفي عيانتك التي لا تتيق  
بمقامك الرفيع.

سوفولك : لا حيث أبدأ هنا، يا سيدي، أكثر مما يسترجه شجار في  
محله مع نبيل سيء الطبع مثلك.

كلوستر : من تعني، يا مولاي؟  
سوفولك : أعنيك أنت، يا مولاي حامي المملكة المتفطرس.  
كلوستر : لا أستغرب منك هذه اللهجة، فإن انكثرا بأجمعها تعرف  
وفاحتك.

الملكة مرغريت : أين تذهب بطموحك وكبرياتك، يا كلوستر؟  
الملك هنري : هدني روعك يا سيدتي الملكة الفاضلة. لا تحمي لوار  
المعركة بين هذين النبيلين. لأن ابن الحلال من يوفق بين  
الناس ولا يفرق.

الكردينال : أنا إذا ابن حلال، لأنني أرهب دوام السلم مع حامي المملكة،  
هذا المتحير، إنما أفرض هذا السلم بحدّ الميف.

كلوستر (بصوت عافت الكردينال) : في الحقيقة يا عمي القديس، لم تبلغ بنا  
الأمور هذا الحدّ.

الكردينال (بصوت عافت للوق) : ما عليك إلا أن نجسر وتنفذ وعهدك.  
كلوسمتر (بصوت عافت للكردينال) : في هذه القضية، لا تحسّس قوماً من  
الدجالين المنافقين. ردّ أنت بنفسك على هذه الأهانات  
والطلبات.

الكردينال (بصوت عافت للوق) : أجل، إنما أنت لست أهلاً للردّ، وإن كنت  
كذلك، فكل أملي أن لا تأخر هذا المساء عن الحضور  
إلى طرف الغابة الشرقي.

كلوسمتر (الكردينال بصوت عافت) : أنا بانتظارك، أيها الكردينال المتبجح.  
الملك هنري : ما هذا، يا عمي كلوسمتر؟

كلوسمتر : كنا نتحدث عن الصقور، وهذا كل ما في الأمر، يا مولاي.  
(للكردينال بصوت عافت) والله، أيها الكردينال، سأؤمّنك صلحتك،  
لو تضيق مهارتي في اعتناق الحمام سيدي.

الكردينال (للوق بصوت عافت) : أيها الطبيب عالج نفسك، وبها حامي السلطنة  
احفظ رأسك.

الملك هنري : ها قد اشتدت الرياح، وكذلك غضبكما، يا سيدي. أملي  
أرد تضاماً حدثاً لهذه المهارة التي يضيق بها صدري. عندما  
أسمع أوتار حنجرتكما ترسل أصواتاً نشأاً كهذه، أتى لي  
أن أمل بسماع لحن جميل؟ أرجوكم، يا سيدي، أن تكفّا  
عن هذا النزاع وتعملا على إزالة كل خلاف بينكما.

(يدخل أحد سكان سلبان وهو يصرخ : معجزة، معجزة).

كلوسمتر : ما معنى هذا الضجيج؟ أمة معجزة تعني، يا صديقي؟  
أحد السكان : معجزة، معجزة، معجزة.

سوفولك : اقرب من الملك، وقل له ما هي هذه المعجزة؟  
أحد السكان : أعصى قد استردّ بصره عند زيارته رفات القديس ألبان، منذ  
أقل من نصف ساعة. أعصى لم يرَ النور منذ ولادته.

الملك هنري : الحمد لله الذي يمنح النفوس المؤمنة نوراً يبدد الظلمات،  
وتعزى تغلب على القنوط.

(يدخل محافظ ستيلان وزملاؤه، ثم سكوكرس على مقعد يحيط شخصان  
وتحبه زوجته وجسمه من الناس).

الكردينال : ها هم أهالي المدينة مقبلين في موكب لتقديم الرجل الى  
جلائك.

الملك هنري : عظيم هو عزاءه على هذه الأرض، مع أن بصره سيهمل  
له تكاثر ذنوبه.

كلومستر : اقترعوا يا سادة، واجلبوه الى جانب الملك الذي يصره أن  
يتحدث اليه.

الملك هنري : أيها الرجل الصالح، انبرنا بالأمر مفصلاً حتى يتسنى لنا  
أن نمجّد الله. هل صحيح أنك كنت فاقد البصر منذ زمن  
طويل، وأنت الآن شفيت؟

سكوكرس : لقد ولدت أعمى، يا مولاي.

الزوجة : انا زوجته، يا مولاي.

كلومستر : لو كنت والدته، لتكلمتي بمسألة أقوى.

الملك هنري (لسكوكرس) : أين ولدت؟

سكوكرس : في برويك، شمالي البلاد، يا مولاي.

الملك هنري : مسكين! لقد شملك الله بواسع رحمته، فلا تدع نهراً ولا  
ليلاً بدون أن تعبدته وتسجده وتذكر ما غمرك به من نعمة.

الملكة مرغريت : قل لي، أيها الرجل الصالح، هل أتيت الى ستيلان بدافع  
التقوى أو قلادتك الصدقة الى هنا؟

سكوكرس : قادني الصدقة؟ يعلم الله، يا مولاي. لقد هتف بي هاتف  
مرة أثناء نومتي كي أذهب الى القديس ألبان الذي كان  
يقول لي : « تعال إليّ، يا سكوكرس، تعال وزر رفاقي،  
وأنا أشفيك.



الزوجة : تؤكد لكم، أن هذه هي عين الحقيقة، فكم وكم من مرة سمعت هذا الصوت يتاديه هكذا.

الكردبغال : ماذا أرى؟ هل أنت أهرج؟

سمكوكس : أجل، يا مولاي. وأنتم المون من كرم الله.

سوغولك : وكيف صرت أهرج؟

سمكوكس : لقد سقطت من أعلى شجرة.

الزوجة : شجرة عوخ، يا مولاي.

كلوستر : كم مرّة عليك من الوقت وأنت أعشى؟

سمكوكس : كنت على تلك الحالة منذ ولادتي، يا مولاي.

كلوستر : ونسقت الشجرة وأنت كذلك؟

سمكوكس : تلك كانت المرة الوحيدة في حياتي، يوم كنت في أول شبابي.

الزوجة : هذا صحيح، ولقد دفع غالباً ثمن صغوره هذا.

كلوستر : لا بد أنك تحب الخوخ كثيراً لتقوم بهذه الصنارة.

سمكوكس : مع الأسف الشديد، يا مولاي، كانت زوجتي تشتهي أكل الخوخ فحسنتي على الشلق والمخاطرة بحياتي.

كلوستر : تبّاً لك من متافك محال. لكن هذا كله لا يفيدنا. دعني أتفحص عينك. أخمضهما الآن. والآن لمخاطهما. على ما أرى، أنت لا تبصر بعد بكل وضوح.

سمكوكس : لا، لا، يا مولاي. أنا أبصر جيداً بفضلته تعالى وفضل القديس أليان.

كلوستر : أنظري ذلك؟ ما لون معطفي هذا؟

سمكوكس : أحمر، يا مولاي، أحمر مثل الدم.

كلوستر : أجل، هذا صحيح. وما لون ثوبي؟

سمكوكس : أسود، أي وردي، أسود كالفحم.

الزوجة : هو لم يرَ هذه الأشياء في حياته قبل اليوم.

كلوستر : قل لي يا محال، ما هو اسمي؟

- سمكوكس : مع الأسف الشديد، لا أعرفه، يا سيدي.  
كلوستر (يشير إلى أحد المحبطين بـ): ما اسم هذا الإنسان؟  
سمكوكس : لست أعرف.  
كلوستر (مشيراً إلى غيره): وما اسم هذا الآخر؟  
سمكوكس : لا أعرف، يا مولاي.  
كلوستر : ما اسمك أنت؟  
سمكوكس : سندر سمكوكس، يا مولاي.  
كلوستر : هذا يكفي، يا سندر. أنت أكبر كذاب غشاش في الكون  
يا قليل الحياء. لو كنت وُلدت أعمى، لسهل عليك أن  
تعرف أسماءنا جميعاً، وأن تعرف مختلف ألوان ملايستا.  
النظر يميز الألوان، أما تعدادها كلها هكذا يفتقُّ لهو أمر  
مستحيل. يا سادتي، لقد صنع القديس ألبان هنا معجزة.  
لكن لا تمكنوا بأن تمكن هذا المشعوذ من الوقوف على  
قدميه مسألة عجيبة.  
سمكوكس : لماذا لا تصليني، يا سيدي؟  
كلوستر : يا سادتي سكان ستيلان، ألا يوجد رجال شرطة في مدينتكم،  
أو ما يُسمَّى موطاً؟  
المحافظ : أجل، يا مولاي، يوجد.  
كلوستر : أرسلوا أداً في طلب بعض رجال الشرطة على الفور.  
المحافظ : اذهب، يا مغفل، وأنتي حالاً بأحد رجال الشرطة.  
(يخرج أحد رجال العاشية).  
كلوستر : ليهب أحدكم ويأتي بمقعد. (يؤثر بفمده) والآن، يا غبي،  
إذا أردت أن تنجو من الموط عليك أن تقفز من فوق  
هذا المقعد وتطلق.  
سمكوكس : آسف، يا سيدي، ان لا أُمْتَطِيع الوقوف على رجلي. فأرجوك  
أن لا تصفني بدون فائدة.

(يعود رجل العاشية بصحة شرطي).

كلوسنر : إذا أنا سأرد الحركة الى سائقك. يا صديقي الشرطي، أخبره بالسوط حتى يقفز من فوق المقعد.

الشرطي : امرك مطاع، يا مولاي. تقدم، أيها المحتال، وعجل بتنفيذ ما أمرت به.

سمكوكس : آسف، يا صديقي، ان لا أستطيع ذلك. أؤكد لكم أنني لا أتمكن من الوقوف على قدمي.

(بعد أول ضربة سوط، يقفز فوق المقعد ويهرب، فينجم الجمهور صراخاً : معجزة، معجزة).

الملك هنري : يا الهي، أنت ترى ذلك وتفض النظر عنه!

الملكة مارييت : لقد أضحكني منظر هذا المناق وهو يقفز.

كلوسنر : طاردوا هذا اللعين، وجثوني بهذه المفضلة.

الزوجة : آسف، يا مولاي، أن نكون فعلنا ذلك بسبب فقرنا.

كلوسنر : اضربوهما، واضربوهما بالسباط عبر شوارع المدينة حتى يصلوا الى بروجك من حيث أتيا.

(يخرج المحقق والضربي وزوجة سمكوكس، قهقري).

الكردينال : لقد صنع دوق همفري اليوم معجزة.

سوفولك : هذا صحيح. فقد جعل الأعرج يقفز ويطير.

كلوسنر : لكنك أنت اجترحت معجرات أكثر مني، عندما طيرت يا مولاي، ذات يوم مدناً عديدة برمتها.

(يدخل بوككهام).

الملك هنري : بأية اخبار تأتيني، يا ابن عمي بوككهام؟

بوككهام : بأنباء يهلع قلبي لنقلها اليك. هناك زمرة اشرار منشطة بأعمال سافلة تحت رعاية السيدة الينور وبمساعدهتها، بصفتها زوجة

حامي المملكة، وهي رأس هذه العصاية المشير، وقد انصرفوا  
الى أعمال هدامة تشكل خطراً على الدولة، ما داموا قد لجأوا  
الى السحرة والمشعوذين، وقد فاجأهم بالجرم المشهود وهم  
يتحضررون من أعماق الأرض أرواحاً شريرة وأنشغاصوا  
آخرين من مجلس جلالتك الخاص كما سأشرحه في  
حضرتك مفصلاً.

الكرديتال (كلوستر) : وهكذا، يا مولاي حامي المملكة، أصبحت زوجتك  
الآن دهن التوقيف في لندن. وهذا النأ على ما أظن سيحل  
حدّ سيفك للقاطع، وعلى الأرجح، لن تتمكن، يا مولاي،  
من الذهاب الى موعدهك.

كلوستر : تبا لك من رجل دين مخاتل، كفّ عن ازعاجي فالبحزن  
بمصر قوّادي ويهدّد حيلي. وبما أنني قرّاني في هذه اللحظة  
منلوياً على أمري، أتراجع أمالك، كما لو كنت أتراجع  
امام احقر خدام في منزلي.

الملك هنري : يا إلهي! كم من المظالم يرتكبها الأشرار، وهم يجلبون القويل  
وللهلاك على رؤوسهم.

الملكة مرغريت : ها هوذا عزك يتدهور، يا كلوستر. فالأفضل لك أن  
تظل بعيداً عن كل شبهة وعلامة.

كلوستر : من جهتي، يشهد الله، يا سيدي، أسي أكنّ باستمرار كل  
المودة والاحترام لمولاي الملك وأراضي دوماً مسترجيات  
المصلحة العامة. أما زوجتي فلا علم لي بما قامت به ولا  
بما حلّ بها. أنا آسف للوقوف على ما علمت به الآن،  
انها امرأة نبيلة، لكنها نسيت شرقها وفضائلها واتصلت باناس  
يلطخ مجرد التحدث اليهم، مثل الزفت، كل نبل وسموّ.  
فأنا أنبذها من سريري ومن محيطي وأسلمها الى رجال  
القانون ليفتصروا منها لما الحفته من الخزي والعار باسمي  
انا زوجها الشريف كلوستر.

الملك هنري : ها بنا لنسريح قليلاً هذه الليلة. وغداً نعود الى لندن لنطعّص  
الأمر بصق ونستجوب هؤلاء المجرمين السجين ونزن  
قبائحهم بميزان العدل الذي لا تميل كفته إلا الى جهة  
الحق والصواب.

(يسخر جون).

## المشهد الثاني

في لندن داخل حديقة دوق يورك

(يدخل يورك وسالزيري وورويك).

يورك : والآن، يا سيديّ الكريمين سالزيري وورويك، بعد انتهاء  
عشائنا المتواضع لمسحا لي بالقيام بنزعة على انفراد لأخلو  
بنفسي، ثم سألكما رأيكما في موضوع حقي يتاج انكثرا  
الذي لا أجد أنا أي اعتراض عليه.

سالزيري : ابي مختلف، يا مولاي، لصاع كل ما لديك قوله في هذا  
المجال.

ورويك : أبداً يا عزيزي يورك، وإذا كانت حججك دافعة، فإن أسرة  
ننفل بأكلها تقف الى جانبك وتساندك.

يورك : نسموا هذا : لقد رزق ادولرد الثالث، يا مولاي، سبعة بنين :  
الأول : ادوارد الأمير الأسود، ثمير ويلز ولّي العهد، والثاني :  
وليم هاتفيلد، والثالث : ليونال دوق كلارنس، ثم يليه :  
حتا دي غان دوق لنكاستر، والخامس : ادمون لنكلي دوق  
يورك والسادس : توماس وُدستوك.

دوق كلوستر والسابع والأخير : ولیم وندسور. إلا أن ادولرد الأمير الأسود  
مات قبل أبيه مخلطاً ابناً وحيداً هو ريشارد الذي مات بعد

ادوارد الثالث وتولى الحكم بصفته الملك حتى تمكن هنري بولنبوك دوق لنكاستر، وهو الابن البكر والوريث الشرعي لحنّا دي غان، من أن يتّوج ملكاً باسم هنري الرابع، وقد استولى على الحكم بعد أن خلع الملك الشرعي، وأعاد الملكة المسكينة الى فرنسا من حيث أتت، وأرسل الملك الى بغار حيث، كما تعلمون جميعكم، أغفل ريشار المسالم بخيانة نكراء.

ورويك (سالميري) : لقد بينّ الدوق الحقيقة يا أبي. فهكذا حصلت اسرة لنكاستر على التاج.

يورك : والآن هي تمسك به بالقوة لا بالحق. لأن ريشار الوريث والابن البكر من صلب ادوارد، بما أنه مات، كان على ذرية الابن الثاني أن تملك.

سالميري : لكن وليم هاتفيلد مات بدون وريث.

يورك : الابن الثالث دوق كلارانس، الذي أطلب انا بتاحه، رزق ابنة اسمها ليفيا تزوجت ادمون مرتيمور كونت مارش، ورزق ادمون أولاداً هم : ادمون مرتيمور كونت مارش. ورزق ادمون أولاداً هم : ادمون وحنة وأليونور.

سالميري : ولادمون هذا، في عهد الملك بولنبوك طالب بالتاج، كما قرأت ذلك، وكان تمكّن من اعتلاء العرش لو لم يحجزه، أوين كلاندوير في الأسر حتى وفاته لكن، لستمرض الباقين.

يورك : وابنته البكر حنة، والدتي، بصفتها وريثة التاج، تزوجت ريشار كونت كمبيريدج الذي كان ابن ادمون ثكنلي، خامس لولاد ادوارد الثالث. وأنا باسمها أطلب بالتاج لأنها كانت وريثة كونت مارش الذي كان ابن ادمون مرتيمور زوج فليّا الابنة الوحيدة من صلب ليونال دوق كلارانس. اذا، اذا كانت ذرية الابن البكر هي التي يحق لها أن تخلف، قيل ذرية الابن الثاني، أكون أنا الملك.

ورويك : لا أوضح من هذا الاستنتاج. هنري يطالب بالعرش باسم  
 حنا دي فان الابن الرابع. ويورك يطالب باسم الابن الثالث.  
 وفيل أن تطفئ شعلة أسرة ليونارد، لا يحق لأسرة حنا أن  
 تملك، وبما أن شعلة أسرة ليونال هذه لا تزال ملتهبة فستضيء  
 بواسطة أبنائك سلالة هذا العرق الأميل. إذا،  
 يا أبي سالزبري، نتركع كلانا معاً في هذا المكان المنزوي  
 بالذات لتكون أول من يحمي ملكنا الشرعي، ونضعن لحقوقه  
 الشرعية كورث العرش.

كلاهيا : ليجبا ملكنا ويشار عاجل انكلترا.

ورويك : نشكركم أيها اللوردات. لكني لست بملككم ما دمت غير  
 متزوج، وما دام سبني لم يصطبغ بعد بأنقى دم في أسرة  
 لنكاستر. وهذا ليس وليد هذه الساعة، بل صنع البصر  
 والسريّة الصامتة. احنوا حنوي في هذه الأوقات الحسيرة  
 الخطرة. اغضضوا أعينكم عن حماقات دوق سوفولك، وعن  
 تحجير يوفور وطموح سومرست وعن بوككهام وكل زمرته  
 حتى نسقط في الفخ راهي هذا القطيع مع حاشيته، هذا  
 الأمير المعتزّ المحاتل دوق همفري. هذا ما يعود هم  
 إليه. وبينما يبحثون عن ذلك سيلقون الموت الزؤام، إن  
 صحت توقعاتي أنا يورك المشحفظ المتوئب.

سالزبري : تعال، يا مولاي، نتصر هكذا. فنحن نعرف جيداً ما نضمره  
 ونفكر به

ورويك : قلبي يحدني بأنني أنا كونت ورويك، سأجعل من دوق  
 يورك ملكاً مهاباً.

يورك : وأنا يا نافيل، أقول لنفسني إن مصير ويشار، إن يصبح كونت  
 ورويك أكبر شخصية في انكلترا بعد الملك.

(يعرجون).

## المشهد الثالث

### في لندن، داخل قاعة المحكمة

(بمصح صوت أوبرا. يدخل الملك هنري والسلطة مرغريت وكلوستر ويورك وسونوك وسالزبري، ثم دوق كلوستر ومرجري جوردن وساروتويل وهوم ويولبروك تحت الحراسة).

الملك هنري : تقدمي، يا سيدتي اليونور كُبهام زوجة كلوستر. فلان جرمك فظيح امام الله وأماننا، وتقلي عقابك بموجب القانون، على ما اقترحه يداك من ذنوب تقضي عليك حسب شريعة الله العادلة بالموت الزؤام (المرجري والسجناء الآخرون) انتم الأربعة سخرودون الى السجن، ومن هناك تُقادون الى تنفيذ الحكم فيكم، فالساحرة سُمّعلم حرقاً وتحوّل الى رماد في سميثفيلد، وأنتم الثلاثة سُمّمدون شقاً. اما أنت يا سيدتي فيما أنك أنبل أصلاً فستجردين من جميع الألقاب طوال حياتك الباقية وبعد ثلاثة أيام من التربة العظية سَتُفَنّ عن وطنك الى جزيرة «مان» تحت حراسة سير جون ستانلي.

الدوقة : أهلاً ومرحباً بالنفي، وأهلاً ومرحباً بالموت.

كلوستر : كما ترين يا اليونور، سينفذ بك حكم العدالة، وأنا لا يسعني أن أبرئ من اذابه القانون. (تخرج الدوقة وبمها السجناء الآخرون يحيط بهم الحرس). الدموع تملأ عيني والأثم يحضر قلبي عصراً. نبأ لي، لما همفري. لأن هذا العار يشغل شيخوختي يوقر العذاب ويحتي رأسي اللذيل الى الأرض. فألتبس من جلائك الساح لي بالإنصراف، إذ إن آلامي تقتصر الى الموااة وشيخوختي تحتاج الى الراحة.

الملك هنري : قف، يا همفري دوق كلوستر، وقبل أن تمضي سلمني عصاك، فأنا هنري، أريد أن أكون حامي نفسي. وحسي



الله أن يكون ملائقي وأملني وسندي وحليي، والحنار الذي  
يهدي خطاي. اذهب إذاً بسلام يا عزيزي همفري، لأنني  
لا أزال أحبك كما كنت، قبل أن تفقد منصبك كحامي  
المملكة.

الملكة مرغريت : انا لا أفهم لماذا يجب علي ملك مملك في سنّ تزوجه  
للحكم أن يظل تحت الحماية كأنه طفل صغير. أسأل الله  
أن يكون في عون الملك هنري ليقود سفينة انكشرا الى  
مرغاً الأملان. ودّ، يا سيدي، الى الملك هذه العصا والمملكة  
التي تخصّه.

كلوستر : عصاي أنا؟ ها هي، يا هنري النبيل. فأنا أتنازل بطيعة خاضع  
عنها مع أن والدك هنري سلّمني ايها، وأضعها عند قدميك  
راضياً كما سيستلمها لغيري ممن لديهم طموح ربما أكثر  
مني. وداعاً أيها الملك الكريم، وأثناء عيادي أسأل السولي  
أن يمنّ عليك وعلى عرشك بالسلم والمجد.

(يخرج).

الملكة مرغريت : أخيراً، أصبح هنري ملكاً ومرغريت ملكة. ولم يعد همفري  
دوق كلوستر كما كان، لأنه تحطّم بفسلوة إذ تلقى ضربتين  
في آن واحد : نفيت زوجته وهي ساعده الأيمن، ثم انتزعت  
منه عصا الشرف والنفوذ هذه التي أرجو من الآن وصاعداً  
أن تظل حيث يجب أن تكون في يد هنري.

سوفولك : هكذا اتهازت هذه الشجرة الشامخة وتكسّرت أغصانها.  
وهكذا سحق كبرياء الينور وقضى في عز شبابه وعفوانه.

يورك : لا نهتسوا للأمر، يا سادتي. فقد حان اليوم موعد القتال.  
والمتحدّي والمتحدّي كلاهما مستعدان لخوض المعركة، إذا  
رضيت جلالتك أن تحضر القتال.

الملكة مرغريت : أيجل، يا مولاي العزيز. وسأعادر البلاط بقصد مشاهدة نهاية هذه المشاجرة.

الملك هنري : بحق السماء، أرجو أن تجري الأمور على ما يرام، وأن تنتهي المسألة عند هذا الحد، وأن يكون الله في عون من بجانبه الحق.

يورك : لم أشاهد في حياتي، يا سادتي، من يستحق الشفقة ويخشى الفتال أكثر من هذا المتحدث.

(من جهة مدخل هورنر يحيط به حركته الذين شربوا نخبه حتى سكر هو. يدخل حاملاً عصاه وقد رُبط بها كيس من الرمل، وبقفله طيل. ويدخل من جهة أخرى بطرس بقفله طيل أيضاً وفي يده عصا مشابهة، يرفقه بعض الأجراء وهم يشربون نخبه.)

لؤلؤ جبار : ها أنا أشرب نخبك، يا جاري هورنر، كأساً من الخمرة طافضة، فلا تخف، يا صاح، ستخرج من هذه المحركة بأمان.

ثاني جبار : وهذه كأس ثانية من الخمرة أشربها نخبك.

ثالث جبار : وهذه كأس كبيرة من الخمرة أشربها أنا نخبك، فلا تخف من خصمك المتمرن.

هورنر : إلى العمل إذاً. اني اعذرکم جميعاً، وازدري بطرس.

الأجير الأول : ها أنا أشرب نخبك يا بطرس، فلا تخف.

الأجير الثاني : إفرح، يا بطرس، ولا تخش بطش سيدك، بل فائل لأجل شرف الأجراء.

بطرس : اشكرکم جميعكم وأرحو، وأنتم تشربون نخبی، أن تصلوا

لأجلي، اعتقد بأنني شربت الآن آخر جرعة لي في هذه

الدنيا. فإن متُّ يا « رومان » ستأخذ مغزلي، وأنت يا « ول »،

ستأخذ مطرقتي، وأنت يا « علوم » ستأخذ ما لديّ من مال.

أرحمني يا إلهي. أنا أتضرع إلى الله لأنني لن أقوى أبداً

على معاندة معلمي والتغلب عليه، وهو متوسس في امتشاق

الحسام.

سالزيري : هيا، كفوا عن الشرب، وباضروا الضربات. ما اسطك يا مغفل؟

بطرس : اسمي بطرس.

سالزيري : وما هو لقبك؟

بطرس : الضارب.

سالزيري : اجتهد اذاً ان تضرب مطمك جيداً، يا ضارب.

هورنر : لقد جئت الى هنا، يا سادتي، كأن أجري بحسني كي

أثبت له أنه غبي، ولاني رجل شريف. اما ما يتعلق بالدوق

يورك، فأنا أود أن أموت لو ضمرت أي شر له أو للملك

أو للملكة. وبالنتيجة، ترقب، يا بطرس، أن عظمي طعنة نجلاء.

يورك : عجلوا، فإن لسان هذا المسكين يكاد ينقصد. اضخوا في

الأبواق واعطوا اشارة البدء للمقاتلين.

(نسمع موسيقى انفار. ويشتك المقاتلون فطرح بطرس معلمه أرضاً).

هورنر : قف، يا بطرس، قف. لنأق أقر بخيائتي.

(يسوت).

يورك (يشير الى بطرس) : جرّدوه من سلاحه. اشكر ربك، يا صاح، فالخمرة

قد جعلت سيدك يتشر ويختر صريعاً.

بطرس : يا الهي. لقد انتصرت على أعدائي امام هذا الجمع. وأنا

بطرس الضعيف قد فزت بالحق.

الملك هنري : هيا عجلوا هذا الخائن القتل بعيداً عني. لأنني من خلال

موته أرى حرمه. ولقد أوحى الله إلي من خلال عدالته ما

يتحلى به هذا الشاب من وفاء وبراعة، وقد أرمع أن يهلك

ظلماً. نعمائ، يا صديقي، واتبعني لكي تنال مكافأتك.

(تصدح الموسيقى ويخرج الجميع).

## المشهد الرابع

في لندن، وسط ساحة عامة

(يدخل كلوسטר ويخذه جميعهم بنهب العبداء).

كلوستر : هكذا يحجب القيم أحياناً أسطح الأضواء. وهكذا بعد الصيف يأتي الشتاء الفاحل مصحوباً دائماً ببرده القارس المزعج. وهكذا تتراكم الهموم والأحزان على مرّ الفصول المتلاحقة. كم الساعة الآن يا أصحاب؟

خادم : الساعة العاشرة، يا مولاي.

كلوستر : لقد حانت الساعة المنيّة لانتظار مرور الدوقة المحكوم عليها. وبجي، لن يسنى لها تحمّل حصي الطريق الذي عليها أن تطأه بقدميها الناعمين. يا عزيزي نلي، على نفسك الرخصة أن تتحمّل مضايقة هذا الشعب السافل، الذي ينظر اليوم اليك بعين ساذجة حاقدة تزدري مصيبتك، وهو الذي كان يتبع دواليب عريتك الفخمة يوم كنت نخترق الشوارع بمزّة واختلر. لكن، رويداً، اعتقد بأنها آتية، وعلى أن أمشي عنيّ الدامتين لرؤية كاتبها وبؤسها.

(تدخل دوقة كلوستر مرندية كمنّا أبيض وعلى ظهرها لوحة مكتوبة، وهي حافية القدمين ويدها مشعل ملتهب، يراقبها سير جود ستانلي وشرطي وسابط).

خادم (لكلوستر) : إذا أمرته يا مولاي، نحن مستعدون لأن نختطفها من حراسها.

كلوستر : كلا، لا تبدو حراكاً. بحياتكم، دعوها نمر بسلام.  
الدوقة : هل أتيت، يا مولاي، لتشهد تحقيري أمام الجمهور؟ أنت الآن تكفر عن ذنوبك. انظر كيف ينظّمون اليك. انظر كيف

بشير اليك هذا الجمع المتذر بأصابعه، وإلى هذه الرؤوس  
المتحركة التي تشرَّب اليك. آه، يا كلوستر، أغرب عن  
أنظارهم الحاقدة واحبس ذاتك في حجرتك لتبكي هذا العار  
وتلن اعدايك وهم في الوقت نفسه أعدائي أنا أيضاً.

كلوستر : صبراً يا نلي اللطيفة، إنسي هذا الشقاء.

آه، يا كلوستر، علمني كيف أنسي ذاتي. لأنني عندما أفكر  
بأني زوجتك الشرعية، وأنت أنت أمير وحامي المملكة،  
يتخيل إلي أن قدرتي حتم علي أن أتجول هكذا مثلبة بشوب  
الدناءة وعلى ظهري لوحة مكتوبة، وحالة الناس تبني منهجة  
بمشاهدة دموعي وساع آتات صدري العميقة. إن الحصى  
القاسي يوجع قدمي القاعنتين، وعندما أفتقر أرى الحساد  
يزمجون ويتطلبون مني أن أكون حذرة حيث أسير. آه،  
يا همفري! هل يعني أن أحمل هذا النير الثقيل من الذل؟  
هل تظن أنني قادرة على مواجهة العالم أو الحصول على  
السعادة والتمتع بنور الشمس ودفئها؟ كلا إن نوري أصبح  
من الآن وصاعداً ظلاماً داساً. وجحيمي هو تذكري أيام  
العظمة والرخاء. أحياناً أردد على نفسي أنني زوجة دوق  
همفري وهو أمير رفيع الشأن وسيد البلاد. لكن مع أنه  
سيد وأمير ظل ساكن الأعصاب، بينما أنا دوقته، أصبحت  
ضحية، وكنت موضوع الإعجاب وقبلة الأنظار، فنت  
أضحكة أدنى حقير وسخرية كل منحط. فملكك أن تظل  
هادئاً ولا يحمر وجهك عجباً من عاري، ولا يفلح لك  
بال على مصري، فلن يحصلك منجل الدل والموت، كما  
هو حالي حتماً في القريب العاجل. لأن سوفولك القادر  
على كل شيء، وعلى الحقد الذي شملنا كلنا به، هو ويورك  
والجاحد بوفور رجل الدين المزيف، جميعهم قد طلوا الشجرة  
بالدين لصطادوك كالمصغور حين يلمص جناحاك به، ومهما

الدوقة

حاولت بعد ذلك أن تظهر ضعفاً، سوف تصبح أسير اهوائهم،  
لا تقلق ولا تخف أن تقع في الفخ، ولا تحاول أن تثبه  
إلى ذلك أعدائك الكثيرين.

كلوستر

: اصمتي، يا نلي، وأقلعي عن هذا المتعلق الضعيف. لا بد  
لي من أن أكون حقاً مذنباً حتى أعاقب هكذا. وعندما  
يمسي لي عشرون ضعف ما لي الآن من أعداء، ويصبح  
لكل سهم عشرون ضعف ما لهم الآن من نفوذ، لن يشقوي  
كل ما حولي على مسي ما دمت محافظاً على وفائي وأمانتي  
التي لا يخالها أي لوم. هل ترغبين في أن أتشاكك من هذا  
التدهور؟ على كل حال، لن يسيح عارك وستطالني العدالة  
إن أنا حاولت أن أدوس للقوانين. فالأزعان، يا نلي اللطيفة،  
هو أول عون لك. أرجوك أن تتعدي على الصبر وطول  
الأنفة، لأن هذه الفضيحة لن تقوم سوى أيام، ثم تمر وتنتسى.  
(يدخل حارس شاكي السلاح).

: مطلوب من سيادتك أن تذهب إلى مجلتي جلالتك الذي  
سيكتم في « بري » في مطلع الشهر القادم.

الحارس

: لم يطلب أحد موافقتي على ذلك قبلاً. يا له من أسلوب  
مرعب. مهما كان الأمر، سأذهب (يخرج الحارس). عزيزتي  
نلي، استأذنيك بالانصراف. ويا أيها الحارس، أرجو أن لا  
تعتدي عقابي حدود أوامر الملك.

كلوستر

: هنا تنتهي مهمتي. لأن سير جون ستانلي هو المكلف حالياً  
بأخذها إلى جزيرة « مان ».

الحارس

: هل أنت يا سير جون مستمهر على زوجتي؟

كلوستر

: أجل، تلقيت الأوامر بهذا المعنى.

ستانلي

: لا تكن قاسياً كثيراً عليها. أرجوك أن تحسن معاملتها. إذ  
ربما ابتسم لي الدهر يوماً، فيمكنني أن أرد لك جميلك

كلوستر

هينذاك، إن رفقت بحالها، وعلى هذا الأمل لودعك يا سير جون.

الدوقة : هل نضني، يا مولاي، بلون أو نودعني؟  
كلوستر : دموعي أسطح دليل على أنني لم أعد قادراً على الكلام.  
(يخرج كلوستر وصاحاً).

الدوقة : ها أنت ذاهب؟ وكل آمالي قد ذهبت معك، فلم يبق لي من رجاء. فرحي أضحي الموت الذي كان يتأبني الهلع لمجرد سماع ذكره، لأنني كنت آمل بأن تدوم حياتي الرفيدة الي الأبد. أرجوك يا ستانلي أن تذهب وتأخذني معك من ها. لا يهمني الي أين، لأنني لم أعد ألتص أية صفة، فقط خفني الي حيث أمرت أن تفقدني.

ستانلي : وجهتنا، يا سيدتي، هي جزيرة « مان » حيث ستلقتين معاملة تلبي وضعك.

الدوقة : سأعامل اذاً معاملة سيئة، لأنني لم أعد أعتبر سوى امرأة حقيرة، وستكون معاملتي ذليلة.

ستانلي : بل كدوقة وكزوجة دوت هيمفري. فموجب هذه الصفة ستكون معاملتك هناك.

الدوقة : وداعاً أيها الحارس. أنسى لك سعادة أكثر من التي أنعم الآن بها، وإن تكن المنفذ الوحيد لما آلت اليه حالتي النعيسة.

الحارس : لقد قمت بوظيفتي. فأطلب منك السماح.

الدوقة : آمل الوداع. وقد أنمت مهمتك. فهيا، يا ستانلي، نذهب.

ستانلي : وأنت، يا سيدتي، انتهى عذابك وتكفيرك. اعلمي أنك هذا الكفن، وارندي نايماً يقتضيها السفر.

الدوقة : إنما لن أحلم عاري مع هذا الكفن، لأنه ملتحق بأغلي معاطفي لنأ. ومهما ارتديت من ألبسة، ستظهر اماراته دوماً علي. هيا انتح الميرة إذ إنني أحفو الي رؤية مجني.  
(يخرجان).

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

داخل كيسة ستذموند في «بري»

(تسبح موسيقى. يدخل الملك هنري إلى المجلس مع الملكة مارجريت والكردينال بوفور وسوفوك وبوكنهام وغيرهم).

الملك هنري : أنا متعجب لعدم حضور كلوستر بعد. فليس من عادته أن يكون آخر القدامين، مهما كان سبب عيابه في هذه المرة.  
الملكة مارجريت : أولاً ترى في أي وضع هو الآن؟ أولم تلاحظ غرابة وتبدلاً في طباعه، وما ينتحله من عظمة وكبرياء منذ مدة.  
كم أصبح وقحاً ومتعاليًا ومدهمياً! لقد تغير تماماً. أنا لا أزال أذكر كم كان لطيفاً متودداً. فلمجرد إلقاء نظرة عليه كان يجتر حلالاً، وكل البلاط كان معجباً بخضوعه. أما حالياً فإذا صادفته في الصباح مثلاً حين يتنقى كل إنسان لغيره نهائياً سعيداً، تراه يطمب حاجبيه ويحافظ ويمر صامتاً متصبب القامة لا ينحني رغم ما يتوجب عليه من احترام نحوي. عادة أنا لا أكره للسفهاء الصغار مهما شاذبوا، بينما يرتجف الكبار عندما يزور الأسد. وهمفري في انكلترا



ليس معلوكاً نكرة. لاحظ أنه من ناحية أسرته، هو أقرب  
 البلاء إليك. وإذا سقطت فهو أول من يصعد إلى مستراك.  
 لذلك، إن أعطنا بعين الاعتبار الحزونات المعتمشة في  
 الصدور والاميزات التي تتبع وفاتك بعد العصر الطويل،  
 بالنسبة إلى وضعه العائلي، أعتقد بأن السياسة تقضي بأن  
 لا تقرّبه كثيراً إلى شخص جلالته، وأن لا تقبله في  
 مجالسك. قد اكتسب قلوب البلاء بحلاوة لسانه وتلقفه.  
 ونحن نعلم له أن يخلق مشكلة لا يستبعد أن ينحاز إليه  
 الجميع. ما قد أقبل الربيع، ولم تفتح الأعشاب الضارة إلا  
 سطحياً. فإذا تركتها تنمو ستحتاج كل الحديقة وتختفي  
 النباتات الصالحة في غياب كل عناية وبقطة. إن ما أحفظه  
 لك من فائق المودة والاحترام، يا سيدي، جعلني أكتشف  
 جميع هذه الأخطار التي يهددك بها الدوق. وإن كان ما  
 أبديه وهماً فيمكنك أن تعتبر ذلك حاجساً نمائياً. وإذا  
 استطعت أن تبعد هذه المخاوف بموجبات محسوسة فأنا  
 مستعدة لأن أسلم بها، وإن اعترف بأنني أسأت الظن بالدوق  
 خطأً. يا سادتي سوفولك وبوكنكهام ويورك، أرجوكم أن  
 تدحضوا ادّعائي إذا وجدتم إلى ذلك سبيلاً، وإلاّ ثقوا بصدق  
 أقوالني.

سوفولك : إن سموك تدين هذا الدوق بحق، ولو كنت الأول في  
 التصريح عن افكاري، لما تأخرت عن قول ما تحدثت به  
 أنت يا صاحبة السيادة. فاللوعة استسلمت إلى هذه الأعمال  
 الجهنمية بناء على تحريضه. واتسم بشرفي، إن لم تكن  
 شريكته في جرائمه، فهي على الأقل، بقدر ما كانت تذكر  
 رغبة حبسها كأحدى أقرب نسيات الملك وكورينة شرعية  
 تغامر بنبل أسرته، تراها قد اندفعت، هي الدولة المهدوسة  
 المريضة العقل إلى حياكة الدسائس بأساليب مجرمة لاسقاط

ملكنا المحبوب. غالباء يجري بهدوء حيث التيار عميق،  
وتحت المظاهر الملكية، هو نظرها لم يتورع من اللجوء  
الى الحياة. فالمقلب لا يعوي إلا عندما يريد اختطاف الحمل.  
لا، لا، يا ملكي، ان كلوستر رجل ليس لحيله من فرار  
ولا للزومه من حلود.

الكردبنا : أولم يتدع، خلافاً لما بعض عليه القانون، ميثاق شنيعة شرسة  
لمطالبة جُنح تافهة؟

بورك : أولم يجمع أثناء قيامه بحماية المملكة، مبلغ طائلة مدعياً  
دفنها لجنود فرنسا، ولم يرسلها اليهم مطلقاً؟ وهذا ما حدا  
بالمدين كل يوم الى اعلان العصيان.

بوكنكهام : هذه عفوات صغيرة بالنسبة الى الأخطاء الكبيرة المجهولة  
التي ستكشفها الأيام القادمة عن حقوق همفري الذي يتظاهر  
باللطف والبراءة.

الملك هنري : اسمح لي بكلمة، يا مولاي. اد الهمة التي تبذلها في حصد  
الأشواك التي قد تجرح الأرجل، تستحق المديح. أما من  
ناحية الضمير، فان نسيباً كلوستر بريء من كل نية خيانة  
بحق شخصي كملك، أكثر من الحمل الوديع أو الحمامة  
المسالمة. الدوق رجل فاضل ناعم وساع الى الخير، ويستبعد  
أن يضر الشر أو أن يبغى الأذى.

الملكة مرغريت : ليس من أمر أخطر من هذه الثقة العمياء التي توليه إياها.  
هل حقاً يدل مظهره على أنه يشبه الحمامة؟ في هذه الحالة  
يكون ريشه مستعاراً لأن غريته تجعله كالغراب الحقود.  
هل هو حمل؟ هنا أيضاً يكون البعض قد خلع عليه حقاً  
جلد الحمل، ما دامت ميوله تحاكي جنس الذئب المفترس.  
قل لي أي سارق لا يعرف كيف يختلس ثروة؟ فاحذره  
يا مولاي، لأن صلاتنا جميعنا متعلقة بإبعاد هذا الرجل اللئيم  
الفساد.

(بدخل سومرت).

سومرت : أجمل التحية لمليكي المحبوب.  
الملك هنري : أعلأ ومرحباً بك يا لورد سومرت. ما هي أنباء فرنسا؟  
سومرت : كل أملاكك على تلك الأرض قد انتزعت منك بدون استثناء.  
وضاع كل شيء.

الملك هنري : هذا خبر محزون، يا لورد سومرت. لكن هي مشقة الله  
ولا مرد لحكمه.

يورك (على حدة) : النبأ يكتفيني أنا أيضاً، لأنني كنت معتمداً على فرنسا  
بقدر انكالي على انكلترا الخصية. هكذا ذوت أزهار آمالي  
وهي بعد براعم، والتهم الدود أوراقها وهي في أنهي حلة  
من الاحضار. انما سأعالج قريباً كل هذه المشاكل أو  
استبدل لقي بقر مجيد يضم رقاتي.

(بدخل كلوستر).

كلوستر : أتضي كل السعادة لمولاي الملك. سامحي يا صاحب الجلالة  
على تأخري.

سوفولك : لا، يا كلوستر، نحن نعلم أنك كنت قادراً على الوصول  
قبل الآن فيها للمختل المحرف. أنا ألقى عليك القبض هنا  
بجرم الخيانة المظلم.

كلوستر : حسناً، يا سوفولك، لا أنتظر أن تراني أحسراً عجلاً ولا  
أغير معالم وجهي ارتباكاً. لأن القلب النقي لا يرتعش للتواضع.  
والنبح الصافي بعيد عن الأوحال كعدي أنا عن كل خيانة  
بحق مولاي الملك. من يستطيع أن ينهمي؟ وما هو ديني؟  
يورك : يُظن، يا مولاي، أنك قبضت رشوة من الفرنسيين، وبصفتك  
حامي المملكة احتفظت برواتب الجنود، وهذا أدى إلى افتقاد  
جلالته أرض فرنسا.

كلوستر : هذا ما يُظن. فمن هم الذين يظنون ذلك؟ أنا لم آخذ أبداً

رواتب الجنود ولم أقبض أية اكرامية من فرنسا. لا سامحني الله، إن لم أكن قد سهرت الليالي ثلث الليالي في العمل لخير انكلترا. أرجو أن يكون كل قلبي هضمت به حق الملك أو كل درهم حوّلته إلى غير محله عقاباً لي يوم الدينونة. لأنني، بالعكس قد صرفت مرلواً من جيبى وأنا لا أريد أن أحصل بالخزينة العامة المستغفرة أي عبء. أجل لقد دفعت المبالغ الضخمة لتسديد رواتب الجنود، ولم أشأ أبداً أن استعصى عنها من أي باب.

الكردينال

: كل هذا جميل وسهل قوله، يا مولاي.

كلوستر

: أنا لا أقول سوى الحق، والله شاهد على صدق كلامي.

هورك

: أثناء ممارستك حماية المملكة، ابتدعت لتعذيب المحكومين

طرقاً لم يسمع بها بشر، ولوثت شرف انكلترا بالظلم والظلميان.

كلوستر

: يعرف الجميع اني طوال مدة حمايتي، كانت الشفقة نقطة

ضعفي الوحيد لأنني كنت أرقى لدموع المذنب، وكانت تكفيني بضع كلمات توبة كفدية وكفارة عن أخطائه. إلا إذا كان مجرمًا سفاك دماء، أو لصاً جسوراً خطراً قد مرق أموال المساكين المساكين، فلم أكن أفرض عليه عقاباً صارماً. لا أنكر أنني عدت القاتل لأنه مجرم سفاك، أكثر من أصحاب جنح المجرمون أو غير ذنوب.

سوفولك

: يا مولاي، من السهل جداً أن يرد المرء دفاعاً عن هذه

الانتهامات، إنما تسب اليك يا كلوستر جرائم خطيرة لا يسهل أن تكفرها أو تكفر عنها بسهولة. لذا أنا ألقى القبض عليك باسم صاحب الجلالة وأسلمك فوراً إلى حراسة مولاي الكردينال حتى يحين موعد محاكمتك.

الملك هنري: يا مولاي كلوستر، كل أمني أن تسقط عنك كل شبهة.

لأن ضميري يحدثنى بأنك بريء.

كلومستر

: مولاي الكريم، ان هذه الأزمنة عصية. والفضيلة يختفيها  
الطمع الأسود، كما أن المحبة يطردها الحقد اللئيم، والفساد  
المنتر يسود في كل مكان، والانصاف هجر هذا العالم  
المحبول بالفوضى. أنا أدري ان مؤامرة انحصامي تستهدف  
القضاء على حياتي. ولو كنت واثقاً بأن موتي يسد هذا  
البلد ويضع حداً لاستبدادهم لكنت رصيت به قانعاً. لكن  
موتي سيكون مقدمة لمهارلهم ولألف تمثيلية خداعة غيرها.  
ومن لا يرتاب بعد هذا الخطر الفاعم، لا يمكنه أن يشتف  
الأماسة التي يعلونتها. ان عين بوفور الحمراء تطاير منها  
الشرر وتنبئ بما يضره قلبه المحقود من سوء، كما هو  
حال صدر سوفولك المراوغ الذي تملأه الضغينة. أما  
بوكتكهام الساخر فانه يخفف بالكلام المسوء، وقر الحميد  
الذي يطعم على صميره الواسع ويشير اليّ بيده المجرمة  
مهدداً حياتي بما يطفئه عني من التهم الباطلة القاتلة. وأنس  
تظير الآخرين، يا سيدتي، كدست بلون سبب على رأسي  
كل البلايا، وبيلست جهدي لتجري على غضب ملكي  
المحبوب وعذابه. أجل، لقد اتفقتم جميعكم على الاطاحة  
بي. وأنا بفاتي علمت بشاؤركم بغية القضاء علي والتخلص  
مني أنا الليريه. ولن تعدموا شهود زور لإدانتني، ولا خيانة  
مزعومة تلصقونها بي لزيادة الظلم بلي. وما أصدق من قال :  
لضرب الضعيف ترى العصا دوماً جاهزة.

الكرديال

: يا مولاي الملك، هذه الحجج غير مقبولة ولا مقبولة. لو  
كان المخلصون الذين يفون اتقاد جلالتك من خنجر القدر  
والخيانة وحقد الجحود يقابلون هكذا بالتأيب والاهانة سوء  
الظن، أؤكد لك أن الموثوق بكلام الجاني يثبط همتهم ويفتر  
حماستهم في عدمة شخصك ومصالح عرشك.

سوفولك

: أولم يوجه الاهانات الي سفتي الملكة؟ وإن تكن هذه

الاهانات مصاغة بأرق الكلمات وألطف المعاني، وهو يرثى  
مراراً وتكراراً إذعاه الولاء وحسن النية الببئة بأسوأ الأهواء  
المؤدية إلى الإبادة والدمار.

الملكة مرغريت : لكنني أسمح لنفسى بسماع شكوى الخاسر في هذه اللعبة.  
كلوستر : الكلمة أصدق مما تتصورين. أنا خاسر بالفعل. إنما الويل  
للمرابح الذي خدعني، مع أن من يخسر هكذا يحق له أن  
يعترض.

بوكنكهام : ها هو بنوي البتج والمراوغة والمداخنة طوال النهار على  
ما يظهر. مع أنه سجينك يا مولاي الكروينال.  
الكروينال (الرجاء) : خذوا الدوق واحرسوه جيداً.

كلوستر : يؤسفني أن أرى الملك هنري قد رمى بمكازه قبل أن تشتد  
ساقاه وتصبحان قادرتين على حمله. وهكذا يكون الذئاب  
قد طردوا الرامي الأمين وأبعدوه عنك ليتسنى لهم أن يرصوا  
مولاهم ويضربوا عليك ليخروا أنيابهم فيك ويفترسوك. أضمن  
أن تكون مخاوفى في غير محلها، بل أسأل الله أن أكون  
واهماً. لكنني على يقين بأنني أرى الأمور بكل وضوح، أيها  
الملك الكريم، وأشعر بأن أعدائك يفتنون اسقاطك واهلاكك.  
(يخرج كلوستر معية الحراس).

الملك هنري : ارجوكم، يا سادة، أن تتصرفوا حسب ما تمليه عليكم  
حكمتكم. يمكنكم أن تأمروا وتنهوا هنا باسمي كأنكم  
شخصي باللات.

الملكة مرغريت : هل تريد جلالتك أن تفادر هذا المجلس؟  
الملك هنري : نعم، يا مرغريت، فالألم يحصر فؤادي، وتوشك أمواجه  
المتلاطمة أن تفيض دموعاً من عيني. وأحس بأن الشقاء  
يجثم كالكاينوس على صدري، لأن لا عذاب يفوق عدم  
الرضى. ثباً لك، يا عمي همفري، أرى على محياك سمات

الشرف والصراحة والوفاء، وحتى هذه الساعة لم تفسح لي المجال لأشكّ بشخصك وبإخلاصك، يا همفري الكريم. فماذا حدث لك حتى انقلبت عليّ وضرمت لي الشر، ضالّب عليك هؤلاء اللوردات مع ملكتي مرغريت، وباتوا يرومون طمس براءتك ويسعون إلى إزالتك من الوجود. اعتقد بأنك لم ترد شراً لا بهم ولا بأي أحد. وكما بأنني الجزار بالحمل المسكين ويربطه ويصرعه عندما يستعد عن طريق المسلخ الدامي، هكذا ينتزعك هؤلاء القساة من هنا. وكما تلهث الأم راكضة هي تجفّ في البحث عن ولدها البريء الضائع، لا يسمح إلا الحب والكاء على فقدته، هكذا أنا آسف لسوء حظك يا كلوستستر، واخزف الدمع المسخين بدون أن أقوى على انتقادك يا عزيزي. انظر إليك بعين دافئة وأنا عاجز عن ردّ عدوان انتصامك عنك، لا أستطيع سوى التهنّد والتلهّف على مصائبك. وبين دمة ودمة أقول وأردّد : إن كان فعلاً هناك من غائن فحسباً لست أنت يا كلوستستر.

(مخرج.)

الملكة مرغريت : أنتم يمدون عن كل شبهة، فالثلج البارد يذوب في حرارة الشمس المحرقة. ومولاي هنري بارد تجاه أهم مصالحه، وعطوف عليّ نوسلات هذا المهروس. وظواهر كلوستستر تبهره نظير التمايح المتساكي الذي يوقع المسافرين الشقوق في فخّ تنهلاته، أو كالحة الرقطاء التي تختفي بين الزهور الملونة الجذابة وتلسع الولد الذي يتأمل جمالها. صدفوني أبها اللوردات، لو لم يوجد من هو أعقل مني، وفي هذا المجال أعتقد بأنني عاقلة كفاية لما أمكن التحلّص من كلوستستر هذا ومن المخاوف التي يوحى بها لؤمه الفذّكر. : القضاء عليه إذا، في نظري أنا أيضاً، هو أفضل سياسة.

الكردينال

إنما نقصنا حجج الأدانة. فلا بد من من يحاكم بموجب القوانين المرعية الاجراء.

سوفولك : أنا أعتقد بأن هذه ليست سياسة حكيمة. لأن الملك يحى دائماً لانقاذ حياته، والنواب يعرضون ويسعون الى تخليصه، ونحن ليس لدينا سوى حجة واحدة هي الشك لتبرير الحكم عليه كمجرم.

يورك : لذا أنتم لا ترومون التخلص منه.

سوفولك : ما هذا الكلام يا يورك؟ لا أحد مثلي يؤيد القضاء عليه. يورك (على حدة) : أنا من صالحى أكثر من سواي أن يموت. إنما أرجو مولاي الكردينال كما أرجوك أنت يا مولاي سوفولك، فنوضحوا لي رأيكم وتكلموني بمتهى الصراحة. أولاً يكون تكليف سر حاتم بحماية دجاجة من حدة جائلة أفضل من لبقاء همفري في منصب حامي الملك والملكة؟

الملكة مرغريت : في هذه الحالة تكون الدجاجة على يقين بأن موتها عاجل محتم.

سوفولك : هذا صحيح يا مولاي. أوليس من الغباء أن نوكل الى ذئب أمر حراسة القطيع؟ ومهما تفاقت الشكوى من حيله المؤذية، أن نغض الطرف عن نوابه الشريرة بحجة أنه لم ينفذ بعد مآربه. كلا، ثم كلا. ليست قبل أن تتخضب ثيابه بالدم الفزكي. ليست همفري الذي عرفنا عدائه الطبيعي لأتباعه، لأن جميع الأدلة تثبت قولى بأنه خصم الملك اللدود. ولتجنب أي جدال في موضوع الوسيلة اللازمة لقتله. ليست بأنه أو بمت أو بشرك، بل بالمتى أو مستقطاً. المهم أن نزهق روحه فترتاح منه. لأن السرقة مباحة ممن يُباحث متلبساً بجرم السرقة.

الملكة مرغريت : نبيل ثلاثة أضعاف من يتكلم بطريقة وقصد هكذا.

سوفولك : لا يفيد القصد اذا لم يتبعه التنفيذ. وصدق من قال ان قيمة



القصد في اقترانه بالعمل. هنا أجد ظلي يوافق لماني على اعتبار أن هذا العمل يستحق الإقدام عليه لأنه يفي لمليكي من شر أعدائه. ألفظوا كلمة واحدة فأقوم بأسحب المهمات. الكردينال : أنا أريد له الموت، يا لورد سوفولك، حتى قبل أن تصطك الأوامر اللازمة للتنفيذ. قل انك موافق، وانك تصادق على إنزال العقاب به، وأنا مستعد لإيجاد من يتولى انجاز المهمة لأني أتوق الي انتقال حياة مليكي. سوفولك : ها أنذا أضع اليك يدي، لأن القضية تتطلب المبادرة. للملكة مرعيت : ولنا أوافق على هذه الفكرة. يورك : ولنا كذلك. والآن وقد أهدينا نحن الثلاثة رأينا بصراحة لا بهمتنا من يلوم تصرفنا.

(يدخل الرسول).

الرسول : أيها اللوردات الكرام، أنا آتٍ بعجلة من أيرلندا لأعلمكم بأن المتمردين باثروا القتال، وقد أعملوا السيف في رقاب الانكليز. فأرسلوا النجدة، أيها اللوردات، وأوقفوا حالاً ثورتهم قبل فوات الأوان لئلا يصبح الجرح غير قابل المصالحة، والأمل بمداواته وشفائه كبير ما دام حديث العهد.

الكردينال : هذه ثغرة علينا أن نستغلها بسرعة قبل أن يستغل الأمر. فما هي نصيحتكم في مثل هذا الموقف الصير.

يورك (مستغربة) : أن يرسل سومرست الي هناك بصفة وصي. إذ لا فصل من انفاد حاكم مثله، ما دلم تجاحه في فرنسا يشهد على مقدرته الفريدة.

سومرست : لو كان يورك، بسياسة المطفدة وصياً مكاني، لما مكث في فرنسا هكذا طويلاً.

يورك : طبعاً لا. وإلا كان قد كل شيء كما فعلت أنت. كنت أنا أفصل أن أموت باكراً وأن لا أصل الي هذه النتيجة

المشيئة، وقد بقيت هناك الزمن اللازم لخسارة كل شيء.  
 فوطني أثر جرح واحد فقط علي جلدك، فالرجال الذين  
 يحافظون هكذا جيداً على بشرتهم السليمة نادراً ما يتصرفون.  
 الملكة مرغريت : هذه شرارة لا تلبث أن تشر الحريق المنهم، لا سيما  
 إذا ساعدت الرياح على امتداد ألسنة اللهب. كمي، يا يورك  
 الكريم، وأنت يا عزيزي سومرست هذي روعك، لو كنت  
 أنت الوصي على فرنسا لكان نصيبك أنفلق مسا حل به.  
 يورك : ماذا تقول؟ هل هناك أفدح من هذه المصيبة التي ألمعت  
 الخزي والعار بنا جميعاً؟

سومرست : وقد لحق بك بنوع خاص، لأنك تخشى أن يكون الأمر  
 هكذا.

الكردينال : يا لورد ورويك، جرت حظك. ان جماعة كيرن، وحوش  
 إيرلندا، مدججون بالسلاح ويروون الأرض بدماء الانكليز.  
 فهل تريد أن ترسل الى هناك نخبة من رجال أشداء مختارين  
 من جميع المناطق، وتجرب حظك في محاربة الإيرلنديين؟  
 يورك : أنا أريد من كل قلبي، يا مولاي، اذا وافق الملك على ذلك.

سوفولك : ان موافقتنا معناها قبوله هو أيضاً، لأنه سيؤكد حملاً ما  
 نقرره نحن. وهكذا يتولى النبيل يورك القيام بهذه المهمة.

يورك : اتا موافق. أوجعلوا لي جنوداً أيها اللوردات، يساً أنا أجهز  
 نفسي.

سوفولك : اتكل علي، يا لورد يورك. لكن، لنعد الآن الى اللعين همفري.

الكردينال : لا حاجة للكلام مجدداً في موضوعه. فأنا أتصرف تجاهه  
 بطريقة لا ترعنا من الآن وصاعداً. وعلى هذا الأساس  
 دعونا نعمل في التنفيذ، لأن النهار يوشك أن ينتهي.  
 وستحدث اتا ولورد سوفولك في هذا الأمر.

يورك : يا لورد سوفولك، بعد أربعة وعشرين يوماً سأنتظر جنودي

في مدينة برستول لأنني أنوي أن أبحر بهم من هناك الى  
أيرلندا.

سوفولك : سأبذل قصارى جهدي ليكون كل شيء جاهزاً، يا لورد  
يورك.

(يخرج الجميع ما عدا يورك).

يورك : حان الوقت لكي أشهد زناد افكاري البليدة ولأحوّل الشك  
الى قصد ثابت. فليكن أن أكون ما أتنى أن أصبح اليه،  
أو أترك للموت ما أنا عليه الآن لأنني لا أستحق البقاء.  
يجب أن أدع عني الخوف الزري للرجل الجبان ولا أسمح  
للفزع أن يمشعش في فؤادي الملكي. وبأسرع من أمطار  
الربيع سأرى الأفكار تخلف الأفكار، ولا واحد من خواطري  
يذهب الى الاستيلاء على السلطة. إن دماغي الذي يعمل  
باجتهاد أكثر من الضكيوت يحوك الحبال المحكمة للنيل  
من اعصامي. جيد جداً، أيها النبيل، جيد جداً. فإن إرسالي  
على رأس جيش هو تدبير سياسي بارع. لكنني أخشى أن  
تكون باندتك عاملاً على تحريض الأفي الجائمة التي نداعب  
قلبك كي تلدغ فؤادي. كان هؤلاء الرجال من أفقر اليهم،  
وشئت أنت أن تروطني بهم، فأشكرك على كرمك شكراً  
جزيلاً، إنما كن على ثقة بأنك تضع الأسلحة الفتاكة في  
أيدي غاضبة. وبينما في أيرلندا سأقتل بزمرة رهينة، سأقدم  
على إثارة عاصفة هوجاء في انكلترا تطيح بعشرة آلاف نفس  
ترسلهم الى السماء أو الى الجحيم، لا فرق عندي. وهذه  
العاصفة السريعة لن يتوقف هبوبها إلا حين يهدئ الحاج الفهمي  
الذي سيكتل رأسي نظير الشمس الساطعة. هذه الثورة  
المهورة التي تتأجج نارها في صدري. ولكي أنفذ ما أوي  
ساندت رجلاً غنياً من مقاطعة كنت هو جون كاد آشفورد

الذي لن يتورع عن أي جرم لتحريك الفتنة وإذكاء لهيبها باسم جون مريمور. لقد رأيت كاد هذا الشرس يقاتل في إيرلندا جماعة كارن ويحارب مدة طويلة حتى انتصب شعر ساقيه كمسلات التنفذ وفي آخر المطاف عندما أفرغ الساحة من المقاتلين الذين قضى عليهم، أهرسته بطير طرباً بخفة عجيبة كأنه راقص أفرقي ماهر يهز مسلات رجله الدامية كما يهز الراقص اجراس نخلخال. وكثيراً ما، تحت مظاهرة الخبيثة كأحد أفراد كارن المشعشع الشر، تحدثت إلى الأعداء، وقبل أن يفتضح أمره رجعت لئلا يغيبتهم. هذا الشيطان سيحلّ محلي هنا، بسعته وصوته المجلجل الذي يشبه جون مريمور قبل أن تختطفه النية. ومن هنا سأشاهد استعدادات الشعب ومقدار استلطافه لأسرة يورك وألقابها. ضلّي افترض أنه مهووس ومتعرج ومزعج، ورغم كل التضيقات المفروضة عليه، أنا على يقين بأنها لن تدعه يوح بأنني أنا الذي دفعته إلى حمل السلاح. ولنفترض أنه نجح كما يطلب ظني، حينئذ أعود من إيرلندا بقواتي وأجمع محصول ما زرعه هؤلاء الأندال، ويكون هنري قد أصبح من طرفي وسيطرت أنا على الموقف.

(مخرج).

## المشهد الثاني

في بوي، داخل القصر

(يدخل الثاني من القطة بالتدافع).

القاتل الأول : اسرع، يا لورد سوفولك، واعلم بأننا قضينا على الدوق طبقاً للأوامر التي تلقيناها.

القاتل الثاني : هل حقاً أنجزت المهمة؟ ماذا جرى؟ هل سمعت في حياتك كلاماً أبهج من هذا؟

(يدخل سوفولك).

القاتل الأول : ها أنا ذا يا مولاي اللورد، رهن إشارتك.

سوفولك : هل فعلاً بلغنا الغاية المنشودة؟

القاتل الأول : نعم، أيها اللورد الكريم، لقد أزهرت روحه.

سوفولك : هذا رائع. لذهبنا ولنتظراني في قصري. سأكافئكما على

عملكما الجريء. فالملك وجميع النبلاء هم قرييون من هنا.

هل رتبنا السرير؟ هل تم كل شيء حسب تعليماتي؟

للقاتل الأول : أجل، أيها اللورد الجليل.

سوفولك : ها اذهبوا بسرعة.

(يخرج القاتلان).

(يسمع موسيقى يدخل الملك هنري والملكة مרגريت والكردينال يوغو وسومرست واللوردات وشخصيات أخرى).

الملك هنري : أنض، واطلب من عمي أن يحضر إليّ. قل له أنني أودع في محاكمة الدوق اليوم لأرى إن كان مذنباً كما يشاع عنه.

سوفولك : أنا ذاهب لاستدعائه في الحال، يا مولاي النبيل.

(يخرج).

الملك هنري : أيها اللوردات، استريحوا في أمكتكم، وأرجوكم أن تحضروا  
بدقة وحكمة حبال عمي كلوستر، كما أطلب ذلك من  
الشهود المحترمين الذين سيؤكدون أو ينفون سوء سلوكه.  
الملكة مرغريت : لا سمح الله أن يكون أي أثر للحقد في الحكم على  
سيد كبير بريء. وكل أمني أن يأتي خالياً من كل تصرف  
مريب.

الملك هنري : اشكرك يا مرغريت على هذا الكلام الرصين الذي أعجبتني  
كثيراً.

(يدخل سوفولك).

ما الأمر؟ لماذا أنت شاحب الوجه هكذا؟ لماذا ترنح؟  
أين عمي؟ ماذا جرى يا سوفولك؟  
سوفولك : مات كلوستر، يا مولاي. فارق الحياة وهو في سريره.  
الملكة مرغريت : آه! نجتا يا الهي!  
الكردنال : هذا حكم سري أصدره الله عليه. لقد حلت هذه الليلة  
بأن الدوق أصابه البكم، ولم يعد يستطيع أن ينس بيت شقة.  
(يمس على الملك).

الملكة مرغريت : ماذا حلّ بـمولاي؟ البجدة أيها اللوردات. مات الملك.  
سومرست : (يجلسه جيداً على مقعده. واقصوا له لحمه، لئلا يرد الفعل).  
الملكة مرغريت : اسرعوا إلى نجلته. النجدة، النجدة. آه! يا هنري، افزع  
عينيك.

سوفولك : ها قد عاد إلى وعيه. هذلي روعك، يا سيدتي.

الملك هنري : يا الهي، ماذا حدث لي؟

الملكة مرغريت : كهف صرمت، يا مولاي الكريم؟

سوفولك : تشنّج، يا ملكي. نجلت، يا عزيزي هنري.

الملك هنري : ماذا اسمع؟ هل حقاً أرى لورد سوفولك بشئ عزيبي؟

منذ هنيهة جاء بدمدم كالفراب نعيماً مريعاً شلّ جميع قواي الحوية. وهو يظنّ أن هدبل فبرق، كهذا الرياء الخارج من قلب كالصخر الأصم، يستطيع أن يبدّد عني شدة تأثري للوهلة الأولى. لا تخفّ صموك وراء هذا الكلام المعسول. لا أريد أن تلسني بذلك، بل أقول لك : اهدد عني. لمغرب عن نظري يا رسول الشؤم، لأنني أرى في عينك البطش الغامر معتمساً بهوله الشيع الذي يرهب الأدهان. لا تنظر التي هكذا، لأن عينك تجرحان قلبي، مع ذلك لا تذهب، بل اقرب أيها المسخ، واقتل بلحظك الرجل الشريف المبريء الذي يتأملك في هذه اللحظة الحاسمة لأنني في أحضان المنيّة سألاقي البهجة والأمان. فالحياة بالنسبة إليّ لم تعد إلا موتاً مزدوجاً، منذ أن رحل كلوسستر من هذه الدنيا.

الملكة مرغريت : لماذا تهين هكذا نورد سولوك؟ وإن كان الدوق عدوّه، فإنني آسف جداً لموته. أما أنا، فمهما كان في نظري مصادياً، وإن خرفت سبلاً من الدموع، وصعدت من الزهيرات ما يمزق الفؤاد، ومن الآهات ما ينشف الدم حتى لو ردت إليه الحياة، أما مستعدة لتقبل المعنى من شدة نحبي وللمرض من شدة كمندي، وللأصمراع نظير أوراق الخريف من شدة قهري، كي أجد الدوق النبل إلى الحياة. من يدري ما يسع الناس أن يفكروا به عني. فالمعروف أننا كنا صديقين غير حميمين، وربما ظن البعض أنني أنا التي قضيت على الدوق. وهكذا سنشوه سمحي ألسنة النيمة، وبلاطات الأمراء المتلوية ستلوك ما تلتصقه بي من العار. هذا ما ينوبني من موته. فكم أنا نعيمة لكوني ملكة باتت تتوجها الدناة.

الملك هنري : مسكين أنت، يا كلوسستر. ما أشفقك؟

الملكة مرغريت : مسكينة أنا، ما اسوأ حظي! عليّ أن أدبر وجهي وأغضيه عن الأنظار. أنا لست مصابة بالمرض المعدي انظروا إليّ.

هل أصبحت مكروهة كالأنقى؟ ألا كُن ساماً مثلها واقتني  
 أنا الملكة الملوحة. هل أضحي هناؤك مدفوناً معك في القبر،  
 يا كلوسستر؟ في هذه الحالة، أنا السيدة مرغريت، لم أدخل  
 أبداً أي سرور إلى قلبك. أرفع تمثال الفوق وأعيد، واجعل  
 من صورتي عنوان خسارة بذهبة. فهل لأجل ذلك كدت  
 أن أغرق في البحر، وفدختي الريح مرتين من شاطئ انكلترا  
 إلى سواحل بلادي؟ هذا ظن لا غير، بل تنبه سباري من  
 الجو يقول لي: لا تبحي عن جعر القرب، ولا تطاري  
 بقدمك بعد اليوم هذا الشاطئ الجاحد. ماذا كنت أفعل أنا؟  
 كنت ألعب ثروات الأصدقاء ومن أطلقها من فمها النحاسي.  
 وكنت أقول لهم أن يهبوا نحو للشاطئ الانكليزي المبارك،  
 أو أن يذهبوا بمنيتنا إلى صحرة هائلة. لكن، « إيل » الله  
 الريح لم يشأ أن يصبح قاتلاً، فرك لك هذه المهمة الفظيعة.  
 فرض البحر المتوج برقي، وأبى أن يتلني لأنه كان يحطم  
 أنك ستفرضي بشراسك، وأنا على الباحة، في دموع مريرة  
 نظير أمواجه المتلاطمة. فغاصت الصخور المجرّفة في الرمال  
 المتحركة، وامتنعت عن تعطلي على جوانبها المعشنة ليتمكن  
 قلبك المتحجر كالصوّان من إهلاك مرغريت في قصره.  
 وطالما كنت أتميز الشواطئ الصخرية، كانت العاصفة تبعنا  
 عن الساحل، فوقت على متن السفينة وسط العاصفة، وعندما  
 غابت السماء المظلمة عن عيوني التواق إلى رؤية بلدك،  
 انزعجت من عنقي جوهرة ثمينة، وكانت عيلة عن قلب  
 صباط بأحجار الماس رمية من يدي فطواه البحر وتميت  
 حينئذ أن يرحب صدرك هذا بقلبي. وعلى هذا الأساس،  
 بعد أن غابت انكلترا الجميلة عن بصري، حرمت على عيوني  
 أن تتبع قلبي، وقد وصفتها بأنها نظارات عيان مشوشة،  
 لأنها فقدت هكذا منظر ساحل أليون الذي كنت أتوق إليه.



كم من مرة دعوت سوفولك، وهو صبيحة علم اسطراراك  
 الأسود، الى الجلوس بجانبى والى سنخري برولياته الرائعة،  
 كما فعل في الماضي «أسكاني» الذي قصّ على «ديدون»  
 المهووسة ما أتاه والده من أعمال في طروادة المشتعلة.  
 أولست أنت أيضاً، تحت تأثير السحر نظيرها؟ أولست جاحداً  
 مثله؟ والأسفاه! لم أعد أقوى على التحمل أكثر من هذا.  
 فموني إذاً، يا مرغريت لأن هنري يمكنني بسبب روجيك تمهين  
 طريقاً.

(صاح ضجة من داخل المسرح. يدخل ورويك وسالزيري ويترجم الناس  
 على الأرباب).

ورويك : يقال، يا مولاي القدير، أن دوق همفري الكريم قد قتل  
 في نهاية حرق عليها سوفولك والكرديتال بوفور. وإذا  
 بالشعب نظير قهر نحل هائج فقد ملكه، انشهر في جميع  
 الجهات، وأضحى على أتم الاستعداد لمقص أي كان انتقاماً.  
 لقد تمكنت من امهال انفجار غضبه حتى يطلع على ظروف  
 هذه الحية الغامضة.

الملك هنري : مات اللوق، يا ورويك الكريم. وهذا نأ صحيح لا يقبل  
 أدنى شك. لكن كيف مات؟ الله يعلم. أما أنا هنري فلا  
 أدري. أدخل غرته وافحص جسده الهامدة وفتر لي هذا  
 اللغز المفاجئ.

ورويك : ها أنا أروي لك كيف يا مليكي. ابقي هنا، يا سالزيري،  
 ابقي مع جماعة المشايخين حتى أعود.

(يذهب ورويك الى غرفة خاضية ويصحب سالزيري).

الملك هنري : أنت يا من تدعى كل الناس، غير أنكاري المرحقة وقبح  
 نفسي الحائرة بأن لا أيادي حيفة حاولت ازهاق روح  
 همفري. فإذا خاب ظني، سامحني يا إلهي لأن الدجونة من

خصائصك وحملك. كم أود أن أنسى لأدق وجنته الشاحبتين  
بمشرين الف قبلة وأغسل وجهه العابس بسبل من الدموع  
الحررى، وأعلن تعلقي به أمام جسمه الأيكم الأصم، فيشعر  
بيدي تلامي يده الفاقدة الحس. لكن كل هذا العطف المفرط  
صار باطلاً، ومنظر صورته الأرضية القانية تضاعف آلامي.  
(تترى سرور عليه جسم كفوستر ممدداً).

ورويك : اقرب، يا مليكي الكريم، والو نظرة على هذا الجسم.  
الملك هنري : كي أرى فبري العميق حيث دفنت أفواحي الأرضية مع روحه،  
وإذ أشاهده، أبصر حياتي في قمر حفرة الموت.

ورويك : بقدر ما تأمل نفسي في العيش برقة ملك مجلل، كان  
يؤمن لنا وجودنا ويخلصنا من غضب أبيه، أعتقد بأن يديه  
الطاهرتين حاولتا القضاء على حياة هذا الدوق الواسع الشهرة  
والجاء.

سوفولك : هذه موعظة مخيفة تلقى بصوت جهوري. فما هي البراهين  
التي يقدمها لورد ورويك على صحة ما أعلنه؟

ورويك : انظر كيف صعد الدم الى وجهه. كثيراً ما شاهدت خللتي  
ماتة موتاً طبعياً، أجسامها بلون الرماد، هزيلة شاحبة لا  
رونق لها، وقد انكفأ دمه بكامله نحو القلب المنازع الذي  
يلتصق في عراكه مع النور نجدة ثمينة للقلب على محنته.  
فيجمد الدم عندئذ مع القلب ولا يعود يصبغ الوجنتين  
ويحليهما باحمراره. لكن انظر الى مبياه المكفهرة المتفتح  
كدماء، وإلى مقلتيه الجاحظتين الفريشتين عما كانتا عليه وهو  
حي، وهما جامدتان وجلتان كأنهما تخصان رجلاً مخنوقاً،  
وشعره المتصب وأنفه المتصلب من شدة التشنج، وبداه  
مستقلان نظير من يدرأ الخطر دفاعاً عن حياته المهددة وقد  
شلّ الفخر حركته. انظر الى هذا الشعر المبحر الملصق

بالوسادة، وإلى لحيته المرتبة عذبة، كيف شتتها التشنج  
وقد انتصبت كالقفذ المرتعد، نظير ستابل القمح التي طرحتها  
العاصفة أرضاً وبذرتها سيول الأمطار. من غير الممكن أن  
لا يكون قد قتل: لأن أصغر هذه الدلائل بشكل برهانا  
على مصرعه العنيف.

سوفولك : من قتل الموق، يا ورويك، أنا وبوفور كنا وضعتاه تحت  
حمايتنا، ونحن لسنا مجرمين، يا سيدي، على ما أعتقد.

ورويك : لكنكما كلاكما كنما علوين للمودين للموق همعري. وكان  
هو في الواقع تحت حراشكما. فمن الأرجح أن لا تكونا  
راضين عن اعتباره صديقاً، فلكي، على ما يظهر، من يناسبه  
المداة ففضي عليه.

سوفولك : المبكر الذي حصد دوق همعري.

ورويك : من منا اليوم، إذا رأى نجة مذبوحة تتخبط بدعها وإلى  
جانها حرار وسكين، لا يتهم هذا الجزار بأنه هو الذي  
ذبحها؟ أجل، من منا لا يرى المصفر في عثر الحمامة ولا  
يحزر كيف ماتت، رغم أن الطائر الكاسر لا يكون مفارده  
ملوثاً بالدم. وهذه المأساة التي شهدناها لا تختلف في الاتهام  
عما ورد ذكره الآن.

الملكة مرغريت : مهل أنت هذا الجزار، يا سوفولك؟ أين سكينك؟ وهل  
بوفور هو الحمامة؟ ثم أين مغاليك؟

سوفولك : أنا لا سكين عندي لذبح الناس النيام. إنما هذا سيفي المتفم  
الذي أكله الصداً لأنني لم أشهره منذ زمن طويل. لكنني  
سأغفله في صدر كل حاقد تمام يوجه إليّ تهمة القتل  
الذنية. تجاسر إذاً، يا لوود ورويك شاير المتشامخ، على  
القول إني مجرم، وإني ظلت فوق همعري.

(يخرج الكردتال وسومرست وغيرهما).

ورويك : ما الذي لا أجرو على عمله أنا وورويك، إذا نعدناكي الجاحد سوفولك؟

الملكة مرغريت : لمن يملك أن تعالك حتماً غيرة مزاجك المبهان، ولا الغضب لكرايتك المداسة.

ورويك : أرجوك، يا سيدتي، أن تصمتي. هذه تصبحني لك بكل احترام. لأن كل كلمة تنفذهن بها لصالحه تضر بمقامك الملكي الرفيع.

سوفولك : أيها اللورد الخش الطباع، الفظ السلوك، إذا أهانت امرأة سيدها إلى هذا الحد، تكون والدتك هي التي استقبلت في سريرها صعلوكاً من شذاذ الآفاق وطغمت جذعاً نصيراً بفصير بري أنت ثمرته، لأنك لا تنتمي مطلقاً إلى ذرية آل نافيل العريقة المنيث.

ورويك : لو لم يطلعك جرم القتل، ولو خشيت أنا أن أحرم الجلاّد من أجره، وأن أفسدك من التلبس بألف عاره، ولو لم يفرض حضور مليكي على التزام الهدوء لكنت أجبرتك حالاً، أيها السفك الخسيس الجبان، على الرجوع أمامي وطلب الصمح مني عما تلفظت به الآن، وعلى الإقرار بأنك كنت تتكلم عن أمك، وأنت أنت القبيط الذميم الذي ألمحت إليه. وبعد هذا الصنيع الذي يدل على الخوف، انفضحك أجرك وأرسل روحك إلى الجحيم، يا حقير، يا مضاص دماء الرجال اليليم.

سوفولك : ستكون أنت مستيقظاً عندما سأهضر دمك، إذا تجرأت على الخروج معي الآن من هنا.

ورويك : هيا بنا على الفور، أو أقطعك أنا من هذا المكان، كما يفتتح العليق. ومهما كنت بلا كرامة، سأنازلك وأثأّر لشرف دوق همفري ضحيك.

(يخرج سوفولك وورويك).

الملك هنري : أي درع أمتن من القلب النقي؟ إنه أصلب الدروع طرأ،  
ما دامت قضيته عادلة. أما من يطلع ضيره بالانحطاط والفتاق،  
فهو في الواقع مجرد من أي درع، وإن كان مسلحاً بمفاتيح  
من الفولاذ.

(نسمع ضجة من داخل المرح).

الملكة مرغريت : ما هذا الضجيج؟

(يدخل سوفولك وورويك وسيف كل منهما مثلاً).

الملك هنري : ما معنى هذا، أيها اللوردات، وقد جرد كل منكما سيفه  
هنا بوجه الآخر أثناء حضوري؟ هل بلغت بكما الجسارة  
هذا الحد؟ وما سبب هذه الضجة المصاحبة؟

سوفولك : مولاي، إن ورويك ورجال « بري » بهاجموني بأجمعهم،  
يا صاحب الجلالة القدير.

(نسمع أصوات جمهور من داخل المرح، يدخل سالتزيري).

سالتزيري (للجمهور) : ظلوا على المحاد، يا سادة. فالملك سيحتمع إلى  
تقولكم. وأنت أيها المولى العظيم، يود عموم الشعب أن  
يلموك، إذا لم تعاقب الخائن سوفولك حالاً بالموت أو بالنفي  
إلى خارج بلادنا الجميلة انكثرا، إنهم جميعاً سيقدّمون يداً  
واحدة على اقتلاعه من القصر بالنصف ويزهقون روحه، بعد  
أن يذبحوه مرّ العذاب. يقول الأصدقاء أنه هو الذي سبب  
موت دوق همفري، وأنهم يخشون أن يقدم على قتل جلالتك  
أيضاً لأنهم يكتّون كل مودة ووفاء لشخصك المفضي، نظراً  
إلى ما يصف في نفوسهم من روح النعمة والصديد بتصرفات  
هذا الوقح السافل الذي يطلبون إبعاده حفاظاً على حياتك  
الغالية يا صاحب الجلالة. وإلا لما كانوا أزعجوا ما نروم

أن تغلد اليه من الراحة والنوم الهني. مع ذلك، كن على يقين، يا صاحب الجلالة، بأن قرارهم لا رجوع عنه في ما يخص حماية حياتك من الحية الرقطاء التي تمتد لسانها الي جلاتك لتلمسك في هدأة الليل وتحول ما تنوخاه من راحة في النوم الي رقاد أبدي، لا قدر الله. لذلك هم يهضون بأنهم مصممون على صيانة سلامتك الغالية شئت أم أبيت، من هذه الأفعى السامة المتجسدة في الخائن سوفولك ذي الأنياب الحادة التي قضت السم القاتل في عروق عمك الحبيب وحرمته الحياة، وهو يساوي عشرين مرة هذا الحقير التن.

الشعب (من داخل المسرح) : نريد جواب الملك، يا لورد سالزيري.

سوفولك (لسالزيري) : عجيب أمر هذا الشعب المغفل الشرس، الذي يبحث بمثل هذه الرسالة الي ملكه. وأنت يا مولاي، لم تر من غضاظة علي نقلها بنفسك لتظهر براحتك وفصاحتك الخطائية. إنما ما كسبه سالزيري من شرف هو وجوده الي جانب مولاي الملك كضيف هذه الجماعة من صلمي القصور الرخيصة.

الشعب (من داخل المسرح) : نريد جواب الملك، لو نخلع الأبواب عوة للدخول إليه.

الملك هنري : هيا، يا سالزيري، قل لهم جميعاً من قبلي اني أشكرهم علي مودتهم وعظمتهم، فأنا كنت مزعماً أن آتي رغبتهم لو لم يطلبوا مني ذلك. لأنني في الحقيقة أشعر في أعماق نفسي بأن سوفولك يهددني ويهدد كيان المملكة بشر مستطير. وبناء علي ذلك أقسم لهم بجلال من أمك أنا علي الأرض بدون استحقاق، بأنه لن يلوث هواء هذه البلاد أكثر من ثلاثة أيام سيلاني بعدها حظه المحتوم.

(يخرج سالزيري).

الملكة مرغريت : يا عزيزي هنري، دعني أشفع بحياة سوفولك الذي يستحق كل إكرام.

الملك هنري : ثأ لك من ملكة عديمة الكرامة. كيف تجسرين على القول إن سوفولك يستحق كل إكرام؟ قلت لك اصمتي، وإذا واصلتِ شفاعتك لإيقاده فلن تهدي غضيبي إلا اشتداداً. إنني مصممة على تنفيذ ما أعطته، وأنت تطمين جيداً أن ما أقسم على إجرائه لا رجوع عنه. فإذا وجدت نفسك بعد ثلاثة أيام على أرض تابعة لسلطتك، فإن العالم بأجمعه غير قادر على إنقاذ حياتك. تعال، يا عزيزي ورويك، تعال يا ورويك الفاضل لأخرج وإليك، لأني أود أن أطلعك على أمور هامة. (يخرج الجميع ما عدا الملكة وسوفولك).

الملكة مرغريت : لبلازمكما الحزن والشقاء، ولصحبكما اليأس المرير، ولكن إبليس ثالثكما وليقص الانتقام الطغ علىكما حقاً. سوفولك : كفى أينها الملكة العزيزة عن هذه الأدعية، والركي بخادمك الأمين سوفولك يودّعك والأسى بحرّ في قلبه.

الملكة مرغريت : سحقاً لك يا شبيه أحقر النساء، يا أخطأ الجبناء. أوليست لديك الجرأة لظن أعدائك؟

سوفولك : لبحصدهم منجل الطاعون. لكن لماذا ألعنهم؟ لو كانت اللعنات تقفل نظير ما تسببه حشيشة سامة لايتكرت أفضع الأنماط النابية الجارحة وقنفها وألني نسطك هباحاً مع سائر إمارات الحقد الذي لا يرحم كالحد البنيض المشعشع في صدر اللئيم. لن يعجز لاني عن رمي كلامي كالحصي، وعيوني ترسل شرور القضب كالسهم الماروق، وشعر رأسي بهب متصبأ كأني مصاب بمنّ من الجون. أجل كل قطعة من عضلاتي متخلج باللعنات والسباب وسيفجر قلبي بين ضلوعي من ثورة الغيظ إذا توقعت عن صب اللعنات عليهم.

فليصبح السم شرابهم والعقوب بل أمر من العلقم، أشهر  
مذاقهم، وأخف ظلالهم أصلب من خشب السرو، وأبهج  
مشاهدهم كوابيس رهبة خائفة، وتقلب ألطف لمساتهم  
إلى لمحات أنقى، وأرق موسيقاهم إلى أنقطع من فحيح الحيات  
وسعب اليوم الذي يوحش لياليهم، وتلفهم جميع الظلمات  
المخيفة المتصاعدة من أعماق الجحيم.

الملكة مرغريت : كفى، يا سوفولك، كذاك ما تعذب به نفسك هكذا.  
إن هذه الأقوال المنرفة، هي كالشمس المحرقة التي تمكس  
أشعتها في المرأة أو كالسيف المسدد لا يلبث كيده أن  
يرتد إلى نمرك.

سوفولك : لقد طلبت مني منذ لحظة، أن أصب لعاني عليهم، وها  
أنت توصيني بأن ألوذ بالصمت. أه! ما أشقاني على هذه  
الأرض التي أنصبت عنها. يسعى أن أصب لعاني طوال  
ليلة شتاء مدهدة، وأنا واقف عاريا على قمة جبل، قسوة  
برده لا تتيح للعشب أن يحمو، ولن يكون لي ذلك سوى  
لعبة تلوم لحظة واحدة.

الملكة مرغريت : أرجوك، بل أتوسل إليك أن تكفّ عن الكلام. هات  
يدك لأسفها بدعوي الأكمة. ولا تدع مطر السماء يبلل  
هذا القمطان ويفرق صروح تضجعي هذه. (تقبل يده) كم أنصت  
أن أطلع قبلاي على يدك لعلها تذكرها بمودتك لي وتعلم  
خواطرك بشفتي هاتين اللتين نجودان بألوف التهديدات لأجلك.  
لذهب الآن، وقد عرفت شقائي الذي كنت أتحسّس به  
وأنت يقربي، تماما كمن يشعر بالحرمان وهو سابع في  
بحر من الجحوشة والرغاء. سألتني ندائك، فكس على يقين  
بأنني لن أخشى أن أتعرض للنفي أنا أيضا. ها أنا متفية  
منذ هذه الساعة إذا اجتمعت أنت عني. امض. ولا تكلمني  
بعد الآن، ها امض حالا. لا، لا. انتظر قليلا. هكذا يتعاطق



صديقان حكم عليهما بالفراق وبقتل أحدهما الآخر غملاً  
له ألف ألف وداع، وهو مستعد للموت أكثر من حبة من حبة  
بسبب البعد عنه. مع ذلك أقول لك الوداع، وأنا أودع  
في الآن ذاته حياتي التي تذهب منك.

سوفولك : هكذا أنا المسكين سوفولك أشعر في أعماقي بأني منفي  
عشر مرات، مرة بأمر الملك، وتسع مرات من جراء فراقك  
أنت. لن نهني بلادي إن لم أكن فيها قريباً منك. وسأجد  
الصحراء الفاحلة تفصّ بالسكان إذا بقيت فيها أنا سوفولك  
في ظل عطشك المحنون. لأن العالم سيزخر بالأنس وبجميع  
الملذات حيث أكون بصحبك، وسيتحول إلى ظلام موحش  
إذا كنت بعيداً عن شخصك المحب. لم يعد لي من طاقة  
على الاصطبار. فأخني أنت واتمسي بالأفراح. أما أنا فهبتي  
الوحيدة هي أن نظلي أنت على قيد الحياة.

(يدخل فوكس).

الملكة مرغريت : يا فوكس، أين أنت ذاهب هكذا مستعجلاً. أرجوك أن  
تطمئني ما الخبر؟

فوكس : جئت أعلن لجلالته أن الكردينال بوفور ينازع ويوشك أن  
يلفظ أنفاسه الأخيرة. فلن مرضاً عضالاً أصابه فجأة. وهو  
يلهث ويسهو ويتشقق الهواء بصعوبة ويلعن ويسب جميع  
رجال الأرض، تارة يتكلم كأن شبح دوق هسفري يطارده،  
وطوراً يتنادي الملك. وإذا يظن أنه يوجه إليه الحديث يهمس  
في أذنه أسرار نفسه المعذبة. فأرسلت إلى جلالته لأنه يتنادي  
بصيحات يائسة.

الملكة مرغريت : هيا انقل إلى جلالته هذه الرسالة الحزينة (يخرج فوكس).  
وأنفاه! ما هذه الدنيا، ما الخبر؟ هل علي أن أليس ثياب  
الحداد رديحاً من الزمان، لو أنسي نفي سوفولك، كثر ظلي  
الكثير؟ ألا تسمعي يا سوفولك؟ لم يبق أمامي سوى أن

أتلُف على ذكرك أنت وحدك، وأن نسايق دموعي انهيار  
الأطوار في رابعة النهار، وأن أُنذب مرّ عذلي كما نشاق  
هي إلى ليراء الأرض. والآن، اذهب. أنت تعلم أن الملك  
ميتي، فإن وحدك إلى جانبي فموتاً تموت.

موفولك : إذا ابتعدت عنك، لن أستطيع أن أعيش أبداً. وإن مت أمام  
عبيك سيكون عزائي أن تطفئ شعة حياتي بسرور، وأنا  
ألقي رأسي على ركبتيك. فلما يمكنني أن ألقظ روحي بلطف  
وهدهد كما ينام الطفل في حضن أمه وهو يرضع ثديها  
بأمان. لكنني بعيداً عن أنظارك سيصيني مس من الجنون  
والعبط، وسأناديك بصوت عالٍ لئلا يضيي جنني بأنامك  
الناعمة وتطعي قيلاتك الحلوة على شفتي فستلمي روحي  
وهي صاعدة وتشقيها إلى أعماق صدرك، وتميدها إلى  
الوجود في رحاب حنة العشاق. فالموت يقربك ليس سوى  
هاء وغبطة، وبعيداً عنك هو عذاب أمر من العلقم. يا الله  
عليك، دعيني أظل إلى جارك وليحدث ما كتب لي في  
سجل الأقدار.

الملكة مرعريت : اذهب، مهما كان هذا الفراق عسيراً، ودعني أعضّ جرحي  
القاتل. إمض إلى فرنسا، يا عزيزي سوفولك، ولا تؤخر  
عليّ أخبارك المطمنة. لأنك حينما حللت على وجه البسطة  
هناك سومة نفاك وتذكرني بك.

سوفولك : ها أنا ذاهب

الملكة مرعريت : ومعك يذهب قلبي.

موفولك : هو جوهرة ثينة محببة في عتمة صندوق لم يحو أئمن  
منها وكمركب يشطر إلى فسين، هكذا قلونا تفرق محطمة  
ثم في هذه البقعة أسقط بين أشواق الموت الرهيب.  
الملكة مرعريت : وأنا أسقط في بقعة أخرى.

(بفرجان من جهنم مختلفتين).

## المشهد الثالث

في لندن، داخل حجرة نوم الكردينال بوفور.

(يدخل الملك هنري وسالزبري وورويك وغيرهم. يتنصت الكردينال بوفور  
يكون مستقياً على سريره، يحيط به بعض الناس).

الملك هنري: كيف حالك يا مولاي؟ تحدث يا بوفور إلى مليكك.  
الكردينال: لو كنت أنت الموت لدعفت لك كنوز تلكترا الكافية لشراء  
جزيرة أخرى بشرط أن تدعني أحيا وأن ينتهي عذابي.  
الملك هنري: هذا دليل على ما نعايه من حياة تمبة لا سيما عند تأخر  
موعد الموت الرهيب.  
ورويك: ها هوذا مليكك يكلمك.

الكردينال: حاكموني متى شئتم. لست أدري إن مات في سريره! أليس  
كان عليه أن يقضي نجه؟ هل أستطيع أن أدع الناس يميتون  
شاوراً أم أبوا؟ لا تزيدوا في تعذبي، سأبوح لكم بكل  
ما نرومون معرفته. هل عاد إلى الحياة؟ إذا أروسي إياه وسأدفع  
الف دينار لقاء مشاهدته. هو لا عيون له فلفد أعماه التراب.  
ملسوا له شعره. انظروا، انظروا. ها هو شعره يتصب كأنه  
مدهون دبقاً لكي يمسك بروحي وهي تصعد من صدري.  
أبلغوا الصيدلي أن يأتي بالسّم الذي اشتريته منه واسقوني.  
الملك هنري: أنت يا من يرعى السماوات والأرض، ألق نظرة اشفاق على  
هذا البائس الشقي. ها اطرد الشيطان الرجيم الملحاح الذي  
يحاصر بخصب نفس هذا المعذب المسكين، وطهر قلبه من  
رجس اليأس والقسوط.

ورويك: علينا أن لا نضايقه وأن ندعه يعمّر بسلام.  
الملك هنري: لنخرج نفسه بأمان، إن كانت هذه مشيئة الله. يا مولاي  
الكردينال إذا كنت تعكر بالاعتدال السماوية، ارفع يدك كعلامة

أمل ورجاء. هو يموت الآن بدون أن يهدي أية إشارة. سامحه،  
يا الله.

ورويك : ان مئة شجرة كهذه، هي برهان ساحط على حياة جهنمية.  
الملك هنري : لتجنب الادانة. لأننا كلنا خطاة. أغمضوا له عينه، وأسدلوا  
حواله المتقر، وهيا بنا نذهب للتأمل بعض الوقت.

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

في كونيّة كنت، على شاطئٍ رملي قرب دوفر

(ينتشر المسق. يسبح صوت طلقات ناربة من جهة البحر. ثم يشاهد مركب ينزل منه دثان وبشار ثم ولتر ويصور دُغمرهم، ومهم سوغولك متكرراً وسواء من الوجهاء كسجناه).

الربان : ها هو الصبح يبليج بطيقاً متكبياً، وينتشر نوره على صفحة البحر. وها هو موعد عواء الذئاب لايقاظ التّين الذي يجرّ وراءه ليل المأساة الكئيبه، ويمسح غبار النوم بأحنّته الكلبي المتراخية عن جفون البشر ويمدّ شلقه في ضباب الأجواء من خلال رهبة الظلمات. خلّوا إذا رجال الحرب الذين أمسكتهم منذ برهة، بينما يلقي رورقنا مرساته ليلف بمحاذاة كنان الرمل، فيصفقون على مقدار فدبتهم في هذا المكان بالذات على الرمال حيث تصطبغ بدمائهم أرض هذا الشاطئ الذي قد تغيّر لونه. أيها الملاح، ها أنذا أترك لك سجنبي فأجعله غيبتك. اما ذاك السجن فهو من نصيبك يا ولتر ويصور.

(يشير إلى سوفولك)

الوجه الأول : كم هو مبلغ غديتي، أيها الصالح ؟  
البحار : ألف دينار، وإلا قطعت عنك. (وجهه الثاني) وأنت متدفع  
لي مثله، أو يخرج رأسك عند قدميك.

الربان : هل تجدون الثمن باعظاً وهو الفان من الدناير فقط، وأنتم  
تظهرون بالوحاجة والغنى؟ اذهبوا، يا جماعة، هذين البلهدين.  
أجل، لا بد من أن تموتاه هل نطمان أننا لقاء من فقدناهم  
من الرجال أثناء المعركة، نستعيز عنهم بمبلغ زهيد كهذا ؟  
الوجه الأول : أنا أدفع حصتي، يا سيدي. فدعني أختي.

الوجه الثاني : أنا أيضاً سأدفع حصتي، يا سيدي. إنما لكي أحصل على  
المبلغ دعني أكتب إلى لعلني حالاً.

ويتمور (سوفولك) : لقد فقدت عيناً في الاشتباك الذي جرى، ومقابل ذلك  
ستموت أنت. وهذا ما سيحل أيضاً بالآخرين، لو كنت  
أنا السيد هنا.

الربان : لا تكن هكذا قاسياً. قبل القدية واركبه يمش.  
سوفولك (مشيراً إلى عقده) : انظر إلى هذه القفلة التي تمثل الفارس  
جلورجيوس. أنا وجهه، فاطلب مني ما تشاء من المال. لماذا  
ترتجف؟ هل تخاف الموت يا هذا ؟

سوفولك : أنا أرتعد للذكر اسمه الذي يرنّ في أذني كصوت الرعد.  
لقد استخلص أحد العلماء حظي من الأبراج الفلكية وأنبأني  
بأن مصيري قد أموت غرقاً في الماء. فأرجو أن لا تكون  
دمواً، ما دام اسمك « ولته »، إن أحسنت لفظه.

ويتمور : إن كان « ولته » أو « ولتر »، هذا لا يهمني. لأن اسمي  
لم يلحق به يوماً أي هار لألجأ في محوه إلى حدّ السيف.  
وإن سأومت على الانتقام فليتكسر سيفي وليترغ سلاحي  
من يدي ويطلق بالمذلة وليعلن عليّ الهلاك أنني جبان حقير.

(يمسك سوفولك).

سوفولك : فف عندك يا وينمور، لأن صجينك، شخصي الكريم، أنا  
الأمير ولیم بول دوق سوفولك.

وينمور : دوق سوفولك المتكبر بالأسمال البالية.

سوفولك : نعم، ولكن هذه الأسمال البالية هي الآن جزء من الدوق.  
فإن الإله المشتري تخفي أحياناً يزي من الأرباء. فلماذا لا  
أنتكر أنا أيضاً.

الربان : إنما الإله المشتري لم يركب أية جناية قتل، وأنت مزعم  
أن نقتل.

سوفولك : حقاً لك من لصر تشرد. إن دم الملك هنري دم نبيل

من أسرة لنكاستر، ويجب أن لا يهرق في سبيل خادام اسطبل  
حنك. أولم تملك بركاب حصاني مراراً بعد أن كنت  
يدي؟ وكنت تسير على الرأس بقرب بغلي الممرجة وكنت  
سعيداً جداً لدى الأيماء لك برأسي. كم من مرة ملأت  
لي كأساً وأكلت من فضلات طعامي الذي قدمته لي وأنت  
تجنو على ركبتيك، عندما كنت أولم المآذب مع الملكة  
مرغريت! كم من ذكريات تجعلك تحني هامتك وتطأطي  
كبرياءك كطرح بفض! كم من مرة بقيت تنتظرنني باحترام  
في مدخل قصري إلى أن أخرج إليك! إن يدي التي، بمجرد  
توقفي على صك، قد حصتك بنعم وافرة يمكنها الآن بحس  
ساحر أن تقطع لسانك الوقح الطويل.

وينمور : تكلم أيها الربان. هل أظعن بخنجري صدر هذا المتطاوول  
المتجبح؟

الربان : دعني أولاً أظعنه بخنجر كلامي كما جرحني بالأماطة البذيئة.

سوفولك : تباً لك من شريد حقير. إن كلامك مخيف بقلر ما أنت  
عليه من مجاوة.

الريّان : خذ من هنا، واقطع له رأسه على حافة المركب.  
 سوفولك : لن تجسر على ذلك، لأنك ستبقي إلى ما تبوي عمله مي.  
 الريّان : بل اجسر، يا بول.  
 سوفولك : بول؟

الريّان : بول؟ سمر بول؟ لورد بول؟ بل دجاجة ماء ملطخة بالوحل،  
 توحى بكتانة وقفارة، كما يوحى به اسمك الذي تنبث  
 منه أكره الروائع كمجاري القاذورات التي تزكم الأنوف  
 في انكثرا. سأقفل إذا فمك المفتوح فيلع أموال الملكة.  
 أما شفتاك اللتان فبكتا الملكة فإنهما مستقران بتراب الأرض.  
 وأنب التي كنت ترسمين الابتسامة على وجه دوق هنري،  
 عينا تصرفين بأمانتك في وجه الرياح العانية التي تستجيب  
 إلى صهرك العزدي. الذهبي وانضمي إلى ساحرات جهنم  
 لأنك تجاسرت وعقدت خطبة أمير قدير على ابنة ملك  
 مسكين لا رعايا له ولا ثروة ولا تاج. لقد تضمنت حبيبك  
 بطريقة سياسة شيطانية، ونظرت المنعرج « سلا » قد  
 التهمت لقمة بعد لقمة قلب أمك المكلوم. وعلى يدك بيعت  
 مقاطعة أنجو ثم مقاطعة ماين إلى فرنسا. وأهالي نورمندي  
 الخثاء المنمرسون بتحريرك رفضوا أن يعترفوا بسيادتنا.  
 وها هي مقاطعة ييكارددي قد ذهبت حكامها، وفاجأت  
 خصوصاً وأعادت البنا جنودنا الجرحى هي أسمال بالية. والأمير  
 ورويك وجميع آل نامل الذين كانوا حملة سيوف مهابة،  
 لم تجرد من عندهما سدي، قد بادروا إلى السلاح حقاً  
 عليك، والآن تمردت أسرة بورك على العرش بما أنه من  
 غدر وظلم، من قتل ملك بريء قابلت نعمه بجمود وقبح  
 وتمرد واغصاب. والآن تغلي مراحل عيظها وتطلب الانتقام،  
 وهناك أعلامها كلها أمل ترق إلى شمس نصف محتجة  
 تحلول أن تسطح وقد كتب على هذه الأعلام « رغم الغيوم



المتليدة . هـ . وهنا في أرض مقاطعة كنت، معظم الشعب مسلح.  
بالاختصار، نرى العار والبؤس قد دخلوا قصر الملك وكل  
ذلك بسبب غلطك. عيا نعلموه.

سوفولك : لماذا أنا لست إلهاً لأُقصص بصواعفي هؤلاء الدجالين الأتقياء  
المنحطين اللؤماء؟ إن كنته الأمور تنفخ صدر الرجل الشرير  
عجرفة. وهذا البليد الذي تراه أمامي، لأنه رثان مركب لا  
غير يتكلم بلهجة التهديد أكثر من الفرسان الشهير بركولوس.  
إن ذكروا النحل لا تمتص دماء النور لكنها تنطو على  
قفران النحل لتسرق ما فيها من عسل للئيم. يستحيل أن  
يُتخذ بي حكم الاعداء أحد مأموري الملك وهو أقل مني  
رضة. فإن حديثك يهيج أشجاني لكنه لا يخيفني. وأنا ذاهب  
إلى فرنسا ومعى رسالة من الملكة، لذا أندرك بأن توصلي  
سالمًا إلى الشاطئ الآخر من المضيق.

الربان : يا وثر.

ويتيمور : تعال، يا سوفولك، لكي أوصلك على مركبي إلى سواحل  
الموت.

سوفولك : الرعب يستولي عليّ ويجتد أعضاء جسمي، لأنني أعاف  
منك.

ويتيمور : سأبتدع لك حجة كي نخشاني قبل أن أغادر. فهل تروضت  
أخيراً؟ وهل نويت أن تخضع من غلوائك؟

الوجيه الأول : يا مولاي اللطيف، أرحوك أن تعامله بلين وأن تكلمه برفق.  
سوفولك : إن صوني للجمهوري لا ينخفض وسيظل عالياً منسلطاً لأنني  
ممتاد على اصبار الأوامر، ولن أقتسب منه من أي تسان.  
تباً لك، الظنني أرضى بأن أكرم شخصاً من هذه الطبقة  
الوضيعة. كلا أنا أفضل أن أحتي رأسي ليقطع على جزع  
شجرة ولن أركع أمام أي كان سوى رب السماء ومليكي  
المفدى. الأولي بي أن يرفص رأسي في أعلى رمح دلم.

من أن أظل مكشوف الرأس أمام خادم مملوك مثلك. فلا يزال  
الأصيل لا يعرف الخوف. ندي طول أناة أكثر من الجرأة  
على خطف الأرواح.

الربان

: هيا جروّه وانخرسوم.

سوفولك

: لا عرّدهوا، أبها الجنود، وعاملوني بأقصى وحشية ممكنة،  
واجعلوا لموتي ذكرى لا ننسى. فعظماء الرجال غالباً ما  
يقتالهم صمالك سفلة. وكم من جلف روماني ولص محتال  
أقدم على قتل أمثال توليوس الشريف، وقد طعنت يد اللقيط  
برونوس بالحجر مولاه يوليوس قيصر. وهكذا قتل سوفولك  
بعض القراصنة.

(يخرج سوفولك بصحبة ويسور ويهره).

الربان

: أما الذين عيّنّا لهم مبالغ فديتهم، فيسرّنا أن نفلت أحدهم.  
فليصرف هذا، أما أنت فتخال معناً.

(يخرج الجميع ما عدا الوجه الأول).

(يعود ويسور يرفقه جشان سوفولك).

ويسور

: دعوا رأسه ويدنه الهامد مسددين هنا على الأرض حتى تجيء  
صاحبه الملكة فتدفنه.

(يخرج).

الوجه الأول : نيا لهذا المشهد البربري الدموي. سأنقل جسمه الى الملك.  
واذا لم يأخذ الملك بتأمره ستتقم له الملكة التي كانت  
تحفظ له مودة فائقة وهو حي.

## المشهد الثاني

### في بلاطهم

(يخيل جورج بانفس وجون هولاند)

- جورج : ها جئني بميفء وان كان من الخشب. فهم واقفون على  
أتم الاستعداد منذ يومين.
- جون : وترامم الآن في أشد الحاجة الى النوم.
- جورج : أقول لك أن جلاك كداد، ناجر الجوخ بنوي أن يجدد مقر  
الدولة ويقبله رأساً على عقب ويخلع عليه حلة جديدة فضية.
- جون : هو بحاجة قصوى الى ذلك لأنه بلي وامترأ. يا للهي ملنا  
أقول؟ لم يبق من بحبوجة في انكلترا منذ أن برر الوجهاء فيها.
- جورج : تبا لهذا الجيل البائس الذي لم يعد لديه أي اعتبار للحرفين.
- جون : يعتقد النبلاء أن الخروج بوزرة من الحلد عار على من يرتديها.
- جورج : فوق كل ذلك، أؤكد لك أن مستشاري للملك ليسوا بارعين.
- جون : هذا صحيح. ومع ذلك يقال دائماً : اعمل حسب رسائلك  
في الحيلة. وهذا يولزي التوصية : على القضاة أن يكونوا  
مجتهدين حازمين. وعلينا نحن أن نكون القضاة.
- جورج : أسبت الهدف، إذ ليس من دليل على الذهن المتوقع أصدق  
من اليد الخشنة.
- جون : انني اراهم، ها اني اراهم. وهنا ابن باست دباغ ونكهام.
- جورج : هو بحاجة الى جلود اعدائنا ليصع منها سبورا للكلاب.
- جون : وديك «الجزائر».
- جورج : سيقضي على الحرم كأنه ثور، وعلى الظلم كأنه عجل.
- جون : وسيت الحاتك.
- جورج : ان وجودهم مطلق يخط رفيع.
- جون : تعال، تعال نضم اليهم.

(سمع قرع طبل. يدخل « كاد » وديك الجوار وسميت الحائك وجساعة أخرى).

كاد : أنا جون « كاد »، دعيت هكذا لأنني لبن زوجين أُنفي فرائثهما.  
ديك (على حدة) : أو لأنك سرقت برصلاً يحوي سكباً محققاً.  
كاد : لأننا متجهز على أعدائنا المنحطين، وقد دعينا بالإنعام سلوئي  
إنترزل الملوك عن عروشها، والأمراء عن كراسيها، ولنفرض  
الصمت.

ديك : سكوت.  
كاد : كان والذي أخذ أفراد أسرة مرتيمور.  
ديك (على حدة) : كان رجلاً شريفاً وبناءً ممتازاً.  
كاد : وكانت أُمي من أسرة بلاثاجيه.  
ديك (على حدة) : عرضها جيداً لأنها كانت قابلة قانونية.  
كاد : وزوجتي هي من ذرية « لاسي ».  
ديك (على حدة) : هي في الواقع ابنة بائع تتجول كان يبيع شتى لولزم  
الخطاة.

سميث (على حدة) : لكن، منذ مدة، لأنها لم تعد قادرة على السفر ويدها  
صرّة فرائثها، صارت تقوم بفصل الملابس في بيتها.  
كاد : أنا شجاع جريء.

سميث (على حدة) : لا بدّ من ذلك، لأن التمول يحتاج إلى جرأة.  
كاد : أنا لا أستطيع تحمّل التعب طويلاً.  
سميث (على حدة) : بلا ريب، لأنني شاهدته وهو يتلقى ضرب الشياط في  
السوق مدة ثلاثة أيام متتالية.  
كاد : أنا لا أخشى الحديد ولا النار.

سميث (على حدة) : لا يخشى الحديد، لأنه يرتدي سبرة تقي من الطلعات.  
ديك (على حدة) : انما يغفل اليّ أن عليه أن يحجب النار إذ أحترقت يده  
بسبب سرقة المواشي.

كاد : كن لاذعاً شجاعاً، لأن ربّانك شجاع وهو مصمم على اصلاح

كل المعايير. من الآن وصاعداً الأرغفة السبعة وفيبتها فلس في انكثرتا سباع بفلسين، واربعة بسبع لثلاثة أقداح سيحوي عشرة أقداح. ومن الحضارة لذا أن لا يشرب المرء قليلاً من الجمعة، لأن المملكة بأجمعها ستكون مشتركة وغيالي سيشرح في محلة شيايده، ومتى أصبحت ملكاً، لأنني سأصبح ملكاً...

: حفظ الله جلالته.

الجميع

: شكراً، أيها الشعب الأمين. لن يبق من حاجة للمال، فالأكل والشرب على حمائي، وأريد أن يرثدي الجميع ملابس متشابهة حتى يدنو كأنهم أخوة ويكرموني كسيدهم.

كاد

: لبدأ إذا يقتل جميع رجال القانون.

ديك

: أجل، هذا ما أنوي عمله. اتما من المؤسف أن يذهب حمل بريء ضحية كم كلمة مكتوبة بخط رديء تكفي لإهلاك رجل. يقال إن المحلة تقصص، أما أنا فأقول أن الذي يقصص هو شمع النحل، لأنني لم أستعمل عاتم الشمع سوى مرة واحدة. ومنذ ذلك الوقت لم أعد سيد نفسي. من القادم هنا؟

كاد

(يدخل بعض الأهالي ومعهم موظف شتاهم).

: هذا هو موظف شتاهم، وهو يعرف القراءة والكتابة والعد.

سميث

: يا له من مسخ!

كاد

: فاجأناه وهو يصنع نماذج للأطفال.

سميث

: هذا محال لمن.

كاد

: في جيبه كتاب يحتوي على وسائل حمراء.

سميث

: هل هو ساحر؟

كاد

: انه يعرف تنظيم العقود والكتابة بخط عربي.

ديك

: انا متاء من وضعه، وأقسم بأنه يدو لي رجلاً طيباً. إلا

كاد

إذا كان مذنباً فموتاً سيموت. اغرب يا صاح، علي أن  
أتمحصك. ما اسمك؟

الموظف

: عمانويل.

: عادةً، يكتب الاسم في أعلى الورقة، انما الأمر سيء بالنسبة  
إليك.

ديك

: دعني أخاطبه. هل من عادتك أن تكتب اسمك؟ وهل لك  
شارة خاصة كأني رجل محترم شريف؟

كاد

: اشكر الله، يا سيدي، علي أنني ربيت تربية لائقة فصلمت  
كتابة اسمي.

الموظف

: لقد اعترف. فعلينا أن نتخلص منه لأنه خائن سافل.  
: نتخلص منه إذاً، فأنا أريد ذلك، ولنشفه، وريشته ومحرته  
معلقان في عنقه.

الجميع

كاد

(يدخل ميشال).

: أين قاتلنا؟

ميشال

: ها أنذا، يا صديقي الحميم.

كاد

: اهربوا، اهربوا. لأن سير همفري ستافورد وأخاه قريان من  
هنا مع فصائل الملك.

ميشال

: كف، أيها المافل، كف وإلا قتلك. سيواجه رجلاً يوازيه  
انحطاطاً وهو ليس سوى خيال، أليس كذلك.

كاد

: لا أكثر.

ميشال

: ولكي أعاده، سأصبح في الحال فارساً. فلترفع، يا سير  
جون مريموور. والأحفلر منه.

كاد

(يدخل سير همفري ستافورد ووليم أنسو، بينما نفرع الطيور على رأس  
الفضائل).

: أيها الرعاغ المتمردون، يا خثالة مقاطعة كتب، انتم تستحقون

ستافورد

الشنق، اقرأ أسلحكم أرضاً وعودوا الى أكوانكم، ودعوا  
هذا المسكين وشأنه، فإذا تخليت عنه ستملككم رحمة  
الملك.

وليم ستافورد: لكنه سيغضب ولن يتراجع عن سفك الدماء، اذا ظنتم علي  
عملكم فاسلموا اذا وآل هلكم جميعاً.

كاد : انا لا أعتزم لهؤلاء العبيد المتسربلين بالحرير. انما لأجلكم،  
يا أفراد الشعب الكريم انا أنكلم، لأجلكم أنتم الذين أرجو  
أن أكون يوماً ملكاً عليكم لأني وحدي الوريث الشرعي  
لهذا التاج.

ستافورد : يا منافق، كان أبوك عاملاً بسيطاً، وأنت أجبر متعزلاً، أليس  
كذلك.

كاد : وكان آدم والدنا جميعاً يستأثراً.

وليم ستافورد: ماذا تقصد؟

كاد : اسمع ما أقول. أعتقد بأن ادمن مرتبور كوت مارش،  
تزوج ابنة دوق كلاراتس، أليس كذلك؟

ستافورد : أجل، يا سيدي.

كاد : ومنها أنجب توأمين.

وليم ستافورد: نعم، هذه هي القضية. وأنا أؤكد أن ذلك صحيح. فالبكر  
عندما سلم إلى المرأة التي أرضعته، خطفه أحد المتسولين،  
وإذا جهل أصله وأهله، عندما شب أصبح بناءً، وأنا ابنه،  
أنكر ذلك إن استطعت.

دهك : هذه عين الحقيقة. فإذا هو الملك.

سميث : يا سيدي، لقد صنع مدغاة في بيت أبي، ولا تزال الأحجار  
موجودة في أمكتها كشاهد حي برهانا على ذلك. فلا تنكر  
الأمر إذاً.

ستافورد : هل تصدق ادعاء هذا العامل البليد الذي لا يبي ما يقول؟

الجميع : حقاً هذا هو الواقع. فلتصرف الآن.

وليم ستافورد: يا جاك كاد، لقد نكحتي عليك فوق يورك درماً قاسياً.  
 كاد (على حدة): هو أكبر الكذابين، لأنني أنا الذي اخترت كل هذه القصة.  
 (صوت عالي) اذهب يا صديقي وقل لمليكك من قلبي أنني  
 اعتبراً لوالده هنري الخامس الذي كان الأولاد في عهده  
 يلعبون بالكعاب لقاء دناير فرنسية، أنا موافق على أن يملك  
 بشرط أن أسهر أنا عليه كحامي للمملكة.

ديك : من جهة أخرى، يريد اسقاط لورد ساي الذي باع مقاطعة  
 ماني.

كاد : الحق معكم، لأن عمله قد شلّ انكلترا التي ستضطر للاستعانة  
 بـكازره إذا لم اساندها بقوتي. يا اخوتي الملوك أؤكد لكم  
 أن لورد ساي قد فسد للدولة واستزف دمه. وفوق ذلك،  
 أنه يعرف أن يتكلم الفرنسية، إذاً هو غائن.

ستافورد : تباً لك من جعل في.  
 كاد : جاونبي على هذا، إذا استطعت : الفرنسيون هم أعدائنا،  
 إذاً لا شك في أن من يتكلم لغة أعدائنا لا يمكنه أن يكون  
 مستشاراً صالحاً. أثبت لي عكس هذا الامتناع.

الجميع : كلاء، كلا. لذلك نطالب بقطع رأسه.  
 وليم ستافورد: يا جماعة، بما أن الحديث المحلو لا مفعول له، فما علينا  
 إلا أن نهاجم آنحصنا بمؤازرة جيش الملك.

ستافورد : أيها الحراس، إذاً إلى الأمام، وفي جميع المدن أعلنوا خيانة  
 من يصرخون ويتبعون كاد. أعلنوا أن الذين يهربون قبل انتهاء  
 المعركة سيكونون عمرة لسراهم وسيشقون امام أبواب بيوتهم  
 وتحت أنظار زوجاتهم وأولادهم. وأنتم كلكم يا أصدقاء  
 الملك اتبعوني.

(يخرج الأخوان ستافورد وفرنسوا).

كاد : وأنتم جميعاً يا من يحبون الشعب اتبعوني، وأثبتوا الآن انكم



رجال أهل ليل حريكم. لن نترك لورثاً واحداً ولا وجيهاً  
واحداً. ولن نوفر إلا من يلبسون أحذية ذات مسامير. لأنهم  
أناس القصابين وشرعاء غير مبشرين وسباعيتنا إذا كانوا  
يتحلون بالجرأة.

ديك : ها هم كلهم مصطفىون يوجهون نحونا.  
كاد : نحن أيضاً مصطفىون حتى عندما تسودنا الفوضى. ها سمروا  
إلى الأمام.

(بمفرجون).

## المشهد الثالث

(تسمع موسيقى الحدير. يعود الفريقان إلى المسرح ويقفان  
يقتل مفري سافورد وأخوه).

كاد : أين ديك، جزار آشقورد؟  
ديك : أنا هنا، يا سادة.  
كاد : هم يسقطون أمامك كالحرغان والأبقار، وأنت تتصرف كأنك  
في مسلحك. بالنتيجة ها هي مكافأتك : القتال تتضاعف  
مدته، ولك وحدك امتياز قتل تسعة وتسعين شخصاً في  
الأسبوع.  
ديك : أنا لا أطلب المزيد.

كاد : الحق أقول، تلك لا تمتحق أقل من هذا العدد. يرتدي مفري  
مفري سافورد أود أن أرتدي هذه كذكاء انتصارنا. وسأجر  
هذه الجثث بعد ربطها إلى ذنب حصاني حتى وصولي إلى  
لندن حيث أجعل سيف المحافظ يسير مرفوعاً أمامي.

ديك : إذا شئنا أن نتصر وأن نحسن صنماً، علينا أن نهاجم السجون ونطلق سراح نزلاتها.

كاد : لا تخف، لنا أعدك بتنفيذ ذلك. هيا شجبه الى لندن.

(يخرجون).

## المشهد الرابع

في لندن، داخل أحد القصور

(يدخل الملك هنري وهو يقرأ إنشاساً. يرافقه دوق بوكنكهام ولورد ساي.  
وعلى مسافة منهم تظهر الملكة مرغريت وهي تأمل رأس سوزوك).

الملكة مرغريت : سمعت مراراً أن الأكم يهيج دقات النفس، ويجعلها تخاف وتفقذ رزالتها. طلفكر إذاً بالانتقام ولكف عن الذنب والنحيب. ولكن من يمكنه الاعتاج عن البكاء حيال مشهد مؤلم كهذا؟ ها هو رأسه يرقد هنا في حضني لاهناً، لكن أين جسده لكي أحضه الى صدري؟

بوكنكهام (الملك) : بماذا تجيب، يا صاحب الجلالة، على النماس المتمردين؟ الملك هنري : لوسل اليهم أسقفاً بلراً ليهيئ دوعهم ويدعوهم الى السكينة. لأن من الحيف، لا سمح الله، أن تهلك كل هذه الخلائق البشرية بعد السيف. وأنا نفسي، عوضاً عن أن أموت في حرب طاحنة، أفضل أن أفوضى جاك كاد قائمهم. فانظروا حتي أعيذ تلاوة هذا الانماس.

الملكة مرغريت : سحقاً لكم أيها البرابرة القساة! كان هذا الرأس يهيم علي كآته كوكب ساطع، ولم يشن له أن يحظى بعطف هؤلاء الرعايا الذين لا يمنحون رضع نظرمهم الى طلعتة الهية. الملك هنري : لقد أقسم جاك كاد علي الظفر برأسك، يا لورد ساي.

ساي : أجل، لكن كل أُملي أن نظفر أنت برأسه يا صاحب الجلالة.  
 الملك هنري : ما بك، يا سيدتي؟ أراك لا تكفين عن البكاء والندب على موت سوفولك. لو وافاني أُنجلي، يا حبيبي، أغشى أن لا تتحبي مثلما نضلن لأجله.  
 الملكة مرغريت : كلا، يا حبيبي، لن أُنكِحك، بل سأموت حزناً وكسداً عليك.  
 (يدخل رسول)

الملك هنري : ما وراءك من أخبار؟ لماذا أنت مستعجل هكذا؟  
 الرسول : لقد وصل المتمردون إلى ساتوروك. فاهرب، يا مولاي. لأن جاك كان ينادي بنفسه ملكاً باسم مرتيمور سليل أسرة دوق كلارانس، وهو يتهم جلالتك سرقةً باغصاب العرش، وقد أقسم أن يتوج ذاته في ويستمنستر. أما جيشه فهو عبارة عن جماعة من الدجالين في اسمال بالية، وفلاحين بلا رحمة ولا شفقة. وزاد الطين بلة مقتل ستفورد وأُغيبه، وهو الذي شجعهم واستفزهم على مواصلة الهجوم. أما هم فمحترقون أهل العلم ورجال القانون والحاشية والبلاط والوجهاء كلهم صاعليك خونة وينجحون بالتصميم على إبادتهم.

الملك هنري : تباً لهم من جهلة مسجين لا يدرون ماذا يفعلون. بوكنكهام : يا مليكي المغدّي، لوجوك أن تسحب إلي كانلورث حتى ينصني لنا أن نجتمع القوات الكافية لمحضهم.

الملكة مرغريت : آه! لو كان دوق سوفولك حياً، لمرض على هؤلاء الرعاغ المتمردين أن يسلموا في الحال.

الملك هنري : الفخوة يكرهونك، يا لورد ساي، خضالاً إذُ معنا إلى كانلورث. ساي : قد يشكل ذلك خطراً على شخصك الكريم، يا صاحب الجلالة. فيما أن مشاهدتي نضالهم أنا موعِد للجزم على البقاء في هذه المدينة حيث سأعيش خفية أطول مدة ممكنة.

(يدخل ثاني رسول)

الرسول الثاني: لقد احتلّ جاك كاد لندن، والأهالي يهربون ويقادرون منازلهم، غيأتي الرعايا ويستولون على الثغائم وينضمون إلى الخونة، وكلهم ينرون سلب المدينة وقصر الملك.

يوكنكهام : لا تتأخروا يا مولاي. بادروا إلى جوادك وأسرع.  
الملك هنري : تعالي، يا مرغريت. والله أملنا الوحيد، يكون في عوننا.  
الملكة مرغريت : خاب أمني بموت سوفولك.  
الملك هنري (للورد ساي). اللوداع أيها اللورد، لا تتكل على متبردي منطقة كنت.

يوكنكهام : لا تتكل على أحد بتاتاً، فلا تذهب ضحية الغدر والخيانة.  
ساي : أنا واثق ببراءتي، وهذا ما يشجيني ويريدني عزماً.  
(يخرجون).

## المشهد الخامس

### في برج لندن

(يظهر لورد سكايل وآخرين في أعلى الحاجز، وفي أسفلهم يظهر بعض الأهالي).

سكايل : هل حقاً قتل جاك كاد؟  
بعض الأهالي : كلا، يا مولاي، ولا نظنه يُقتل بسهولة. لأن جماعته استولوا على الجسر، وقد قضوا على كل من قاومهم. والمحافظ يستحلفك أن ترسل له جلالته عوناً من البرج للدفاع عن المدينة وتقاذاها من المتمردين.

سكايل : كل ما يمكنني أن أُرسله من عون هو تحت تصرفك. لكنني أنا ذاتي قلق هنا، لأن المتمردين حاولوا الاستيلاء على البرج أيضاً. إنما عليك أن نمضي إلى سميثفيلد لتجميع القوات، وأنا أرسل ماثيو كوك إلى هناك فوراً. فقاتلوا في سبيل ملككم

ووطنكم ووجودكم. وعلى هذا الأمل استودعكم الله، إذ  
آن لي أن أعود.

(يخرج).

## المشهد السادس

### في لندن، وسط شارع المدفع

(يدخل جاك كاد ورقاقه. يضرب بعضى قناديه حجر حدود لندن).

كاد : والآن، ها أناذا مرتيمور لورد المدينة. وهنا بالذات، حيث  
أجلس على حجر حدود لندن، أمر بإصرار أن تسيل من  
العين العامة وعلى حساب البلدية، عمرة عوضاً عن الماء  
طوال السنة الأولى من حكمي السعيد. ومن الآن وصاعداً  
نعتبر عمالة تسيني بغير لورد مرتيمور.  
(يدخل جندي واكضاً).

الجندي : جاك كاد، يا جاك كاد.

كاد : ألقه في مكانه، يا هذا.

(يقتل الجندي).

سميث : لو كان هذا الشاب عاقلاً مبصراً لما دعاك جاك كاد. أعتقد  
بأنه نال جزاءه، وسيكون عمرة لمن يعتبر.

ديك : يا مولاي، هناك في سميثفيلد جيش مستنفر، على أمة  
الهجوم.

كاد : فإلى الأمام أذاً. هيا بنا نقاتله. لكن، يجب إضرام النار أولاً  
في جسر لندن، وإن أمكن إحراق البرج أيضاً. هيا إلى العمل.  
(يخرجون).

## المشهد السابع

### في معيقله

«تسمع موسيقى ناعمة. يدخل من أحد الجوانب كاد ورغلاه، ومن الجانب الآخر، بعض الأهالي وصائل تحلك بقيادة ماريو كوك. يمشي كاد، يمشي الأهالي ويفرقون، ويقتل ماريو كوك».

كاد : هذا ما تمتحقونه، يا سادة. والآن ليمض البعض ويهدم فندق سافوا، وآخرون إلى مدرسة الحقوق ويهدموا كل ما فيها.

ديك : لديّ طلب أقدمه لمولاك.

كاد : عندما تصبح صاحب سيادة، يستجاب طلبك.

ديك : ألتبس أن تعلم أنت ذاتك شرائع انكلترا.

جون (على حدة) : إيّ ورثتي، ستكون شرائعه دموية، لأنه تلقى طعنة رمح في قمه ولم يُشف منها بعد.

سميث (على حدة) : ستكون، يا جون، شرائع تنه، لأن راتحة قم هؤلاء الرعايا كرهية لكثرة ما يزدردون من الخحن المشوي.

كاد : أنا أيضاً على يقين بأن يكون الأمر كذلك. فاذهب واحرق جميع محفوظات الملك. لأن أقوالي ستكون هي قرارات مجلس نواب انكلترا.

جون (على حدة) : إذا ستكون قواتيسا على لسانه صارمة جائرة، إلا إذا اقلعنا له ألسنته.

كاد : ومن الآن وصاعداً، سيصبح كل شيء مشتركاً.

«يدخل رسول»

الرسول : يا مولاي. هناك لقطة هامة. ها هوذا لورد ساي الذي باع مدن فرنسا والذي دفعنا في آخر إعانة مبالغ باهظة جداً.

(بمخل جورج بافيس عاصاً بلورد ساي).

: سيقطع رأسه عشر مرات، لأجل ذلك. أمفا أنت يا ساي؟  
أنت يا سرج أنت يا لورد بركران؟ ها أنت الآن تحت  
رحمة قوانيننا الملكية النافذة. ما هو ردك على جلالتني لأنك  
تخلت عن منطقة نورمندي للسيد باريساكو ولي عهد فرنسا؟  
إعلم إذا أنك أمام سيادتي المجيدة، سيادة لورد مرتيمور  
بالفانت، وأني سأكسر من يجب التخلص منه في بلاط السفلة  
الانعام ملكك. لقد أنفست شعبة الملك بدنايتك حين أنفأت  
مدرسة القواعد اللغوية. فأبؤنا لم يكن لديهم سوى من  
وضع العلامة والمقياس. أما أنت فقد لجأت إلي استخدام  
المطبعة بالرغم من مشقة الملك وتجاهه وكرامته، واستخدمت  
مصنع الورق. سأثبت لك أنك جمعت اناساً يتكلمون عادة  
عن الأسماء والأفعال وعن سولها من الكلمات السخيفة التي  
لا تتحمل سماعها اذن مرهقة. وقد عنت فضاة ليحاكموا  
المساكين على أمور لا سبل إلى الاجابة عنها. فوق ذلك  
سجنت الكثيرين لأنهم لا يعرفون القراءة ثم أمرت بشقهم  
مع أنهم لأجل معرفتهم كانوا يستحقون أن يحيا. أراك  
الآن تنطلي جواداً مطهّماً مسروجا، أليس كذلك؟

: ثم ماذا؟

: أظنك لا تريد أن تسرج حصانك يبدخ بينما من هم أشرف  
منك يرتدون الجوارب والأرجوان.

: ويشغلون آهانا وهم بالقميص نظيري أنا البجزار مثلاً.

: يا رجال كنت...

: ماذا نقول عن كنت؟

: لا شيء سوى أنها أجمل أرض لأسفل شعب.

: تخلصوا منه، تخلصوا منه حالاً، لأنه طويل اللسان.

ساي : أصغر فقط الى ما أقول، ثم تصرف كما نشاء. لقد جاء في تعليقات قيصر أن مقاطعة كنت هي البقعة التي تقع فيها الشرطة أكثر من أي مكان آخر في هذه الجزيرة الواسعة. والطبيعة فيها رائعة، وهي حافلة بالثروات وأهلها كرماء وشجعان ويمتازون بالنشاط والبراهم الأمر الذي يحملني على الأمل بأن لا تكون، وأنت واحد سهم، خالياً من العطف والشفقة. أنا لم أبع مقاطعة ملين، ولم أعصر منطقة نورمندي. لكنني لكي استردها، أنا مستعد لأن أضحي بحياتي. فقد كنت دائماً عادلاً وسموحاً، وباستمرار هزّت قوايدي التوسلات والدموع، بعكس الهدايا التي لم أقبلها أبداً. فلا تطلب مني بالحاج إلا إبقاء الملك متربحاً على عرشه والمحافظة على السلطنة وعلى شخصك أيضاً. فلقد بلغت الثروات الضخمة على العلماء من الموظفين لأن تقاضي هي التي ميزتني دوماً عن الملك. وبما أن الجهل هو لغة الله، هكذا العلم هو الجناح الذي يرتفع به نحو السماء، إلا إذا كانت الأرواح الشريرة تسكن في داخلنا. لذلك لا سبل الى التفكير بقتلي، ودوماً كال لساني لدى الملوك الفرياء ترجمان مصالحكم.

كاد : وهل تنسى لك أن تطعن طعنة واحدة بسيفك في ساحة الحرب؟

ساي : الرجال المتفوقون امتازوا بطول الباع في كل زمان ومكان. فكم طعنت من لم أكن أمصرهم طعنة بجلاء أودت بحياتهم.

جورج : تباً لك من جبان. ماذا فعلت؟ هل طعنت الناس في ظهورهم خفراً؟

ساي : لقد شحب لون وجهي وأنا أسهر على منفعتك.

كاد : أصغره كم صفة فخر وعتاه احمرارها.



ساي : الجلسات الطويلة التي قضيتها في درس فضائل الفراء، ما ناهني منها سوى التعب والمرض.

كاد : ستعالجك بشراب القتب ويفصد دمك بالمشروط.

ديك : لماذا ترتجف، أيها الرجل؟

ساي : من الشلل لا من الخوف.

كاد : بهز رأسه، وهو ينظر الياء كمن يقول : لن أنسى معاملتكم.

سأرى إذا كان رأسه سيهدأ في أعلى الرمح. خذوه واقطعوا له رأسه.

ساي : قل لي : ماذا اكرهت من ذنب؟ هل اشتبهت الفنى والشرف؟

قل لي : هل امتلأت خزائني بالذهب المختصب؟ هل رأيت

أن يزني فاحرة؟ بمن منكم ألحقت أي ضرر كي تطالبوا

بإزهاق روحي؟ إن يديّ طاهرتان من كل دم بريء. فلا

تدعوا أفكارى تحفل بالخواطر السوداء الجاحدة. التركوني

وشائني لأنني لا أريد سوى العيش بسلام.

كاد (على حدة) : أشعر بأن هذه الكلمات تحرك فيّ عاطفة الشفقة. غير

أنني سأسيطر عليها وسيموت هو، لأنه دافع بمهارة عن حياته.

خذوه، فإن شيطاناً رجيماً يكمن تحت لسانه، وهو لا يلفظ

اسم الله. ها خذوه واقطعوا له رأسه حالاً، ثم هاجموا

بيت صهره سهر جيس كرومر، واقطعوا له هو أيضاً رأسه،

واجلبوا لي رأسيهما، كل واحد مطلقاً على رمح.

الجميع : قضى الأمر.

ساي : أيها المواطنين، لو أن الله، عندما تنزعرون إليه، يكون مشدداً

نظيركم، ماذا كان حلّ بعوسكم بعد مماثكم؟ لرجوكم

أن تشفقوا عليّ وترحموني وتصوروا حيالي.

كاد : خذوه، خذوه ونفذوا ما أمرتكم به. (يخرج بعض المشاهدين

بصحة لورده ساي) أن أكبر شخصية محترمة في هذه السلطنة

لا نستطيع أن نحفظ رأسها فوق كتفها إذا لم ندفع الجزية

المفروضة. وليس من عذراء يمكنها أن تتزوج بدون أن  
تسدّد لي مسبقاً ضريبة بكارتها. فالرجال مدينون لي أولاً،  
وأنا أمر وأفرض أن تكون نساءهم مسافرات حسب ما يشتهي  
قلبي ويطلبه لساني الزلق.

ديك : يا مولاي، متى تذهب إلى شيد ساهد لنتعبد المؤمن بأُسنة  
رماحنا؟

كاد : يمكننا تنفيذ ذلك فوراً.

الجميع : هنا راجع.

(يهرع المتمردون برأسَي لورد ساي وصهره).

كاد : لكن هذا أروع. دعوها يقبل أحدهما الآخر لأنهما كانا

متحايين للغاية، حين كانا على قيد الحياة. والآن أبعدهما  
الواحد عن الآخر بحشية أن يتشاورا في أمر لسلام مدن  
جديدة في فرنسا. أيها الجنود، اتّجولوا نهب المدينة إلى الليل،  
لأننا نريد أن نتجول في الشوارع على حيادنا في ضوء  
المشاعل ومعنا هذان الرّأسان مرفوعين أمامنا كأنهما علماء،  
وعن جميع مفترقات الطرق نجعلهما يقبل أحدهما الآخر.

(يخرجون).

## المشهد الثامن

في ساوفورك

(يسمع اندثار. يدخل كاد وجميع أفراد عصابه).

كاد : إصعدوا في شارع فيش من زاوية ششكنوس. اقلوا وحطّموا

وارموا الجثث في نهر التايمز (تسمع حركة لسلام ثم انسحاب).

ما هذه الضجة؟ هل يجسر أحد على اعلان الاستسلام عندما  
أمر انا بالقتل؟

(يدخل يوككهام والميجور كليفورد مع ضابطهما).

يوككهام : أجل، نحن تجلسنا على الزعاجك، يا كاد، لأننا قادمون  
كسفراء من قبل الملك لدى الشعب الذي ضيعته. وهنا  
نعلم المصور العام عن جميع من يتخلون عنك عائدتين الى  
بيوتهم بأمان.

كليفورد : ما رأيكم، يا مواطني؟ هل تريدون أن تسامروا وترضوا بالمصور  
المعروض عليكم، لو أن يقودكم منمرء الى الهلاك والموت  
الصحتهم؟ فمن يحب الملك ويريد نيل الحظوة في عينه يلقي  
قبته في الهواء ويهتف : حفظ الله جلالاته. ومن يفضله ولا  
يكرم والده هنري الخامس الذي أرجف كل فرنسا، يرفع  
سلاحه في وجهنا ويمضي.

الحصبع : حفظ الله الملك، حفظ الله الملك.

كاد : ما هذا؟ هل بلغت بكما الوفاة هذا الحد، يا يوككهام  
ويا كليفورد؟ وأنتم أيها الصافقون المتقلبون، هل صدقتموهما؟  
هل تريدون أن تشفقوا وعفوكم معلق في رقابكم؟ هل قل  
حد سمي عند أبواب لندن حتى نخلينم عسي كما ألقنم  
طيارة في الهواء ساعة وصونا الى سلفوروك؟ لقد اعتقدت  
بأنكم لن تنفوا بأسلحتكم حانياً إلا بعد أن تستردوا حرياتكم  
السابقة. لكنكم جميعاً جبناء خائضون ترثصون حياة الدل  
والهروب في ظل البلاء المتفطرسين. دعوهم اذاً يحطموا  
ضلعوكم تحت وفر استبدادهم. اتركوهم يسلبوا بيوتكم تحت  
أنظاركم ويستهكوا اعراض نساكم وبناتكم اما أعينكم. أما  
أنا فأنذر أمري وحدي، وعلى هذا الأساس، فلننطق لعنة  
الله على رؤوسكم جميعاً.

الجميع  
كليفوردي

: متبع كاد، متبع كاد.

: هل « كاد » هو ابن هنري الخامس كي تطلوا بصوت عالي  
ولاءكم له والحق به؟ هل سفودكم الي احتلال فرنسا  
وسيرفي احقركم الي مقام نوق أو كونت؟ وهو مع الأسف  
لا سلف له يأوي اليه، ولا يسمه أن يحش إلا من القتل  
والسلب، ونهب أموال أصحابكم وسرقنا نحن أيضاً. وفيما  
أنتم نحيون في نزاع مستمر، أي عار سيحل بكم اذا ما  
الفرنسي الخسيس الذي كنتم دائماً تغلبون عليه اجتاز البحر  
واتصر عليكم في عقر داركم؟ منذ الآن ونحن لا نزال  
في غمار هذه الحرب الأهلية يخيل الي أنني أراهم يتبادلون  
في شوارع لندن وهم ينادونكم : أيها الأوغاد، ويصفقون  
في وجه جميع من يصادفون. أه ليهلك عشرة آلاف بائس  
متشرد مثل كاد، ولا تنسلخوا الي الفرنسيين. فهيا، الي  
فرنسا الي فرنسا، واستردوا ما فقدتموه. صونوا انكلترا لأنها  
ملاذكم الأمن ومسطر رأسكم. فان هنري يملك المال،  
وأنتم أهواء وشجمان، ويحول الله ستصرون.

الجميع  
كاد (على حدة) :

: ليحيي كليفوردي ليحيي كليفوردي. متبع الملك وكليفوردي معاً.  
هل رأى أحد ريشة في مهب الريح، أخف من هذه  
الشرادم للريشة الثقيلة؟ ان اسم هنري الخامس يجرحهم الي  
ارتكاب مئة غلطة، وهذا ما يرميني بالوحدة والعزلة. اراهم  
يتسلطون كي يفاخروني. فما لي سوى سبفي ليشق لي  
طريقي، ما دمت لا أستطيع الانتظار أكثر مما فعلت. ورغم  
كل شياطين الجحيم سأمر في وسطهم، فإلهماء وشرفي  
يشهدان علي أن العزم لا يتقصني لأحزم أمري. لكن، ما  
يحلي بالخيانة الدنيئة التي ينادوني بها دعاتي ونضطرني الي  
الضرب حيناً وسلاً.

(مخرج)

الجنود اضلوا اليوم حياتكم وبرهنوا على مدى محبتكم  
لأميركم وبلدكم. حافظوا دوماً على عواطفكم النبيلة. ومهما  
كنت أنا هنري قليل الحظ، تقوا بأنني لن أكون أبداً عقوقاً.  
وعلى هذا الأساس أشكركم وأعفوا عنكم جميعاً وأعهد كل  
واحد منكم إلى أسرته وبيته.  
: حفظ الله الملك، حفظ الله الملك.

الجميع

(بدخل رسول).

الرسول : يسمح لي صاحب الجلالة بأن أعلن له أن دوق يورك  
قد وصل حديثاً إلى أيرلندا ومعه قوة وجيش كبير من  
كالوكلاير، ومن كارن موطن الشجعان. وهو يتقدم على  
رأسهم إلى هذه النواحي بنظام بديع وبديع في كل مكان  
على طريقه أنه لم يلجأ إلى الملاح إلا ليعف عنك دوق  
سومرست الذي ينهه بالخائن.

الملك هنري : ها قد أصبحت مملكتي بين كارتشين، كاد من جهة، ويورك  
من جهة أخرى نظير سفينة نجت من أهوال العاصفة لتفاجأ،  
حال عودة الهدوء، بهاجمة قرصان بطاش. فما كاد (كاد)  
أن يفسح وجماعته أن تبشر حتى تلاه يورك بأسلحته. أرجوك  
يا بوكنكهام أن تبادر إلى ملاقاته وسؤاله عن سبب تسلمه  
هذا. قل له أنني أرسلت دوق ادمون إلى البرج. وأنت يا  
سومرست، سأحفظ بك إلى أن يصرح هو جيشه.

سومرست : يا مولاي، أنا موافق على دخول السجن راضياً، وأقبل حتى  
بالموت في سبيل بلادي.

الملك هنري (بوكنكهام) : على كل حال، لا تخاطبه بلهجة شديدة، لأنه  
حنيف ولا يتحمل الكلام القاسي.

بوكنكهام : يا مولاي، أنا طوع بناتك وسأتصرف حتماً بطريقة تجعل  
كل الأمور لصالحك.

الملك هنري : تعالي، يا امرأة نعود وتعلم كيف نعكم بأسلوب أفضل.  
لأن انكثرا عرفت كيف تلعن حكمي الباس.

(يخرجون).

## المشهد العاشر

في كوت داخل حديقة.

(يدخل جاد).

جاد : نبأ للفرور، وتبأ لي أنا الذي أملك سبفاً وأكاد أهلك جوعاً.  
ها أنا ذا أختبئ هنا في الغابة منذ خمسة أيام ولا أجسر  
على مغادرتها. لأن الجميع يجتفون في البحث عني. لكنني  
الآن جاثق الي درجة، حتى إن ضحكوا لي أن أعيش ألف  
سنة، لم يعد لي من طاقة على الاحتمال. هكذا أراني تسلفت  
حائطاً ونزلت الي هذه الحديقة لأحاول أن أفسد رمقي ببعض  
الحشائش أو بشيء من الخضراوات التي ترطب حلقى ومعدتي  
في هذا الطقس الحار، وأنا أعتقد بأن جميع خضراوات  
الدنيا قد زرعت لإسمافي، إذ يدون الخضراوات كنت أحس  
بأن طعنة رمح تشق رأسي، وفي كثير من الأحيان عندما  
كنت أشعر بهجاف في حلقى علي أثر سريري الخفيف، كانت  
هذه الخضراوات تبل حلقى كأنني شربت كأس ماء بارد  
عذب. وهكذا منذ الآن بعض الخضراوات جوعي وتروي  
عطشي ممأ.

(يدخل ايدن بصحبة خذله).

ايدن : مولاي، من يريد أن يعيش وسط ضجة البلاط والتمتع بمثل

هذه الترهات الهادئة؟ إن الأثر الذي تركه لي والذي يكفيني ويوازي مملكة. أنا لا أريد أن أعمل على إظهار غيري ولا أن أكسب المال لأكثر حسد من يحيطون بي. يكفيني الآن بيتي ومساعدة الفقير المسكين الذي يطرق بابي ويغادره وهو راضٍ.

كاد (على حدة) : هنا هو سيد الدار يأتي للقبض عليّ بسبب نشردي ودخولي إلى حديقة بدون استئذان. آه! يا لهي، تريد أن تسلمني إلى الملك وتقبح ألف دينار من رأسي. لكنني سأفعلك حجة كأتلك نعمة وسيلع سيفي كديوس كبير الحجم قبل أن نفرق.

ابدن : يا لك من مغفل عشن الطباع والكلام. أنا لا أعرف من أنت. ألا يكفيك أن تغفل إلى حديقة نظير سارق وجت تنهب أرضي بعد أن تسلفت حاطي عوة وتحداني، أنا السالك، بهذه الكلمات الوقحة؟

كاد : أنا أتحذرك، أجل، وأنوي أن أسفك دمك، بعد أن أعيك وجهاً لوجه. أنظر إلي جيداً. أنا لم أكل منذ حصة أيام. مع ذلك، إقترب أنت ورجالك الحمسة، فإن لم أصرعكم وألقكم على الأرض جثاً هامدة بدون حراك كأنكم أوتاد مدقوقة في البرية، ليجتلي الله غير قادر حتى على أكل الضب.

ابدن : لا، ما دامت انكثرا في الوجود، لن يقال أبداً إن اسكدر ابدن الفارس الشهم، في مقاطعة كت قد اغنم وجود عدد من رجاله معه ليقتل مسكيناً جائعاً وحيداً. نطلع جيداً في عيني وانظر إذا كنت بعد ذلك تقوى على غصص بمرسك. تعلم توازي عضواً عضواً : أنت أنحف مني بكثير، ويدك لا تشكل سوى إصبع بالنسبة إلى قبضتي، سائق كالقصبه المروضه إذا قبست بساقي المفتولة هذه التي تشبه جزع

الشجرة. وفي رجلي نشاط يفخر ما في سائر بدنك من قوة، فكن على يقين بأنني إذا وضعت يدي في الهواء، لا أنزلها إلا ويكون قد حفر قبرك في هذه التربة. لنختم حولنا القاسي ولنترك سببي يقول ما لم يصرح به لساني.

كاد : أقسم لك، بأنك أكمل بطل مشاهدته حتى الآن. ولو كنت من الفولاذ سأفلح حذك، إذا لم تعد سيفك إلى غمدته حالاً، فإن تمكن من تقطيعي أنا ففصر العظام إرباً إرباً. إنني أجهل إلى ربي وأنا راكع على ركبتني أن تصمد أمامي كالصمود الضخم. (بفلاان بلفظ كاد). أه! لقد مت والجوع وحده قتلي. إن وقف في وجهي عشرة آلاف شيطان يكفيني أن أتناول وجبات الطعام العشر التي فلتنتي، وأنا أتحدى الجميع. أنهبلي يا نباتات هذه الحديقة وتحولني إلى مقبرة تضم رفات كل من يسكن هذا المنزل، بما أنني أنا كاد المسترد قد هبت من الرمي.

ايدن : هل حقاً أنا قتلت كاد الصلوك الخائن؟ أريدك يا سببي أن لا تكون ضحية تصرفك هذا، وأن تزين فبري بفخر حين لموت، وأن لا يفسد دم هذا الخائن الشرير أبداً عن حذك البتار، بل أن تحتفظ به كشعار وكرمز شرف تقلده صاحبك بشجاعة واعتزاز.

كاد : وداعاً يا ايدن. إضطر بالتصارك، وقل عني لأهالي مقاتليني « كنت » إنهم قدودوا أبسل مقاتليهم بعد أن حرّض الناس رجاله على الجبر والاستسلام، لأنني أنا الذي لم أخف أي مخلوق، قد غلبني الجوع وحده، لا قدرة من تصدى لي. (بموت).

ايدن : الله يعلم كم أهتيت بهذا الهراء الذي لا معنى له. مت أيها الشقي الذليل، وتحلل عليك لعنة المرأة التي ولدتك.



فكما غرزت سيفي في جسمك أردت أن أغرز روحك في  
أعناق الجحيم، سأجرك من رجلتك إلى القعدة التي ستكون  
مشوك الأخير. وهناك سأفصل رأسك السخيف عن بطنك  
وأحمله باعتزاز إلى الملك، تاركاً جثتك وليمة للفرسان.  
(يخرج وهو يهزّ الحية).

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في السهل بين دارلقورد وبلاكهيث.

(من جهة، سنيم الملك، ومن جهة أخرى يدخل يورك مع حرمه ويلوبه تفرع، وأعلامه مرفوعة، وضلاله واقفة على مسلك منه).

يورك : هكذا أعود، أنا يورك، من إيرلندا لأطالب بحقي وأنتزع التاج من رأس هنري الضعيف. فلقري يا أجناس الفرح وأسمي الجميع رينك المطرب، وتاججي يا نيران الفضة وتشري أضواك الساطعة لاستقبالي أنا الملك الشرعي كي أتربع على عرش انكلترا. أينها العظمة الجليئة، من لا يشترك بها كان ثمنك باهظاً؟ على من لا يحسن القيادة أن يتخفى ويخضع للمغوار الجبار، فإن يدي لم تخلق إلا لتلمس الذهب. أنا لا أستطيع أن أعطي كلامي قيمته الحقيقية إلا إذا أمسكت بالصولجان أو بالسيف. أقسم بحياتي بأني سأحمل الصولجان وأحرك بطرته أزهار الزنبق رمز مملكة فرنسا.

(يدخل بوككهام).

من الآن؟ إلينا؟ بوككهام؟ هل جئت لتضع العرش في طريقني؟ لا بد من أن يكون الملك قد أرسلك، فطني أن أعضي.

بوككهام : إن تصرفت يا يورك بإخلاص، أحبك كأخ صدق.  
يورك : أنا أقبل تحيتك، يا همفري بوككهام، فهل أنت قادم كرَسُول  
ألم من تلقاء ذاتك؟

بوككهام : أنا رسول هنري، ملكنا المحبوب. جئت لأعرف أسباب  
هذا التسلح ونحن في أيام السلم. لماذا وأنت أحد الرعايا  
مثلني، جمعت قوّات ضخمة بدون إذن، ورغم قسك المقدس  
وتعهدك بالولاء، تجاسرت على الإتيان بها إلى مكان هكذا  
قريب من بلاط الملك؟

يورك (على حدة) : أكاد لا أقوى على الكلام من شدة غيظي. أنا أستطيع  
أن أشقّ الصخر وأن أقتّ الحجر من شدة ما أغضبني هذا  
الحديث البذيء. فنظير أجاكس بن تلامون يمكنني أن أصب  
جلّم غصبي على قطعان الغنم أو البقر هؤلاء. فأنا كريم  
المحتد أكثر من الملك ذاته، وتلوح عليّ إمارات النبيل ولي  
أفكر ملكية أكثر منه. إنما عليّ أن أظهار بالصفاء في هذه  
الأنباء، ربما يضعف موقف هنري أكثر ويقوى وضعي أنا  
أكثر. (يصوت مريض). يا بوككهام، أرجوك أن تعذرني إن  
أجيتك ببعض الأنفعال. فإن خواطري فريسة القلق والكآبة  
العقيمة بسبب مجيئي إلى هنا مع جيشي، كي أبعد عن  
الملك هذا المتجبر سومرست الذي خان جلالة وعان الدولة.

بوككهام : هذا تشامخ مبالغ من جهتك بصراحة، إن لم يكن للجورلك  
إلى السلاح من هدف آخر، فإن الملك قد استجب طلبك  
ولودع فوق سومرست داخل أسوار الهرج.

يورك : بشرفك، هل هو حقاً سجين؟

بوككهام : أقسم لك بأنه سجين.

بورك : إذا سأسرح فصايلي، يا بوككهام، أيها الجنود أشكركم  
 جزيل الشكر، وأرجوكم أن تنفروا. ستوافوني غداً إلى جوار  
 مقرّ الفارس جاورجيوس، وهناك أدفع لكم أجوركم وكل  
 ما تريدونه. لأنّ ملكي هري الفاضل، إن طلب ابني البكر،  
 لماذا أقول؟ بل إن طلب جميع أولادي كرهائن عربون أمانتي  
 وإعلاصي له، أرسلهم اليه راضياً بدون تردد. فكل ما أملك  
 من الأراضي والأرزاق والخيول والدروع هو تحت أمره  
 ويتصرفه بشرط أن يموت سومرست.  
 بوككهام : أنا أنني على امطلاك الودود، يا بورك. فهي بنا معاً إلى  
 خيمة جلالته.

(يدخل الملك هري مع حاشيته).

الملك هري : إذا يا بوككهام، لا يضمر لي بورك أي سوء، بما أنني  
 أراك تمشي إلى جاتيه متأبطاً خروجه.  
 بورك : بكل خضوع وانضاع أقدم لك احترامي، يا صاحب الجلالة.  
 الملك هري : لماذا إذاً أتيت إليّ بكل هذه الفضائل من المحققين؟  
 بورك : لكي أقتلع من هنا الخائن سومرست، ولكي أقاتل المسح  
 المتورد « كاد » الذي بلغني منذ هتية أنه لاقي مصرعه.  
 (يدخل بعد حاملاً رأس كاد).

ايدن : إن كان لرجل طلي، بنشوتي وبوضاعي، أن تستقبلي أيها  
 الملك، فاسمح لي يا صاحب الجلالة بأن أقدم لك رأس  
 الخائن كاد، الذي قتله في معركة.  
 الملك هري : رأس كاد؟ ما أهدلك يا إلهي! دعوني أبصر وجه الميت  
 الذي أقتل راحته عندما كان على قيد الحياة. قل لي يا  
 صديقي، هل حقاً أنت قتله.  
 ايدن : أجل، يا مولاي، أنا قتله.

الملك هنري : ما اسمك، وما هي أحوالك ؟  
إيدن : أنا أدمي إسكندر إيدن، خيال من مقاطعة كنت، وأحبك  
كثيراً يا صاحب الجلالة.

بوكنكهام (تملك) : إن شئت، يا مولاي، لن تكون مكافأته كثيرة إن جعلت  
منه فارساً لأجل خدمة هامة كهذه.

الملك هنري : إركع إناء، يا إيدن. (يركع إيدن)، إنهض الآن فقد أصبحت  
فارساً. إني أمنحك ألف دينار كهبة، ولودّ أن تظل دائماً  
على مقربة مني.

إيدن : أتمنى أن أحيا لأستحق هذه النعمة وأظل أميناً لك يا ملكي  
المفدى.

الملك هنري : انظر، يا بوكنكهام، هذا سومرست قادم بصحبة السلطنة.  
فأذهب وقل له أن يتولى سريعاً كي لا يهره الدوق.

(لدخل السلطنة ويرفئها سومرست).

السلطنة مرغريت : حتى ولا لأجل ألف يورك لن يتواري، بل سيظل بجابهه  
بمسالة ودائماً وجهاً لوجه.

يورك : ماذا أرى؟ سومرست متمتعاً بكامل حرته؟ إن شاء الله أنطلق أنفكاري  
التي ظلت طويلاً حبيسة، وليكن لساني على وفاق مع قلبي.  
هل يعني أن أتحمّل رؤية سومرست؟ أيها الملك المحتال،  
لماذا خدعتني بكلامك المطمئن، وأنت تعلم جيداً أنني لا  
أستطيع تحمّل إهانة مشاهدته؟ لقد دعوتك ملكاً. كلا أنت  
لست ملكاً. أنت غير أهل لأن تحكم ولا أن تفرض نفسك  
على رعيتك، فكيف يمكنك أن تسطر على خائن. إن رأسك  
لن يحمل التاج ويدك لن تقبض حتى على عصي الراعي،  
فكيف تحمل صولجان أمير مهاب؟ فأسي أنا الذي سلاسل  
ذهب هذا التاج، أنا الذي نظير رمح البطل الأسطوري أخيل،  
بسمته وعجسته تقدر كل منهما بدورها أن تخرج وتداوي.

أن تحيي وتميت. ها هذا يدي الطاهرة تفيض على الصولجان  
 وفرض تنفيذ القوانين بحق السماء، أعطني مكانك لأنك  
 لن تملك بدلاً عن حلقه رب السماء لأن يكون ملكاً عليك.  
 سومرست : أيها الخائن السافل، إني أقض عليك، يا يورك، لاترافك  
 جرم الخيانة العظيم بשרدك على ملكك وعلى تاج انكلترا.  
 إخضع أيها الخائن الخميس والتمس العفو جاثياً على ركبتك.  
 يورك : أنت تطلب مني أن أركع؟ دعني أولاً أن أسأل رجالي إذا  
 كانوا يقبلون أن أطوي ركبتني أمام أي إنسان. يا صاحبي،  
 لذهب واتسي بأولادي لكي يكونوا ضمانتي. (يخرج أحد  
 المرافق). أنا على يقين بأنني قبل أن أمضي إلى السجن  
 سيقتلون سيوفهم لتخليصي من أيديكم.

الملكة مرغريت : اطلبوا من كليفورد أن يحضر إلى هنا سريعاً كي يقول  
 لي إذا كان أولاد يورك اللقطاء بإمكانهم أن يشكلوا ضماناً  
 لأبيهم الخائن.

يورك : تباً لك، أيتها الإيطالية النجسة، يا حثالة نابولي، ويا جالبة  
 العار لإنكلترا، إن أبائي هم أشرف محضاً منك بما لا يقاس  
 وسيؤمنون الضمانة لأبيهم وبفضلهم أنا أرفض هذا الارتهان.

(يدخل إدوارد وريشار بلاتاجيه مع فصلتهما من جهة، ومن الجهة  
 الأخرى، يدخل الصجوز كليفورد وبني الشغب مع فصلتهما).

ها هم قد أتوا، وأنا واثق بأنهم سيشفرون موقفي ويقفوني.  
 الملكة مرغريت : وها هوذا كليفورد الذي جاء يرفض ضمانتهم.  
 كليفورد : الحجة والعمر الطويل للمولاي الملك.

(ركع).

يورك : أشكرك، يا كليفورد. ما وراعتك من الأخبار؟ ماذا تقول؟  
 لا، لا تهددني بهذه اللهجة الغبية. أنا ملكك، يا كليفورد،

كليفورن : إلى ثوراه، يا شيخ التبجح، يا بصلة ننته، يا قليل العقل  
وكثير البشاعة.

يورك : سأؤدبك وألقنك درساً لن تنساه ما حييت.

كليفورن : حظاً أن يكون هذا الدرس من نصيبك.

الملك هنري : ما هذا، يا ورويك ألم تعد تعرف كيف تطوي ركبك؟  
وأنت أيها المعجوز سالزبري عار على شيبك أن نحمس ابنك  
على العصيان والهوس. أتريد أن تصبح قاطع طرق وأنت  
على فراش الموت، وأن تتمجّل حنك بخساستك  
وجسودك؟ أين لسانك؟ أين وفاقك؟ إن كان الإخلاص تبخر  
من رأسك الأسفلج، فأين مستجد ملافاً على هذه الأرض؟  
أتريد أن تحفر قبرك بأطمارك، وتبش منه حرباً، وتطبخ  
بدم الغدر شيخوختك الجليلة؟ لماذا وأنت عجوز تناسي  
حنك؟ وإن كنت لا تزال تحتفظ بها، لماذا لا تستفيد  
منها؟ لتصرف هكذا بداعي الحياة الذي يحذوك إلى عدم  
الركوع أمامي احتراماً وفد قربك الشيب من ميتك.

سالزبري : يا مولاي، لقد تفحمت أنا بنائي ألقاب الدوق الشهير  
وحسب ضمهري أعتبر جلالة كورث شرهي لعري اتكثرا.  
الملك هنري : ألم تقسم بأن تحتفظ بولائك لي وحدي، أنا مليكك؟  
سالزبري : أجل، يا مولاي.

الملك هنري : هل تستطيع أمام السماء أن تنفصل من قسك هذا؟  
سالزبري : ليس من شر أظن من أن يمهّد الإنسان بسل الشر. والبلية  
الكبرى هي تفهيد هذا العهد اللذي. أي نذر عني يجبر  
المراء على ارتكاب الجريمة وعلى سرقة قريه وعلى انتهاك  
عفة العذراء، وعلى تجريد اليتيم من حقه الشرعي بالإرث،  
وعلى اغتصاب حق الأرملة المكيّد. كل هذه الآثام لا يبررها  
أي ارتباط أو أي قسم عني.

السلطة مرغريت : الخائن الخسوخ لا تردعه موعظة المتصوف.

الملك هنري : نادوا لي بيوكتكهام وقلوا له أن يسلح وأن يكون على أتم الأبهة.

يورك : اسس بيوكتكهام وبجميع أصحابك. فأنا مصمم على اعتلاء العرش أو الموت في سبيله.

كليفورد : الموت أنا أحسنه لك، إذا تحقق حلمي.

ورويك : الأولى بك أن تذهب إلى سربك وتنام، ولكن تستلم إلى أحلامك لتضي أنوع عاصفة القتال.

كليفورد : أنا مصمم على مجابهة أعنف الرياح التي يمسك أن توهمها اليوم. وسأسجل انتصاري على خوذتك، لأنني لا أعرف شعار أسرتك.

ورويك : إذا بحق شعار والدي، أقسم بأن أحمل شارة أسرة نافيل التي تشتمل على رسم ديب مربوط بسلسلة وهو يحمل عصا كثيرة العقد، وأن أضمه على خوذي، فيكون بارزاً مثل أرزة على رأس جبل، وهي متشعبة بجميع أغصانها رغم الرياح الهوجاء بشكل يجعلك تنهيب مجرد منظرها.

كليفورد : وأنا سأنتزع صورة هذا الدب عن خوذتك وأدوسها بقدمي باحتقار رغم أنف صاحب الدب المشار إليه.

كليفورد الشاب : بناء على ذلك، هيا إلى السلاح يا أي، يا حليف النصر، لنسحق المشردين وجميع أهلهم.

ريشار : تباً لك. أرجوك أن تكون أكثر شفقة وقوفاً. لا تكلم بمثل هذا العقد لأنك ستعني هذا المساء في العالم الآخر.

كليفورد الشاب : ما هذه العنجهيات؟ أنت تتجبح بأكثر من طاعتك.

ريشار : وإذا لم تأمل بأن تمشي في الجنة فحسباً سيكون عشائك في جهنم.

(يلفركان).



## المشهد الثاني

### في مدينة ستبان

(سمع انذار، وضجيج تحرك الفصائل. يدخل ورويك).

ورويك : يا كليغورد كمبرلاند، أنا ورويك أناديك. وإن لم تكن هارباً من الدب، الآن والبوق يُنفخ فيه نغم الانذار، وصيحات الموتى تملأ الفضاء، أقول لك يا كليغورد : تعال فقاتلي، يا أمير الشمال الباسل، يا كليغورد كمبرلاند، أنا ورويك أتحدثك وننتظرك للقتال.

(يدخل يورك).

يورك : ما بك أيها اللورد النبيل؟ أراك تمشي على قدميك. الغدار كليغورد قتل لي مطيحي. لكني بادرته ببطنة قاضية وجعته فريسة للطيور الجارحة والغربان، ولا سيما رأسه الذي كان يجب الاحتفاظ به سليماً.

ورويك : بالنسبة الي أحدنا والى كلينا معاً، قد دقت الساعة الحاسمة. فف، يا ورويك، وابحث عن صيد آخر، لأنني أريد أن أطاردته حتى الموت.

ورويك : تصرف لذا ببل، يا يورك، إذ إنك تقاتل لأجل التاج. وبما أنني مصمم على الانتصار هنا النهار، ليس ما يهبطني أكثر من التخلي عن القتال.

(يخرج ورويك).

كليغورد : ماذا ترى في، يا يورك، لماذا تتوقف؟  
يورك : أنا معجب بموقفك المتشامخ، وإن تكن لي عدواً لدوداً.

كليفورن : وهل أرفض قبول ثنائك وتقدموك للقيم، إذا انجرفت أنت وراء عيانتك المشينة؟

يورك : أرجو أن تحسني اليوم من سيفك الذي يتحتم عليه أن يخدم العذلة والحق.

كليفورن : اني أجازف هنا بجسمي وروحي.

يورك : مغامرتك هائلة رغم ظروفك، فهيا إذا، استعد.

(جمازكان فيسقط كليفورن).

كليفورن : عند الامتحان يكرم المرء أو يهان.

(يموت).

يورك : هكذا أذعنك الحرب جنة السلام. فهيا أنت جنة هامة. فلتسرح نفسك في جوار ربك، تماماً كما أنت شئت.

(يخرج).

(يدخل كليفورن الشاب).

كليفورن الشاب : يا للعار، يا للقوضى! كل شيء قد تبدد، وبسط الرعب على الساحة ضباب التضعضع الذي قضى على من أرادوا حمايته. سحقاً للحرب وليلة الجحيم الذي أغضب السماء فانتدبه لإحراق قلوب أتصاره المتقلية على جمر الحقد والانتقام. لا مجال لأي جندي لكي يهرب. فمن كرس نفسه فعلاً للحرب لم يعد يكرّ للثاة أي حب. ومن أحب ذاته لم يستحق عن جدارة، بل بسبب الظروف، أن يدعي شجاعاً. (يشاهد أبناء بيت) ليعتر هذا العالم الجاحد وتحرّك نهان اليوم الأخير رحاب السماء والأرض معاً. ليدق النهر العام وتندو أنفامك الموسيقية وتخرس ملصقات كل البشر. هل حكم عليك يا أي أن تستخدم شهابك أمام السلم وأن

تلبس شيخوختك الحكيمة حلة الباطن الثاني هكذا في سن  
 المهابة والوقار، وقد آن لك أن تستريح على أربعة المجدد،  
 أن تموت في معركة جنونية مدبرة إن هذا المشهد يمزق  
 قلبي ويضطرنني الي اعتباره لا من لحم ودم بل من صخر  
 صلب لا يلمن. أنت يا بورك، لم توفر شيخوخة، فطيك أن  
 لا توفر أولادهم أيضاً. ستكون لي دموع العذاري كقطرات  
 الندى التي تبرد اللظى المتأجج، والجمال الذي غالباً ما  
 يحضن قلب الطاغية لن يكون لي إلا زيتاً وقطراناً يزيدها  
 غضبي اشتعالاً ولهياً. من الآن وصاعداً لن تعرف الرحمة  
 سيلاً الي صدري الموهج حقداً على البشرية. وإن صاقت  
 طفلاً من آل بورك سأقطعه إرباً لإرباً، كما فعلت الساحرة  
 الفاضية « مادية » التي هشتت جسم الشاب أسهرت وتركته  
 أشلاءً مبعثرة، ومن الشراسة سأجني أمجادتي (بحسن الحظ على  
 كني). ويحك أيها الدمار الحديث العهد إذ لحقت بأسرة  
 كليفوردي العريقة. فكما حمل « إينه » أباه المعجوز « نشيز »  
 عشيق المروءة، أحملك أنا على كفتي المقويتين. لكن إينه  
 لم يحمل ثقلًا حياً أعنف من حملي الجنائزي هذا.

(مخرج)

(يدخل ريشلر بلا تاجيبه وسومرست وهما يتطاركان فيسقط سومرست  
 على الأرض ضللاً).

ريشار

: حسناً، استرح هنا. فيموتك هكذا تحت شعار هذا النزول  
 المشؤوم الذي يمثل قصر مستطيان، قد أذعت، يا سومرست،  
 صيت تلك الساحرة التي تنبأت بموتك. فيا أيها السيف،  
 احتفظ بحبك، وبا أيها القلب أكظم غيظك. إذ إن الكهنة  
 يصلون لأجل أعدائهم، أما الأمراء فيقتلونهم.

(مخرج)

(تسمع نغم، ثم صرخة لصالق السفالين. يدخل الملك هنري والملكة مرغريت وغيرهما ويترجع الجميع).

الملكة مرغريت : أهرب، يا مولاي. ما أبطأك! هربك أسرع في الرحيل.  
الملك هنري : هل نستطيع أن نشتق مشقة السماء؟ بحياتك، يا مرغريت  
الطيبة، دعينا نقف قليلاً.

الملكة مرغريت : بماذا أنت مجبول؟ أنت لا تريد القتال، ولا تنوي الهرب.  
الآن ما لنا سوى الشجاعة والحكمة والتبصر بمواقب الأمور،  
لتحملنا على ترك الساحة للعدو. تمال نهرب بما أننا لا  
نزال نستطيع الاعتماد عن هذا المكان، فليس لنا من خلاص  
إلا بالهرب. (تسمع موسيقى تحذير من بعد) إذا لمحض علينا، فلا  
مفر لنا من مصيرنا الأسود المحتوم. لكن إذا نجونا، ونحن  
لا نزال نتمكن بسهولة من النجاة، إلّا إذا حال دون ذلك  
جمودك وجبنك، منصل الي لندن حيث أنت محبوب وحيث  
الثمرة التي نفتحها في حظنا العاثر يتاح سداها بسرعة.

(يدخل كليفورد الشاب).

كليفورد : لو لم يكن فؤادي مصمماً على الانتقام مجدداً، تفضّلت  
أن أشتد على أن أنصحك بالهرب. لكن لا بدّ من الهرب،  
لأن نخاذلاً غير متجع يسود أذهان جميع الأنصار. فاهربوا  
واحموا أنفسكم. وسنحيا لنرى ذلك اليوم الذي نردّ لهم  
فيه كيدهم إلى نحرهم. فإلى الأمام، يا مولاي، هيّا إلى  
الاعتماد عن هذا المكان.

(يخرجون).

## المشهد الثالث

### في سهل قرب سلطان

(يسمع إنفار ثم ضجة السحاب تله موسيقى. حينئذ يدخل يورك وريشار بالاتجاهية ووروك وجود وطول قرع وشرارات ترنم).

يورك : لكن يا سالزيري، من يستطيع أن يزوّجنا بأخبار عن هذا الأسد الذي فقد شعر لبدته، وفي غضبه نسي جراح عمره، وعثرات الزمن. ونظير الشجعان في شرح شبابهم، يسترده فوله بهذه المناسبة. فهذا اليوم المسعد لن يكون حيناً ولن نكون قد أصبنا أي ربح، إذا فقدنا سالزيري.

ريشار : لقد أجالست أبي على سرج الحصان ثلاث مرات وحينئذ بجسمي ثلاث مرات وأخرجته من المعركة ثلاث مرات، وأنا أستحلفه بأن لا يشترك فيها مجدداً. لكنني كنت أجدّه دائماً يواجه للخطر، ونظير سجادة ثمينة في بيت حقير، هكذا كانت ارادته في جسمه العاجز بسبب تقدمه في السن. وها هو ذا الجندي الليل يهود إلى إنجاز مهمته.

(يدخل سالزيري).

سالزيري (ليورك) : بحق سيخي، قتلت اليوم. بشجاعة ومهارة، كما فعلنا نحن جميعاً. لذلك أشكرك يا ريشار. الله يعلم كم بقي لي من العمر في هذه الدنيا. لقد أتيح لي أن أنجو اليوم ثلاث مرات من موت أكيد. لكن ما يخصّتنا يا مولاي، لم تعد نمتلكه. لا يكفي أن ينهزم أو يهرب أعداؤنا هذه المرة، فإن أخصاماً مثلهم لا يلبثون أن يعوضوا عن سقوطهم. : أنا أعلم أن أئتنا يتطلب منا أن نظاردهم، لأنني عرفت أن الملك قد حرب إلى لندن لكي يدعو المجلس فوراً إلى

الأجتماع. فهي نذهب إليه قبل أن يرسل بطاقات الدعوة.

ما هو رأي لورد ورويك؟ هل يحبّذ ذهبنا إليهم؟

ورويك : نذهب إليهم؟ لا، لا، بل نسبقهم إذا استطعنا. إي وري،

يا مولاي هذا يوم مجيد. لأن معركة ستطيان، وقد انتصر

فيها يورك القبايل ستكون مخطئة لدى الأجيال القادمة. انصغوا

الأبواق وافرغوا الطبول، وتعالوا نترجمه كلنا الى لندن، ونحن

نتمنى أن نحظى بأيام عديدة مثل هذا اليوم التاريخي البهيج.

(يخرجون).

( تمت )

# هنري السائوس

القسم الثالث

## أشخاص المسرحية

هنري السادس : ملك انكلترا.

ادوارد أمير ويلز

لويس الحادي عشر : ملك فرنسا.

دوق سومرست

دوق انكستر

أنصار أسرة لنكاستر { كونت أوكسفورد

كونت غوتسبراند

كونت وستمورلند

لورد كليغورد

ريشار بلانجاميه : دوق يورك.

أولاده {

ادولف كونت مارش، فيما بعد، ادوارد الرابع

جورج، فيما بعد دوق كلارانس

ريشار، فيما بعد دوق كلومستر

ادموند كونت رنلند.

كونت ورويك : الملقب بصانع الملوك.

دوق نورفولك

أنصار يورك { مركز مونتيجكو

كونت بيمروك



لوورد هاسينكس } انصار يورك  
لوورد ستافورد }

سير جون مرتيمور } عنا اللوق  
سير هيو مرتيمور }

هنري الشاب : كونت رينشموند، فيما بعد هنري السابع  
لوورد ريفرز : شقيق لثدي كراي.

سير ولهم ستانلي.

سير جون متكومري.

سير جون سومرزيل.

حاكم كونت رتلند.

محافظ مدينة يورك.

ملازم الحج.

لوورد.

اشان من حرس الصيد.

صياد.

ابن قتل أباه.

أب قتل ابنه.

الملكة مرغريت : زوجة هنري السادس.

لثدي كراي : فيما بعد زوجة لدوارد الرابع وملكة انكلترا.

بون : شقيقة لويس الحادي عشر.

جنوده رجال حاشية، وسله حراس، الخ...

## الفصل الأول

### المشهد الأول

لندن — في قاعة مجلس النواب

(يسبح قرع طبول. جنود حزب بورك يحتلون القاعة. حيثف يدخل دوق بورك وإدوارد وريشار وورولك ومونيكو دوريك وغيرهم وعلى قدامهم ورود يضاء).

ورويث : يدهشني أن يكون الملك قد نجا من أيدينا.

بورك : بينما كنا نطارد فرسان الشمال، هرب سرًا، وقد تخلى عن رجاله. وعلى هذا الأساس يكون لورد نرسمرلند الذي لم تعود أذنه الحربية على ضجة التراجع، قد شحط همة الجيش المنكسر للفرار. فهو ولورد كليغورد نفسه، ولورد ستافورد، قد هاجموا جميعاً جيشنا المحارب، وتوغلوا فيما بيننا فسقطوا تحت طعنات سيوف جنودنا البواسل.

إدوارد : أمّا والد لورد ستافورد، دوق بوكسكهام، فلا بد من أن يكون إما قُتل وإما أصيب بجرح بليغ، إذ اخترفت خوذته بطعنة محكمة، وبرهاناً على ذلك يا ولعي، انظر دمه.

(يشير إلى سيفه الملتطع دماً).

مونتيكو (يُري سيفه ليورك): انظر، يا أخي، هذا دم كونت ويلتشاير الذي جابهته في أول صدام.

ريشار (يرمي إلى الأرض رؤس سومرست): تكلم أنت عني، وأخبرهم ماذا فعلت.  
يورك : من بين جميع أولادي، ريشار هو المميز حقاً. كيف مت  
يا سيادة لورد سومرست؟

نورفولك : جميع ذرية حتّا دي غان سيلافون تمس هذا المصير.  
ريشار : أملّي أن أهرز يدي هكذا رأس الملك هنري.  
ورويك : أنا أيضاً، يا أمير يورك المظفر. طالما لا أراك تبرع على  
هذا العرش الذي اغتصبته أسرة لنكاستر، أنا أقسم بحق السماء  
أن لا يمتص لهذين العيين جفن. هذا هو قصر الملك الجبان  
فاستول عليه يا يورك، لأنه ملكك ولا يخص الملك هنري  
أبدًا.

يورك : تصرف إذاً كما يحلو لك يا عزيزي ورويك، وأنا مستعد  
لأن أسألك، فأتنا ما دعنا إلى هنا إلا بالقوة.  
نورفولك : سنساعدك جميعنا، لأن من يهرب يصبح بحكم الميت.  
يورك : شكراً يا نورفولك. ابقوا إلى جانبي أيها اللوردات، وأنتم  
أيها الجنود ابقوا هنا وانصتوا هذه الليلة بقربي.  
ورويك : وعندما يأتي الملك، لا تقابلوه بأي عنف إلا إذا حاول  
طردهم بالقوة.

(ينسحب الجنود).

يورك : الملكة تقم هنا مجلسها اليوم. لكنها لا تشك أبداً بأننا  
سنشرك في محاورتها سواء بالكلام أو بالطماع لأننا مصممون  
على استعادة حقوقنا.

ريشار : سنمكث في هذا القصر بقوة السلاح الموجود في حوزتنا.

ورويك : وسيدى هذا المجلس مجلس الدم، إلا إذا توصل بلانتاجيه  
دوق يورك الى اعلان ذاته ملكاً، وقبل بالتنازل عن العرش  
صاحبنا هنري الجبان الذي جعل منا أضحوكة لأعدائنا.  
يورك : لا تتركوني إذا، أيها اللوردات، وكونوا حازمين، لأنى مصمم  
على الوصول الى حقوقي.

ورويك : لا الملك، ولا نصرة المخلص والأكثر اعتزازاً بين جماعة  
لنكاستر، لا يسهه أن يحرك ساكناً إذا ما لوح يروييك بفصحة  
سيفه البتار. سأزرع بلانتاجيه هنا، فمن يجسر على اقتلاعه.  
كن ثابت الجنان، يا ريشلر، وطالب بعرض انكلترا.

(ورويك يعود يورك الى العرش، وحفا الأمير يتربع عليه).

(تسح موسيقى. يدخل الملك هنري وكليفورد ونرتمبرلند ووستمورلند  
واكسستر وغيرهم وعلي قماتهم ورود حمراء).

الملك هنري : أيها اللوردات، انظروا كيف يجلس المتمرد الوقع على العرش  
الذي يبدو ظاهراً ان قوت يروييك تسانده، وهو النائب  
الأخرى الذي يدعى الوصول الى التاج ليملك مثلي. ان  
كونت نرتمبرلند قد قتل أبك، وكذلك أيضاً، يا لورد كليفورد،  
وكلاكما قسمتما الهمم بأن تنتقما منه ومن أولاده ومن  
أصحابه والمفرين اليه.

نرتمبرلند : اذا لم أعاقبه أنا، انتصبي منه أنت أيها السماء.  
كليفورد : أنا كليفورد، سأرتدي ثياب الحداد الفولاذية حتى أحقق  
الانتقام.

وستمورلند (مشرأ الى يورك) : ما هذا؟ هل عليا أن نتحمل ذلك؟ اطرحوه  
خارجاً فان ظلي تغلي فيه مراجع العصب، ولا يسعني احتمال  
هذا الحال أكثر مما فعلت.

الملك هنري : صبراً، يا عزيزي كونت وستمورلند.  
كليفورد : الصبر سلاح الجناء أمثاله. ما تبرؤ على الجلوس هنا، لو

كان والدك لا يزال حياً. يا عزيزي اللورد، دعنا نهاجم  
أسرة يورك هنا في هذا المجلس.

نرتمبرك : بالصواب نطقت يا ابن العم، ها نهاجمهم.  
الملك هنري : ألا تدرون أن المدينة رهن إشارتهم، وأن لديهم عدداً كبيراً  
من الجنود ينتظرون صدور الأوامر إليهم.

اكسائر : لكن متى نل الفوق سيبادرون إلى الهرب.  
الملك هنري : بعيداً عن مودتي أما هنري، وبموت أن أفكر بأن أدفن عظيم  
نواب المجلس، يا ابن عمي اكسائر، أرى أن الأنظار  
والكلمات القاسية هي السلاح الوحيد الذي يمكنني اللجوء  
إليه. (يتقدم نحو الدوق) أنزل عن عرشي يا دوق يورك المتبجح  
الثقيم، وخرّ على قدمي لائتماس صفحي وإعماي، أنا ملكك  
وسيدك.

يورك : بل أنا ملكك وسيدك.  
اكسائر : ها أعجل منه وأنزل، لأنه هو الذي رفعك إلى مقام دوق  
يورك.

يورك : هذه الدوقية هي من حقي بالارث نظير كونية مارش.  
اكسائر : والدك خان التاج.  
ورويك : أنت خنت العرش، يا اكسائر، بمساندتك هذا المختصب  
هنري.

كليفورد : أولاً يحتم عليه أن يناصر مليكه الشرعي.  
ورويك : بالفعل، يا كليفورد، ريشر هو دوق يورك.  
الملك هنري (لوروك) : سأظل واقفاً طالما أنت متربع على عرشي.  
يورك : هذا واجب لا مفر منه، وعليك أن تزعن للواقع وتتأزل  
عن العرش.

ورويك (لهنري) : كنت أنت دوق لنكاستر، وهو يصبح ملكاً.  
وستمورلند : هنري هو في الوقت نفسه دوق لنكاستر، وملك، بموافقة  
لورد وستمورلند.

ورويك : أنا مولوفي على ذلك يا ورويك. هل نسبت أنا طردناك من  
السهل، وأنا قلنا أجدادك، وبعد أن رفضنا اعلامنا مشينا عبر  
المدينة للدخول الى هذا القصر؟

نرتمولد : أجل، يا ورويك، يؤلمني جداً أن أتذكر ذلك. أقسم برحمة  
والذي أنك أنت وأسرتك، ستدفعون الدمن باهظاً.

وستمورلند : اكراماً لك، يا بلاتاجينه، ولأولادك هؤلاء وذكورك  
وأصحابك، سأتمسك بوجودكم أكثر مما تفعله لأجل قطرات  
الدم التي تسري في عروقي.

كليغورد : لا تلبّ أكثر من هذا، يا ورويك، خشية أن أوجّه لك بدلاً  
من الكلام رسولاً ينار لموت أبي قبل أن أظفر هذا المكان.

ورويك : مسكين كليغورد. كم أحقر تهديداته العقيمة القاشلة.  
يورك : هل تقبل بأن نبيّن لك نسبنا وحققنا بالتاج؟ وإلا طالبت  
سيوفنا به حالاً في ساحة القتال.

الملك هنري : أيها الخونة، أية أنساب وأي حق لكم بالتاج؟ كان أبوك  
ملك دوق يورك، وكان جدك روجر مرتيمور كونت مارش.  
أما أنا فإبن هنري الخامس الذي أخضع لحكمه ولتي العهد  
والفرنسيين معاً، واستولى على المدن والمقاطعات.

ورويك : لا تتكلم عن فرنسا بما أنك خسرتها برمتها.  
الملك هنري : اللورد حامي المملكة هو الذي خسرها، لا أنا. وعندما  
توجت، لم يكن عمري سوى تسعة أشهر.

ريشار : الآن أراك تقدمت في السن، ومع ذلك يخيّل لي أنك لا  
تزال خاسراً على الدوام. يا ولدي، انتزع التاج عن رأس  
المحتصب.

ادولرد (ليورك) : هيا، يا أبي العزيز، ضمه على رأسك.  
موتشكو (ليورك) : إذا كنت، يا نسيبي، تحب أن تشرف السلاح، قتال  
نحتكم إليه في القتال بدون أن تثرثر هكذا.

ريشار : أفرعي يا طبول، وانفخي يا أبواق، فإن الملك مزعم أن يهرب.

يورك : اصمت، يا ولدي.

الملك هنري : اسكت، ودعني أنا الملك هنري أتكلم.

ورويك : بلأتجاهبه سلكم أولاً. فاستموا إليه أيها اللوردات، اسكتوا

واصبروا، وإلا لن يقي من يقطعه على قيد الحياة.

الملك هنري : أتظنون أنني أتنازل عن عرشي الذي تربع عليه مثلي أبي

وجدي؟ كلا، ثم كلا، قبل أن يتم ذلك منحصد الحرب

جميع رعايا مملكتي وتطوي أعلامهم التي ارتفعت طويلاً

في فرنسا والتي يؤمنني أن لا تخفق الآن إلا في سماء

انكسرت قطع والتي ستكون الكفن الذي يلغني. لماذا تترددون

أيها اللوردات. فان نسيي وحتى بالعرش أوضح وأفضل بكثير

مما يدعيه هو.

ورويك : أثبت يا هنري أنك مصمم على أن تكون ملكاً.

الملك هنري : هنري الرابع إكسب الحاج.

يورك : بواسطة السمود على مليكة.

الملك هنري (على حدة) : لا أدري ماذا أقول، هل نسي ضعيف؟ قل لي :

هل يسع الملك أن يجني وريثاً؟

يورك : ماذا تعني؟

الملك هنري : اذا كان ذلك بامتناعه، فآنا لثأ ملك شرعي، لأن ريشار،

بحضور عدد كبير من اللوردات، تنازل عن التاج لهنري

الرابع، وكان والدي وريثه، كما أنا وريث أبي.

يورك : لقد ثار ريشار على مليكة وأجبره بالقوة على الاستقالة.

ورويك : ولنعرض أيها اللوردات أن ريشار تصرف بملء إرادته، فهل

تعتقدون أن بامتناعه أن ينكر حقي في العرش؟

أكسائر : كلا، لأنه حال تنازله عن الملك، كان على الأقرب نسباً

إليه أن يخلفه ويملك بعده.

الملك هنري : هل أنت عليّ إذا، ولست معي، يا دوق أكسائر؟

أكسائر (بدل على يورك) : الحق بجانبه هو. أرجو منك أن تسامحني.

يورك : لماذا نضمهم يا مولاي، ولا تكلم بصراحة؟  
 أكماتر (يدل على يورك) : ضميري يحدثنني بأنه السلك الشرعي.  
 الملك هنري (على حدة) : الجميع يتخلون عني وينضمون اليه.  
 نرتمبرند : يا بلاتاجنيه رغم كل غرورك وتبجحك، لا تظن أن هنري  
 يتنازل بمثل هذه السهولة.  
 ورويك : سيتنازل رغم أنف الجميع.  
 نرتمبرند : أنت تخدع نفسك. فليس مسلحو الجنوب وإسكس  
 ونورفولك وسوفولك، ولا رجال مقاطعة كنت الذين يقتلهم  
 الشموخ وتنفخ صدورهم المعجزة هم الذين سيفيدونك أو  
 يستطيعون أن يجلسوا فوق على العرش بالرغم منك.  
 كليغورد : أيها الملك هنري، إن كان لقبك صالحاً أو سيئاً، فأنا لورد  
 كليغورد أقسم بأن أحارب دفاعاً عنك. فلتشق الأرض  
 وتبتلني حياً إن جثوت أمام قاتل أبي.  
 الملك هنري : يا كليغورد، أود أن تعش كلما لك قلبي الحزين.  
 يورك : يا هنري سليل لنكاستر، اختلع التاج عن رأسك. بساداً تمتعون،  
 وعلى من تتأمرود أيها اللوردات؟  
 ورويك (لهنري) . أعطِ ذوق يورك حقه الأميري، وإلا ملأت هذه القاعة  
 بالرجال المدججين بالسلاح، وفوق العرش الذي يترفع عليه  
 في هذه اللحظة سأجعل لقيه بدم المنتصب.  
 (يضرب الأرض بقدمه فيهرز الجود).  
 الملك هنري : يا لورد ورويك، اسمح لي بكلمة واحدة فقط. دعني أحكم  
 كملك طوال حياتي.  
 يورك : آمن التاج لي ولنرجي، وستحكم بسلام ما دمت حياً.  
 الملك هنري : انا موافق على جلوس ريشار بلاتاجنيه على العرش بعد  
 مماتي.  
 كليغورد : ما هذه الأمانة بحق ابنك الأمير؟



ورويك : بل يا لسعادة انكثرا وسعادتك!  
 وستمورلند : ما أجبتك يا هنري اليانس الخميس!  
 كليفورده : هكذا أنت تؤدي نفسك وتؤدنا في الوقت ذاته!  
 وستمورلند : لا يعني البقاء هنا لساع هذه الشروط.  
 نرتمبرلند : ولا أنا.  
 كليفورده : تعال، يا ابن العم، ننقل الخبر الى السلطنة.  
 وستمورلند : وداعاً، أيها الملك الخائف المنحط الذي لا يحوي دمه  
 الفاسد أية ذرة شرف.  
 نرتمبرلند : ستكون إذا ضحية أسرة يورك، وتموت راسفاً في ملامل  
 الذل بسبب هذا التصرف الجبان الأرعن.  
 كليفورده : لا بد من السقوط صريع حرب هائلة، والتمش في سلام  
 هزيل محقر.

(يخرج نرتمبرلند وكليفورده وستمورلند).

ورويك : أفر وجهك نحونا يا هنري، ولا تأبه لهم.  
 اكستر : هم لا يبحثون إلا عن الانتقام، لذلك تراهم متمسكين بما  
 هم حاصلون عليه.  
 الملك هنري : آه، يا اكسترا  
 ورويك : لماذا هذا التأوه، يا مولاي؟  
 الملك هنري : أنا لا أتأخر على نفسي، يا لورد ورويك، إنما على حظ  
 ابني الذي سأحرره من العرش بسبب مصري المشؤوم.  
 ليحدث ما هو مقدر لي. (يدق يورك) أنا أملك العرش على  
 أن تنقله الى أولادك من بعدك بشرط أن أقسم لي هنا بأن  
 تنهي هذه الحرب الأهلية، وأن تحفظ شرفي ما دمت أنا  
 حياً بصفة كوني ملكاً سيذاً، وأن لا تحاول، عن طريق  
 الحيلة أو بقوة السلاح، أن تقلبني لتحكم أنت مكاني.  
 يورك (وهو ينزل عن العرش) : أقسم راضياً، وأعدك بأن أبرّ يميني.

ورويك : ليحيَ الملك هنري. عانقه، يا بلاتاجنيه.  
 الملك هنري (مات بورك) : لصحي طويلاً أنت وأولادك وأولاد أولادك.  
 بورك : الآن تصالحت أسرتا بورك ولنكاستر.  
 اكاستر : ملعون من يحملول أن يزرع الطاوة بينهما.  
 (يصخ البرق ويظم اللوردات).

بورك : وداعاً، أيها اللورد النبيل، أنا ذاهب إلى قصري.  
 ورويك : وأنا ذاهب لاحتلال لندن مع جودي.  
 نورفـولك : وأنا ذاهب إلى نورفولك مع رجالي.  
 مونـكـو : وأنا عائد إلى البحر من حيث أتيت.  
 (يخرج بورك وأولاده ورويك ونورفولك ومونيكو والجند والحاشية).

الملك هنري : وأنا، والألم يحترق في قلبي، أعود إلى بلاطي.  
 (تدخل الملكة مرغريت وأسير وبلا).

اكاستر : ها هي الملكة آتية، وعلى وجهها إمارات الغضب الشديد،  
 فالأولي بي أن أنسحب.  
 الملك هنري : وأنا أيضاً، يا اكاستر.  
 الملكة مرغريت : لا، لا نتخذه عني، فأنا لاسقة بك.  
 الملك هنري : هدئي روعك، يا ملكتي العزيزة، فأنا باقر هنا.  
 الملكة مرغريت : نياً لهم من رجال أشقاء. كم أتمنى لو متُّ وأنا فتاة،  
 على أن أكون قد عرفتك ومنحتك ابناً، عندما أرى فيك  
 أباً هكذا حقيراً. هل أستحق هذا الابن أن يضر هكذا  
 ما يحق له بالميراث؟ لو كنت أحبيته بمقدار نصف ما يتحتم  
 عليك وما أكنته أنا له من حنان، لو كنت تعذبت بسببه  
 كما تعذبت أنا، لو كنت غذيته نظيري بدمك، ليلذت هنا  
 أظهر دم سري في عروقك، قبل أن تجعل وريثك هذا البوق  
 المتوحش، وتحرم ابنك الوحيد من حقه.

أمر ويلز : لا يسوغ لك، يا أبي أن تحرمي. هل كنت ملكاً، لماذا لا أعطفك أنا؟

الملك هنري : الغزو يا مرغريت، الغزو يا ولدي العزيز، ان كونت ورويك والدوق هما اللذان أجبراني على التنازل.

الملكة مرغريت : هما أجبراك. هل أنت ملك لكي تدعهما يتحكمان بك؟ أنا أذوب حجلاً لسماحك تنطق هكذا. ثأ لك من جيان.

لقد ضيقنا جميعنا، أنا وأنت وابنتك. إذا منحت اسرة يورك كل هذا الدعم، فلن تحكم أبداً بسبب تساهلك، وبسماحك

بانتقال التاج اليه، ومن بعده الى ذريته، تكون قد حفرت قبرك بيديك لتردى فيه قبل الأوان. فأنا ورويك أصبح مستشاراً

ولورد كاليه، وهولكثيريدج الغريب الأطوار يتحكم بالمضيقي، والدوق نصّب نفسه حامي المملكة، وتظن أنك الآن في

أمان؟ أجل، في أمان نظهر الحمل المرتجف الذي تحيط به الذئباب. لو كنت هنا أنا المرأة الضعيفة لكان الجنود

أرفضوني على رماحهم قبل أن أقبل بحمل كهذا. أما أنت ففصلت الرفاء حياً على الدقاع عن شركك. وعلى هذا

الأساس، يا هنري، أنا أرفض الجلوس الى مائدتك والنوم في فراشك حتى أرى المجلس يلقي مثاقيل حرماني ولدي

من العرش. ان لوردات الشمال الذين نكسوا اعلامك سيضوون تحت اعلامي حالما يرونها مرفوعة خطافة. وسيتم

هذا ويحققك منه شر عار ودمار من أسرة يورك. وبلاء على ذلك اغادرك. هما يا بي، ان جيشنا جاهز، هما بنا

نسرع وننضم اليه.

الملك هنري : قضي يا مرغريت اللطيفة، واصفي الي كلامي.

الملكة مرغريت : لقد تكلمت كثيراً. فأليك عني.

الملك هنري : يا ولدي الحبيب ادوارد، ابق أنت هنا.

الملكة مرغريت : لكي يقطعه اعداؤهم.

أمير ويلز : عندما أعود متصراً من ساحة القتال، سأقبل بشخصك الكريم،  
 وإلى ذلك الحين سأطيع وأطيع.  
 الملكة ماري : هيا يا ولدي، إلى الأمام. فلا يجعل بنا أن نتأخر هكذا.  
 (خرج الملكة ماري ومعه أمير ويلز).

الملك هنري : مسكينة أنت أيتها الملكة! كم دفعها حبها لابنها، ولي أنا  
 أيضاً إلى التلطف بكلمات غاصية. أتمنى أن يثار لها أحد  
 من هذا الدوق المتعجرف الذي يحوم بأجنحة الجشع حول  
 عرشي نظير نسر جائع لينقض بشراسة على لحمي ولحم  
 ولدي. إن عدم مبالاة هؤلاء اللوردات الثلاثة يعذب قلبي.  
 لذا سأكتب إليهم واستعطفهم بصداقة ومودة. تعال يا ابن  
 عمي لتكون الرسول الوسيط بيني وبينهم.  
 أكتاتر : وأنا أُملي كبير بأن يصلحوك جميعهم.

(يخرجان).

## المشهد الثاني

في قصر الصندل قرب ويكفيلد في كونتية يورك

(يدخل ادولف وريشار ومونيكو).

ريشار : يا أخي، مهما كنت أنا أصغر منك، سألك أن تدعني أتكلم.  
 ادولف : لا، أنا أفكر منك في الخطابة.  
 مونيكو : أنا حجي أقوى، ولا سبيل لي دحضها.

(يدخل يورك).

يورك : حسناً. ما معنى هذا؟ أرى أبنائي وأبني بشاجرون. فما

- هو سبب المشادة؟ وكيف بدأت؟  
 إدوارد : هذا ليس شجار. هذه مناقشة طريفة.  
 يورك : حول ماذا؟  
 ريشار : حول موضوع يهم سعادتك وبهمناء ألا وهو تاج انكلترا  
 الذي يخصك يا أبي؟  
 يورك : يخصني أنا، يا ولدي؟ لا، لا يمكن ذلك قبل موت الملك  
 هنري.  
 ريشار : أنت وريثه، فما عليك إلا أن تبتهج بذلك. إذا تركت لأسرة  
 لنكاسر مجالاً لتتفمر الصغداء، فانها حمأ متبقك إليه  
 يا أبي.  
 يورك : لقد أقسمت أن أتركه بحكم بلائه بارتياح، وتريدني أن  
 أحدث بألف يمن لكي أملك سنة واحدة فقط؟  
 ريشار : كلا، لا سمح الله أن نحدث بقسمك.  
 يورك : أكون قد حدث ببيني إن أنا لجأت الى السلاح.  
 ريشار : سأبرهن لك العكس، اذا شئت أن تصفي إلي.  
 يورك : لن تستطيع اثبات ذلك، يا ابني. لأن هذا مستحيل.  
 ريشار : الحلفاء لا قيمة له إلا اذا جرى القسم أمام قاضٍ حقيقي  
 وشرعي له سلطة على من يحلف اليمين. والملك هنري  
 لم يقسم أي حلفان عندما شغل مكانك. وبما أنه هو الذي  
 فرض عليك العهد واليمين أيها اللورد، فان قسمك باطل  
 لا قيمة له. ثم، سألك أن تفكر، يا أبي كم هو جميل  
 أن يحمل الانسان تاجاً على رأسه. ففي مجلسه هو نظير  
 « البزبه » يعم بجميع الملوك والممرات التي يحلم بها  
 الشمرء. فلماذا نتأخر هكذا؟ لنا لا لرتاح الي كون الورد  
 البيضاء التي أحملها لن نتمو إلا اذا شربت من دم قلب  
 الملك هنري الفاتر.  
 يورك : كفى يا ريشار. أريد أن أصبح ملكاً أو أُموت. ستذهب

حالاً الى لندن، يا أخي، تحدث ورويك على التمجيل في هذه القضية. أنت، يا ريشار، اذهب لمقابلة دوق نورفولك، وأعطه سرّاً بنوايانا. وأنت يا ادوارد متفهد لمقابلة لورد كوبهام الذي سيهب مع رجال كنت يداً واحدة، وأنا لي ملء الثقة بهم لأنهم جنود أذكيا وشجوا وكرماء وكلهم نخوة. وبما تكون أنت مشغلاً كن يقي لي سوى البحث عن فرصة لتناقضته، بدون أن يدري الملك أو أي فرد من أسرة لنكاستر بمساعي الخفي.

(يدخل رسول).

تعال يا هذا. ما وراءك من الأخبار؟ لماذا أنت آت بهتل هذه العجلة؟

الرسول : الملكة مع سائر الكونتات ولوردات الشمال يتأهبون لمحاصرته هنا في قصره. انها تقدم مع عشرين الف رجل، وهكذا عليك أن تحصن وضعك يا مولاي.

يورك : أجلي، بسيفي هذا. لو تظن أي أمابهم؟ يا ادوارد وما ريشار ظلاً معي فان أخني مونتيكو سيعر الى لندن، والنيل ورويك وكوبهام والآخرين الذين تركناهم كحراس لحماية الملك، سيتضامنون كقوة سياسية، ولكن يثقوا بالملك هنري الماذج ولا يجهوده.

مونتيكو : انا ذاهب، يا أخي، أقمهم. فلا يفلت لك بال. وعلى هذا الأساس أستاذك بالانصراف.

(يدخل سير جون ومير هيو مريجور).

يورك : يا عمي سير جون وعمي سير هيو مريجور، لقد وصلنا الى صندل في الوقت الحلاتم. فجهش الملك يستعد لمحاصرته.

سهر جون : لا حاجة الى ذلك. صيادو الي لقائهم في السهل.  
 يورك : ماذا تقول؟ أُنسيت أن معها خمسة آلاف رجل؟  
 ريشار : أجل يا أي، وان كانوا خمسة آلاف؟ بما أن قاتلتهم امرأة،  
 فماذا نخشى؟

(يسمع من بعد نفيه عسكري).

ادوارد : انا اسمع قرع طبولهم. فلتعدّ رجالنا ونخرج الى مقاتلتهم  
 في الحال.  
 يورك : خمسة مقابل عشرين. ومهما كانت هذه النسبة في الفرق  
 كبيرة، أنا لا أشك، يا عمي، بأن النصر سيكون حليفنا.  
 ولقد فزت وأنا في فرنسا بكسب أكثر من موقعة كان فيها  
 الأعداء عشرة لقاء واحد. فلماذا لا يكون نصيبي اليوم نفس  
 النجاح.

(يسمع صوت انفجار يفرج الجميع).

## المشهد الثالث

في سهل قرب قصر القنصل.

(يسمع صوت إنذار وحركة جيوش. يدخل رتلد والحاكم).

رتلند : هيا اهرب لتنجو من أيديهم. أيها الحاكم ها هوذا سفاك  
 الدماء كليفوردد.

(يدخل كليفوردد وبعض الجنود).

كليفوردد : اذهب أيها المرشد. فوظيفتك الدينية أن تقف حياتي. أما

ابن هذا الذوق اللعين، فإن والده قتل أبي. لذلك لا بد  
له من أن يموت.

الحاكم : وأنا يا مولاي سأرافقه.

كليفوردي (يشير إلى الحاكم) : خذوه، أيها الجنود.

الحاكم : يا كليفوردي، لا تقتل هذا الولد البريء خوفاً من غضب  
لغة والناس أن ينهال عليك.

(يخرج بصره الجنود).

كليفوردي (يصرخ إلى رتلند) : هل مات؟ أم أن الخوف أغمض عينه؟ سأضحهما.  
رتلند : هكذا ينطلق الأسد الجائع إلى المخلوق الشقي الذي يختلج

تحت برائه الجارحة. وهكذا يأتي لإهانة ضحيته وتمزيقها  
لربما إرباً. فقتلي بسيفك يا كليفوردي الكريم، لا بنظرتك  
الوحشية المشبعة نهديداً. يا كليفوردي الحنون استمع إليّ قبل  
أن أموت. أنا أمام هياكلك ضعيف للغاية. صَبَّ نَفْسُكَ عَلَى  
الرجال الأشداء ودعني أهنئ.

كليفوردي : كلامك يذهب سدى، يا ولدي الممكين، لأن دم أبي سَدَّ  
الثغرة التي كان على كلامك أن يدخل منها إلى قلبي.

رتلند : إذا دع دم أبي يغطها. هو رجل قادر، فما عليك يا كليفوردي  
إلا أن تقارن نفسك به.

كليفوردي : لو كان إعرؤك هنا، لما كَفَّت حياتهم وحياتك لشقاء غليل  
انتقامي. كلا، عندما أبش قبور أجدادك وأعلق بالسلاسل  
حتهم المهترئة، لن ينظفني لهيب غضبي ولم يذوق قلبي  
طعم الانفراج. لأن رؤية أحد أفراد أسرة يورك هي بحث  
ذاتها شركة تعذب نفسي. وإلى أن أبصر بطون هذه السلالة  
الملعونة ولا أدع منها أحداً على قيد الحياة، أحيا في جميعهم  
ولا يهدأ لي بال. إذا...

(يرجع يده).



رتلند : دعني أصلي قبل أن تزهق روحي. أتوسل إليك يا كليفورده  
الحنون أن ترأف بحالي.

كليفورده : ليس أمامك سوى الشفقة التي يكتفها لك حدٌ سيء.

رتلند : أنا لم أَسبب لك أي ضرر، فلماذا تروم قتلي؟

كليفورده : أبوك أنزل بي أشنع مَفَلَّة.

رتلند : هذا كان قبل أن أرى النور. أنت لك ابن، فباسم هذا الابن

أسألك أن تشفق عليّ عفوفاً من أن تقصر متك عدالة الله،

في موتٍ ولذلك أقطع المَهَنَات. دُعني أَسْكُتُ في السجن ما

بقي لي من العمر. وإذا سببت لك أي إزعاج يمكّنك حيث

أن تقضي عليّ لأنك لا تملك الآن أية حجة للقيام بذلك.

كليفورده : لا حجة لدي؟ بكفي أن يكون والدك قاتل أبي، لكي يحطم

عليك أن تموت.

(يظن رتلند بالخروج).

رتلند : لتكن هذه الجنابة قمة أجدادك. (يموت).

كليفورده : أما قدام إليك، يا بلاتاجنيه. سيَبب دم ابنك الطالح في

حدّ سيءي الصدا لنصلك، ومعنى جمد الدم عليها اسمهما

كلهما معاً.

(يخرج).

## المشهد الرابع

### في نفس المكان

(يسمع صوت إنذار. يدخل يورك).

يورك

: جيش الملكة يسيطر على ساحة المعركة، وقد قتل اثنان من أعضائي عندما جاءا لنجدتي، وجميع أنصاري أداروا ظهورهم لأعدائي. وهربوا مثل السفن أمام الرياح العاتية لو مثل الخرفان التي تطاردها الغلاب الجائعة. أين أنتم يا أولادي؟ لقد يعلم ماذا حلّ بهم. إن ما أعرفه هو أنهم تصرفوا، إن كانوا أحياء أو أموات، كرجال لم يخلقوا إلا للمجد. ثلاث مرات شقّ ريشار طريقه حتى وصل إليّ، وثلاث مرات صاح: تشجع يا أبي، واصمدّ حتى النهاية. ثم ثلاث مرات وصل إدوارد إلى جانبي وسيفه بلون الأرجون، مصبوغ حتى قبضته بدم الذين جابهوه. وعندما انسحب أشجع المقاتلين صرخ ريشار: هاجموا ولا تتخلوا عن شبر من الأرض. وظل يصيح: ليس أماننا إلا التاج، أو القبر المجيد، والصلوات أو الحفرة الضيقة في أرض شريفة. وبناء على ذلك هاجمناهم مرة أخرى، لكننا يا للأسف فشلنا مرة أخرى. وهكذا رأيت الهجمة تهاجم عيشاً في السباحة بعكس اتجاه مجرى الماء، وتبدل أقصى جهدها لسكافة الأمواج للعيلة (يسمع صوت إنذار مقتضب). انتصروا. إن المضطهد المشؤوم يلاحقنا وأنا منهوك القوى لا يسعني أن أهرب من غضبه، حتى ولو كنت أملك كامل قواي لما تسنى لي أن أمتجبه. لأنّ حيات الرمل التي تحصى أوقات حياتي معدودة. هنا عليّ أن أبقى، وهنا ينتهم على عصيري أن يوصلني إلى حتفي. (يدخل الملكة ميريث وكليفورد ونرسيبلد وبعض الجنود).

تعالَ أيها السفاك كليفورده وبأ أيها المتوحش نرتمبرلند. أنا  
أتحذّر غضبك الهائج وجنونك الرهيب، فأنت تستهلفني،  
وأنا لا أتحسّي طعناتك.

نرتمبرلند

: استسلم إلى مشيقتنا، يا بلاتاجنيه المشجّر.  
: أجل، إلى مشيتكم التي لا ترحم لأنكم قطنتم أيّ عندما  
سَدَدْتُمْ له الحساب. حينئذ سقط فلانيون بين الشمس عن  
مركبته، وجعل الظلام يخنّم حتى في رابعة النهار.

كليفورده

: إن بقاياي نظير رماد طائر القيقب الذي يسعه أن يبتش منه  
ليُثار لي منكم جميعاً. وعلى هذا الأمل أرفع أنظاري إلى  
السماء، وأنا أهزأ بكل ما يمكنكم أن تتزولوه بي من بلاها.  
علماذا لا تقفلمون نحوي؟ كيف ترتضون بأن تكونوا جماعة  
ترتجف من الخوف؟

يورك

: هكذا يحارب الجبناء الرعايد عندما لا يتمكنون من الهرب،  
وهكذا تعض الحمام مخالب الصقر الجارحة، وهكذا ينهال  
الصوصى المحكوم عليهم، وقد يسوا من الحياة بالإهانات  
على شهود قبايحهم.

كليفورده

: أرجو منك يا كليفورده أن تتأمل لحظة بما تذكرك به أمام  
حائتي الماضية. ثم أن تظر إلى عينيّ إن أمكنك، وأن تعضّ  
لسانك الذي يتلف بجبانة رجل كانت أنظاره ترعدك وتحملك  
كالمهزوم على الفرار.

يورك

: لا أريد أن أحاجلك بكلامي، بل أن أقارحك بخنجري،  
وأردّ لك أربع طعنات لقاء كل طعنة.  
(يتعشى عصمه).

كليفورده

الملكة مرغريت : قف، يا كليفورده الشجاع، لأف مبب أريد أن أطيّل  
عمر هذا الخائن الزميم. فالهياج قد بلاه بالصمم. اسمع  
كلمة واحدة مني، يا نرتمبرلند.

نرتمبرلند : قف يا كليفورده. لا تهدأ بجرح اسمه لكي تحرق قلبه.

إن الكلب الذي يكفّر عن أُنياه، ليس من الحكمة أن نمد  
اليَدَ الي شديقه، بينما يجسر طرده بركلة رجل. لا بدّ للحرب  
من أن تنتزع حقوقها من المقاتلين ولا تقتضي البسالة أن  
يقاتل المرء وحده عشرة رجال ويسودّ صفحة شجاعته، وقد  
قبل بحقّ إن الكثرة تغلب المرجلة.

(يجري اشتباك مع يورك الذي أغط يحيط غيط عشواء).

كليغورد : أجل، أجل، هكذا يتخطى الديك، الفصيح على نكته، في  
فمّخ المصافير.

نرنبيرلند : وهكذا يتمايل الأرنب تيهاً في شبكة الصياد.

(يفزع يورك حي الأسر).

يورك : وهكذا أيضاً يظهر للصومس بالنعيمه الباردة، كما يسقط  
الرجل الشريف تحت طعنات قطاع الطريق.

نرنبيرلند (للملكنة) : والآن، ماذا تريدان أن تفعلني به، يا صاحبة الجلالة.

الملكنة مرغريت : أيها المحاربان الشجاعان كليغورد ونرنبيرلند، أوقفاه على  
هذه الأكمة، طالما مدّ ذراعيه ليعانق الجبال بدون أن يضمّ  
سوى الأشباح. ماذا تقصد أنت يا من تريد أن تصبح ملكاً  
انكسراً، أنت يا من تشامخ متخاذلاً في مجلسنا، وأنت تبجج  
بمراقة النسب. أين إبنك الذي يعتبر ذاته بقوة فرقة محاربين  
ليبادر الي نجدتك. أين ادوارد المستهتر المسلم الي مجونه،  
أين ابنك الصغير الذي يزمرجر بصوته الأجنش ويهيج دقات  
نفس أيه؟ أين أيضاً عزيزك رتلند؟ إليك يا يورك المتدبل  
الذي لوته بالدم حدّ سيف كليغورد الشجاع، وقد فجّره  
من صدر الطفل. وإذا كانت عمتك قادرتني على أن تكيها  
موتة سأعطيك هذا لسمح به وجنتك. لكنني آسف يا يورك  
المستكين إذا لم أفضك حتى الموت سأرثي لحالك

ولبؤسك. أرجوك أن تشقى لفرجنى يا يورك. يمكنك أن تسيد وتهيج وترغى وتزيد حتى يتسنى لي أن أخفي وأرخص. ماذا أرى؟ هل جفت رقة قلبك في صدرك حتى لا تستطيع أن تعرف دمة على رتلند؟ لماذا كل هذا التجبر، يا رجل؟ لا بد من أن نخدم غيظاً وغضباً. ولكي أضرم بين خلوعك نار الحقد، ها أنا أسخر منك. إنني أنظر إليه لأتلى. فهل تريد أجراً على ذلك؟ لا سبيل ليورك أن يتحدث بدون أن يكلل التاج رأسه. هيا إليّ بهذا التاج لأضعه على رأس يورك. وأنت يا مولاي انضع له. اسكروا بأيديهم بينما أنا أتوجه (صع على رأسه تاجاً من الورق). وربي، يا سادة، أرى له سحنة الملك، وهو وريثه بالتبني، لكن كيف نسنى لبلاتاجنيه الكبير أن يتوج باكراً ويبحث بمهدة الملك؟ إذا لم أكن مخطئاً، لا حق لك بأن تستأثر بالعرش قبل أن تختطف النعمة شخص الملك هنري. وهكذا تكلمل رأسك وتذكر لوعدك المقدس. هذا جرم لا سبيل إلى الصفح عنه بشكل من الأشكال. طيسقط هذا التاج وليسقط معه هذا الرأس أيضاً. والزمن الذي يساعدنا على التنفس، كفيل بأن يسقيه كأس المنون ويحرمه نعمة الحياة.

كليفورد : أنا أطلب بهذه الطفوس إكراماً لذكرى والذي.

الملكة مرغريت : كلاً؟ توقفوا. لنسمع خطابي الرنان.

يورك : يا ذئبة فرنسا، بل أشرس من الذئاب المفترسة، أنت يا صاحبة اللسان الليط السام أكثر من أنياب الأفعى، لا يلبق بمنسلك الذي يقال عنه إنه لطيف أن يتنصر، يا أيها المستهتر البهيف، يا طالع النحر، يا عنوان الخساسة التي شاء شقاؤك أن تكوني أسيرة. إذا كان وجهك مقطب الحاجبين كأنه قناع غريب مخيف إذا لم يكن مخلوقاً للأعمال الحقيمة التي تخفي كالحيجاب حياءك بحكم أفعالك الخبيثة، سأحاول

أيتها الملكة المشامخة أن أجعل الاحمرار بجتاح محياك.  
ولئن أسألك من أنت، ومن أين أنت تحذرين، ما دام هذا  
سبباً كافياً لإعجالك ولو كنت خالية من كل حشمة. إن  
والدك يحمل لقب ملك نابولي وصقلية، مع أنه أقل غنى  
من الفلاح الإنكليزي. هل هذا الملك المسكين هو الذي  
علمك الوقاحة؟ هذا أمر لا جدوى منه بل مرهق للعباءة  
أيتها الملكة الجبانة، إذا كنت تريدين تبرير القول المأثور :  
الخيال القمطر يظل راکضاً حتى تموت مطبته. حقاً هو الجمال  
الذي يجعل المرأة في أغلب الأحيان جبانة. لكن الله يعلم  
مقدار هزال زوجتك. إنما المرأة الفاضلة فقط تستدر  
الإعجاب، والعكس يولد فيها الوجوم، والحياء يضي عليها  
مسحة الأنوثة والنمومة، بينما الوقاحة تجعلها في منتهى  
القباحة. أنت تقيض كل خير، كما أن الفضيلة تقيض السجون،  
والجنوب تقيض الشمال. يا قلب السر المستر يشره المرأة  
كيف نسي لك أن تحفظي بوجه امرأة بعد أن مفكت  
دم طفل وقلت لأبيه أن يكفكف دموعه؟ للنساء عادة كلهن  
حنان ورقة وشفقة وإحساس، بينما أنت مفقودة من صخر  
أصم، أنت خشنة صلبة ومرة كاللطم وعديمة الرحمة. كنت  
تفريتنني بأن لا أستسلم إلى المصعب. وها هو رجاؤك قد  
تحقق. كنت تريدنني باكياً وها هي مشيتك قد نفذت.  
لأن الرياح الهوجاء تطرد المطر الوشيك الهطول، وحالما  
يبدأ هبوبها تبدأ الأمطار بالانهمار. هذه الدموع هي جنزة  
رنلد اللطيف، وكل منها يطلب الانتقام من قاتليه، منك  
أنت يا كليفوردا الشرير وحك أنت يا أيتها الفرنسية الجاهدة.

نرتيرلند : تها لك، أن تأثرك بهز مشاعري إلى حد أنني أكاد لا أملك  
دمعي عن الانهمار على عيني.

: ألا ترى أن وجهه يشبه أكلة اللحوم الجشعين الذين لا يهتمون

بورك

عن الانقراض وعن مصرَ الدماء. لكلك أنت أكثر وحشية  
وبعداً عن الانسانية بعشرة أضعاف بل أشرس من النمرور  
بما لا يقاس. أنظري أينها السلطة العديمة الاحساس، هنا  
المنديل الذي لوثته بدم ولدي الحنون. دعيني أضل دمه  
بدموع عيني. خذي إذناً هذا المنديل ونجسني بإثامك الشؤوم  
(يرد لها المنديل) ستروين الحادث تماماً كما جرى، وحتى  
السماء سيكسب السامعون دمعهم مدراراً. أجل حتى أعفائي  
سينفرون الدمع بزيارة ويقولون : والأسفاه، هذا الجرم يستدعي  
الازدراء. ها خذي هذا التاج ومعه تلقى لعتي. وأنا كلي  
أمل أن أجد عزاء في محنتي التي أنزلتها بي يدك القاسية.  
يا كليفوردي فقط اقلمني من هذا العالم، فصعد روعي إلى  
السماء ويهتر دمي على رؤوسكم.

مرمبرلند : لو سفك دم جميع أفراد أسرني، لما وسعني أن لا أبكيهم  
معه وأنا أرى ما يسحق قلبه ألماً.  
الملكة مرغريت : ماذا أرى؟ هل تنبأكي يا مولاي نرمبرلند؟ تذكر فقط  
ما ألحقه بك من شرور، فلا يلبث دمعك أن يجف.  
كليفوردي : هذا وفاء عهدي، وهذا جزاء موت أبي.  
(يطعن يورك).

الملكة مرغريت : وهذا في سبيل الانتقام لملكتنا الممتاز.

(نطسه بالخنجر).

يورك : افتح يا رب أبواب رحمتك. فإن نفسي تطير إليك من خلال  
جرحي.  
(يموت).

الملكة مرغريت : انقطعوا له رأسه، وضعوه عند باب مدينة يورك بشكل  
يجعل ميد يورك يسيطر على مدينته.  
(بخرجون).

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

في سهل قرب صليب مرجمور في كوتية هيرفورد.

(يسمى فرع طوبى. يدخل اولرد وريشار مع رجالهما مسلحين في ساحة عسكرية).

اولرد : إنني أتساءل كيف حرب والدنا الجليل، وكيف تمكن من الخلاص من مطاردة كليفورد ونرتمبرلند؟ فلو تمكنا من القبض عليه لبلغنا الخير. ولو كانا قتلاه لبلغنا الخير أيضاً. إنما لو كان فعلاً حرب، يهمل إليّ أننا كنا سمحنا بخلاصه المرتجى. كم أتوق إلى معرفة أسرار أعني، ولماذا هو هكذا حزين؟

ريشار : لن يهدأ لي بال قبل أن أعلم ما حلّ بوالدنا الشيخ الشجاع. لقد رأيته يتجول في كل اتجاه وسط ميدان القتال، ولاحظت كيف يهاجم كليفورد، وهو في عزّ المعركة، نظير أسد يس قطع من الثيران، أو كذب تطارده الكلاب : فحالما يعض بعض الكلاب الدم يقف باقي الكلاب بعيداً ويعوون عليه. هكذا كان والدنا يفعل بأعدائه، وهكذا كان الأعفاء



يهربون من ثورة غضبه الهائل الرهيب. وما أعظم أن نكون نحن أولادها انظروا كيف نشر الفجر أنواره الذهبية لاستقبال الشمس الساطعة. وهو يشبه شاباً في مقتبل العمر يتباهى بفنونه الرائعة أمام حبيبه المشرقة المحيّا.

: هل انتهت نظري، أم أنني أرى ثلاث شمس حقا؟

ادوارد

: أجل ثلاث شمس مشرقة كل منها تستأثر عن الأخرى، يفرق بينها غمام أبيض من رحابة ذلك المدى الصافي الأديم. انظروها كيف تقترب إحداها من رفيقتها وتتعانق بشوق وانسجام كأنها تقسم على الولاء لتكون مصباحاً ونوراً وشمساً واحدة. وهذا دليل على أن السماء مشغلة بحادث خطير.

ريشار

: هذا أمر غريب جداً، لم تسمع به أذن. أعتقد يا أخي بأن السماء تدعونا إلى معركة جديدة، وتطلب ما نحن أولاد بلاتانجيه الباسل، وقد لمع نعمنا وذاع صيتنا أن نحزم أمرنا ونجمع أنوارنا في مشعل واحد نظير هذه الشمس الساطعة على العالم أجمع. ومهما كان هذا التنبيه خطيراً أود أن أحمل من الآن وصاعداً هذه الشمس الثلاث كشعار.

ادوارد

من أنت، ومظهرك المرهق يبيّن بقصة مريعة ترتجف لفظاتها شفتاك؟

: أنا رجل مجرب عاركت الدهر وشاهدت ما يشيب لهوله الأطفال، إذ أبصرت مقتل والدك دوق بورك الليل الوقور وهو مليكي الحبيب المقتدى.

الرسول

: كفّ عن هذا الكلام، ظفد سمعت أكثر من اللازم.

لحوارد

: أخبرني كيف مات، لأنني أريد أن أسمع عه أدق التفاصيل.

ريشار

: كان محاطاً بعدد من الأعداء، وكان يقاتلهم كبطل مغوار،

الرسول

وكانه أمل عظام مرودة في محاربتها اليونانيين الذين حاولوا السيطرة على ضحيته. إن هرقل ذاته لا يستطيع مقاومة الجماعة التي تهزمه بوفرة العدد، لأن ضربات الفأس المتواترة وإن خفيفة تقطع في آخر الأمر أضخم أشجار السديان. ووالدكم ما تغلب عليه إلا القدر والنزلة فذبحه الشرس كليفوردي نصير الملكة التي كانت هذا الدوق السفاك بضحكة مبررة رنت فقهقتها في أجواء الأسى ولرجت لها القلوب الكبيرة. وعندما بكى حسرة وألماً قدمت له وجنتها لمسح بهما دموعه ومندبلاً لونه الدم الذكي الذي سال من جرح الشاب اللطيف رتلند حين قله كليفوردي بوحشية. وبعد وابل من الإهانات والسباب الدنيء قطعوا رأسه ووضعوه على باب مدينة يورك حيث بقي منظره القاتم معروضاً كشبح يرهب الخواطر ويلهب الأحمق.

: يا حبيبي يورك، على من نكل الآن بعد أن فقدناك ولم يعد لنا من يناصرنا ويحمينا. وأنت يا كليفوردي اللعين قتلت زهرة فرسان أوروبا الذي ما تغلبت عليه إلا بخيانتك المنحطة، إذ لو قارعت خنجره بخنجر لكأن حتماً نال منك وأزالك من عالم الوجود كأنك لم تكن يوماً في هذه الدنيا. منذ ذلك الوقت أضحت نفسي سجناء في أعماق صدري الموهج حقناً عليك. ولو تسنى لها أن تهرب من جسدي لغضت السلم في أعماق الأرض إلى الأبد، وما دقت طعم الفرح أبداً بعدئذ وما هدأ لي بال.

: أنا لا أستطيع البكاء لأن كل دموعي لا يسعها أن نظنني لطيفاً قلبياً، ولساني لا يقوى على تخفيف عبء همومي. لأن الأنفاس اللازمة لإخراج جميع كلماتي تضرم الجمر المتأجج في أحشائي، وتزيد لهيب الحريق الذي تحولل دموعي أن تتمد نيرانه. وما دام البكاء يخفف الألم، فهي

لدوارد

ريشار

إلى البكاء أيها الأولاد، وعليّ أنا أن قتال وأنتم. أنا أحمل  
اسمك يا ريشار وأتوي أن أثار لموتك أو أموت في سبيل  
المحافظة على أمجادك.

ادوارد

: هذا القوي الباسل ترك لك اسمه ودوقته ومكانته.  
: إن كنت حقاً ابن هذا السر الملكي، عليك أن تهرن عن  
أصالة نسبك بأن تحدد بأنظارك في نور الشمس. أنت  
تقول إنه ترك لي دوقته ومكانته؟ بل قل عرشه ومملكته،  
فكلاهما لك أو أنت لست من صلبه.

ريشار

(تسح سعة عسكرية. يدخل ورويك وموتكو مع جنودهما).

: إلى أين وصلت أيها اللورد الوسيم. وما وراك من الأخبار؟  
: يا لورد ورويك العالي المقام، كان علينا أن نقصّ حكاية  
صعبة. فلدى كل كلمة كنا نلقي طعنة خنجر إلى أن  
تمّ فينا قول كل ما يمكن قوله، لأن الكلام يحمر أعلايد  
اللوعة والكمد بدلاً من الجراح البليغة الأليمة. أيها اللورد  
الشجاع، قُتل دوق يورك وترك في صدرنا غصة.

ورويك

ريشار

: لهفي على ورويك سليل أسرة بلانتاجيه. هو عزيز على  
قلوبنا نظير طمأينة نفوسنا وأمانها. وقد قضى عليه لورد  
كليغورد المخادر.

ادوارد

: منذ عشرة أيام، وأنا أطفئ بالدموع ما نورثي إياه هذا النبا  
من الأسف. والآن زاد شغاك بسبب ما أطلعتك عليه من  
الأحداث منذ ذلك الحين. فبعد القتل الدامي الذي جرى  
في ويكميل حيث لفظ والدك الشجاع أنفاسه الأخيرة، بلغني  
خبر الكارثة ونبا موته وصل إليّ بالبريد السريع. كنت في  
لندن أحرس الملك، فجمعت جنودي ولقيتاً من الأصدقاء،  
وعرفة قوات ظنتها كافية زحفت على سبيلان لأشدّ الطريق  
على الملكة وآتي بالملك كي يسمح لي بمجابتها لأن

ورويك

جواسيسى أعلمونى بأنها قادمة وهى تنوى أن تلغى آخر  
قرار اتخذته المجلس بخصوص ما أقسم الملك لأجله من  
يمين واستلامك منه العرش. وبالاختصار ثلاثين فى ستين  
واصطدم جيشانا وتقاتل حزبانا بغيظ وضلوة. ولا أدري  
إن كان ما أصابنا من إغراق سببه انشغال الملك بتأمل  
زوجه التى خففت بعدائها حماس جسودى، أم هى الضجة  
التي أحدثها نجاح الملكة، أم بالحري هو الخوف الناجم  
عما يفرسه كليفور، وقد صعد أسراه بمشاهدة الدم والموت؟  
لست أدري. على كل حال، كانت أسلحة الأعداء تروح  
وتحى، نظير اليوم المشؤوم أو منجل الحصاد الكسول الذى  
يضرب بتهاون واسترخاء كأنه يعيب بعض الأصدقاء. حاولت  
أن أنشطهم بالثناء على فضيلته المادلة والوعود بإرجال العطاء  
والمسح الوافرة. لكن على كل هذا كان بلا جدوى. إذ  
لم يكن لديهم الإقدام اللازم للقتال. ونحن لم يعد لدينا  
أمل بالانتصار، فنعاس رجالنا هؤلاء فضلتنا الهرب، على  
أن يلاقي الملك ملكته ولورد جورج شقيقك وأنا ونورفولك،  
لنوافيكم على جناح السرعة. لأننا علمنا أنك ها، على أجرة  
المسير بعد أن جمعتم جيشاً آخر للقتال.

لادوارد : أين دوق نورفولك، يا عزيزى ورويك؟ ومتى رجع جورج  
من بوركون إلى انكلترا؟

ورويك : مقرر الحقوق، على بعد ستة أميال تقريباً من ها، وهو مع  
جنوده. أما أخوك فقد وصل البنا منذ هيمية آتياً من لندن  
عملك حوقة بوركون مع نجدة من الجنود ضرورية لهذه  
الحملة.

ريشار : لم تكن الحملة متوازية، فما كان على ورويك الشجاع  
إلا الفرار. وكم سمعت من حديث ينسب إليه شرف  
المطاردة، لكنى لم أعلم حتى الهرم بأنه واجه ذل الانسحاب.

ورويك

: أنت لن تنف اليوم على قصة إذلاكي يا ريشار، لأنك ستري أنني لا أزال أحفظ بذراعي القوية لكي أنزع الحاج عن رأسي هنري الضعيف، ومن يده الصولجان الرهيب، وإن عُرِف بشجاعته في الحرب فهو لطيف هادئ متدين.

ريشار

: أنا أعرف ذلك يا لورد ورويك، فلا غلمني، إن رحمتي في رؤيتك متصراً هي التي تحملني على الكلام. لكنني في هذه الأوقات العصية ما عساي أن أفعل؟ هل علينا أن نرمي جثثاً دروعنا المولاذية ونرتدي ثياب الحداد وبرتُل أنثيدنا وصولاتنا بحزن؟ ثم علينا أن نحمل أسلحتنا ونهجم بإيمان، في سبيل الانتقام، ونحطم حوذاً أعدائنا؟ فإن كنت من هذا الرأي، قتل نعم، وهيا إلى القتال، يا مولاي.

ورويك

: لهذا السبب جئت يا ورويك وسأسطحبك. ولهذا السبب أيضاً أتى أنمي مونيكو. انتهوا أيها اللوردات. إن السلطة الجبابة الوقعة، بالاتفاق مع كليفورد وللمتشامخ برتبرلند وغيرهما من الطيور الكاسرة التي تشبهها، قد عجنوا الملك كأنه شمع طري، وأقسموا جميعاً على أن تكون أنت خلفه، وحلفائهم مسجل في المجلس. الخلاصة أنهم ذهبوا كلهم إلى لندن لإلقاء هذا المقسم وكل ما يقوم عقبه في سبيل وصول أسرة لنكاستر إلى منشاها. وما هي قواتهم يبلغ تعدادها ثلاثين ألف رجل. والآن إذا كان عدد مسلحي نورفولك ومسلحي لنا أيضاً وجميع الأنصار الذين تستطيع استدعائهم أنت يا كوت ملرش الشجاع من بين أهالي ويلز، ويمكنهم أن يحملوا أسلحتنا، يناهز عددهم خمسة وعشرين ألف مقاتل، فإلى الأمام لنزحف رأساً على لندن ممتطيين ظهور جيادنا الزرقاء ونصرخ بأعلى أصواتنا : هيا مهاجم أعدائنا يا فرسان، وكلنا عزم وطيد هذه المرة على أن لا نتراجع ولا نخيب.

: الآن جاء دور ورويك الكبير ليسمعا صوته. تمنى أن لا

ريشار

يرى يوماً نور الشمس الماطعة كل من تسوّل له نفسه  
الانحساب من الحركة عندما يأمره وروبك بالصمود.

ادوارد

: يا لورد وروبك، أنا معك عليك في تنهذه هذه المهمة.  
فإذا فشلت لا سمح الله الذي أسأل أن يحميني من مثل  
هذا الحوقف الحرج، أرجو أيضاً أن لا أسقط أنا وادوارد معاً.

وروبك

: أنت لم تعد ككنت مارش، بل أصبحت فوق يورك. والمربة  
الثالية التي سترقي إليها هذه المرة ستكون درجات عرش  
انكثرتا بدون شك. وستوح طكاً في لندن وجميع المدن  
والقرى التي ستمرّ بها. ومن لا يلقي بقمته في الهواء اجهاجاً،  
سيدفع رأسه ثمن هذه الإهانة. أيها الملك ادوارد، وبا ريشار  
الباسل وبا موتسكو، علينا أن لا نتوقف لنحلم بالأُمجاد،  
بل أن نأمر بتفيع الأبواق لبدء هجومنا.

ريشار

: مهما فسا قلبك يا كليغورد وأصبح صلباً كالفلواذ، وقد  
برهنت أنه كالصخر الأسم، فأنا أبادر إلى احتراقه أو أسلمك  
أنا قلبي.

ادوارد

: اقترعي إذا يا طبول، والله وشفتينا جاورجيوس يكونان في  
عوننا.

(يدخل رسول).

وروبك

: ما وراءك من الأخبار؟

الرسول

: أوفدني فوق نورغوثك لأبلغ الملكة أن تقدم مع جيش قوي  
لأنه يتكل على مساندتك ليحقق لنا تحريراً سريعاً.

وروبك

: كل شيء يسر على ما يرام. فها أيها المحاربون الشجعان.

(يخرجون).

## المشهد الثاني

أمام مدينة يورك.

(يدخل الملك هنري والملكة مرغريت وأمبر وبلز وكليفورد  
ونرتبراند مع جنودهم).

الملكة مرغريت (للملك): أهلاً وسهلاً ومرحباً بكم في مدينة يورك هذه.  
هنا يحكم رأس عدونا اللئيم الذي حاول أن ينتصب منك  
تاجك. ألا يفرحك هذا المشهد، يا مولاي؟  
الملك هنري: كما يَسُرُّ منظر الصخر الراسخ، من يخشى الفرق في اللغة.  
هذا المنظر يضيق له صدري. فأرجو أن توجّل انتقامك،  
يا عزيزي، فالدنب ليس ذنب، وإن حثت بقسمي، فليس  
بمحض لراذلي.

كليفورد : يا مولاي الكريم، إن هذا اللطف العظيم، وهذا الحنان المؤذي  
لا يد من أن ندعهما جانبا. فعلى من يلقي الأسد نظرة  
الاشفاق؟ طبعاً ليس على البهيمة التي تقضم عرينه لتطرد  
أصحابه منه. ثم يد من يلحس الدب في الفاهات؟ ليس  
طبعاً يد من يهاجم صفاره أمام عينيه. ومن ينجو من لسعة  
الحية الرقطاء؟ ليس بالطبع من يدعس بقدمه ذنبها اللين.  
لأن أحقر حشرة تلدغ الرجل التي تحاول دوسها، وكذلك  
الحمامة اللوديعية تنقد من يحاول تخريب عشها. فالطامع يورك  
كان يمتنى الاستيلاء على تاجك وأنت تبسم له، بينما كان  
هو يفتلب حاجيه غضباً. وهو الذي لم يكن أكثر من دوق  
شاه أن يجعل من ابنه ملكاً ليرفع ذرّته إلى أعلى مراتب  
الحكم، وأنت الملك، ولك ابن ممتاز رضىت بأن تحرمه،  
وتصرف هكذا كأب ارعن. إن المصافير الخالية من العقل  
والتفكير تغذي صفارها، ومهما كان وجه الإنسان جميلاً

في نظرها، فلكني تدافع عن فرائحها تتسلح بالأجنحة ذاتها التي تساعدنا على الهرب أمام الخطر لتصدى لمنوها التسلل للسلطان على أعشاشها، ولا تردد في بذل حياتها لأجل صيانة صغارها. ففي سبيل سمادتك يا مولاي الملك، يمكنك أن تستخلص العبرة أوليس من الحيف أن تضيق حقوق ولدك في الملك من بعدك؟ وذلك بسبب تخاذلك. فيقول لابنه ذات يوم : ان ما كان يملكه أجدادي تخلى عنه أبي الذي لم يأبه لما كان في يده فأصاعه. يا للعار! انظر الى هذا الصبي الذي يشرق مجياه بالأمل، واستمد من نصارته وبرايته ما يقويك على الدفاع عما وصل اليك لحافظ عليه وتسلمه الى ولدك.

الملك هنري : لقد تبين ان كليفورد أبدى بلاعة خارقة في الخطابة، وجاء بالبراهين الدامغة. حل نظن دوماً ان السعد حليف ابن الوالد الذي ذهب الى الحجيم بسبب ما اختزنه من أموال. أنا سأورث ابني أعمالاً صالحة. أشكر الله على أنني لم أرت ما هو أنعم، لأن سائر الأمور تشتري مهسا غلا ثمنها. فإن قلت لك ان المرء يشق عليه ألف مرة الاحتفاظ بالملكات أكثر من الحصول عليها واستلاكها. فيا ابن العم يورك ليت أصحابك يدركون كم أنا متأسف على ما وصلت اليه من حال في هذه الظروف الصعبة.

الملكة مرغريت : ارفع معنوياتك يا مولاي، ظلموا قد اقرب. وقلة شجاعتك تبطل عزيمة اتباعك. لقد وعدت برتبة الفرسية ابنا البكر الطموح، فقلده سيفك حالاً. لوكيج يا لدوارد. الملك هنري : يا لدوارد بلاتاجينييه، انهض قد أصبحت فارساً. واحفظ وصيتي هذه : عليك أن تمتشق حمامك كلما دعاك الواجب الى ذلك.

أمير ويلز : أشكرك يا والدي العزيز، وبإذن جلالتك سأمتشق هذا الحمام



الذي يحمي التاج، وفي هذه المشادة سأستعمله حتى  
الممات.

كليفورده : هذا كلام أمير شجاع فقير.

(يدخل رسول).

الرسول : أيها القادة الأبطال، استمعوا، فإن ورويك قادم على رأس  
عصابة من ثلاثين ألف رجل، وهو يعتمد على دوق يورك  
ليجتاز جميع المدن وينادي الشعب به ملكاً فيجتذب  
الجماعات اليه. نظموا صفوف جنودكم الواقفين على أمة  
الاستعداد للقتال.

كليفورده (للملك) : أتمنى أن تترك جلاثتك على الفور ساحة القتال، فتجتاح  
الملكمة مضعون أثناء غيابك.

الملكمة مرغريت : أجل، يا مولاي. اتركنا تدبر شؤوننا فلنا يغرزننا حظنا.  
الملك هنري : حظك هو حظي أنا أيضاً. لنأبأ بما قاله هنا.  
نورمبرلند : وليشتمل قرارك هذا على القتال أيضاً.

أمير ويلز : يا والذي للملك، أرجو أن تشجع هؤلاء اللوردات النبلاء،  
وأن تحمى من يهدد الحرب في سبيل حمايتك. امثل سيفك  
يا أيي الحبيب، واسفن بيسالة شفيعك جلورجيوس.

(يسمع نشيد عسكري. يدخل ادوارد وجورج وريشار ورويك ونورفولك  
وسوتيكو والجنود).

ادوارد : ها إذا يا هنري، اركع على ركبتك وأطلب الطوى، ثم  
ضع تاجك على رأسك، واشترك في مفامرة تقرر مصيرك  
المتأرجح.

الملكمة مرغريت : اذهب ووبخ أحبابك أيها الولد الوفيح. الأخرى بك أن  
تخاطب مليكك بهجرة وتقدم له واجب الاحترام.

ادوارد : أنا مليكك، وعليه هو أن يركع ألمي. لقد اختارني وريثاً

له بملء رضاء. ومنذ أن حنث بيمينه، كما بلفظي، أصبحت  
أنت الملك الحقيقي، وإن ظل هو يحمل التاج على رأسه.  
ولقد أجبرته بموجب قرار جديد من المجلس على إزاحتي  
من القرب وتنصيب ابنه مكانني.

كليفورڊ : هذا حق شرعي. ومن يخلف الأب إلّا ابنه؟  
ريشار : أنت إذا هنا، يا جزار؟ وأنا لا أرى سبيلاً إلى معادلتك؟  
كليفورڊ : أجل، أيها الأحذب، ها أناذا أجيبك وأجيب كل الحمقى  
الواقعين أمثالك.

ريشار : أنت قتلت وتلذذ الشاب أليس كذلك؟  
كليفورڊ : نعم، يا يورك المعجوز. وأنا لا أنال حاشقاً.  
ريشار : باسم السماء يا مولاي، اعطِ إشارة البدء بالقتال.  
ورويك : ماذا تقول يا هنري؟ هل أنت مستعد لتنازل عن التاج؟  
الملكة مرغريت : أجل أنت طويل اللسان ولا تجسر على الكلام. في آخر  
مرة نقابلنا أنا وأنت في ستيبان، أذكر جيداً أن رجلك  
تحركت أكثر من يدك.

ورويك : إذا كان دوري بالأسى أن أعرب، فقد جاء اليوم دورك أنت.  
كليفورڊ : لقد نصحتك قبلاً ولم تهرب.  
ورويك : ليس توجيهك الذي يحملني على الانسحاب يا كليفورڊ.  
نرتمبرلند : ولا بمسالك التي أعطتك القوة لتثبت بناد.  
ريشار : يا نرتمبرلند، بما أنني أحترمك، أرى من الأفضل أن تقف  
معادتنا عند هذا الحد، لأنني أكاد أنمالك انفجار قلبي المتفخ  
غضباً على كليفورڊ قاتل الأولاد الشرس.  
كليفورڊ : أنا قتلت أملاك. فهل تحبه طفلاً؟

ريشار : أجل، أنت قتلت بجهانة وسفاهة، كما قتلت أخانا الحنون  
وتلذذ. لكن قبل مغيب الشمس ستحل عليك اللعنة بسبب  
فعلتك هذه.

الملك هنري : كفى أيها اللوردات. اصغروا إليّ.

الملكة مرغريت : نحتاجهم اذًا، ولّا أغلي فمك ولا تنطق بكلمة.  
الملك هنري : أرجوك أن لا تضعي القيد في تصرفي، فأنا ملك ولي حق التكلم بحرية.

كليفور : يا مليكي، ان الجرح الذي لوجب هذا الاجتضاع لا يمكن لأني حديث أن يشفيه، فليزّم البصمت اذًا.

ريشار : إستل سيفك، يا سفاك الدماء. بحق من خطفتنا جميعاً أنا مفتع بأن شجاعة كليفور محصورة في لسانه فقط.

ادوارد : تكلم، يا هنري. هل تعرف بحقي أم لا؟ ان آلافاً من الرجال الذين تغلوا هذا النهار لن يتمشوا هذا المساء اذا لم تتنازل عن العرش.

ورويك : اذا رفضت التنازل، سيهدر دمهم على رأسك، لأني أنا يورك، لأجل فرضي عدائي قد ارتديت درعي الحديدية.

أمير ويلز : ان ما يقوله يورك هو الحق بعينه، فلن يبق في الدنيا من ظلم، وسيصبح كل شيء في منتهى العدل.

ريشار (يشير الى الملكة) : لا يعني من كان أبوك، فما هي أمك، وأنا أرى فيك لسانها الزلق.

الملكة مرغريت : لكنك لا تشبه أبك ولا أمك. فأنت مسخ شوحتك الرذيلة، وقد حكم عليك مصيرك بأن يحترقك الجميع نظير ضفدع حثير أو حية رقطاء أو شوكة سامة.

ريشار : أنت حديد من نابولي مطلّي بذهب انكليزي، ووالدك يحمل لقب ملك، لكنك كسافية تكسّين بالمحيط. الا تستحيين، وأنا أعرف منتك، عندما يخونك لسانك البذيء الذي ينطق بفضلات قلبك الغسبي؟

ادوارد : انا مستعد لأن أدفع درهم ثمن حزمة قضبان تذكرك بهذه السافلة المستهترة، هيلانة اليونانية التي كانت أجمل منك وكان زوجها ميخائيل محبوباً. مع ذلك لم يحرق شقيق أكلمتون هذا، ولم تفضبه هذه المرأة الجاحدة، رغم كون

وضعه يشبه حالك. فقد انتصر والدها في قلب فرنسا وسيطر على الملك وضغط على ولي العهد. وإن حقق زواجاً مناسباً كما يشتهي، لحفظ حتى الآن هذه الثروة الضخمة من الأمجاد. لكنه حالماً قَبِلَ في سريره هذه المنسولة، جرَّ على رأسه عاصفة من الكوارث اكسحت فرنسا وامبراطورية والده، وأثارت التمرد على عرشه. إذ لم يسبب هذه الاضطرابات الهلجمة إلا كبريائه وعجزه. فلو كنت متواضعاً لظلت القابلات محترمة، ومن باب شفقتنا على هذا الملك اللطيف كنا نرجأنا مطالبتنا إلى وقت آخر.

جورج

: لكن مني سطعت أنوارنا لتتشر الزرع في دياركم، وجدنا أن صيفك لا يزال قاحلاً بالمسبة البناء، وهذا ما حدا بنا إلى إحمال الغاس في جذورك المخصبة. لذلك وإن جرَّحنا حدَّ صيفك أحياناً فحسن لم نطرق بعد بابك ولن نتحوّل عنك إلا بعد أن ندرك كيانك، ونروي عظمتك المتمايزة جزير دمالك.

ادوارد

: بهذا التقييم أنا أتحدثك، لأنني لا أريد أن أطيل عليك هذه المحاضرة، وأنت تمنع الملك اللطيف من الكلام. انفتحوا الأبواب ودعوا لعلامنا تخفق، وإن قطرت دماً، فإمّا الانتصار بجرّة وكرامة، وإمّا الاندثار في قبر مجيد خالد.

الملكة مرغريت : كفى، يا ادوارد.

ادوارد

: كلا، أيتها المرأة المشاغبة المتخاذلة. لن نصر دليقة واحدة بعد الآن، لأن طلبك سيكلفنا التضحية بحياة عشرة آلاف مقاتل.

(يمرحون).

## المشهد الثالث

في ساحة القتال بين قانون وساكون في مقاطعة يورك فاير.

(يسمع صوت انفار، ومركبة حامية. يدخل ورويك).

ورويك : لقد أنهكتني التعب كأني عداء في سباق جري طويل.  
مأستريح هنا لأتشفق الهواء برهة. ما دامت الضربات المتلقاة  
والمردودة قد ذهبت بقوى عضلاتي المفعولة، فالرغم من  
اندفاعي، لا بد لي من أن أستريح بعض الوقت.  
(يدخل إدوارد واكضا).

إدوارد : اجسمي أيتها السماء الحليمة، أو إطمئن أيها الموت الفاضل  
فكل شيء أظلم في عيني واحتجبت شمسي وراء الغيوم  
المتلبدة.

ورويك : وهل تنتظر، يا مولاي، أن يكون مصيرنا أبهج من هذا؟  
ما هو نصيبنا؟ وماذا بقي لنا من أمل؟

(يدخل جورج).

جورج : مصيرنا هو الهلاك المحتتم، وأملنا هو اليأس الكتيب القاتل.  
صفوفنا قد تمزقت والدمار يلاحقنا ويلازمنا. فماذا نصحنا؟  
والى أين نذهب؟

إدوارد : لا غائلة من الهرب، لأن لأخصامنا أجنحة يطفرون بها. وبما  
أننا في غاية الضعف، لا يسعنا إلا الاجماد عنهم.

(يدخل ريشار).

ريشار : آه منك يا ورويك، لماذا انسحبت؟ فالأرض العطشى شربت  
من دم أخيك الذي حنره رمح كليفورد بأسى وقسوة. إذ

صاح بصوت حزين ككافوس خطر مخوف : انتقم لي أنا  
شقيقك واثار لموتي. وهكذا تحت حوافر جياد الأعداء  
وقد اجتلت جوانبها بدم لا يزال يتصاعد منه البخار، لفظ  
الوجه النبل آخر أنفاسه.

: لسكر الأرض بدمائنا. سأقتل حصاني لأني لا أريد أن أفر.

ورويك

لماذا نبقى هنا كالكساء الواجفات ندب ما حصرناه، بينما  
أعدائنا يهزجون هنا، وأنا راكع أمام الله سيد الأرض والسماء،  
أتمهد بأن لا أتوقف أو أرتاح، وأن لا بغمض لي الموت  
جفنًا قبل أن يسميني الحظ ولروني غلغل انتقامي بدمه.

: يا ورويك، أنا أجتو إلى جانبك وأتمهد مثلك بأن أتم

لدوارد

سمي إلى جهودك لتحقيق ما نصبو كلانا إليه. وقبل أن  
أنهض ولأرفع ركبتي عن الأرض الباردة، أرفع يدي وعيني  
وقلي إليك يا ربي، يا صانع الملوك ومهلكهم، وألنس  
عزلك ورحمتك. وإذا لم تشأ أن يكون جسمي ضحية  
أعدائي، إفتح أمامي أبواب النصر ووسع آفاقتي وامنحني الفوز  
والغلبة، وإن كنت خائفاً. والآن أيها اللوردات، ليودع بعضنا  
بعضاً إلى أن يلقي ثانية إما في السماء أو هنا على الأرض.

: اعطني بذلك، يا أخي، لتتعاقد وتبحث عن ورويك. أنا لم  
أنتحب قبلاً، وأحس بدموعي تتدفق من مآقي، وقد داهمنا  
شتاء كربتنا، وكان يقطع الطريق على ربيع عمرنا.

ريشار

: هيا بنا، هيا بنا. مرة أخرى نسالك اللهم أن تأخذ بيدنا.

ورويك

: لنذهب ولنحق بجنودنا، ولنسمح بالهرب لمن لا يريد البقاء

جورج

معنا، ولنحكي الشجعان الذين يأمون إلا مساندتنا. وإذا كتب  
لنا النصر، نعلمهم بمكافآت كما يظم الجوائز من يفوزون  
في الألعاب الأولمبية، فهذا يوحد عزهم ويوثق عرى التعاون  
بينهم وبيننا. هيا بنا بدون تأخير ولنغادر هذا المكان حالاً.

(يمرحون).

## المشهد الرابع

في مكان آخر من ساحة القتال

(تسمع حركات جنوده يدخل ريشار وكليفورد).

ريشار : أخيراً يا كليفورد، أنت تحت رحمتي، تصوّر أن ذراعي  
هذه تخص دوق يورك، وذراعي هذه تخص رتلند، وكلاهما  
تتربكان لحظة الانتقام كأنهما قُذِّتا من البرونز.  
كليفورد : أخيراً يا ريشار، أنا أمامك وجهاً لوجه. هذه يدي التي  
طعنت بها والدك يورك بالخنجر، وهذه التي قُلتَ بها أُنْعاك  
رتلند، وهذا قلبي الذي ظفر بموئهما، وقد شجع يدي علي  
لزهاق روح أهلك وأخيك، وعلى محوك أنت أيضاً من عالم  
الوجود. فإليّ إذاً.

(يتفكّان).

(يدخل ورويك ويهرب كليفورد).

ريشار : لا، يا ورويك. اختر طريفة أخرى، لأنني أنا نفسي أريد  
أن أداعب هذا الذئب المفترس حتى تُقصي عليه.

(يخرجان).

## المشهد الخامس

في أرض وعرة على أطراف ساحة القتال.

(تسبح موسيقى الفذر. يدخل الملك مري).

الملك هنري : هذه الحرب تشبه معركة هذا الصباح التي تصارعت فيها العتمة الزائلة والأنوار الساطعة. في هذه اللحظة حين ينفخ الراعي في نايه، لا يمكن استحضار وهج النهار ولا ظلام الليل. إذ تارة يحيل الفوز إلى جهة نظير بحر واسع يدفعه المدّ بعكس الرياح، وطوراً يحيل إلى جهة أخرى نظير الأمواج المتلاطمة أمام ثورة العواصف. حيناً ينتصر البحر وحيناً يفوز الريح. فالغلبة الآن لأحدهما وبعد برهة للخصم الآخر. وكلاهما يتنازعان الظفر وهما يتناسكان وليس بينهما لا غالب ولا مغلوب ما دام الاثنان متعادلين بالقوة والمهارة والحيلة. لأجلس برهة هنا على الأرض، والله يعطيني النصر لمن يشاء. لأن ملكتي مرغريت وكذلك كليمورد، أخصياتي عن ساحة القتال، وقد أقصما أنهما سيعطفران حين أغيب أنا عن الحركة. كم لود أن أصوت إذا كانت هذه إرادة الله. وهل في هذه الدنيا غير الحزن والشقاء؟ أحمدك يا الهي، لأنني لست سوى راع بسيط. سأستريح هكذا على هذه الخلة قفرة، وأرسم ببقعة دائرية وأراقب فيها سير الزمان أعد الثواني والدقائق، وأحسب الساعات والأيام والسنين التي تسي للمرء أن يقضيها في هذا العالم الفاني. وعندما أفرغ من حساباتي هذه أرى كيف توزع الأعمار وتقسّم الحظوظ، كم من الساعات يمكنني أن أخصص لقطيعي، وكم من الساعات لراحتي، وكم من الساعات لتأملاتي ولتسلّياتي، وكم من الأشهر سيقطع تعاجلي ملهة وكم يلزم من السنين لتكبر



جزّتها. هكذا تمر الدقائق والساعات والأيام والأعوام وتسخّر  
لغايات مرسومة سلفاً تسرع بشعري إلى المشيب ثم بجسمي  
إلى القبر المظلم. تباً لهذه الحياة المرفهة! أولاً يمكن أن  
تكون حلوة ومحبوبة؟ أولاً يسع سياج الشوك أن يمنع ظلاماً  
أرحم للرامي الذي يسهر على قطعه الآمن كما يستظل  
الملك المرفه خيمة مزركشة تقه عواذي الزمان وكما يحمله  
حراسه من غدرات خيانة بعض رعاياه؟ أجل هذا ممكن  
ألف مرة، أجل، أجل، بالنتيجة أعتقد بأن لبن الرامي الذي  
يرد جوفه أيام الحرّ ويروي به عطشه، جميع هذه الأمور  
تؤمن له الطمأنينة بسلطة أفضل من كل ما يتمتع به الأمير  
من الرعاء والمأكّل الفاخرة والأواني الذهبية البراقة والسرب  
الوثير للفخيم الذي يأوي إليه وفي رأسه تتصارع المطامح  
وفي صدره ينمو الحفر من الغرر والخيانة.

(يسمع صوت الفلّاح. يدخل لبن غلّ الله ويجري وراءه جثة).

الابن

: لا حير في هدوء لا فائدة منه لأحد. وهذا الرجل الذي  
قلته أثناء المعركة وجهاً لوجه، ربما كان في جيبه بعض  
التقود، وقد سمعني حظي لانتزاعها منه في هذه اللحظة،  
وقبل هبوط الليل، قد أتنازل عنها لسواي كما انتقلت إلى  
من هذا القبيل. ماذا أرى؟ يا الهي. هذا ممحاً والذي وقد  
أزهقت روحه بيدي بدون أن أتبين من هو في غمار المحصنة.  
تباً لهذه الأوقات المشؤومة التي تسبب مثل هذه الكوارث.  
لقد استدعاني الملك إلى لندن على عجل. ربما لأنّ والذي  
من رجال ورويك، وقد وجد في صفوف جماعة يورك  
نزولاً عند إلحاح سيده. ما أنقطع تصرّفي! أبي الذي منحني  
الحياة، ملبته حياته بيدي. سامحني يا الهي، لأنني لم أكن  
أدري ماذا أفعل. وأنت يا أبي أغفر لي لأنني لم أعرفك.

ستفعل دموعي هذه الآثار الدامية، فعلي بالسكوت حتى تسيل ونمحو زلتي.

الملك هنري : ما هذا المشهد المؤثر الأليم؟ ما هذا الفصل القوضي الهدام؟ عندما تهللش الأسود في ساحة الوغى وتتنازع الأمان داخل عرينها، تذهب الخراف البريئة ضحية جشع العنوة والثوم. اهلك أيها الشقي، وأنا سأساعدك على الدب والنحب. لا بد من أن تمعي بصائرنا الدموع وأن تمزق قلوبنا ألماً وزلماً بالحروب الأهلية.

(يدخل أب قتل ابنه وهو يحمل جثة على ذراعيه).

الأب : أتت يا من قاومتني بضراوة، أعطني ما لديك من الذهب إن كان لديك بعض المال. لأن منازلك كلفتني مئة طعة. لكن، ماذا أرى؟ أهذا وجه عفوي؟ لا، لا، وكلف لا. هذا ابني الوحيد. آه! يا ولدي، إن كان لا يزال في صدرك بضعة أنفاس، أرجو أن تفتح عينك. أنظر إلى هذا السيل من الدموع المنهمرة من مآقي وقد قلقت بها عواصف قلبي. اشفق علي يا الهي، لنا الشقي المسكين في هذه الممن العتية. ما هو الجرم الفظيع والاثم الوحشي الذي يولد كل يوم نزاعات قاتلة؟ آه! يا ابني. ان والدك الذي وهبك الحياة يحتر وأنت طفل قد سلبك أياها غدراً وأنت في ربيع الشباب لأنه لم يحفظك إلا بعد فوات الأوان.

الملك هنري : بلّة تلو بلية، ألم فوق ألم. ليت حياتي تستطيع أن تضع حداً لما يتناهي من عذاب مريم. الرحمة، الرحمة، أيتها السماء الحليمة اشففي علي. اني أرى على هذا المحيا وردة حمراء ووردية بيضاء، وكلا اللونين تتسا بالثوم في انتسابهما إلى الأسر المتضادة. فلهذا الدم كل ما في الأولى من ارجوان. ولهذا الخد كما أرى كل شحوب لثانية. وعلى إحدى هاتين

الوردتين أن تغفل وتنفوي وأن تدع الوردة الأخرى ترهب  
وتزدهر. فإن واصلتم القتال لا بد لأثوف الأشخاص من  
أن يزولوا من عالم الوجود.

الابن : بأية علامة سترشفتي أمي حين تدري أنني قاتل والدي.  
الأب : وكم ستدري زوجتي من الدموع على موت ابني، لا سيما  
حين تعلم أنني قاتل ولدي.

الملك هنري : وكم سيصعب الشعب من الكره على رأس مليكه بعد كل  
هذه الكوارث.

الابن : لم يسبق لولد أن يحزن هكذا لموت أبيه.  
الأب : ولم يسبق أيضاً لأب أن ينتحب هكذا على قتله ولده.  
الملك هنري : ولم يسبق لملك أن تحلّ برعاياه مثل هذه المصائب الفظيعة.  
ومهما كانت آلامهم مبرحة فإن عذابي يفوق عشرة أضعاف  
ما أصابكم.

الابن : سأنتقلك من هنا لأتمكن من البكاء بقدر ما أشاء.

(يخرج وهو حامل حبة ليه).

الأب : ها هنا ذراعاي قد أصبحتا كأنهما كفك وقلي يا ولدي  
العزیز، كأنه نعشك. لأن صورتك لم تمحي من قواذی  
أبداء، وتنهديتي ستكون بمثابة ناقوس حزن عليك مدى الدهر.  
وسيتحسر أبوك عليك إلى الأبد. سأبكيك وأندبك لأنك  
أبني الوحيد، كما بكى الملك بريام جميع أبنائه الشجعان.  
سأنتقلك من هنا وأترك القتال لمن يشاء، لأنني طمعت أقرب  
الناس التي طمعة نجلاء لا يمر لها.

(يخرج حاملاً حبة ليه).

الملك هنري : أيها الرجال أصحاب القلوب الحزينة التي يرح بها الأكم،  
أراني أنا الملك أتمس حالاً منكم جميعاً.

(سمع موسيقى الغزل وحنينة تنقل جنود).

(تدخل الملكة مرغريت وأمر ويلز واكستر).

أمير ويلز : اهرب، يا ألي، اهرب، لأن كل أصدقائك لاذوا بالفرار.  
ورويك يرغي ويزيد نظير نور هائج. هيا بنا نذهب لأن  
شبح الموت يطار دنا.

الملكة مرغريت : امطر جوادك، يا مولاي، واسرع حالاً إلى ورويك.  
فان إدوارد وريشار زائفان نظير كليين شاهداً أرنباً مروّعاءً  
وعتاهما قدحان شرراً من الفضب، وفي يدهما السيف  
المسلول يقطر دماً وهما يطاردانا. لذا وجب علينا أن نعمل  
في الاعتماد من هنا.

اكستر : إلى الهرب، فالانتقام يقود خطاهما ويعمي بصرهما. لا تضيعوا  
الوقت مذى في التأنيب. هيا اسرعوا واتبعوني فأنا أسيحكم.  
الملك هنري : كلا، خفني مملك، يا اكستر الرؤوف. أنا لست غافلاً من  
البقاء هنا. اما أحب أن أرافق الملكة حيثما توجهت، فهنا  
نغادر هذا المكان.

(يخرجون).

## المشهد السادس

(سمع موسيقى صاخبة. يدخل كليفرود معروّجاً).

كليفرود : لقد احترق مشعلتي بكامله، أجل وسنطفئ هذا النور الذي  
أضاء للملك هنري بقدر ما دام التهابه. هيا انكاستره، أنا  
أعشى سقوطك أكثر من مفارقة روحي. لأن المودة والخوف  
للذين كنت أوحى بهما كانا يشغلان إليك أصدقاء عديمين

والآن وقد سقطت لا بدّ لحربك المضنك الأوصال من  
الانهيار. وفي الصلّي عن هنري بنية سائدة خصمه الوقح،  
ينحرف الشعب وراء يورك كأنه سرب من النحل ضل  
طريق القفير. وإلى أين يطير البعوض إن لم يكن نحو النور  
الوهاج؟ ومن يلع اليوم سوى عدوّ هنري. أيها الإله ظيوس،  
لو لم تسمح لغابتون أن يقود جيادك المظلمة، لما كانت  
مركبتك الملهبة أشعلت الأرض برمتها. وأنت يا هنري لو  
كنت حكمت كملك قدير، كما حكم أبوك وجدك بدون  
أن تتنازل عن مواعيدك لأسرة يورك، لا أنا ولا عشرة آلاف  
مثلي في هذه المملكة النجسة ما ترانا أرامل تهكي أمواتنا،  
والهوم باللفات كنت لا تزال متربّعاً على عرشك بسلام.  
أوليس الهواء الناعم يبيع للأعشاب القاسية أن تزداد نمواً؟  
أولست البالفة في التسامح هي التي تشجع اللصوص على  
النهب والسلب. لا فائدة من شكواي، كما أن لا شفاء  
لجراحي البليّة. ولا مجال للهروب ولا لمساندة انسحابي.  
فالعنوّ لن يرحم ولن يشفق عليّ لأنّي لا أمتحقّ ذلك منه.  
لقد دخل الهواء إلى جراحي القاتلة ومقدار الدم الذي سال  
مني قد أضعف جسمي. تعالوا يا يورك وبها ريشار وبها ورويك،  
ومن بقي من الرجال. لقد طعنت آباءكم بالحنجر، فما عليكم  
إلا أن تخترقوا قلبي بخناجركم.

(يمسي عليه)

(تسبح موسيقى إنذار وضجة أصحاب. يدخل إدوارد وجورج وريشار  
وستيكو وورويك وبعض الجنود)

: والآن لتنفس الصعداء أيها اللوردات لأنّ حفظنا السيد أثناح  
لنا قليلاً من الراحة والتخلّص من التجهّم بسبب الحرب،  
والإنبام لاستقبال السلام. إن بعض فصائل الجنود تطلّاد

إدوارد

تلك السلطنة العموية التي كانت نجر وراعيها هنري الهادي،  
وإن كان ملكاً فهو كشراع تنفخ فيه رياح هوجاء وتقاذف  
سفينة المتعاطلة أمواج عتية. لكن، هل نظنون أنها اللوردات  
أن كليفوردر فرّ معها؟

ورويك : كلا، لأن هربه مستحيل. وأنا أخشى أن أعلن ذلك في  
حضوره، ما دام أخوك ريشار قد أصابه بطلعة أودت به  
إلى القبر. فحيثما وجد لا بد من أن يكون قد قضى نحبه.  
(يهف كليفوردر ويسوت).

ادوارد : من الذي فارق روحه الحياة؟  
ريشار : هذه شهقة جنائزية تدل على الانتقال من هذه الدنيا إلى  
الآخرة.

ادوارد : انظر من هو. فالآن وقد وضعت الحرب أوزارها، إن كان  
صديقاً أو عدواً يجب أن نعامله معاملة لائقة.

ريشار : أقتلع من التصرف بلين. لأن كليفوردر هو الذي مات، وهو  
الذي قصف الفصن الذي يبرأعه الناصرة عندما طعن رتلند  
بمكيه، ثم اقتلع جذور تلك الشجرة التي أعطت ذلك  
الفصن، أعني والدنا الجليل دوق يورك.

ورويك : أقتزع من أمام أبواب يورك رأس والدك الذي علقه كليفوردر،  
وضع مكانه رأس هذا اللعين كليفوردر. فلا بد من ردة الكحل  
للعلم كليلين.

ادوارد : إيتوني بوجه اليوم الذي جلب الشؤم على أسرنا واضطهدنا  
نحن وجماعتنا، وجرّ علينا الشقاء والهلاك. لقد أحرم الموت  
صوته الأجيال الشبيه بنحيب الغراب، كأنه طالع النحس الذي  
ارتاحت آذاننا الآن من ضجيجهم وصخبهم.

(يقول يهف كليفوردر).

درويك : أظنه فاقده الوعي. تكلم يا كليفورده. هل تعرف من يخاطبك؟  
وها هي حيلة الموت السوفاء قد خيمت على حياته، وأظلم  
الثور في عينيه، فلم يعد يرى أحداً منا ولم يعد يسمع ما  
نقوله له.

ريشار : كم أنا أسف لذلك! ربما هو لا يزال يسمع. فلا يستبعد  
أن يكون مظهره هذا خدعة بلرعة من حيله العديدة كي  
يلوذ بالفرار ويخلص من ردة الفعل التي يتوقعها منا لقاء  
ما سام والدنا المتنازع من يؤس وهذاب.

جورج : إذا كنت نظن ذلك فما عليك إلا أن تعذبه بالكلام القارس.  
ريشار : كليفورده الخبيث يتوخى الرحمة لأنه لا يستحق الصفع.  
ادوارد : يدانك يا كليفورده أضحت الآن غير مجدية إطلاقاً.

درويك : كليفورده يستبط الأعنار عما فقرت بدله من خطائع.  
جورج : بينما، لأجل فيالحك أنت، كما اعتقنا أعذاراً أفضح.

ريشار : أنت أحببت يورك، وأنا ابن يورك.

ادوارد : لأبك أشفت على رتلند، أنا أشفق عليك.

جورج : أين إذا البطة مرغيت لنهب إلى الدفاع عنك حالاً؟

درويك : هو يهزأ بك يا كليفورده، فما عليك إلا أن ترد عليه بشائتك  
المعتادة.

ريشار : ماذا تقول؟ لا أريد أن أسمع أي سباب. لا أنكر أن الأمر  
ليس بهين عندما لا يكون لدى كليفورده أية لعنات جاهزة  
لهيخص بها أسدفاه. وهذا دليل قاطع على أنه مات. لذلك  
أود أن أشتري له، ولو ساعة من الحياة، وأنا مستعد لأن  
أقطع يدي اليسرى ثمناً لها، وبالدم الذي يسيل منها سأغرق  
اللعين الذي لم يتمكن يورك والشاب رتلند من إطفاء عطشه  
المزمن إليه.

درويك : أجل، لكنه مات. انقطعوا رأس الخائن وعلقوه سكان رأس  
أبيك. (لادوارد) والآن لترحف على لندن متصرين. سأتوج

ملكاً على انكلترا. ومن هناك سيمخر ورويك عباب البحر الى فرنسا كي يطلب لك يد السيدة بون وهي أحلى عروس. وهكذا يتوحد البلدان بروابط وثيقة تكسيك فرنسا كصديقة، ولن نخشى بعد ذلك من أعداء متفرقين قد يفكرون بقتلنا. إذ حتى إن كانت أشواكهم لا تؤذيك فو توجعك، تنخلص على الأقل من صخب ثورتهم. أريد أولاً أن أشاهد حفلة التتويج، ثم أعود على متن السفينة الى بريطانيا لكي أعقد لك هذا الزواج، إذا شئت يا مولاي.

ادوارد

: ليكن ما تريد، يا عزيزي ورويك. لأنني أقصد أن أسند عرشي بأكتافك المريضة وأتوي أن لا أفضل أي شيء بدون مشورتك وموافقتك، يا ريشار. سأحمل ملك دوق كلوستر، وأنت يا جورج، دوق كلارانس. أما ورويك فيسكنه أن يحمل ويربط باسمي على هواه.

ريشار

: أفضل أن أكون دوق كلارانس، ويكون جورج دوق كلوستر. لأن دوقية كلوستر ككية أكثر مما أتحمل.

ورويك

: هذا اعتراض صياني. كن يا ريشار دوق كلوستر. والآن هما بنا الى لندن لاستلام مناصبنا الرفيعة الشأن.



## الفصل الثالث

### المشهد الأول

في غابة شمالي انكلترا.

(يدخل شان من حرس الصيد، والفوس في يد كلٍّ منهما).

حارس الصيد الأول : لنختبئ وراء هذه الأجمة لأن الغزلان لا تلبث أن تجتاز الغابة من هنا، ثم نهجم ونقتل منها ما يتسنى لنا بعد أن نصيب الحيوان الذي يمشي على رأس قطيعها.  
حارس الصيد الثاني : سأقف بجانبك في أعلى هذه التلة، فتمكن هكذا من تمليد سهامنا معاً.

حارس الصيد الأول : هذا غير ممكن، لأن صوت فوسك سيرعب نجمهما فطيش سهمي. تعال نخشئ كلانا هنا ونسدد سهامنا إلى أجمل غزال منها. ولكي لا نشعر بطول الوقت والملل، سأروي لك قصة جرت لي ذات يوم في نفس هذا المكان.  
حارس الصيد الثاني : ها هوذا رجل قادم إلينا فلنتنظر حتى يمر.

(يدخل الملك هنري متكرراً وفي يده كتاب صلاة).

الملك هنري : أنا هارب من امكتاندا حياً بوطني، وجئت إلى بلدي أحيه

بنظرة حب وإخلاص. كلا، يا هنري، هذه البلاد لم تعد  
تخصك، لأن مكانك قد شغله غيرك وصولجانك قد انتزع  
من يدك. والزيت الذي مسحت به قد زال. ومن الآن وصاعداً  
لا أحد يجزر أمانك لحرص عليك قضائيه، ولا أحد يطلب  
منك العدل والإنصاف. إذ كيف يتسنى لك أن تمن الناس  
ما دمت أنت لا تقوى على تدبير أمورك؟

حارس الصيد الأول (على حدة) : ها هوذا غزال يسوي جلده لروءة ويصنع  
لحارس صيد مثلي، ألا وهو الملك السابق، فما عليّ إلا  
أن أملك به.

الملك هنري : لتقبل هذه المحنة بصبر، لأن العاقل يختار أن هذا هو الحل  
الأنسب.

حارس الصيد الثاني (على حدة) : لماذا التردد؟ ها نفيض عليه.  
حارس الصيد الأول (على حدة) : قليلاً من الصبر، فالأولى أن أستمع إليه  
بعض الوقت أيضاً.

الملك هنري : مليكي وامي دها إلى فرنسا لطلب النجدة. وعلمت بأن  
القائد القدير ورويك ذهب هو أيضاً يطلب يد شقيقة ملك  
فرنسا ليزقها إلى ادوارد. فإذا كان هذا النبأ صحيحاً فممكنة  
أنت أيتها الملكة، وممكن أنت أيتها الابن لأن صعيكما  
سيذهب سدى. ما دام ورويك عطياً مفوهاً ولويس أميراً  
سهل الاستطاف برفيق الكلام. وعلى هذا الأساس يسع  
مرغبت أن تشمله هي أيضاً لأنها امرأة تستحق للشفقة،  
ودموعها تغتت الصخر الأصم. حتى النمر الشرس يعجز  
تعامتها عندما تجرد بدموعها، ونرون نفسه يلي رفقاً  
بضجها لجمرد رؤية دموعها وساع تنهدا. أجل هي آتية  
لتطلب، وورويك مستعد للذل والعطاء. هي إلى يسار الملك  
تسمى للحصول على نجدة لهنري، وهو إلى يمينه يطلب  
عروساً لادوارد. هي تتحب وتشكر من خلع هنري عن

العرش، وهو يتسم ويقول إن صاحبه ادولرد توج ملكاً.  
هي بالسة شقية يستعها الأثم عن الكلام، ينسا ورويك يعطن  
لقب ادولرد الجديد، يخفف من سيئاته ويشهد بحسبه القوة  
المسخرة، وبالنتيجة سيفوز على مرغريت لدى الملك، ويحصل  
على أخته مع مساعدات قيمة ترسخ مكانة الملك ادولرد  
وتوطد أركان عرشه. فها مرغريت إليك ما سيحدث. وأنا  
المتقي لن يكون نصيبي سوى الهجران والإهمال.

حارس الصيد الثاني : أجنبي، من أنت كي تتحدث عن الملوك والملكات؟  
الملك هنري : هل يبدو عليّ أنني أكثر مما أظاهر به، وأقل مما يحق  
لي في الوجود؟ فأنا رجل بسيط بالرغم من ظروفي، ولا  
يسني أن أكون غير ذلك. وهكذا أستطيع كرجل أن أتكلّم  
عن الملوك. ولماذا لا أتكلّم عنهم؟

حارس الصيد الثاني : لكك تتحدث وكأنك ملك.

الملك هنري : أحلّ بخيل إليّ أنني ملك، وهذا يكفيني.

حارس الصيد الثاني : إن كنت حقاً ملكاً، وهذا يكفيني.

الملك هنري : ناجي في أعمال قلبي، وليس على رأسي. وهو غير محلي  
بالمسات، ولا بالأحجار الهندية الكريمة، وهو غير ظاهر  
طبعاً للهبان. ناجي أنا مدعي الاكتفاء والإزعان، وهو ناج  
قلماً يحصل عليه الملوك.

حارس الصيد الثاني : إن كنت ملكاً وتاجك الازعان، فأنت وتاجك عليكما  
أن تزعا وترافقانا. لأنك على ما نعتقد، أنت الملك السابق  
الذي خلعه الملك الجديد ادولرد. ونحن رعاياه، أقسمنا له  
بالحمل والولاء، ونشترك عدوه.

الملك هنري : أولم يتفق لكم أن تقسموا بيناً وتمتثوا به؟

حارس الصيد الثاني : كلا، لم نحت أبدأ بمثل هذا القسم، ولن نبدا  
اليوم بذلك.

الملك هنري : أبني كنت تسكن عندما كنت أنا ملك انكلترا؟

حارس الصيد الثاني : هنا في هذه البقعة حيث نحن الآن مقيمون.  
 الملك هنري : لقد توجت وأنا في الشهر التاسع من عمري، وكان أبي  
 وأجدادي ملوكاً. وأنتم بما أنكم من رعاياي، أفسنم يمن  
 الولاء لي، فأصدقوني القول، أولم تخفروا عهدكم لي هذا؟  
 حارس الصيد الأول : كلا، نحن كنا من رعاياك يوم كنت ملكاً.  
 الملك هنري : ماذا تقول؟ هل مت أنا؟ أولم أهد في عداد الأحياء؟ أيها  
 الرجال البسطاء، أنتم لا تدرون بما تقولون وتجذفون. أنظروا  
 الى هذه الريشة التي لزمعها عن وجهي بنفسي، ونسمة الهواء  
 تمهدا إلي، هي تطيح نفسي ثم تخضع لنسمة أقوى منها.  
 فأسألكم أن لا تحتشوا بعد الآن بهيبتكم، فلا أدبكم على  
 غلظتكم هذه ولا اعتبركم مذنبين. إذهبوا إلى حيث تشالون  
 فأنا الملك أظل الى جانبكم، أنتم تأمرون وعلي أنا أن أطيع.  
 حارس الصيد الأول : نحن من رعايا الملك ادوارد الأوفياء.  
 الملك هنري : بما أنكم ستلبثون أمناء للملك هنري لو ظل على العرش،  
 فأين أصبح الملك ادوارد؟  
 حارس الصيد الأول : نفرك باسم الله والملك أن تأتي معنا الى القضاء.  
 الملك هنري : باسم الله، قودوني، ولتكن كلمة ملككم مطاعة، ولينتم ما  
 شاء الله، لأن ملككم سينفذ إرادته، ولنا أعضع بتواضع  
 لما يمليه.

(يخرجون)

## المشهد الثاني

في لندن داخل أحد القصور.

(يدخل الملك ادوارد وريشار وكلاونس وليدي كراي).

الملك ادوارد (لريشار): يا أخي، كلومستر قتل زوج هذه السيدة، سير جون كراي، في موقعة ستيلاد، واستولى المنتصر على أملاكه. أما هي فتطلب أن تنصفها ونرد لها ممتلكاتها. والمثل لا يجيز لنا أن نرفض طلبها، لأن زوجها الكريم مات وهو يدافع عن أرض يورك.

ريشار : يا صاحب السمو، يجعل بك أن تستجيب لطلبها، إذ من العار أن تهمله.

الملك ادوارد: هذا أمر عادل، على كل حال سأترث قليلاً.

ريشار (لكلاونس بصوت خافت): هكنا تكثر إذا أرى أن علينا أن ننحج السيدة بعض الحق قبل أن يستجيب الملك لطلبها الوضيع.

كلاونس (لريشار بصوت خافت): هو خير بالصيد، كما هو بارع في قلبه مع الريح.

ريشار (لكلاونس بصوت خافت): أصمت.

الملك ادوارد: سأدرس طلبك، أيتها الأرملة. غودي إليّ قريباً لتمرني ما أتوي عمله لأجلك.

ليدي كراي : مولاي الكريم، لا يحسن أن أصبر. فأرجو من سموك أن تتأزل وتعلمني بقراوك منذ الآن، فأنا مستعدة لقبول مشيتك بملء الرضى.

ريشار (على حدة): أجل أيتها الأرملة، سيرد لك جميع أراضيكَ إذا وافقت على ما يرضه. فكوني متبصرة وإلا واجهت بعض المشاكل.

كلاونس (لريشار بصوت خافت): أنا لا أعشى عليها إلا إذا تعرضت لنكسة.

ريشار (كلارانس بصوت عالٍ): مشقة الله هي عكس ذلك تماماً، أما هو  
فه غلبة أخرى.

الملك إدوارد: قولي لي، كم هو عدد أولادك أيتها الأرملة.  
كلارانس (ريشار بصوت عالٍ): يخيّل لي أنه يطلب منها أن تنجب ولداً.  
ريشار (كلارانس بصوت عالٍ): أنا مستعد لأن أجلد طالماً إن لم يطلب  
منها بالأحرى والدين.

ليدي كراي: بل ثلاثة، يا مولاي الكريم.  
ريشار (على حدة). سيكون لك أربعة إذا طويعته.

الملك إدوارد: من المؤسف جداً أن يخسروا أراضي أبيهم.  
ليدي كراي: أشفق عليهم، يا مولاي الحبيب، وارجع لهم أملاكهم.  
الملك إدوارد: أطلقوا لي حربي، أيها اللوردات. فأنا أريد أن أمتحن ذمة  
هذه الأرملة.

ريشار (على حدة). أجل أنت حرّ. وبإمكانك أن تستأثر بجميع الحربيات  
حتى يدرك شبابك معنى الحرية ويتركك تنكراً على عكارين.  
(يسحب كلارانس وريشار جيتاً).

الملك إدوارد: والآن صارحيني يا سيدتي، هل تحبين أولادك؟  
ليدي كراي: نعم، أحبهم كفضي.

الملك إدوارد: ولنت مصممة على التضحية بالكثير لخيرهم.  
ليدي كراي: أجل، لخيرهم إن تأخر عن تحلّل كل مشقة وتضحية  
الملك إدوارد: إذا استردي أراضي زوجك لخيرهم.

ليدي كراي: لهذه الغاية آتيت إليك يا صاحب الجلالة.  
الملك إدوارد: سأمن لك كيف ينسئ استرداد هذه الأوراق.  
ليدي كراي: بهذا تجعلني أسيرة معروفك ورمي إشارتك إلى الأبد يا  
صاحب السؤ.

الملك إدوارد: أية خدمة أنت مستعدة أن تؤدي لي إذا أنا أرجعت لك  
أرضك؟

الملك ادوارد: إنما يمكنك أن تدركي ما أعنيه.  
ليدي كراي: لن تطاوع أبداً لإرادتي ما يخيل إلي أن سموك تلمح إليه  
إن كنت أفهم مرادك.

الملك ادوارد: بصراحة أود أن أنام بقربك.  
ليدي كراي: بصراحة أنا أفضل أن أنام في السجن.  
الملك ادوارد: لن تسردي إذاً أرزاق زوجك.  
ليدي كراي: ستكون سمادتي هكذا كل ليلي، لأنني لا أتوي أن أدفع  
ثمنها باهظاً.

الملك ادوارد: وبذلك تلحقين بأولادك أفدح الضرر.  
ليدي كراي: هكذا أنت تؤذي أولادي يا صاحب السموّ كما تؤذي.  
ألا أعلم يا مولاي القدير، أن أفراح المجهود لا تنفخ مع  
خطورة طلبتي، فأرجو أن تصفني بقولك لي: لا أو نعم.  
الملك ادوارد: نعم إذا استجبت لطلبي، ولا إذا رفضت نيتي.  
ليدي كراي: فإذاً ردك يعني لا، يا مولاي. وهكذا لم يعد من داع  
لالتصاسي.

ريشار (لكلانس بصوت خافت): أرى أن الأرملة غير موافقة بئناً، لأنها  
قطعت جبينها.

كلالانس (ريشار بصوت خافت): هذا أحسن رجل عديم اللباقة رأيته في حياتي.  
الملك ادوارد (على حدة): تصرفها يدل على تمسكها بأهذاب العفيلة،  
وحديثها يوحي نبلاً لا مثيل له، وجميع هذه الكمالات تشير  
إلى تحليلها بشخصية تجعلها تليق بملك، وستكون إما  
محظيتي، وإما زوجتي. (بصوت عالٍ) ما قولك إذا اخترتك  
الملك ادوارد ملكة؟

ليدي كراي: هذا كلام بعيد عن الواقع، يا مولاي الكريم. لأنني أتعرض  
للسخرية ولا أستحي أن أكون ملكة.

الملك ادوارد: أيتها الأرملة الفتاة، أقسم بشرفي أنني أقول ما أفكر به جدّاً:  
أود أن تكوني عشيقتي.

لهدي كراي : هذه رغبة لا يسعني قبولها. فأنا أعرف أنني أقل من أن أستحق أن أصبح زوجتك وأكثر من أن أكون محظيتك.  
الملك ادوارد: أراك تذهين بعيداً في تفكيرك، فأنا قصدت بكلامي أن تصبحي زوجتي.

لهدي كراي : سيحب علي سوك أن تسمع أبنائي ينادونك يا والدنا.  
الملك ادوارد: لا أكثر من منادة بنتي ليك يا أمنا. أنت أرملة ولك أولاد.  
وأقسم لك بحياتي أنا الأعزب، إن لي أنا أيضاً أولاداً، ويسرني أن أكون أب أولاد عديدين. لا تسرعني في الجواب.  
تصبحين زوجتي.

ريشار (لكلانس بصوت خافت) : أرى الوالد المحترم قد أنهى اعترافه.  
الملك ادوارد: تسألون يا اخوتي، عما دار بيننا من حديث.  
ريشار (على حدة) : الأرملة ليست مريضة أبداً، لأن موقفها في غاية الخطورة.  
الملك ادوارد: أبدهمكم حقاً أن أتزوج؟  
كلارانس : من يا مولاي؟

الملك ادوارد: أن أتزوجها يا كلارانس.  
ريشار : سأظل عشرة أيام غائبا عن الوعي على أثر هذا التصريح المصعب.

كلارانس : إنذا سأسبلك يوم واحد في استحيائي الحفيظة المدهشة.  
ريشار : هل ترى المفاجأة هكذا ضخمة؟  
الملك ادوارد: يمكنكم أن تهزلوا يا اخوتي. لكنني أؤكد لكم أن طلبها مقبول، وأنها ستترد أملاك زوجها.  
(يدخل أحد الخلاء).

النيل : عدوك هنري، يا مولاي الكريم، احتجز واقتيد أسيراً إلى باب قصرك.

الملك ادوارد: أرسلوه إلى البرج. ونحن نهبها الأخوة، منذهب إلى الرجل الذي لوقته. تعالي معنا أينما الأرملة. نرجو أن تحيطها بكل الحطف والرعاية.



(يخرج الملك ادوارد ولدي كروي وكلاوانس والنيل).

ريشار (وحد): أجل، ادوارد ينظر بعطف ورعاية الى جميع النساء. وأنا  
لأود أن يستند كل قواه حتى نخاع عظمه حتى لا يتسنى  
له أن ينجب أي ولد بمثل حيويته قادر على قطع الطريق  
الذهبي الذي أتوق الى سلوكه. على كل حال بين هدف  
عاطفتي ورغبتني، بعد دفن ملكية ادوارد وجميع ذريتهم غير  
المعروفة الآن باستطاعتهم أن يسبقوني في هذا المضمار.  
وهذه الفكرة تشلّ طموحي. لذا تراني لا أحلم إلا بالسيادة  
نظير رجل واقف على شرفة يصبر منها الشاطئ الرملي الذي  
نظأه قدماء ويمتني أن تكون نسبة خطواته بسمة المساحة  
التي يمتح نظره عليها، وبين السحيط الذي يفصله عن هذا  
الهدف، وهو يقول في سره أنه سيجفف البحر ليشق لنفسه  
مسراً الى مأربه. فأنا أتوق الى وضع التاج على رأسي مهما  
كان بعيد المنال. وهكذا أكرس المرحلين الذين يفصلونني  
عنه. لذلك أريد أن أزيل كل العقبات والعوائق التي تقف  
في وجهي، وأتوى أن أفعل المستحيل في هذا السبيل. لأن  
نظري حاد، وقلبي صامد، وقوتي وزندي ليسا في المستوى  
المرغوب. فإذا افترضنا ان العرش ليس من نصيبي أنا ريشار،  
فأية لذة في العالم تستهويني للتصريح لي به. هل يمكنني  
أن ألقى اللجنة في أحضان لمرأة، وأن أؤمن شخصي بأروع  
المجوهرات، وأن أسحر أجمل الحسنات بحلول حديدي  
وثاقب نظري. هذه فكرة جهنمية يصعب تحقيقها أكثر من  
الاستيلاء على عشرين تاج من ذهب. لقد جفاني الحب  
منذ تكويني في بطن أمي، بوضع يخالف قانون الطبيعة  
فماعدتني الأفطار الجائرة التي لا ترحم وأعطيتني عن طريق  
الشلل إذ جفقت ذراعي كشجرة بابسة ووصمت جبلاً قبيحاً  
على ظهري وللإيمان في مسخي علاوة على كوني أحدهم،

جعلت رجلي غير متوازنين في الطول ونصت جسمي بهيئة  
 غير منسجمة كأنني هولي، أو بالحري كأنني دب لم تلحبه  
 أمه جيداً. فهل أنا كرجل مشوه أستحق أن أكون محبوباً؟  
 يا لها من خلطة قذيمة أن أتقبل مثل هذه الفكرة البشورة.  
 فما أن هذه الأرض لا تمنحني سوى بهجة القيادة والتحكم  
 والميطرة على من هم أحسن مني منظرًا، انحصرت حتى  
 في حلمي بالجلوس على العرش. وطوال عمري كان هذا  
 العالم في نظري جحيمًا لا يطاق، لأن مشوياً مثلي له  
 رأس كراسي لن يكتب له أن يحصل ناجاً مرضعاً بالأحجار  
 الكريمة التي لا تقدر بثمن. مع ذلك لست أدري كيف  
 أحصل على هذا الناج. لأن أشخاصاً عديدين يقفون حائلاً  
 دون وصولي إلى تحقيق أمنيته هذه. وأنا كالرجل الضائع  
 في متاهة كلها أشواك، لا أكاد أطلع شوكة حتى تعزني  
 شوكة أخرى وتمرق جلدي، وأبحث أنا الهائم عن طريق  
 لا أتهدي إليه، ولا أدري كيف السبيل إلى بلوغه، رغم  
 كل ما يرهقني به جهدي في الاستيلاء على ناج امكثرا.  
 غير أنني أتوي أن أتخلص من هذا العذاب وأن أمهد دربي  
 بفأس دامية. إذ يمكنني أن أبتهج وأنا أقل والبسة مرتبة  
 على ثفري. فأصق فرحاً لما ينخر قلبي من الأسى وما  
 يبلل وجهي من دموع مصطنعة وأن أطيع قسما وجهي  
 بما يلاحم كل مناسبة. أنا قادر على إغراق عدد من البحارة  
 أكثر مما تستطيعه عرائس البحر، وعلى تسديد نار فائقة أفكك  
 من أنياب العول وعلى إلقاء خطب أبلغ من فصاحة نسطور  
 وعلى الخداع بمن أمهر من بطل الأسطورة أوليس، وعلى  
 للسيطرة نظير سجنون على طروادة أخرى وعلى استمالة ألوان  
 المحرباء وعلى تفعيل سحنة بروجوبوس وعلى إرسال ألف  
 ميكافيل شرس إلى الجحيم. أنا قادر على عمل كل هذا

ولن يحتاج لي الوصول الي اغتصاب أي عرش. حتى إن  
كان هذا المطلب أبعد مثلاً، سأمدّ اليه يدي وأستولي عليه.  
(يخرج.)

## المشهد الثالث

في فرنسا داخل أحد القصور.

(تسمع حرسيتي. يدخل الملك لويس الفرنسي والسيدة بون مع حاشيتهما  
يجلس الملك على عرشه، ثم تدخل الملكة مرغريت وابنها أمير ويلز وكونت لوكسمبورج).

الملك لويس (وهو يهضر) : يا ملكة انكثرتا الجميلة الثميلة، مرغريت. اجلسي  
بحري إذ لا يلق بمقامك الرضيع ولا بمحتدك السامي أن  
تظلي واقفة عندما أكون أنا الملك لويس جالساً.

الملكة مرغريت : لا، يا ملك فرنسا القديم، من الآن وصاعداً عليّ أنا  
الملكة مرغريت أن لا أرفع عليّ عالياً وأن أتقدم أن أخدم  
حيث يأمر الملوك. عليّ أن أترف بأنني كنت ملكة البيون  
العظيمة في عهد ذهبي قد ولى. لكنني بت الآن نعيمة بعد  
أن زال ما كان لي من سلطنة وانهارت مكائتي بخسارة.  
عليّ إذاً أن اسير وضمي للجديد الحائب وأن أزم حد حظي  
الوضيع الطائر.

الملك لويس : لكن قول لي أيتها الملكة الحسنة، ماذا دفعك الي كل  
هذا اليأس؟

الملكة مرغريت : الكارثة التي تملأ مآقي دموعاً وتخفق صوتي في حنجرتي،  
بينما قلبي يتخبط في لجج الهوم.

الملك لويس : مهما جرى لك، عليك أن تتمالككي نفسك. فاجلسي الي  
جانبي (يجلسها بمره). ولا تحني رأسك هكذا تحت نير الحظ

العائر، بل ورفقي بأجنحة روحك المتصاعدة فوق كل الوبلات.  
اشرحني لي ما بك أيتها الملكة مرغريت وابسطي امامي  
جميع همومك فلا بد لها من أن تفرج اذا كانت فرنسا  
قادرة على معالجتها.

الملكة مرغريت : حديثك الحلو المشجع يحيي آمالي المنهارة، ويعيد النطق  
الى جرأتي وقد أخرستها آلام المصائب. الا اعلم، يا مولاي  
لويس النبيل، ان هنري مالك قلبي الوحيد، كان ملكاً واصبح  
الآن طريداً مضطراً الى العيش متوارباً مهجراً في اسكتلندا  
بينما الوقح المشغطرس لنوارد دوق بورك اختصب لقبه الملكي  
وعرشه وأزال عنه ما مسحه به السيد من زيت الملوك  
الشرعين على عرش انكلترا. هذا ما جئت لنا الملكة مرغريت  
المسكينة وابني الأمير لنوارد الحاضر ها هنا وهو وريث  
هنري الشرعي، لالتصافه منك كي تنصفنا وتساندنا في  
استرجاع حقنا الشرعي السليب، وبغير هذا الموقف من قبلك  
سيصبح كل أمنا في هذا السجال. اسكتلندا ترغب في  
مساعدتنا ولا تملك الامكانية اللازمة. وهكذا ضاع شعبنا  
ونوابنا وانتزعت أموالنا منا عنوةً وشرّد جنودنا، وها نحن  
بين يديك في حالة يرثى لها.

الملك لويس : أيتها الملكة اللامعة، قابلي المعاصفة بصبر رينما نفكر وندير  
لك وسيلة لازالة محنتك وتقريب كربتك.

الملكة مرغريت : كلما تأخر حلّ مشاكلنا، كلما ازدادت قوة خصمنا.  
الملك لويس : بل كلما أجلّت معالجة قضيتك كلما قويت نجدتي لك.  
الملكة مرغريت : لا تنس، يا مولاي، ان قلة الصبر حليلة العذاب الحقيقي.  
وهنا بالذات سبب شقالي.

(يدخل ورويك وحاضيه).

الملك لويس : من هو القادم يمثل هذه الجسارة الى مقرنا.

الملكة مرغريت : هذا هو كونت ورويك أخلص أصدقاء الملك ادولرد.  
الملك لويس : أهلاً ومرحباً بك يا ورويك الشجاع. ماذا جاء بك الى فرنسا؟  
(يبدل عن عرشه وتقف الملك مرغريت).

الملكة مرغريت (على حدة) : نعم، أرى عاصفة جديدة مقبلة لأن هذا الرجل  
يتحكم بالرياح والأمواج.

ورويك : أنا قادم من غبل النبل ادولرد ملك البهون، مولاي وحديثك  
المخلص، مزوداً بأصدق مودته القلبية، أولاً لأخوتي شخصيك  
الملك، ثم لأطلب منك عقد معاهدة تحالف، ولتوطيد هذا  
الاتفاق بوثاق الزواج اذا تنازلت ومنحت السيدة بون الفاصلة  
شقيقتك القاتنة كزوجة شرعية لملك انكلترا.

الملكة مرغريت (على حدة) : لذا نجح هذا المصعي، قضى على آمال هنري.  
ورويك (لبون) : والآد يا سيدتي الكريمة، باسم ملكنا، انا مكلف، اذا تكرمت  
وسمحت، أن أقبل بكل تواضع يدك الناعمة وأن أعبر لك  
بصوتي عن أشواق قلبه النبل حيث وضعت شهرتك التي  
تطبق الآفاق، رسم جمالك وفضيلتك في أهرّ مكان.

الملكة مرغريت : أيها الملك لويس، وأنت يا سيدتي بون، أرجو أن تستمعا  
لتي قبل استجابة طلب ورويك. رغبة ادوارد ليست وليدة  
حب نزيه شريف بل ابنة سياسة ودهاء وتطاول. لأنه يشبه  
الطفلة الذين لا يتنى لهم أن يحكموا حتماً بأمان داخل  
البلاد اذا لم يؤمنوا لهم حلفاء في خارجها. ولايات طفيلانه،  
يكفي أن يكون هنري لا يزال حياً. حتى إن مات فأماننا  
الأمير ادوارد ابن الملك هنري. أحرص إذا يا لويس على  
أن لا تجلب على نفسك الخطر والمار بتحالفك في مثل  
هذا الزواج. لأن المقتضين قادرين على سلب الحكم بعض  
الوقت، لكن السماء العادلة والزمن المنصف كفيلان بتبديد  
كل ظلم واستبداد.

ورويك : نأ لك من وقعة يا مرغوت.

امبر ويلز : ولماذا لا تحبرها ملكة؟

ورويك : لأن والدك هنري مفتصب، وأنت لم تعد أميراً أكثر مما هي ملكة.

لوكسفورد : هكذا أنزل من الوجود حنا دي غان الأكبر الذي أنضج الجزء الأكبر من اسبانيا. وبعد حنا دي غان أتى هنري الرابع الذي كان بحكته مرآة لأكثر العقلاء رصانة. وبعد هذا الأمير أتى هنري الخامس الذي احتل بجزائره وشجاعته كل أرجاء فرنسا. وهنري الذي نتكلم عنه هو سليل هؤلاء النبلاء.

ورويك : كيف أمكنك يا لوكسفورد، أن لا تشرح لنا في هذا الخطاب الممصول أسباب خسارة هنري السادس كل ما ربحه هنري الخامس؟ هكذا كنت أنصحت علينا شجرة المواليد التي تعاقبت مدة اثنين وستين سنة. وفي هذه الأثناء لم تسرد لنا أي جديد عن المملكة.

لوكسفورد : كيف نتكلم بهذه اللهجة يا ورويك عن ملكك الذي عصفت له طوال ست وثلاثين سنة بدون أن تبوح بخيانتك أو يحمر وجهك خجلاً منها؟

ورويك : هل يستطيع يا لوكسفورد، هو الذي دافع دائماً عن الحق أن يكتشف أكاذيب هذا التسلسل الملكي. ولو من قبل الحياء، عليك أن تترك هنري هنا وتعترف بادوارد كملك.

لوكسفورد : نريدني أن أعترف بسلطة من أمثلك، بقراره الجائر أخني الكبر لورد أوبري فيري. ماذا أقول؟ أمثلك أي حين مالت شمس نحو المغرب وأضحي على حافة قبره. لا، يا ورويك، لا. ما دام في عرق بنصر بالحياة سأظل اسد بسوايدي أسرة لنكاستر.

ورويك : وأنا سأناصر أسرة يورك.

الملك لويس : أيتها الملكة مرغوت، وما أبها الأمير ادولرد وأنت يا

لوكسفور، أرجو منكم أن تتسحروا جانباً بعض الوقت، وأن  
تدعوني أتابع حديثي مع ورويك.  
الملكة مرغريت : أسأل الله أن لا تسحره كلمات ورويك.  
(تسحب جانباً مع الأمير ولوكسفور).

الملك لويس : والآن يا ورويك، قل لي بصراحة وضمير حي، هل تحب  
ادوارد ملكك الشرعي؟ لأنني آبي أن أرتبط بأمر غير شرعي.  
ورويك : تؤكد لك شرعيته، بشرطي وعلي دمة سمعتي.  
الملك لويس : وهل هو حائر على رضى الشعب؟  
ورويك : أجل، بقدر ما لم يكن هنري سجيناً في حياته.  
الملك لويس : لي كلمة أخرى. وبعبارة عن كل نورية، قل لي بصدق،  
كم هو مبلغ حبه لشقيقتي يون؟  
ورويك : عاطفته تليق بملك مثله. لقد سمعته أنا بنفسه يؤكد ويقسم  
بأن حبه خالد، عميق الجذور في ثروة الفصيلة التي تضعف  
الأوراق والثمار تحت شمس جمالها القاتل الذي يكره البف  
ويتصدى للآزدرء إذا لم تبادل له الميدة يون شعوره.

الملك لويس : والآن يا أختاه، ما هو قرارك النهائي؟  
يون : القبول أو الرفض، حسب جوابك، هو قرارى، (لورويك) مع  
ذلك أقر بأنني سمعته يفاخر باستحقاقات ملكك، فمالت  
أذني الى استلطافه، والأذن تمشق قبل العين أحياناً.

الملك لويس : إذا اليك، يا ورويك، جوابي : ستكون أختي زوجة ادوارد.  
و حالاً سظم العقد الذي نحدد فيه ما سيفعه لها عليك  
كحق بنبة البائة التي ستقدمها هي له. اخبرني أيتها الملكة  
مرغريت وكوني شاهدة على أن الميدة يون أضحت خطيبة  
ملك انكلترا.

امير ويلز : خطيبة ادوارد، لا ملك انكلترا.  
الملكة مرغريت : ما أروعك يا ورويك. استبطلت هذه المحاولة لسط

حقى بما اطلبه. فقبل مجيئك كان لويس صديق هنري.  
الملك لويس : لا أزال صديقه كما أنا صديقك يا مرغريت. لكن ما حولني  
إذا كانت حقوقكم بالعرش ضعفة كما تدل عليه بواذر نجاح  
اندوارد. فالفضل ينبغي من منح المساعدة التي وعدتكم بها.  
مع ذلك سأحفظ لكم كل الاكرام والاحترام الذي يحق  
لكم بموجب مفادكم وسمو حسيكم.

ورويك : هنري يعيش الآن في اسكتلندا راضياً. وبما أنه لا يملك  
شيئاً فلن يخسر شيئاً. أما أنت بصفتك ملكة سابقة، فلان  
والدك قادر في الوقت الحاضر، وبمكنتك أن تكومي على  
عائته أكثر مما على عاتق ملك فرنسا.

الملكة مرغريت : اسكت، يا ورويك الوفيح. اسكت يا ضعجرف، يا هتكم  
عروش الملوك. لن أرحل من هنا إلا ودموعي الصادقة تتحدى  
بمضور الملك لويس، مكيدتك البهينة وحيل المكاذب  
لسيدك، لأنكما عصفوران غريبان من فصيلة واحدة شاردة.

(يسبح صوت صير)

الملك لويس : هذه رسالة عاجلة لا أدري إذا كانت لي أو لك.

(يدخل ساعي البريد).

ساعي البريد (لورويك) : يا مولاي السفير، هذه الرسالة موجهة إليك من  
قبل أخيك مركيز مونتيكو. (للك لويس) وهذه لجلالتك من  
قبل مليكتا. (لملكة مرغريت) وهذه أيضاً لك يا سيدتي، ولا  
أعلم من قبل من.

(يقرأ كل واحد منهم رسالته).

لويسفور : يسرني أن أرى أن ملكتنا الجميلة وسيدتنا تبسم لهذه الأنباء،  
وأن تبدو على محيا ورويك املاوت الامتناع والقلق.



الملكة مرغريت : هذا الكلام، يا ورويك، قلب حقيقي الي محبة. فأنا أخفر  
اسابتك وأنسى كل الأخطاء القديمة وأجهج بهودتك الي  
الصداقة التي كنت تحفظها للملك هنري.

ورويك : أجل بالطبع أنا صديقه لوفى، لذا تنازل الملك لويس الي  
تأمين عدد من نخبة الجنود ليعادوا على ازال الطاغية  
من العرش بالقوة. اذ لا يسع العروس إسعافه في هذه المحنة.  
اما كلارانس، حسب ما جاء في الرسالة، فربما تخلى عن  
أخيه بعد هذا الزواج الذي أوحى بعقده أهواؤه وشهواته،  
بالرغم من الشرف والعظمة والأمان المتوفرة في بلدنا.

يون : يا أخي الحبيب كيف يمكنك أن تتأثر لأعتك بطريقة أفضل  
من المبادرة الي مساعدة هذه الملكة المتكوبة؟

الملكة مرغريت : أيها الأمير الشهم، كيف يمش الملك هنري لذا لم نتشله  
من بأسه المقاتل؟

يون : ان قضيتي وقضية ملك انكلترا هما عندي قضية واحدة.  
ورويك : وقصيتي، يا سيدتي الحلوة يون، تشبه قضيتكم.

الملك لويس (لورويك) : وقضيتي وقضيتك وقضية يون وقضية مرغريت  
جميعها نهتني كثيراً. ولذلك صصت على مذكم بكل عون  
ومساعدة.

الملكة مرغريت : دعني أشكرك جزيل الشكر بتواضع على حسن نيتك،  
يا مولاي.

الملك لويس : يا سامي البريد، عد الي انكلترا وقتل حالاً للخبيث ادوارد  
مليكك أن لويس فرنسا سيرسل له أقمعة ليشارك في الرقص  
معه ومع عروسه. ألا ترى أن ما حدث سيرتجف له الملك  
حين تروي له تفاصيله؟

يون : قل له أنني أتوقع أن يترمل قريباً. سأطوق عني، لهذه المناسبة،  
بعقد من الزهور النظرة.

ورويك : قل له من جهتي أنه بادرني بصرف غير مدرف، ولكي

أثار نفسي سأنتزع التاج عن رأسه بأقرب فرصة. خذ هذا مكافأة لك، واذهب.

(يخرج ساعي البريد).

الملك لويس : يا ورويك، ويا لوكسفورد، مع خمسة آلاف رجل ستجاذون البحار وتشبكون في معركة ضارية للقضاء على ادوارد المخادع. ثم عندما يحين الأوان ستحق بكم هذه الملكة النبيلة ومعها الأمير الشهم بصحبة مدد جديد. مع ذلك، قبل الرحيل، أسألك أن تزيل عني بعض الغموض وتقول لي : ما هي الضمانة التي تقدمها لي لأثبت أمانك؟

ورويك : أيث البرهان القاطع على وفائي الأكيد : اذا كانت ملكتنا وهذا الأمير الشاب يوافقان، أربط بينه حالاً بوثاق الزواج وبين ابنتي الكبرى التي أعتبرها فرصة عمري.  
الملكة مرغريت : أجل أنا موافق، وأشكرك على شعورك. يا ابني ادوارد، هي جميلة وفاضلة، فلا تردد في مد يدك إلى ورويك، ومع يدك قدّم له تعهداً بأن لا يكون لك امرأة غير ابنته الرائعة.  
امير ويلز : نعم، أَرْضَى بها لأنها تستحق ذلك، وعربوناً على حسن نيتي هناك يدي.

(بعد هذه إلى ورويك).

الملك لويس : ماذا تنتظر الآن؟ هيا. سيزحف هؤلاء الجنود، وأنت يا مولاي بوربون أميرانا الكبير ستقلهم في اسطولاك الملكي. يصعب عليّ أن يروح ادوارد تحت وقر ويلات الحرب. وفي سبيل نجاته أعرض علي سيدة فرنسية هذا الزواج الباهت.

(يخرج الجميع ما عدا ورويك).

ورويك : لقد جئت كسفير ادوارد. لكنني انقلبت وأضحيت ألد أعدائه.

فلقد كلّفني بمهمة في عقد زواج، وسيكون جوابي على  
هذا الطلب حرباً شعواء أشنها عليه. إن كنت الوحيد الذي  
اعتبرني خيالاً في صحراء، سأعرف أنا وحدي كيف أحول  
مهزله إلى عذاب أليم. كنت العامل الأهم في رفعه إلى  
سدة الملك، وسأكون العامل الأهم أيضاً على دحرجه عنها،  
لا لأنني أشفق على بؤس هنري، بل لأنني أريد أن أتقم  
وأثأّر لنمسي لقاء الإهانة التي لحقتها بي ادوارد هكذا.

(يخرج).

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

لندن، في أحد القصور.

(يدخل ريمار وكلاونس وسومرست ومونيكو وغيرهم).

ريمار : قل لي يا أخي كلاونس، ما رأيك في هذا الزواج الجديد  
بليدي كراي؟ ألم يكن اختيار أخينا لا نقاً؟

كلاونس : يا للأسف! ألا ترى أن المسافة بعيدة بين هذا المكان وفرنسا؟  
كيف استطاع أن لا ينتظر رجوع ورويك.

سومرست : كف يا مولاي عن هذا الحديث. فما قد أقبل الملك.

(تسبح موسيقى. يدخل الملك إدوارد وحاشيته ثم ليدى كراي وقد أصبحت  
الملكة الهزلية، وبيروك وسافورد وهامستوك وغيرهم).

ريمار : ومعه زوجته الرفيعة المقام.

كلاونس : كم أود أن أعبر له عن فكري.

الملك إدوارد : ما رأيك يا أخي كلاونس في أمر اختياري هذا؟ أراك كثير  
التفكير والاعط عليك أنك لست مرتاحاً كل الارتياح.

كلاونس : رأيي مطابق لما قاله الملك لويس الفرنسي وكونت ورويك

الفلان لا يمتازان بالشجاعة الكافية ولا يودان مجابعتها في هذا الموضوع.

الملك ادولرد: افترض أنهما اترعجا بدون حق، فانهما يظلان لويس وورويك ولا بد من أن تتم مشييتي.

ريشار: يجب أن تتم لأنك ملكنا. على كل حال، لا ننسى أن الزواج العاجل قلما يكون ناجحاً.

الملك ادولرد: أجل، يا أخي ريشارد أنت أيضاً متخاطف؟

ريشار: أنا، لا، لا. لا سمح الله أن أرضى بطريق ما جشمه الله، ومن الخوف أن يفرق من اجتمعوا على أساس الانسجام.

الملك ادولرد: لنضع جانباً علاقاتكم وقلة تفاهكم، وقل لي لأي سبب لا يحمل بليدي كراي أن تصبح زوجتي وملكة انكلترا؟ وأنت أيضاً يا سومرست، وما مونتيكو قولاً لي بصراحة ما هو رأيكما؟

كلارانس: رأيي أنك اكتسبت عدوة الملك لويس بسبب هزلك بالقران جلالتك بالسيدة بون.

ريشار: ثم أن ورويك الذي سعى الى تحقيق ما طلبه منه يرى أن عدم تحقيق هذا الزواج قلل مهابته.

الملك ادولرد: وإذا توصلت انا الى ارضاء لويس وورويك بوسيلة من ابتكاراتي؟

مونتيكو: هذا لا يهم. لأن هذا الزواج كان قوى علاقاتنا بفرنسا ووطد أركان امبراطوريتنا في وجه المواقف الخارجية بشكل آمن مما يؤمنه لنا زواج من داخل البلاد.

هامينكس: ما هذه الحجة؟ أولاً يدري مونتيكو أن انكلترا بوساثلها الخاصة هي في مأمن من كل خطر طالما هي وقيّة لنفسها؟

مونتيكو: لكنها تكون في مأمن أفضل عندما تحصل على مساعدة فرنسا.

هامينكس: الأولى أن نسيطر على فرنسا لا أن نلقي اتيكالتا عليها. فلتكل على الله وعلى البحر الذي يحميننا كحاجز منيع، وعند الحاجة

نجد فيهما خير مدافع وخير معين، فيهما وبهتانا، علينا أن  
نصون سلامنا.

كلارانس : بهذا الكلام فقط يستحق لورد هامستوكس حصوله على وريثة  
لورد هنكرفورد.

الملك إدوارد : وبعد ذلك؟ سرّني أن أمنحه إياها. وفي هذه المسألة يمكن  
اعتماد كلامي بمثابة قانون.

ربشار : مع ذلك، أعتقد بأنك يا صاحب الجلالة، أحسنت صنفاً  
باعطائك الوريثة للورد سكايل شقيق زوجتك الحية. كانت  
تليق أكثر بكلارانس أو بي أنا، لكك دقت حبك الأعوي  
لصالح زوجتك.

كلارانس : وإلا لما وافقت على تخصيص وريثة لورد بونفيل يابن زوجتك  
الجديدة وتركك اخوتك يحشون عن نصيبهم في جهة أخرى.  
الملك إدوارد : يا للأسف، يا كلارانس المسكين. الأجل امرأة نحتق؟ ها  
سأساعدك على الوصول الى مبتلاك.

كلارانس : عندما اخترت لنفسك زوجة، أظهرت تبصراً قل نظيره، وعليه  
أرجو أن تسمح لي بتدبير شؤوني بنفسي. وعلى هذا الأساس،  
لود أن أغادرلك غريباً.

الملك إدوارد : إن بقيت الى جانبي لو غادرتني، سأصبح ملكاً ولن تلتين  
عزيمتي أمام أي أخ.

الملكة اليزابيث : يا مولاي، قبل أن يطيب لجلالتك أن ترعني الى مقام  
الملكة، وجميعكم موافقون على أن تروا هذا عادلاً، لم  
أكن وضيفة النسب. وكم من النساء ممن هن أدنى مني  
حسباً، حالفهن الحظ نظيري. إنما إن كان هذا الارتقاء  
بشرعي، وبشرّف اسرتي، فإن الكراهية التي تظهرونها لي،  
أتمم الذين أود أن أرضيكم، تنشر على سعادتي عينة من  
الاعتطار والأحران.

الملك إدوارد : يا حبيبي، لا تتنازلي الى دغدغة عدائهم. أية مخاطر وأية

أحزان يمكنها أن تنال منك، ما دمت أنا ادوارد صديقك  
ومليكك الشرعي الذي يدين له الجميع بالطاعة والولاء؟ أجل  
عليهم، أن يظهرني وأن يهبوك، ان لم يريدوا اكتساب  
بعضي. ولذا تعرضوا اليه، سأعرف كيف أدافع عنك،  
وسيراجهون انتقام غضبي.

ريشار (على حدة) : أنا أسمع بدون أن أحري جواباً، فهذا ما أفكر به  
أنا أيضاً.

(يدخل رسول).

الملك ادوارد : ما وراءك، أيها الرسول؟ بأية أنباء وبأية رسائل تأتيها من فرنسا؟  
الرسول : لا رسائل، يا مولاي الملك. إنما فقط بعض الكلام الذي  
لا يسعني أن أقصي به إلى جلاشك، ألا إذا منحتني سماحك  
الخاص.

الملك ادوارد : هيا قل، أنا أسمع لك، وبدون تأخير قل لي هذا الكلام  
بأمانة على قدر ما تحفظه ذاكرتك. ما هو جواب الملك  
لويس على رسالتي؟

الرسول : ها هي الكلمات التي سمعتها حرفياً عند مجيئي : اذهب  
وقل لملكك الخبيث ادوارد، ان لويس ملك فرنسا سيرسل  
له أقمعة لكي يشترك في الرقص هو وزوجته الجديدة.

الملك ادوارد : هل أصبح لويس وقماً إلى هذه الدرجة؟ أراه يظني بظهور  
هنري؟ لكن، ماذا قالت السيدة بون عن زواجي؟

الرسول : اليك بما قاله يا مولاي بلهجة هادئة ساخرة : قل له أنني  
بمناسبة ترملة قريباً، سأضع في عتفي لهذه المتابة عقداً  
من الأزهار النضرة.

الملك ادوارد : أنا لا ألوها إذ لا يسمها أن تقول أقل من هذا، ما دامت  
هي التي اغتاظت. لكن، ماذا قالت زوجة هنري؟ لأنني علمت  
أنها كانت حاضرة.

الرسول : لقد صاحت : قل له ان الثياب التي ارتديها للحداد مرسومة جانباً، وأني مستعدة لارتداء درمي.

الملك ادوارد: يظهر أنها تريد أن تسلي بركوب الخيل. وماذا كان رد ورويك على هذه الاعانات؟

الرسول : هو مستاء أكثر منهم جميعاً من أقوال جلالته، لأنه صرّفي بهذه الفجارة : بلغه من قلبي أنه حقرتني، ولقاء استهتاره بي سأسمى لنزع الحاج عن رأسه في أقرب مناسبة.

الملك ادوارد: ثباً له من خائن تجاسر على توجيه مثل هذا الكلام القبيح لشخصي. ها أنا على حذر وسأصلح لمعارفته، وسيدفون جميعهم غالياً ثمن شموختهم هذا وتمردهم على مشييتي. لكن اخبرني، هل تصالح ورويك وعرغرت؟

الرسول : نعم، يا صاحب الجلالة. أضحت الصداقة تربط بينهما إلى حد أن الأمير ادوارد الشاب سيتزوج ابنة ورويك.

كلارانس : على الأرجح الابنة الكبرى، على أن أحظي أما كلارانس بالصغرى. فالوداع يا أخي الملك، وما عليك الا الصمود لأنني عارم على طلب يد ابنة ورويك. وإذا لم أحصل على العرش بهذا الزواج، على الأقل أكون أقرب الناس إليك. فمن يحبني ويحب ورويك يتبعني.

(يخرج كلارانس ويتبعه سومرست).

الملك ادوارد: ذهب كلارانس وسومرست ليلحقا بورويك. هذا لا يعني أنني مستعد لمواجهة أسوأ الاحتمالات، اما علي أن استجمل الأمور في هذه الوضعية الراهنة. يا هيروك وما ستافورد اذهبوا واجمعا بالسي كل رجائنا وسلاحهم للقتال، لأن أعصامنا لا يلتصقون أن يمتلأوا في ديارنا إن لم يكونوا قد أقبلوا. وسألتحق بكم حالاً. (يخرج هيروك وستافورد). لكن قبل أن أمضي. يا هاستينكس، وأنت يا مونتيكو، أزيلا عني هذا



الملك. اتسا بنوع خاص مهربان الى ورويك بالنسب  
وبالزواج. قولا لي بصراحة إن كنتما تحبان ورويك أكثر  
مني. فإذا كان هذا حالكما يمكنكما أن تلحقا به. فاني  
أفضل أن أعتبركما كأعدائي أكثر من صديقين مريين. اما  
إذا صممتما على البقاء وفيّ وخاضعين لي، فطعنتاني واقسا  
لي بأنكما ستحافظان على مودتي. وهكذا لا يخامرنى أي  
ريب من ناحيتكما.

موتيكو : لا وعلى الله شرّاً، إن لم أظل محطاً لك.  
هامتيكس : وكذلك أنا، ان لم أذبح عن قضيتك، يا مولاي ادوارد.  
الملك ادوارد: وأنت يا أخي ريشار هل تبقى الى جانبي؟  
ريشار : أجل بالرغم من جميع من يحتزون الي حصتك.  
الملك ادوارد: حسناً. إذا أنا واثق من الانتصار. والآن هيا بنا ننتقم من  
هنا بدون أي نضيج ساعة من الزمن، إذ لا بد لنا من مواجهة  
ورويك وجهه الغريب.

(يخرجون)

## المشهد الثاني

في سهل من مقاطعة ورويك شاير

(يدخل ورويك ولوكسورد مع مصال فرسة وغيرها).

ورويك : صديقي، يا مولاي، كل شيء حتى الآن يسير على ما يرام،  
والشعب بأكماله ينظم اليّا.

(يدخل كلارانس وسومرست).

ها هما سومرست وكلارانس قد أقبلا. أجبيا يا سادة بأننا جميعاً أصدقاء.

: بدون شك يا مولاي.

كلارانس

: أهلاً بك يا كلارانس الكريم ومرحباً بك بجوارري، وأنت

ورويك

أيضاً يا سومرست أنا أعتبر نفسي جباناً إن شككت بكما، لأنكما مددتما يدكما إليّ بقلب نبيل دلالة على التفصك بصداقتي. وإلا اعتبرته أن كلارانس شقيق إدوارد لا يحبذ موقفي الحالي. مهما كان الأمر، أهلاً بك يا عزيزي كلارانس، فأنا أمنحك اجتهتي. والآن هيا إلى العمل ولنقتسم فرصة عتمة الليل لأن أختاك خيم بدون ترتيب ليس بعيداً من هنا، وجنوده متفرقون في المدن المجاورة، وهو شخصياً لا تحبه إلا فرقة صغيرة من الجنود. لذلك نستطيع مهاجمته وأسرره بسهولة، لا سيما أن جواسيسنا وجدوا المفامرة هينة. وكما تسأل البطل أوليس والشجاع ديوماد، ببساطة وبراعة إلى خيم ريزوس واسطخبا معهما في العودة رسل تراقيا، هكذا نفقتم فرصة ظلام الليل لكي نهاجم بفتة حرس إدوارد ونمسك به هو شخصياً بدون أن نقتله، لأنني لا أريد سوى مفاجأته. فيا من تريدون أن نتعنوني في هذه المهمة احتفوا مع رئيسكم بحياة هنري. (يتمت الجميع : يجا صري) والآن هيا ننظم بصمت. فالحق وشفيحنا جاورجيوس يحميان ورويك ورجاله.

(بحر جرد).

## المشهد الثالث

في مخيم ادوارد بقرب ورويك.

(يدخل عدد من الحراس لمخيم خيمة الملك).

الحارس الأول : تقدموا يا سادتي ولأخف كل منكم مكانه، فالملك منهد هنا يفظ في النوم.

الحارس الثاني : ماذا تقول؟ هو لا يريد الاستلقاء على سريريه.  
الحارس الأول : كلا، لأنه أقسم اليمن علناً بأن لا ينام ولا يرتاح إلا عندما يهلك ورويك أو يهلك هو نفسه.

الحارس الثاني : غداً إذا سيكون يوم الحسم. إذا كان ورويك هكنا قريباً كما بلقنا؟

الحارس الثالث : لكن أرجو منك أن تقول لي من هو هذا المولى الذي يرفد في خيمة الملك وإلى جانبه.

الحارس الأول : هو لورد هاسيكس أخفى أصدقاء الملك.  
الحارس الثالث : حقاً؟ لكن لماذا يأمر الملك بأن يمكث كبار ضباطه في المدن المجاورة بينما هو يستقر في منطقة حائنة.

الحارس الثاني : لأن الاقتراب من الخطر شرف زائد مرموق.

الحارس الثالث : أجل، أنا يهمني الحصول على الراحة ورغد العيش أفضل من المخاطرة والشرف. لو درى ورويك ما هو وضع الملك الآن، لخالف على حياته وجاء يوقظه.

الحارس الأول : إذا لم نحميه رماحاً ونسأ له الطريق.

الحارس الثاني : نعم، لماذا نحن نحرس خيمة الملك، إذا كنا لا نحميه من أعدائه.

(يدخل ورويك وكلايرانس وأوكسفورد وسومرست ورجالهم).

ورويك : هذه خيمته، وهنا يعسكر حراسه. فشجعوا يا سادتي، إذ

ليس أمامنا إلا شرف الانتصار أو الهلاك إلى الأبد. اتبعوني  
فقط ويكون ادوارد في حوزتنا.

الحارس الأول : من القادم إلى هنا؟  
الحارس الثاني : صف مكانك، أو قضيت عليك.

(ورويك ورجاله يهفون مساً : ورويك ورويك، ويتقشرون على حراس  
ادوارد الذي يهرّ صارخاً : إلى السلاح، إلى السلاح. ورويك وجماحه  
يطاردونهم. يفرع الطبل وينبع الهوى. ورويك وجماحه يهرعون معهم  
ادوارد بقميص اتوم وهو جالس على كرسي. يهرب ريشار وهاستنكس).

سومرست : من هم الهاربون هناك؟

ورويك : ريشار وهاستنكس. دعوهما يذهبان. هذا هو الحق.  
الملك ادوارد : الحق؟ آه، يا ورويك! في آخر مرة احرقنا كنت تدعم الملك.  
ورويك : نعم، لكن الوضع تغير. بما أنك ألحقت بي العار في انتفايي  
كبير، أنا نزعيت عنك لقب الملك وجئت الآن أعيد إليك  
لقب دوق يورك. يا للأسف! كيف تريد أن تحكم مملكة  
ولنت لا نعرف كيف تداري بلباقة موقف المصراة، ولا أن  
تكفي بزوجة واحدة، ولا أن تعامل أعوانك بإنسانية، ولا  
أن تسمي لخبر الشعب، ولا أن تحمي نفسك من أعدائك.  
الملك ادوارد : أجل يا أعني كلاوانس، أنت لا تزال هنا؟ أرى أن لا بد  
لي من السقوط كملك. مع ذلك يا ورويك، بالرغم من  
كل المعاكسات، وبالرغم منك ومن أعوانك، سأظل أنا ادوارد  
أُتصرف كملك. ومهما عاكستني الظروف وقبّلت لي ظهر  
المجنّ وأزالت سلطتي، فإن نفسي ستبقى خارج نطاق  
مصولها.

ورويك (وهو يتزعج التاج من رأسه) : ليظل إذا ادوارد ملك انكلترا في مخيلته.  
لأن هنري هو الذي من الآن وصاعداً، سيحمل التاج وسيكون  
الملك الحقيقي. أما أنت فما عدت سوى ظل. يا مولاي  
سومرست، نزولاً عند طلي، أرجو أن تقود ادوارد إلى شقيقي

رئيس أساقفة يورك. وبعد أن أنهى حملتي علي رفاقه، سألتهم  
بكم وسأعلم ادوارد بالجواب الذي أرسله اليه لويس ملك  
فرنسا والسيدة يون. والآن وداها يا دوق يورك.  
الملك ادوارد: علي الرجال أن يتسلطوا ما يفرضه عليهم مصيرهم، إذ لا  
جدوى من قتال لا أمل فيه بالظفر.

(يؤخذ الملك ادوارد برفقة سومرست).

اوكمفور د : لم يبق أماناً، يا مولاي، إلا الزحف مع جنودنا علي لندن.  
ورويك : أجل هذا أول أمر علينا أن نحققه : ألا وهو تخلص الملك  
هنري من السجن وإعادته الي العرش.

(يخرجون).

## المشهد الرابع

في لندن، داخل أحد القصور.

(تدخل الملكة اليزابت وريفر).

ريفرز : يا سيدتي، ماذا دعائك الي هذا القتل المباحث؟  
الملكة اليزابت : ماذا أرى يا أخي ريفرز؟ أترك لم تطم بعد بالمصيبة  
التي حلت بالملك ادوارد.

ريفرز : ماذا تعين؟ خسارة معركة مع ورويك.  
الملكة اليزابت : كلاً، بل حسارة شخص الملك بالذات.

ريفرز : هل قتل ملكاً؟

الملكة اليزابت : أجل، تقريباً لأنه سبق الي الأسر، سواء كان ذلك عن  
طريق خيانة حرسه أو علي أثر مهاجمة أعدائه له فجأة،

المهم ما سمعته فوق ذلك، أنه أخذ إلى حرم الأسقف  
شقيق يورك الصارم الذي تعبده الآن كعدونا.

ريفرز : لا بد من الاقرار بأن هذه الأنباء مؤلمة جداً، مع ذلك،  
يا سيدتي الكريمة عليك أن تتحملي هذا المصاب بصبر،  
لأن ورويك الذي ربح اليوم المعركة، لا يستبعد أن يخسرها  
غداً.

الملكة اليزابيث : حتى الآن هناك أمل يحببني من الانهيار. على كل حال،  
لا بد لي من الاعتماد على كل رأس حيا يحسن ادوارد الذي  
أحملة في أحشائي. لذلك أضع حداً لتأثري وأتحمل بإذعان  
وغير سوء ظاهي. أجل، هذا ما يدعوني إلى ابتلاع دموعي  
وحبسها في تنهدات محرقة خشية أن تغيب لوعتي وحسرتي  
نمرة حبي للملك ادوارد وريث تاج انكلترا الشرعي.

ريفرز : لكن، يا سيدتي، ماذا حل بورويك؟  
الملكة اليزابيث : علمت أنه راحف على لندن، ليهد التاج إلى رأس هنري.  
وعليك أن تتوقع الباقي، وعلى أسدقاء ادوارد أن ينسحبوا  
من الميدان. ولكي أوجب عطف الطاعة، لأن من يحسن  
بقسمه لا يؤمن جابه، سائجاً إلى أحد المعابد لأنفذ على  
الأقل وريث حقوق ادوارد في العرش. وهناك ما يكون بعيدة  
عن كل عمل عدائي وكل مناوأة. تعال إذا نهرب، بينما  
لا يزال المجال منفسحاً أماناً. فإذا وقعنا في قبضة ورويك  
هلكنا لا محالة.

(بخرجان).

## المشهد الخامس

في حديقة بقرب قصر ميلهام في مقاطعة يورك شامبر.

(يدخل ريشال وهامستينكس وسير ولیم ستفلي وغيرهم).

ريشار : الآن يا مولاي هامستينكس، وأنت يا سير ولیم ستفلي، لا  
نعمجا إذا قدنكما من هنا الى مجموعة كثيفة من أشجار  
الحديقة. فالرضية هي كما يلي : أنتم تعلمون أن أنخي  
الملك أسرہ الأسقف الذي يحترمه ويمنحه بعض الحرية،  
وغالباً ما يكون حراسه قليلي العدد، وأنه يأتي الى هذه  
الجهات ليسلي بممارسة الصيد. لقد نهته بطريقة سرية،  
إذا أراد، أن يأتي في هذه الساعة الى طرفنا بداعي الصيد  
حسب العادة. وهنا يجد أصدقاءه وحصانه ورجالاً مستعدين  
لتخليصه من الأسر.

(يدخل الملك ادولرد وأحد الصيادين).

الصيد : من هنا، يا مولاي. من هنا تصل الى الطريقة.  
الملك ادولرد : كلا، من هناك يا صديقي. انظر الى مكان الصيادين. هناك  
شقيق كلوسمتر لورد هامستينكس. لقد وقعت جميعكم في  
كمين لأنكم تصطادون في أملاك الأسقف.  
ريشار : الوقت والظرف يقتضيان العجلة، يا أنخي، وحصانك ينتظر  
في زاوية الحديقة.

الملك ادولرد : لكن، الى أين نذهب؟

هامستينكس : الى 1 لين 4 يا مولاي. ومن هناك نركب البحر الى شواطئ  
فلامنر.

ريشار : هذه فكرة رائعة، صديقي، وهي فكرتي أنا أيضاً.  
الملك ادولرد : يا ستانكي، سأجزل لك المكافأة على غيرتك.

ريشار : لكن لماذا التأخر؟ ليس الآن وقت الصادي في الحديث.  
 الملك ادوارد: ما قولك أيها العبيد؟ هل تريد أن تراقصا؟  
 الصيد : هذا لوفى، وإلا كان الشئ نصيب.  
 ريشار : هيا نذهب بدون زيادة كلام.  
 الملك ادوارد: وداعاً أيها الأسقف. وحذار من غضب ورويك. صلي لكي  
 أسردّ الحاج.

(يعزفون).

## المشهد السادس

في برج لندن.

(يدخل الملك هنري وكلاوس وورويك وسومرس والشاب ريشارد  
 ولوكفورده وملارم البرج ورجال الحاشية).

الملك هنري : سيدي الملازم، الآن وقد أنزل أصفالي ادوارد عن العرش  
 بعون الله، وأبدلوا أسري بالحرية، وقلقي بالأمل والطمأنينة،  
 وأحزاني بالأفراح. ماذا تمتحق في فترة يحيرحتي حين تعود  
 المياه الى مجاريها.

ملازم البرج : الرعايا ليس لهم أن يطالبوا بملكهم بشيء. لكن إذا كان  
 رجائي مستجاباً، فأنتمض عفو جلائك.

الملك هنري : لماذا أيها الملازم؟ لأنك أحسنت معاملتي. كن على يقين  
 بأني سأكافئك بسخاء لأنك جعلت من سجنى متعة، أجل  
 متعة يتذوقها المصافير في القفص حيث لا ينقصها شيء.  
 فأثف الأسر بما يعرضه عليها من عناية، لقاء فقدان حريتها.  
 ولكن، بعد الله يا ورويك، أنا مدين لك بحلاصي. لفلنك  
 أشكر الله وأشكرك على هذه النعمة، فهو الأصل وأنت



الرسالة. لقد أُرَادَ خصمي أن ينتصر عليّ ويدلّني، فإذا به يقع في الحفرة التي أعدّها لي. لذا أودّ أن يشعر شعبنا على هذه الأرض المباركة بأن يد العناية نرعاه، أريد منك يا ورويك، مع أنّي أنا صاحب التاج، أن تعلم أنّ الحكم لأنني واثق بمهارتك وخبرتك في إدارة شؤون المملكة..

ورويك : أنت ممتاز، يا مولاي، عن سواك بما يحلّي به من فضائل. وما أنّك تهرن عن حكمتك ونصرتك، لأن الرجال الذين يحسنون التصرف قليل عددهم. مع ذلك، أسمح لي يا صاحب الجلالة أن أعاتبك على اختيارك ليّاي لهذه المهمة، بينما كلارانس حاضر هنا.

كلارانس : كلا، يا ورويك. أنت تستحق السلطة لأنك منذ أن أصبحت عينك النور كنت تحمل غصن الزيتون والكليل الفار، وهما رمزان نبيلان أيام الحرب والسلام. لذلك أنا أؤيد اختيار الملك منحك هذه الثقة الغالية الموضوعة في محلها.

ورويك : وأنا أختار كلارانس حامي المملكة.

الملك هنري : يا ورويك ويا كلارانس، ليعطني كل منكما يده، والآن ضمّا يديكما، ومعهما قليكما كي لا تنقلب أية عقبة على مسيرة الحكم. إني أجعلكما معاً حامين للمملكة، بينما أنا ألتزم حياتي الخاصة، وأنهى أيامي بالتأمل والتكفير عن دنوبي وتمجيد خالقي.

ورويك : ما هو جواب كلارانس على تمنيات ملكه؟

كلارانس : أنا أوافق إذا وافقت أنت يا ورويك. لأنني أنا أيضاً أرتاح إلى تديرك وحسن إدارتك.

ورويك : عليّ إذا أد أوافق ولو بشيء من الاضطراب. ستكاتف كأتنا ظلّي شخص هنري، ونقوم مقامه بقدر الإمكان. أهني متحمل أعباء الحكم بينما يعود إليه شرف الملك في إخلاده الي

المراحة. والآن يا كلارانس لا بد من أن نعلن فوراً خيانة  
ادوارد، وأن نضع يدينا على جميع أملاكه وأرزاقه.

كلارانس : وماذا تريد أيضاً؟ إن خلافة مفتوحة.

ورويك : طبعاً، أنت بالفعل لك حق فيها.

الملك هنري : لكن، قبل كل شيء دعني ألتص منك، لأنني لم أعد أنا  
الأمير، أن نعاد الملكة مرغريت وابني ادوارد من فرنسا على  
جناح السرعة، لأنني حتى لحظة مشاهدتهما قريباً سيظل  
القلق المشوب بالشك يحرمني نصف فرحي بغلاصهما.

كلارانس : سيتم ذلك بأسرع ما يمكن، يا صاحب الجلالة.

الملك هنري : مولاي سومرست، من هو هذا الشاب المحاط بكل هذه  
الحفاوة والحنان؟

سومرست : هذا هنري الشاب كونت ريتشموند. يا مولاي.

الملك هنري : تعال، يا أمل انكثرا (بصح يده على رأس ريتشموند) إذا كانت  
هذه هي الحقيقة، فإن قوة عجيبة توحي إليّ بأن هذا الفنى  
الوسيم سيضم بلادنا بالسعادة والرخاء. لأن نظراته ملأى  
بالجلال والهدوء، ورأسه نهته الطيبة ليحمل التاج، ويده  
تتمسك بالفصولجان، وهو مدعو ليرتفع يوماً على عرش  
الملوك. حيوة يا سادة، لأنه أهل لأن يوفر لكم الخير أكثر  
مما سببه أتا لكم من شر.

(بدخل رسول)

ورويك : ما ورايك من أخبار، يا حديقي؟

الرسول : هرب ادوارد من حراسة أخيك الى بوركون، كما بلغني الآن.

ورويك : نأ مزعج. لكن كيف هرب؟

الرسول : اصطجه ريشارد دوق كلوستر ولورد هاستيكس اللذان كانا  
ينتظرانه في مكان سرّي عند طرف الغابة. فخطفوه من

بين صيادي الأسف، لأن الصيد كان رهنه اليومى المفضلة  
التي يمارسها بكل حرية ولتهاج.

ورويك : لم يسهر عليه أخى كما يلزم ولم يؤدّ وظيفته كما يجب،  
هيا نذهب من هنا يا مولاي، لنبحث سلفاً عن علاج لجميع  
المتاعب التي قد نصينا.

(يخرج الملك هنري وورويك وكلايرنس وملازم المهرج ورجال الحاشية).

سومرست : لم يصغني هرب ادولف، يا مولاي. لأن بوركنيون سمّو  
الله يد المساعدة بدون شك وسنواجه حروباً أخرى عن  
قريب. فإذا صدقت نبوءة هنري عن مستقبل وبشموند  
الشاب، أغضب قلبي لأن الخوف عليه من المؤامرات لا  
يخافني، لذا أرى من الأنسب أن يبعده من هنا بإرساله  
إلى بريطانيا حتى تنقش غيوم الخلافات والمذائبات وتهدأ  
رياح العاصفة الهوجاء.

لوكسفورد : أجل، فإذا استولى ادوارد على العرش من جديد، عليك  
أن تأتي فوراً لنعمل بسرعة على تدارك الأمور.

(يخرجون).

## المشهد السابع

أمام مدينة يورك.

(يدخل الملك ادوارد وريشار وهاينيكس والجنود).

الملك ادوارد : كما ترون، يا أخى ريشار وبأ لورد هامتيكس وأنتم جميعاً  
أيها الحاضرون، قد عوضنا الحظّ عمّا حلّ بناء وعلى ما  
أعتقد سيبدّل أحزاننا بمرحوي إلى اعتلاء عرش هنري. لقد

قطعنا الجدار ذهباً وإلياً وعِدنا من يوركون بالعود المرتجى.  
والآن وقد وصلنا من مرفأ رافسبروك الى أبواب يورك ما  
علينا إلا أن ندخل الى مقرنا في مقاطعتنا.

ريشار : أرى الأبواب مغلقة، يا أخي، وهذا يظنني. إذ من يعثر  
عادة على العتبة، عليه أن يخشى خطراً كامناً في الداخل.  
الملك ادوارد: هذه التوجسات يا عزيزي، يجب أن نرحبنا الآن أكثر من  
قبل. إذ يتحتم علينا، شئنا أو أئينا، أن ندخل لموافاة أصحابنا.  
هاسينكس : مولاي، عليّ أن أطرق الباب مرة أخرى ليقضوا لنا.

(يدخل الى حواجز المدينة محافظ يورك وزملائه).

المحافظ : يا مولاي، لقد وردنا نبأ بقومكم وأغلقتنا الأبواب لنكون  
في مأمن، ما دنا الآن مضطرين لتقديم ولائنا الى هنري.  
الملك هنري : لكن يا سيدي المحافظ، إذا كان هنري ملككم، فأنا ادوارد  
على الأقل فوق يورك.

المحافظ : هذا صحيح يا مولاي، أنا أعترف بصفتك هذه.  
الملك ادوارد: وأنا لا أطلب إلا بدوئتي، وكلّي استعداد للكفء بها.  
ريشار (على حدة) : لكن متى مدّ التعلب رأسه يجد حيلة لإدخال باقي  
جسمه.

هاسينكس : لماذا، يا سيدي المحافظ، تتردد هكذا؟ افتح لنا الأبواب،  
فنحن أصدقاء الملك.  
المحافظ : حقاً؟ سنفتح لكم الأبواب إذا.

(يسحب من الحواجز هو وزملائه).

ريشار : هذا ضابط أصل لن يلبث أن يستجيب.  
هاسينكس : المعجوز الكريم يعتقد أحياناً بأن كل شيء يسير على ما  
يرام حين تجري الأمور حسناً بالنسبة إليه. لكن، حالما ندخل

لا شك في أننا نستطيع أن نمنحه سرهماً هو ورفاقه الى  
الجادة التي نسير عليها.

(يظهر المحافظ واثنان من العصاة على الحاجر).

الملك ادوارد: حسنًا يا صدي المحافظ، هذه الأبواب يجب أن لا تغلق  
إلا ليلاً، أو في زمن الحرب. هيا، لا تخف، أيها الصديق،  
وسلنا المفاتيح (بأخذ مفاتيح المدينة) فعلاً أنا ادوارد معكم  
على الدفاع عن المدينة وعن جميع من يتنازلون ويهيموني.  
(يسمع نزع طبول. يدخل متكومري ومع جنود. تسمع صلبة صكرية).

ريشار : يا أخوتي هذا هو سير جون ميتكومري صديقنا المخلص،  
إذا لم أكن مخطئاً.

الملك ادوارد: أملاً وسهلاً يا سير جون. لماذا تأتينا مدججاً بالسلاح.  
متكومري : لإغاثة الملك ادوارد أثناء هذه العاصفة كما يجب أن يفعل  
كل مواطن وفي.

الملك ادوارد: شكراً يا متكومري الكريم. لكني الآن، عليّ أن أنسى حقلي  
بالتجّ وأن لا أطلب إلا بدوقتي حتى يمن الله عليّ بالاتي.  
متكومري : الوداع إذاً، لأنني عائد من حيث أتيت. جئت لأخدم الملك  
لا الدوق. افرحوا الطبول، ولتواصل السير.

(يبدأ السير).

الملك ادوارد: لا، قف قليلاً يا سير جون لأرى بأية وسيلة أكيده يمكنك  
استرداد العرش.

متكومري : ماذا تقصد بقولك؟ لتختصر : إذا كنت لا تريد أن تملن  
نفسك ملكاً، أتركك الى حظك وأطلب من الذين أتوا الى  
نجدتك أن يمددوا من حيث أتوا. لماذا نحارب إذا كنت  
لا تطلب بأي لقب؟

ريشار : هيا بنا يا أخي، لماذا تتوقف أمام هذه المشاكل؟  
الملك ادوارد: عندما أصبح أقوى ما أنا عليه الآن أقدم مطالبتي. حتى  
هذه الساعة أظن من الأنسب أن أخفي رغباتي.

هاسينكس : محققاً للوساوس. لا شيء كالملاح يقرر المصير.  
ريشار : والرجل الجصور هو الذي يصل بسرعة إلى الناجح. فما قولك  
يا أخي أن نادي بك بالقوة ملكاً منذ الآن؟ فهذا الاعلان  
وحده يجلب لك العديد من الأصدقاء والناصرين.

الملك ادوارد: كما نشاء. فالحق إلى جانبتي وهنري ليس سوى مختص  
العرش.

متكومري : نعم، الآن يتكلم مليكي لغة تليق به، وأنا أريد أن أكون  
يطل ادوارد.

هاسينكس : انفضخوا الأبواق، لتعلن ادوارد ملكاً. هيا يا صاح أعلن نفسك.  
(يطلق أحد الجنود ورفله، وتصدح الموسيقى).

الجندي (يرف): ادوارد الرابع أصبح يعون الله ملك انكلترا وفرنسا ولورد  
إيرلندا الخ.

متكومري : ومن ينكر هذا الحق على الملك ادوارد، أنا أتعداه لقتال  
منفرد.

(يدمي بفخاره إلى الأرض).

الجميع : يحيا ادوارد الرابع.

الملك ادوارد: شكراً يا متكومري الشجاع، وشكراً لكم جميعاً. إذا حالقني  
الحظ سأكلفكم على إخلاصكم. سيقضي هذه الليلة هنا  
في يورك، وحالما تطلع الشمس غداً سوف الأفق ستوجه  
نحو ورويك وعصاته. لأني أعرف جيداً انه بالنسبة إلى  
هنري ليس جندياً يخشى بأسه. تباً لك يا كلارانس الخشن،  
أنت لا تعرف كيف تتلقى هنري وتتحلى عن أخيك. هذا

لا يهمني. مستعدى لك وتعارضى يورك بقدر استطاعتنا.  
 فإلى الأمام أيها الجنود البواسل ضعوا النصر نصب أعينكم،  
 ومعنى أصبح في هذا يمكنكم تأمين سلام طويل الأمد.  
 (يخرجون).

## المشهد الثامن

لندن - في قصر لمب

(يدخل الملك هنري وورويك وكلاوتس وسينيكو وأكستر وأوكسفورد).

ورويك : بماذا تصنعوني أيها اللوردات؟ لقد ذهب اخوارد من بلجيكا  
 مع جماعته من الألمان المفرورين واليهولنديين اللهاء، وقطعوا  
 المضيق بأمان، وكل هؤلاء الرجال يزحفون على لندن، بعد  
 أن انضم إليهم عدد من المتهورين.  
 أوكسفورد : تعالوا نجمع بعض المحاربين وندحر أخصائنا.  
 كلاوتس : النار الخفيفة سهل وسريع إطفائها. أما إذا تركموها تمتد  
 فإن أنهاراً يرتفع لا تكفي حريقاً لإحماها.  
 ورويك : لدي في مخفني، ورويك شاير، أمضاء مخلصون، وإن لم  
 يكونوا مشغولين في أيام السلم، تراهم من الشجعان في زمن  
 الحرب. سأجمعهم يا ابني كلاوتس، في مناطق سوفولك  
 ونورفولك وكنت، ونستعجل الفرسان الوجهاء لينضموا إليك.  
 وأنت يا أخي مونيكو في مناطق بوكنهام ونورثتون  
 ولايستر ستجد رجالاً أشداء على أتم الاستعداد للاتضاء  
 تحت إمرتك وأنت يا أوكسفورد الباسل بصفتك محبوباً للغاية  
 في منطقة أوكسفورد شاير ستجمع أصدقاءك العديدين  
 ليناصروك. أما ملكي الذي يحيط به المواطنون الأوفياء كما

نحيط البحارة بهذه الجزيرة الصامدة، وكما نحلّق عرائس  
البحر حول ديانا العنيفة، سيظل في لندن إلى أن تأتي لبلقائه.  
فيا أيها السادة الأجلاء استأذنوا الملك بالانصراف واذهبوا  
بدون أي تأخير. الوداع يا صاحب الجلالة.

الملك هنري : الوداع، أيها البطل، يا أمل هذه الجزيرة الوطيد.

كلارانس : وديانا لأمانتي أقبل بك، يا صاحب المسمو.

الملك هنري : أتمنى لك حظاً سعيداً، يا كلارانس الأمين.

مونتيكو : تشجع، يا مولاي. استأذنك بالانصراف.

لوكسفورد (يقبل هنري) : هكنا أرشح إسمي بك، وأنا أودعك.

الملك هنري : يا عزيزي أوكسفورد ويا صبي مونتيكو وأنتم جميعاً أقول

لكم مرة أخرى الوداع، وأسعد الله أوقاتكم.

ورويك : الوداع، أيها اللوردات الأعزاء. الحقوا بنا إلى كوفتري.

(يخرج ورويك وكلارانس ولوكسفورد ومونتيكو).

الملك هنري : حاسرتيح لحظة هنا في القصر. يا ابن عمي أكستر، ما

رأي سيادتك؟ أظن أن القوات التي أرسلها ادولرد إلى ساحة

القتال لا تعادل ما لدينا من قوات. ولا يسعها أن نفلوئنا.

أكستر : يخشى أن يأتي بغيرها أيضاً.

الملك هنري : هذا لا يقلقني، لأن أعطيتي باتت معروفة. فأنا لم أسمع أذني

عن سماع طلبات أفراد الشعب، ولم أؤجل الصائحاتهم إلى

مدى طويل. وكم أشفقت على المصائب وصعدت جرائمهم

وقد خففت آلامهم بطيعة قلبي ورحمتي كفكفت دموعهم

الجزيرة ولم أطعم بأموالهم ولم أهرق كآملهم بالجزيرة. ورغم

شرودهم أحياناً، لم أقر عليهم ولم أتعظم منهم. فلماذا يحب

هذا الشعب ادولرد أكثر مني؟ لا يا أكستر. إن كل الحنات

تستدعي أفضل معاملة. وعندما يلاطف الأسد الحمل، لا

يلت هذا الحمل أن يجمعه.



(تصالي من الفاعل صيحت : نكاستر، نكاستر).

اكاستر : اسمع، اسمع، يا مولاي. ما هذا للصراخ؟

(يدخل الملك ادوارد ورشار وبعض الجنود).

الملك ادوارد : اقتضوا على هنري صاحب الوجه المشؤوم، وحفوه من هنا ومادوا بي من جديد ملك انكلترا. (للك هتري). كنت أنت البنبوع الذي تنفرع منه عدة سواقي. والآن قد نضبت مياهلك، وابتلحها بحر حظي وتضخمت أمواج همي. خذوه إلى البرج بدون أن تدعوه يتكلم. (يخرج بحر الجنود مصطحين هنري) والآن أيها اللوردات لنوجه مسهرتنا إلى كوفتري. أين هو الآن هذا المذمى ورويك. الشمس مشرقة وساطعة. فإذا تأخرنا سيممنا برد الشتاء ويتبدد محصلتنا الذي طالما رجونا.

رشار : هيا نذهب بسرعة قبل أن يجمع قواته، وتفاجي بفتة هذا الحائن اللعين. أيها المحاربون الشجعان، هيا بنا نزعحف على كوفتري.

(يخرجون).

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في كوفتري.

(يصل إلى الحاجز درويك ومحافظ كوفتري ورسولان وغيرهم).

ودويك : أين ساعي البريد الذي جاء من قبل أوكسورد؟ وعلى بعد  
أية مسافة يقع مقر سيلك، صديقي الحميم؟  
الرسول الأول: أعتقد بأنه في دنمور، وميوافيكم.  
ودويك : وعلى بعد أية مسافة هو أخي مونيكو؟ أين ساعي البريد  
الذي وصل قبله؟

الرسول الثاني: أظنه في دنثري، وعنده مدد والفر العدد.

(يلحل سر جون سومرفيل).

ودويك : ماذا يقول صهري الحبيب يا سومرفيل؟ وحسب تقديرك  
في أية بقعة يقف الآن كلارانس؟  
سومرفيل : لقد تركته في سوتنهام مع قواته، وأنا أنتظر قدومه إلى هنا  
بعد ساعتين تقريباً.

(يسمع قرع طبول).

ورويك : في هذه الحالة، يصعبر كلارانس على مقربة منا، وأنا أسمع قرع طبوله.

سومرفيل : هذا ليس قرع طبوله، يا مولاي. لأنّ سوتهم من هذه الجهة. أما صوت الطبل الذي تسمعه جلالته فأتى من جهة ورويك.

ورويك : وما عسى أن يعنى هذا؟ لا شك في أن هناك اصقفاء غير منتظرين.

سومرفيل : هم قادمون. وسنرى من يكونون؟

(يسمع قرع طبول. يدخل الملك ادوارد وريشار، وجوهرها في مشية عسكرية نشيطة).

الملك ادوارد: اقترب يا نافع البوق صوب الحاضر، واضع إشارة الاستسلام.

ريشار : انظر الى العابس ورويك كيف ينف على الحاجر كالحارس.

ورويك : هذه مشاكسة غير متوقعة، لأنّ المستهتر ادوارد وصل. أين نام إذا كشافونا، وكيف ارنشوا، ولم يعلنا أحد باقراهم؟

الملك ادوارد: الآن يا ورويك، افتح أبواب المدينة، والقي خطاباً يجعل الركاب تنطوي والهجمات تنحني بوضاعة. ناد ملكك ادوارد.

ورويك : لا، أبعد أنت رجالك من هنا، وحتى من رفعتك ثم أنزلك.

هيا استمحي، أنا مملكك ورويك، واندم ففضل ذوق يورك.

ريشار : كنت أعتقد بأنه سيثبت بقاءه ملكاً. هل كان ذلك مه مزاحاً غير مقصود؟

ورويك : يا مولاي، أولاً نعتبر الدوقية هدية قيمة.

ريشار : إي وربي، لا سيما حين يكون مقدمها كوتاً مرموقاً. أشكرك جزيل الشكر على هذه الهدية الرائعة.

ورويك : أنا قدمت العرش لأعنيك.

الملك ادوارد: هو طبعاً لي، وإن كان هدية من ورويك.

ورويك : أنت لست الجبار أطلس لتنهض بمثل هذا الحمل الثقيل.

انظر الى هزالك ولا تنسَ أنني أحمرك من هذه الهدية، لأن  
هري ملكي، وأنا أحد رعيته.

الملك ادوارد: لكن ملكك، يا ورويك، سيجني انا الملك ادوارد. فقل  
لي أيها الباسل الفهم، ما قيمة جسم بلا رأس؟

ريشار : يا للأسف! لماذا فقد ورويك صفاء ذهنه وبصره؟ فينما  
كان يحاول أن يتشل مني عشرة فقط، اذا بالملك ينحب  
من اللامة بلطف. لقد تركت هري السكين في قصر  
الأسقف، وأراهن على واحد مقابل عشرة بأنك تجده الآن  
في الهرج.

الملك ادوارد: ها يا ورويك، اغتسم الفرصة واركنج، أجل اركن. لم يحن  
الوقت بعد، ومتى حان، ستضرب العديد وهو حامي.

ورويك : أفضل أن أقطع يدي هذه بضربة قاسية وأن أرميها في وجهك  
باليه الثانية على أن أتحدث مدانة الى مستواك، وأصبح العرية  
بين يديك.

الملك ادوارد: رغوب كما يطيب لك، واجه الرياح العاصفة. فان هذه اليد  
التي ستقف على شورك الفاحم السواد، وترفع رأسك  
المقطوع الذي لا يزال ساخناً وتهزه بعنف، ستجر يدك  
أن تكتب على التراب : ورويك السريع القلب لم يسعه  
أن يقلب الآن على أحد.

(يدخل أوكسفورد، وطوله قرح وأعلام ترغرف).

ورويك : ما أزعج هذه الألوان؟ ها هوذا أوكسفورد قد وصل.  
أوكسفورد : أنا أناصر اسرة لنكامتر.

(يدخل أوكسفورد مع قواته الى المدينة).

ريشار : الأبواب مفتوحة. لندخل نحن أيضاً.

الملك ادوارد: هناك أعداء آخرون قد ياغزونا من الخلف. فلبقي هنا

مرحوصي الصفوف، وإلا خرجوا حشماً إلينا وقتلونا. فالمدينة  
في حال عدم قدرتها على المقاومة بسبب ضعفها تدعونا  
إلى أن نقحم الخونة ونهاجمهم.  
ورويك : أهلاً ومرحباً بك، يا أوكسفورد، نحن بحاجة ماسة إليك.  
(يدخل مونيكو وطوله تفرع وأعلامه تخفق).

مونيكو : أنا أناصر أسرة لنكاستر.  
(يدخل مع جنوده إلى المدينة).

ريشار : أنت وأخوك ستدفعان باهظاً ثمن هذه الخيانة بدمكما الذي  
يجري الآن في عروقكما وسيهلر قريباً.  
الملك إدوارد : كلما ازدادت المقلومة ضراوة كلما ازداد النصر بريقاً. قلبي  
يحدثني بأن نجاحنا سيكون منقطع النظير.  
(يدخل سومرست وطوله تفرع وأعلامه تخفق).

سومرست : أنا أناصر أسرة لنكاستر.  
(يدخل مع قواته إلى المدينة).

ريشار : دوقان من اسرتك يا سومرست، وإثنان من أسرة يورك قد  
سلك دمهما وستكون أنت ثالثهم إذا ظل هذا السيف بقاءً.  
(يدخل كلارانس وطوله تفرع وأعلامه تخفق).

ورويك : انظروا، هذا جورج بن كلارانس يتقدم مع قواته الكافية  
لسحق أئمة في ساحة القتال. ما أعظم غيرة علي شرعية  
الحق الذي تغلب على حبه الأنحوي. تعال، يا كلارانس،  
واستجب طلعي.

كلارانس (يتزع الوردة الحمراء من قميصه) : يا أبي ورويك، هل تعلم ما معنى

هنا؟ الا انظر، أنا أرشفك بصغيري. أنا لا أريد أن أهلك بيت أبي الذي وطد أركانه بيفل دمه الغالي، وإن أعلي شأن أسرة لنكاستر. هل تعتقد، يا ورويك، بأنني صلب وشرس وقليل الوفاء لأقلب ظهر المجن لأخوتي ومليكي الشرعي؟ ربما تعرض عليّ بسبب قسبي للمقدس. فإن أنا لم أحتسب يميني، بت أحقر من يافت الذي ضحى بابنته. أنا نادم على غلطتي السابقة. ومن الآن وصاعداً أنا انتصر أخوتي، وأعلن منذ هذه اللحظة عدائي لك حتى الموت. وأنا مصمم على محاربتك ووائت بأن أقضي عليك مهما بالفت في التحفظ والحيلة بعدم خروجك من هنا. وسأعاقبك على جرم تضليلك إياي. فيناء على ذلك أتحدثك يا ورويك المتعجرف، وأدير نحو أخوتي وجهي المحمرّ خجلاً منك ومن أفعالك الشائنة. سامحني إذا يا أخوتي ادوارد، فأنا مستعد أن أكفر بشرف عما يدور مني. فتمس منك يا ريشار، أن لا تنظر بغضب إلى ذنوبي لأني نويت أن أتبدل كل تصرفاتي الشريرة.

الملك ادوارد: أهلاً ومرحباً بك، أنا أحبك عشر مرات أكثر مما كنت تستحق في الماضي من غيظي وغضبي.

ريشار : أهلاً ومرحباً بك يا كلارنس. أنت الآن تتصرف كأفضل شقيق.

ورويك : سحقاً لك من خائن جبان.

الملك ادوارد: هل تريد يا ورويك أن تغادر المدينة لتحاربنا؟ أم علينا أن نرجعك بالحجارة حتى تموت؟

ورويك : والله، أنا لا أريد أن أكون سجينكم هنا ولو للدفاع عن نفسي. بل أود أن أذهب إلى بارني لأحاربك يا ادوارد، إن كنت تقبل الصلحدي.

الملك ادوارد: أجل يا ورويك، أنا أقبل تحدّيك فهيّا نخرج للقتال. هيّا

بنا أيها اللوردات الى ساحة المعركة وسنصرنا لله وشفيحنا  
جاورجيوس.

(بمخرجون).

## المشهد الثاني

في ساحة المعركة قرب بارني.

(تسمع موسيقى إمداد وضجة جنود ينسحبون بدخل الملك ادوارد  
وتؤتي ورويك جريماً).

الملك ادوارد: هكذا مدحوه هنا. مت يا لثيم، لأنك خيال صحراء وان  
ارعبتنا جميعاً. أما الآن فاستعد يا مونيكو لتسليك عظام  
ورويك.

(بمخرج).

ورويك : من الآتي الى هنا؟ تعال اليّ ان كنت صديقاً أو عدواً وأخبرني  
من المستصر، يورك أم ورويك؟ لكن لماذا اطرح هذا السؤال؟  
ان تشويه جسمي وزرف دمي وغور فواي وانقراض قطبي،  
كلها دلائل دامغة على انتصار قمتي، وإلا لما شرحت بهذا  
الذل والانتكسار. هكذا سقطت الشجرة الشامخة تحت  
ضربات الفأس ولم نعد قادرة على حماية النسر الملكي  
الذي كان يضيئ تحت أغصانها وكان الأسد المتوثب سيظل  
جذعها الراسع الذي كان يساند الشجرة الضعيفة في احتلالها  
به أثناء عواصف الشتاء. لقد كانت نظراتي التي حيم عليها  
ظلام الموت، تنفذ نظير أشعة الشمس في رابعة النهار وتخرق  
حجب الخيانات السرية في العالم أجمع. وكانت تجاعيد

جبهتي الملوثة دماً، تشبه غالباً قبور الطوك إذ لم يكن هناك من ملك لم نستطع أن نحفر قبره وتدفن فيه سألته. فمن كان يجرؤ على الابتسام عندما كنت أعسر؟ وأسفاه! ها قد مرَّ شرفي في الوحل وتلوث بالدم. أين الجنائن والزهاد ومساكني للقصور التي غابت كلها عني، ولم يبق لي من الأراضي الواسعة سوى مدى جسمي؟ أين العظمة والفمخضة؟ أين السلطة والغوذاً؟ كلها أضحت تراباً تدوسه الأرجل. فمهما كانت الحياة مرفهة عزيزة، لا بد للانسان يوماً من أن يموت.

(يدخل أوكسفورد وسومرست).

سومرست : آه، يا ورويك! لو كتب كما أنا الآن، لكنت عوّضت عن جميع أخطائي. فالملكة عادت من فرنسا بنجدة قوية، بلقنتي أخبارها منذ وقت قريب. ليتك تستطيع الهرب.

ورويك : حتى إن لم أهرب، أنت أخي يا مونتيكو، وأبألك أن تأخذ يدي وألتصق منك أن تمنع روحي بشفتيك من الخروج ولو لحظة. أنت لا تحبني، ولو كنت تحبني يا أخي، لكنت دموعك غسلت هذا الدم المتجمد على شفتي لأنه يعيقني عن التكلم. تعال إليّ حالاً يا مونتيكو، وإلا مت.

سومرست : تعال يا ورويك. فاد مونتيكو قد أسلم روحه وكان الي آخر أنفاسه يناديك إذ قال : أوصوا أخي الشجاع بي خيراً. وحاول أن يقول أكثر من هذا. لكن ما فاه به جاء دونه مشوشاً كقصف المدفع من مغارة تحت الأرض، لا سبل الي تميز أي من ألفاظه المضممة. أخيراً تمكنت من سماع آخر تنهائاته وهو يهتف : وداعاً يا ورويك.

ورويك : ليرقد بسلام. لهربوا أيها اللوردات جميعاً، وسيكون لقائنا في السماء.



(يسوت).

لوكسبورج : هيا بنا نذهب، هيا بنا ننضم الى جيش الملكة الجرار.

(يخرجون حاملين جثة درويك).

## المشهد الثالث

في مكان آخر من مساحة القتل.

(تصيح الموسيقى. يدخل الملك ادوارد مصراً يرافقه كلاراتسي وريشار وجود).

الملك ادوارد: حتى الآن نغابنا الحظ في صعود نجمنا، وقد زينت أعناقنا قلادات الظفر. لكننا في منتصف النهار المشرق أرى غيمة سوداء مشبهة تهبطاً وتجببه نحو شمسنا لتحببها عنا قبل أن تبلغ مفيتها الهادئ. أعني أيها اللوردات ان قوات الملكة المقبلة من فرنسا قد وصلت الى شواطئنا زاحفة علينا كما قبل لي لكي تقاننا.

كلاراتسي : أول رشقة سهام سيبدد قريباً عنا هذه الغيمة الكأداء، وتعيدها الى مصدرها، وترد كيد أعدائنا الى نحرهم. اشعاعك وحده يكفي لتبدد هذا البحار، لأن الغمامة الصغيرة لا تولد العاصفة.

ريشار : قوات الملكة تقدر بثلاثين ألف رجل، وقد لجأ اليها صومرت موقناً بأن بطشها سيكون له قوة تضارع قوتنا.

الملك ادوارد: اخبرنا بعض أصدقائنا المخلصين بأن هذا الجيش يزحف على نويكسري. فطينا، وقد حالفنا الحظ حتى الآن، أن ناجر الى سهل بارني ونهاجم هذا العدو حالاً، لأن السرعة مشق لنا طريق النصر النهائي. وأثناء الطريق ستردد قوتنا

بمن ينضم إلينا من أهالي المناطق التي نجتازها. افرحوا الطبول،  
واصرخوا : إلى الأمام، تشجعوا.

(بخرجون).

## المشهد الرابع في مهل قرب نويكسري.

(تسمع موسيقى عسكرية. تدخل الملكة مرغريت وأمبر ويلز وسومرست  
وأوكسفورد وبعض الجنود)

للملكة مرغريت : فيها اللوردات البواسل، لا يتأخر الرجال الحكماء في  
التحسر على خسائرهم. لكنهم لا يلبثون أن يهوضوا عن  
كوارثهم. لا عساسة علينا إن جرعت العاصفة معها صاري  
مركبا وضطعت الحبال وضيعت المرساة وابتلعت الأمواج  
نصف البحارة في طياتها. فلربما لا يزال حياً. وهل من  
اللائق أن يترك الدفة لمبتدئ جبان كهذا، يضيف سيل دمعه  
إلى لجة البحر ويحلول أن يساند من هو أقوى منه بما  
لا يقاس، بينما آلامه تفتت الصور التي تحطم عليها المركب  
الذي كانت الجهود المبذولة ربما أتقذنه من شر التحطم.  
يا للعار، يا للخلط الفظيح! تقول إن مرساتنا كانت همة  
ورويك. هنا لا يهم، إن مونيكو هو الآن صارينا المتين.  
قلت لك هذا لا يهم. فقد أضحي أوكسفورد مرساتنا  
وسومرست صارينا الجديد. أوليس أصلاً فلنا الفرسيون أشرعة  
وحبالاً نتصم بها؟ قسما كنا نفتقر إلى المهارة، فأنا وادوارد  
نستطيع أن نقوم مقام الربان والبحارة معاً. نحن لا نريد  
أن نفلت الدفة لنجس ونتحب. إنما عندما تعاندنا العاصفة،

نريد أن نتجنب نواتي الصخور التي تهددنا بالتعطيل والغرق.  
فالأحرى بنا أن نغالب الأمواج من أن نماتها. أوليس ادوارد  
أشبه بالبحر العاجز؟ ليس كلاوانس إلا رمل جديد من المخالفة  
والخداغ. وريشار، أوليس نذير شؤم مربع؟ هذه آفات سفيتنا  
المتمايلة. أما قلت لي أنك تحسن المباحة؟ يا للأسف،  
لن ندوم هذه الحالة سوى لحظة. وكيف نسير على رمل  
متحرك؟ لا بد لنا من أن نفوس في جوفه. وإن استطعنا  
تسلق الصخور ميتال متا مد البحر وبجرفنا أو نهلك جوعاً،  
وهذا يعني أننا سموت ثلاث مرات. أمصارحكم بهذا أيها  
اللوردات لأنفسكم في حال تفكير أحدكم بالخلي عن موقفه،  
اننا نكون تحت رحمة هؤلاء الأخوة الثلاثة الذين لا أمل  
يرجى منهم أكثر مما يرجى من الأمواج الطاغية والرمال  
المتحركة والصخور الناقصة. فتشجعوا إذا. إن ما لا سبيل  
إلى تحببه، نعتبر فينا ضعف صياني، إن ندينه أو حشيشه.

امير ويلز : يدخل إليّ أن امرأة بهذه الهمة والجرا، وبمثل ما تلتفظ  
به من كلام يشدد العزيمة ويحث الأقدام في نفس الإنسان  
الأعزل، على مقابلة الرجل المدجج بالسلاح. وحديثي بهذه  
اللهجة لا يدل على شكّي بأيّ منكم، وإن شككت بوجود  
جيان في صفوفنا، فسأسمح له بالابتعاد سريعاً عروقاً من  
أن يفسد تصميمنا، عندما تدق ساعة الحرج، ويلقي الرعب  
في قلوب المقاتلين. فإذ وجد أحد من هذه الفئة، لا سمح  
الله، عليه أن يرحل حالاً، لأننا لسنا بحاجة إلى أي عون  
من هذا النوع.

اوكتافورد : بارك الله نساءً وأولاداً في مثل هذه الشجاعة. لا أنكر أن  
بيننا عدداً من المحاربين لا يستعد أن يضعفوا. أجل، وهنا  
عار لا يمتحي إلى الأبد. فسقياً لك أيها الأمير الشاب الباسل.  
إن جدك الشجاع يحيا اليوم في شخصك، ألا أطال الله

عبرك لذكركنا بصورته المشرفة وتجنّد لنا مجده الأثيل.  
سومرست : اما من لا يريد أن يحارب لأجل مستقبل زاهر، فليذهب  
ويعقد. ونظير نعيم اليوم في رابعة النهار، لا يسمع صوته  
إلا لاستقطاب الهزة والسخرية.

الملكة مرغريت : شكراً لك يا سومرست، ولك أيضاً يا اوكسفورد.  
امير ويلز : واقبلوا مني شكراي التي لا يحصى أن أمهاتكم سواها.  
(يدخل رسول).

الرسول : استعدوا، أيها اللوردات، لأن ادوارد اقرب وهو متأهب  
للتقال. فواجهوه بشجاعة وتصميم.  
اوكسفورد : كنت أترقب منه ذلك. لأن خطته تقوم على استمجال الأمور  
واستخدام عنصر المباغة.

سومرست : لكن أملة سيخيب، ما دنا نحن أيضاً متأهين.  
الملكة مرغريت : قلبي يرقص طرباً وأنا أبصركم في مثل هذا الحماس.  
اوكسفورد : لنأخذ مراكزنا هنا، ولا نتزعزع عنها قيد أنملة.

(يسمع مرسى عكرية. يدخل هلك ادوارد الى صدر المسرح برؤفة  
كلارنس وريشتر وجوهرهم).

الملك ادوارد : أيها الرفاق الشجعان، أنتم ترون هناك الشجيرات الشائكة  
التي بعون الله وهمتنا، ننوي أن نقطعها من جذورها قبل  
هبوط الليل. لست بحاجة الى ازكاء لهيب حميتكم، لأنني  
أعلم جيداً أنها في أوج الاندفاع لصب الويلات على رؤوس  
أعدائنا. أصدرتوا إشارة بدء المعركة، وهبوا الى القتال، أيها  
اللوردات.

الملكة مرغريت : أيها الفرسان المغاوير، ماذا يعني أن أقول لكم لمقاومة  
الدموع السخينة؟ لدى كل كلمة انقوة بها، كما نلاحظون،  
الخلع قطرات دموعي. انما لي كلمة أحيرة : هري ملككم

المحبوب، هو أسير لدى أعدائنا، وقد اختصت سلطته  
ومملكته بتأرجح الآن بين الحق والباطل، ورجالها مشردون  
أو مذبحون وقواته ملغاة وثروته مبددة. وهناك بمن الزنا  
فكاً، وبهشون فساداً بينما أنتم تحاربون لاستعادة حقكم.  
فباسم الله أيها اللوردات، استحلفكم بأن لا تدعروا وسعاً،  
وأن تغلوا كل ما أوتيت من جهد وبسالة. فأعلنوا بدء القتال.  
(يتصحب الجيوش).

## المشهد الخامس

في ساحة الحرب.

(تسمع موسيقى الأضفار وضجة الجيوش المتحركة، ثم الانسحاب.  
بعد ذلك يدخل الملك ادوارد وكلايرس وريشار وجنودهم وهم يمشون  
على ساحة مرغريت وأوكسفورد وسومرست إلى الأمام).

الملك ادوارد: هذه نهاية كل هذه المعارك الصاخبة. خفوا أوكسفورد سريعاً  
إلى قصر هاميس. أما سومرست المجرم فاقطعوا رأسه حالاً.  
هيا خذوها من هنا لأنني لا أريد سماع صوتهما بعد الآن.  
اوكسفورد : من جهتي لن يزعلك صوتي بعد اليوم.  
سومرست : ولا أنا، لأنني أرغب بخضوع لمصيري.

(يخرج اوكسفورد وسومرست محيطة الحرس بهما).

الملكة مرغريت : هكذا نفرق بحزن في هذا العالم المضطرب لتلقي بفرح  
في جنة الخلد.

الملك ادوارد: أولم يعلن البعض أن من يدل على مكان ادوارد يُمنح مكافأة  
قيمة، كما يمنح ادوارد نفسه الأمان وصيانة حياته؟

ريشار : لقد فعلنا ذلك. ها هوذا الشاب ادوارد.

(يدخل جرد مصطحين أسير ويلز).

الملك ادوارد : هاتوا هذا الظريف الى جانبي. ولسمع ما سيقول لنا. كيف  
تسنى لهذه الشوكة الفتية أن تقطع منذ الآن؟ يا ادوارد،  
أي تعويض تضخني لأني حملت السلاح في وجهك،  
وحافظت رعاياي عليك رغم كل المشاكل التي سببتها لي؟  
امير ويلز : نكلم يا يورك، كأحد الأهلالي بفخر واعتزاز. وافترض انك  
في هذه اللحظة تسمع صوت أي. أجلسني مكانك واركن  
حيث أنا، فيما نوجه اليك الأسئلة التي تدعي، أيها الحائن،  
لأن عليّ أن أقدم لك ردودها.

الملكة مرغريت : ليت لأنيك نفس عزمك وتصميمك.

ريشار : سظل ولداً ترتدي السروال القصير، إن لم تمرق أثواب  
أسيرة لثكاستر.

امير ويلز : خبيّ يا ييزوب الشاعر فصائدك لليالبي الشتاء. لأن هذه الأقوال  
الفارغة لا مكان لها هنا الآن.

ريشار : واقع، يا غلام، سأعاقبك على هذه الألفاظ الصيانية.

الملكة مرغريت : أحقاً، أنت خلقت لمعاينة الرجال؟

ريشار : استخلفكم بالسماء، أن تأخذوا من هنا هذه الأسيرة الوقحة.

امير ويلز : لا، خذوا بالحرى هذا الأحجب الخيف البفيض.

الملك ادوارد : احرس أيها الصبي اللئيم، ولتجّم لسانك.

كلارانس : حفار يا مغفل من هذه الوقاحة السمجة.

امير ويلز : أنا أعرف ونحبي، بينما أنتم جميعاً تتجاهلون واجباتكم.

يا ادوارد المقامر، وأنت يا جورج المتافخ، وأنت يا ريشار  
المشوّه، أقول لكم جميعاً أنني أنا سيدكم، أيها الخونة السفلة،  
لا سيما أنت يا منتصب حقوق أبي وبكفلي حقوقي أنا أيضاً.

الملك ادوارد : هذا لك، يا وجه النحاس، يا صورة هذه المرأة النجسة.

(بطن أمير ويلز).

ريشار (للأمير) : تخطب الآن بملك، وخذ هذا للقضاء عليك ولوضع حد مريع لنزاعك الأخير.

(بطع).

كلارانس (للأمير) : وخذ هذا لقاء ما وجهته اليّ من اهانات.

(بطع).

الملكة مرغريت : عليك أن تقطني أنا أيضاً.  
ريشار : أترك مطاع. خلدي أثب ما نابهم.

(يحاول طعنها).

الملك ادولرد : كف يا ريشار، كف. اننا فعلنا أكثر من اللازم.  
ريشار : هل تريد أن نقيها على قيد الحياة لكي نميت في الأرض فساداً بكلامها السام.

الملك ادولرد : ماذا أرى؟ هل أغمي عليها؟ حاولوا أن نعيدوا اليها وعيها.  
ريشار : استعفر لي من أخي الملك يا كلارانس. أنا ذاهب الي لندن لأجل قضية هامة. قبل أن تصلوا اليها عليكم أن تصغوا اليّ لسماع خير هام.

كلارانس : ما هو، ما هو؟

ريشار : البرج، البرج.

(يخرج).

الملكة مرغريت : آه! يا عزيزي ادولرد. كلّم والدك، يا بني. أولم تعد قادراً على النطق؟ ثباً للخونة، وسحقاً للفتنة. ان من طعنوا قيصراً بالخنجر لم يفسكوا دماً ولم يرتكبوا المأ ولم يستحقوا عقاباً اذا قيس عملهم بهذه الجريمة الكراء. ذلك كان رجلاً،

بينما هنا لا يعلمو كونه ولدًا، وليس من الرجولة أن يهتَب  
الإنسان جام فضحه على صبي. هل هناك اسم أحقر من  
المقاتل لكي أتعلمه عليه؟ لا، لا. إن قلبي يكاد ينفجر من  
الغضب. سأنتكلم حتى يبح صوتي. تباً للجزلرين القتلَة وسحقاً  
لسفاهي الدماء وأكلة اللحوم البشرية. أية زهرة نضرة قطفتم  
قبل الأوان؟ أنتم لا أولاد لكم أبها الجلادون. ولو كان  
لكم أولاد لكنت الرحمة وجدت طريقاً إلى أقدتكم. ولو  
أصبح لكم ولد يوماً ما، عليكم أن تتقربوا رؤيته مقتولاً  
في عزّ صباه كما فعلتم أنتم وفضل رجالكم يا رسل الموت،  
يا قلة الأمير الشاب في نضارة عمره.

الملك ادولرد: اخرجوا هذه المرأة من هنا، هيا اخرجوها بالقوة.  
الملكة مرغريت: كلا، لا تأخذوني من هنا. هيا أغرس غضبك في صدري،  
فأنا اسامحك على ارتكابك جريمة قتل. ماذا أرى؟ ألا  
تريد أن تنفذ ما أطلبه منك؟ هيا أنت نفذ، لا كلارانس.  
كلارانس : بحق السماء، لن أسحك هذه النعمة.

الملكة مرغريت : هيا نفذ يا كلارانس الكريم. ألتصص منك أن تلتني طليبي.  
كلارانس : أولم تسمعي؟ لن أفعل هذا أبداً.

الملكة مرغريت : نعم أنت معتاد على تحمّل هذه الخساسة. في الماضي  
كان تملصك من تعهدك جريمة أما الآن فهو محبة وعدالة.  
ماذا أقول؟ أنت لا ترد. أين هذا الجزلر؟ أين ابليس اللعين؟  
أين أنت يا ريمشار القفطي؟ أين أنت؟ القتل هو إحسانك،  
وأنت لم تكلفني من شجوعك على سفك الدماء.

الملك ادولرد: كفي، قلت لك، كفي. آمركم أن تأخذوها من أمامي، هيا  
خنوها حالاً من هنا.

الملكة مرغريت : هل تريد أنت وذووك أن تكون نهايتكم كهذا الأمير؟  
(أخرج مجرورة بالقوة).



الملك ادولرد: الى أين مضى ريشار؟  
 كلارانس : الى لندن، الى موقف العربات، على ما أظن، لكي يشترك  
 في البرج بولصة دموية.  
 الملك ادولرد: حالما تخطر بباله فكرة نزل يصبح مستعجلاً. ها نذهب  
 نحن أيضاً من ها. ولنصرف الجنود البسطاء بعد أن ندفع  
 لهم اجرهم ونشكرهم، ثم نزحف على لندن. تعالوا لنرى  
 كيف حال ملكتنا اللطيفة. أمل أن تحمل الآن مني طفلاً.  
 (بمخرجون)

## المشهد السادس

في برج لندن.

(الملك هري جالس وفي يده كتاب، وإلى جانبه ملازم الرج.  
 يدخل ريشار).

ريشار : صباح الخير يا مولاي. أنت لا تزال منشغلاً في المطالعة.  
 الملك هري : نعم يا مولاي الكريم. هل عليّ أن أدعوك : مولاي؟ إن  
 التلطق نفيسة، والكلمة الطيبة ليست سوى مكالمة.  
 وكلوستر الكريم واليس اللطيم متساويان في السخافة. لذلك  
 لا أدعوك للورد النبيل.  
 ريشار (للملازم) : اتركنا وحدنا أيها الصديق. لأننا نريد أن نتحدث.

(بمخرج الملازم).

الملك هنري : هكذا حرب الراعي من الذئب، واسلمت النعجة المسالمة  
 جزئتها أولاً ثم عصفها لسكين الجزار. فما هو الدور المدمر  
 الذي سيقوم به الممثل الروماني القدير ووسوس؟

ريشار : أشك بـسبب بروح المجرم، والسارق يخالف الرفوع في قبضة  
العذلة.

الملك هنري : والعصفور الذي كاد أن يلصق بالديق يخشى على جناحه  
المرتجف أن يعلق كلما لامس غصناً نظيراً. وأنا الأب التمس  
أعناق على ابني العطوف الذي أراه أمام عيني، من أي  
شرك مشؤوم أو ديق منشور يمكن أن يأمر ابني الحبيب  
ويقتله.

ريشار : ما أعبد هذا الكريتي المجنون الذي طلب من ابنه أن يقتل  
الطير، لأنه رغم الأجنحة التي زوده بها سقط وتحطم شر  
تحطيم.

الملك هنري : فتا ه ديدال ه والد إيكار الذي غامر في أول محاولة للطيران،  
يا بني. وخنس الذي عرقل مسيرتنا، والشمس التي أذابت  
ما الصفات الريشات بواسطة من شمع في أجنحة ابني، هي  
شخص أحبك إدوارد الحافظ وأنت البحر العجاج الذي ابتلته  
طببات أمواجه الهائلة المتلاطمة. هيا اقلني بسلامك السهف  
الحديث لا بكلامك الجارح. لأن صدري لا يحمل خيانة  
تخبرك أكثر مما تحمل لذائي سماع قصتك المأسوية.  
لكن لماذا تأتي إلي؟ هل لتسل حياقي من جسمي المرهق  
المضني؟

ريشار : هل تعتقد بأنني أنا متفد ما تحشى أن يصيبك من مكروه؟  
الملك هنري : أنت في يقيني، مصدر هلاك وموت. فإذا كاد قتل الأبرياء  
تنهض حكم الأعداء، فأنت إذا متفد هذا الحكم الجائر.  
ريشار : لقد قتلت ابنك بسبب وقاحتك.

الملك هنري : لو كنت قُلتَ لدى أول وثاقة صدرت عنك، لما كنت  
عشت إلى هذه الساعة لتقتل ولدي. لذلك أتوقع من ألوف  
الأحياء ممن لا يرتابون حتى من تحفيري، شيوخاً كانوا  
أو عاجزين ملوَّعين بتتحيون أو أراسل بنين أزواجهن أو

يظني يكون متحسرين على ذويهم المفقودين باكراً، أن يلحقوا  
جميعهم تلك الساعة التي ولدوا فيها وكانت وبالاً عليهم  
كسحب اليوم المشؤوم ونواح الكلب المسور حين عشتش  
النحس في زوايا اليؤس وراح يملأ الأجواء بنشاذ انغامه الفظة.  
خالست والدتك، أكثر مما تعلمت سائر الأمهات، من جراء  
شفوذ أولادها، إذ وضعت في هذه الدنيا، يئأس بعدد عن  
آمال سائر الوالدات، كتلة مشوّعة وشريرة ممسوغة خيالة  
من أي جمال بشري. لقد ولدتك أمك وفي فمك استنان  
تدل على أنك منذ مجيئك إلى هذا العالم أثبتت لنفسه بأنيا بك  
الحادة، وبما أن كل ما سمعته عنك صحيح فأنت خلقت  
لتكون...

وبشار : لن اسمع المزيد. مت أيها النبي الدجال في طيات نبوتك  
الكاذبة. (يطس السلك). فأنا لهذه الغاية حقاً قد خلقت.  
الملك هنري : نعم، وقتل الكثيرين بعدي. يا الهي لرحمني واعفر ذنوبي.  
سامحك الله أنت أبشاً.

(يموت).

وبشار : ماذا أرى؟ أهو دم لكاسر المنجبر مهطوراً على الأرض؟  
كنت أمل أن يتدفق إلى أعلى. أنظر كيف دمع سفي لموت  
الملك الطبيب القلب. أخرج أن يدرف دموعاً هكذا حمراء  
كل من يخفي اذلال أسرنا. فلذا بقي لك نسمة من حياة،  
أنزل إلى الجحيم وقل أي أنا أرسلتك إلى هناك (يطسه ثانية).  
أنا الذي لا يعرف قلبي للشفقة ولا المحبة ولا الحرف.  
في الحقيقة، كل ما رواه لي هنري صحيح. إذ غالباً ما  
سمعت أمي تردد أنني جئت إلى هذا العالم، أقدمي قبل  
رأسي. أولم يكن الحق يجاني في تصرفي المصعب وتحطيم  
من يختصرون حقوقنا؟ فالعابلة القانونية شذت والنساء

صرخن : « سرك اللهم، لقد ولد والأسنان تملأ فمه ». في الواقع هكذا وُلدت، وهذا يعني بوضوح أنني مزعج أن أعصم وأن أعض وأن أصبح حقيقة من رجال البطش والتعدي. وبما أن السماء شابت أن يكون جسمي على هذه الصورة من التشويه، كان على نيران الجحيم أن تشوّه نفسي أيضاً على خلاف العادة. أنا لا أخوة لي ولا أقسم بصفة الأخوة. هذا الحب الذي يمنعه أصحاب اللحم التي وخطها الشيب، بالحب الالهي لا يناسبني، بل يناسب الأشخاص المتشابهين المنسجمين. فأنا فريد من نوعي. حذار يا كلارانس أن تمتنع عني النور. لذا سأسعى كي أجعل يومك ممصاً. وسأشتر في الأجواء نبوءات تدع ادوارد يرتجف هلعاً طوال حياته، ثم لكي أبدد مخلوفه سأعجل في موتك. فالملك هنري وابنه الأمير قد غابا. وجاء دورك يا كلارانس، ثم يأتي دور الآخرين. لأنني اعتبر نفسي سائلاً حتى أتحوّل إلى مخلوق رفيع المستوى. سأنقل جسدك إلى قاعة أخرى يا هنري وسأسيطر على آخر أيام حياتك.

(يخرج).

## المشهد السابع

في لندن — في قصر ومنستر.

(يشاهد الملك ادوارد جالسا على عرشه وبقربه الملكة إيراثيت حاملةً طفلها الأمير، وكلارانس وريشار ومنستكس وغيرهم).

الملك ادوارد: مرة أخرى، ها أنا أجلس على عرش مملكة إنكلترا الذي اشتريته بدم جميع أعدائي. فلنحصد أرواح انصامي الشجبان

كانها ستابل الخريف في قمة مجدها. ثلاثة من أسرة سومرست، كل منهم بلقب دوق، ابطال بارزون عرفوا يسافة لا قهاب المناها، واثان من أسرة كليفورد، الأب وابنه واثان من أسرة نرتمبرلند لم يكن مقاتل اشجع منها يهرع نظيرهما في حمز بطن مطينه لتتعلق بسرعة كلهم المارق لدى سماع صوت البوق، ومعهم ديان شيطان ورويك وموتيكو كانت سلاتهما مرتبطة بالأسد الملك، الذي كان يُرعد الغابات برثيره. هكذا يدنا القلق وأنصناه عن العرش، وولدتنا أقدمنا في حكم البلاد بأمان وصلاح. اقتربي يا الزايت لكي أقبل ولدي الصخير ادوارد. لأجلك يا بني أنا وأعمامك سهرنا ليالي الشتاء الطويلة ونحن مرتدون دروعنا. وشينا أياماً طويلة في حرارة الصيف المحرقة. لذا تستطيع أن ترث التاج بسلام وتقطف ثمار جهودنا.

ريشار (على حدة) : لكني سأبدد غلتك حالما أريح رأسي، لأنني لست محسوباً إلى الآن من هنا العالم. وأكافي لم تكنب هذه القوة المدهشة إلا لتحمل الأثقال وإلا يجعل بي أن أكرس عمودي الفقري (يشير إلى رأسه ثم إلى ذراعه)، أنت تخطط وأنت تنفذ.

الملك ادوارد : يا كلارانس، ويا كلوستر، احفظا مودتكما لمليكتي الحبية، وعانقا ابن أختيكما الأمير، يا أخوتي.

كلارانس : الاحترام الواجب عليّ نحو جلالتك، اطبعه كوسمة على فم هذا الطفل العزيز.

الملك ادوارد : شكراً يا أخي النبل كلارانس، شكراً جزيلاً.

ريشار : كم أحب الشجرة التي أعطت هذه الثمرة الحلوة. وهذه القبة برهان على صدق ما أقول. (على حدة) في الحقيقة، هكذا أسلم يهوذا معلمه عندما خاطبه قائلاً : عليك السلام، وهو يريد أن يقول : عليك الشقاء.

الملك ادوارد: الآن أترى على العرش، والفرج يترع نفسي، موقناً بسلام  
بلدي وبمحية اخوتي.

كلارانس : ماذا يريد أن يقول عن مرغريت؟ لقد وضع والدعا رهنه  
جزيرة صقلية ونابولي بين يدي ملك فرنسا. وحول الهنا  
مبالغ جزية.

الملك ادوارد: دعها تتغل الى فرنسا. فاليوم لم يبقَ أملنا سوى تكريس  
وقتنا لحفلات الانتصار ولمشاهدة الابتهاج والمرح والهرج  
الذي يلاكم لهر البلاط. فاقرعي يا طبول وانفخي يا أبواق.  
وداعاً يا أحفاد الأعداء، لأنني اليوم آمل أن أبدأ أفراحي الدائمة.

( تمت )



تجارب



سعد الزكي



ليجرام



غواكر في بحر الكتب

Bibliotheca Alexandrina



0463869